

Metadata zu Interview Nr. 3

Interviewerin: MA

Am Interview Nr. 3 nahmen folgende Personen teil:

F3jlm4; M3jlm5 und M3jlm6

Zeitpunkt und Ort des Interviews: Früher Nachmittag am 12. September 2010 in *Dr. Juan León Mallorquín*.

Aufnahmesituation: Vor dem Haus von F3jlm4 beim gemeinsamen *Tereré*-Trinken.

Entspannt und freundschaftlich, familiär. Während der Videoaufnahme wurden auch private und persönliche Fragen gestellt und ebensolche Antworten gegeben, die auch Teil des aufgezeichneten Interviews sind.

Länge des Interviews insgesamt: Aufnahme 1/2 (Anfangszeit: 00:00:10.276 bis Endzeit: 00:54:08.979) und Aufnahme 2/2; (Anfangszeit: 00:00:00.000 bis Endzeit: 00:48:06.686).

Interviewzeit insgesamt: 01 St; 42 Min; 04.293 Sek.

F3jlm4: wohnt in *Dr. Juan León Mallorquín* seit 1989. Davor lebte sie ca. fünf Jahre auf der Farm der Eltern der Autorin in *Colonia Yguazú, Departamento Alto Paraná*. Geboren und aufgewachsen in *Caazapá, Departamento Caazapá*. Sie konnte aufgrund fehlender Sprachkompetenz im Spanischen nur vier Jahre zur Schule gehen, wo sie auch sehr wenig vom Unterricht selbst verstehen konnte. Sie ist Hausfrau und Mutter. Diese Frau kann keine Unterhaltung mit nur spanischsprechenden Personen führen. Ihr *Guaraní*-Vokabular ist am stärksten ausgebaut. F3jlm4 würde in der Statistik als (reine) *Guaraní*-Muttersprachlerin geführt werden, genau wie ihr Mann (M3jlm5) und ihr Bruder (M3jlm6). Bei allen drei Sprechern ist trotz dieser starken *Guaraní*-Kompetenz eine erhebliche Anzahl an spanischen Lehnwörtern und lexikalischen sowie syntaktischen Interferenzen zu verzeichnen.

M3jlm5: wohnt in *Dr. Juan León Mallorquín, Departamento Alto Paraná* seit 1989. Davor lebte er ca. fünf Jahre als Arbeiter auf der Farm der Eltern der Autorin in *Colonia Yguazú, Departamento Alto Paraná*. Geboren und aufgewachsen in *Caazapá, Departamento Caazapá*. Er besuchte die Schule sechs Jahre lang. Arbeitet derzeit als Tagelöhner.

M3jlm6: wohnt in *Dr. Juan León Mallorquín, Departamento Alto Paraná* seit 1988. Davor arbeitete er ca. fünf Jahre auf der Farm der Eltern der Autorin in *Colonia Yguazú, Departamento Alto Paraná*. Geboren und aufgewachsen ist er in *Caazapá, Departamento Caazapá*. Er besuchte die Schule sechs Jahre lang. Arbeitet derzeit als Tagelöhner. Er kam

spontan vorbei, als ihm von einer Nachbarin gesagt wurde, dass die Autorin gerade bei seiner Schwester (F3jlm4) zu Besuch sei.

Strukturierung der Interlinearversion

Für die Interlinearversion dient das Spanisch als Grundsprache, um so die Vermischung der spanischen und Guaraní-Lexeme erkennen zu können und damit Unterschiede und Ähnlichkeiten in Satzgliedfolge und Lexik besser zu veranschaulichen. Außerdem wird eine vollständige Übersetzung ins Deutsche vorgenommen, damit auch gewisse Nuancen des Guaraní erkennbar werden, die oft in der spanischen Übersetzung nicht wiederzugeben sind.

Um das Mischverhältnis von Morphemen aus dem Spanischen und aus dem Guaraní im Jopara darzulegen, wurde für diese Arbeit eine Interlinearübersetzung in Standardspanisch, sowie eine detaillierte Morphemglossierung gewählt.

Jeder transkribierte Satz beginnt mit einer fortlaufenden Zeilennummer. Unter dem transkribierten Satz werden die Lexeme aufgezeigt. Es folgt die Morphemglossierung.

Die Übersetzungen werden jeweils in die spanische (sp.) und in die deutsche (dt.) Sprache vorgenommen. Hier gilt die Maxime: So nah wie möglich, so frei wie nötig.

Transkription und Interlinearversion Interview Nr. 3:

(1. Kassette)

M3jlm5

1 Ko'ápe mil ifóndope.

ko'ápe mil i- fondo -pe
aquí mil 3.ATTR.V- fondo -LOC

sp. *Aquí mil en el fondo.*

dt. Hier sind es Tausend am Ende (des Feldes).

2 Primero la lote entéro oiméa por dosiento upéicha py.

primero la lote entero oiméa por dosiento upéicha py
primero EMPH lote completo quizás por dosientos así pues

sp. *Primero el lote completo así quizás por dosientos pues.*

dt. Zuerst das gesamte Gebiet so, möglicherweise für zweihundert halt.

3 Ha péicha por mil.

ha péicha por mil
y así por mil

sp. *Y así por mil.*

dt. Und so für Tausend.

MA: Heute ist der 12. September 2010 und wir sind in [Juan León] Mallorquín
(Zeit: 00:00:10.283 bis 00:00:14.321)

F3jlm4:

4 Ojeplagueáma ha'e la iñe'ẽme,
o-je-plagueá-ma la i-ñe'ẽ-me
3-PASS-plaguear-ya EMPH 3.ATTR.V-hablar-LOC
sp. *Ya se queja ella en su idioma,*
dt. Sie nörgelt schon in ihrer Sprache,

ya ndañantendevéima
ya nda-ña-ntendé-ve-i-ma
ya NEG-1P.EX-entender-AUG-NEG-ya
sp. *ya no entendemos.*
dt. das verstehen wir schon nicht mehr.

MA:

5 Ha aikuaahañuantengo.
ha ai-kuaa hañua-nte-ngo
y 1S-saber para.que-LIM-DM.VER
sp. *Y es solamente para que sepa.*
dt. Und das ist nur damit ich weiss.

6 Añepyrũrõ la casete aikuaahañua mba'epa...
a-ñepyrũ-rõ la casete ai-kuaa hañua mba'e-pa
1S-empezar-COND EMPH casete 1S-saber para.que qué-Q
sp. *Para que yo sepa cuando empiezo el casete qué...*
dt. Damit ich, wenn ich die Kasette anfangs weiss, was...

mba'e díapa ha moõpa che aĩ.
mba'e dí-a-pa ha moõ-pa che aĩ
qué dí-a-Q y dónde-Q 1.PRON 1S.estar
sp. *qué día es y dónde estoy.*
dt. welcher Tag denn ist und wo ich denn bin.

7 Péicha documentación ojejapo.
péicha documentación o-je-japo
así documentación 3-PASS-hacer
sp. *Así se hace una documentación.*
dt. So macht man eine Dokumentation.

F3jlm4

8 Heẽ.

heẽ

AGR

sp. *Sí*

dt. Ja

9 Nde mandu'apa Maria yma kavaju reamansáha tiémpope.
nde mandu'a-pa Maria yma kavaju re-amansá¹-ha tiempo-pe
te acordar-Q PR antes caballo 2S-amansar-que tiempo-LOC
sp. *Te acuerdas cuando amansabas caballos*
dt. Erinnerst du dich denn Maria früher an die Zeit in der du Pferde gezähmt hast?

10 ¿Mba'éichapa héra va'ekue la ndekavaju?
mba'éichapa héra va'ekue la nde-kavaju
cómo-Q nombre PST EMPH 2S.POSS-caballo
sp. *¿Cómo se llamaba tu caballo?*
dt. Wie hieß denn dein Pferd?

MA:

11 Che mandu'a. Che areko va'ekue Stina, Hermie... Ilse
che mandu'a che a-reko va'ekue Stina Hermie Ilse
yo recordar yo 1S-tener PST PR PR PR
sp. *Me acuerdo. Yo tenía Stina, Hermie... Ilse.*
dt. Ich erinnere mich. Ich hatte Stina, Hermie... Ilse

F3jlm4

12 Ilse! Ha che ha'e nderehe:
Ilse ha che ha'e nde-rehe
PR y yo 1S.decir 2S-por
sp. *Ilse! Y yo digo por ti:*
dt. Ilse! Und ich sage über dich:

13 Reju chembopyahupaité. Chembomandu'a yma
re-ju che-mbo-pyahu-pa-ite che-mbo-mandu'a yma
2S-venir me-hacer-nuevo-TOT-SUP me-hacer-recordar antes
sp. *Vienes a renovarme completamente. Me haces recordar tiempos pasados.*
dt. Du erneuerst mich völlig. Du Erinnerst mich an vergangene Zeiten.

MA.

14 ¿Añete?
añete
verdad
sp. *¿En verdad?*
dt. Wirklich?

F3jlm4

15 Ha oréngo ore pyahu akue yma peẽ
ha ore-ngo ore pyahu akue yma peẽ
y nosotros-DM.VER 1P.EX.PRON joven PST antes ustedes
sp. *Y nosotros también fuimos jóvenes cuando ustedes*
dt. Und wir waren auch jung als ihr

pendemichĩmbahatiémpope ai
pende-michĩ-mba-ha-tiempo-pe ai
2P.ATTR.V-pequeños-TOT-cuando-tiempo-LOC también

¹ sp. *amansar*; gn. *mbopy'aguapy* 'zähmen'

sp. *eran pequeños*.
dt. in der Zeit da ihr klein wart.

MA.

16 Ha, sí... ha Jorgengo un año-nte o- gue[...]
ha sí ha Jorge-ngo un año-nte o- gue[...]
y sí y PR-DM.VER un año-LIM 3-
sp. *Y, sí... pues Jorge es solamente un año...*
dt. Und, ja... und Jorge ist ja nur ein Jahr...

ituja²ve chehegui ha...
i-tuja-ve chehegui ha
3.ATTR.V-viejo-AUG de.mi y
sp. *más viejo que yo*.
dt. älter als ich.

F3jlm4
17 Oime arã hína ra'e
oime arã hína ra'e
quizás necesariamente DUR conquere
sp. *¡Algo así debe ser!*
dt. So in etwa muss es ja sein.

MA:

18 Ha Niño mihmo.
ha Niño mihmo
y PR mismo
sp. *Y Niño igual (que yo)*.
dt. Und Niño gleich (wie ich).

F3jlm4
Niño ai.
Niño ai
PR también
sp. *Niño también*.
dt. Niño auch.

MA

19 Niño febrero ha che junio... o sea que, cinco mé-sente
Niño febrero ha che junio o sea que cinco mese-nte
PR febrero y 1S.PRON junio o sea que cinco meses-LIM
sp. *Niño febrero y yo junio... o sea que, cinco meses solamente*.
dt. Niño Februar und ich Juni...das heißt, fünf Monate nur.

F3jlm4
20 Niño enero... enero
sp. *Niño enero... enero*
dt. Niño Januar... Januar.

² gn. *tuja*; sp. *viejo*, *anciano*, *antiguo*, *senil*. ('alt': Nur für männliche Individuen, weiblich wäre gn. *guaiguĩ*).

MA:

21 ¿Enero piko ha'e? Che junio

Enero piko ha'e che junio

Enero Q.MIR.DUB 3.PRON 1.PRON junio

sp. ¿Enero es él? Yo junio

dt. Januar ist er? Ich Juni.

F3jlm4

22 ¿Ha ndéiko juniore ra'e?

ha nde-iko junio-re ra'e

y 2S-Q.MIR.DUB junio-ABL conqu

sp. ¿Conque tú eres de junio?

dt. Und du bist tatsächlich vom Juni?

MA:

23 Che junio... ha'e medio año che gueraha... itujave chehegui

che junio ha'e medio año che gueraha i-tuja-ve chehegui

1.PRON junio 3.PRON medio año me llevar 3.ATTR.V- viejo-AUG de.mi

sp. Yo nací en junio... él me lleva medio año... es mayor que yo

dt. Ich bin vom Juni... er ist mir ein halbes Jahr voraus... er ist älter als ich.

F3jlm4:

24 Oiméako javegua léntonte oi hína la umi...

oiméa-ko javegua lénto-nte oi hína la umi

quizás-DM.VER contemporáneo más.o.menos-LIM EMPH DUR EMPH esos

sp. En verdad deben ser más o menos de la misma edad...

dt. Sie sind ja wohl wirklich ungefähr gleich alt...

25 Hovaatã arã la Maria la isýpe...

hova-atã-arã la Maria la i-sy-pe

cara-duro-necesariamente EMPH PR EMPH 3.POSS-madre-LOC

sp. Maria se ponía caradura ante su madre...

dt. Maria hat sich oft ihrer Mutter widersetzt...

MA:

26 ¡Anichéne!

anichéne

EXCL

sp. ¡No me digas!

dt. Sag bloß nicht!

F3jlm4:

27 La... ndohoséi la hógape... Heẽ...

la nd-oho-se-i la hóga-pe heẽ

EMPH NEG-3.ir-VOL-NEG EMPH casa-LOC AGR

sp. No quiere ir a su casa... sí...

dt. Sie will nicht nach Hause gehen... Ja...

28 “Maria, ya no hay más sol, andáte ya en tu casa”

Maria ya no hay más sol andáte ya en tu casa

PR ya no hay más sol andáte ya en tu casa

sp. "Maria, ya no hay más sol, andáte ya a tu casa"
dt. "Maria, die Sonne ist nicht mehr da, geh schon nach Hause"

29 Ha... áãa upéi ou oraha chupe isy katu
ha áãa upéi o-u o-raha chupe i-sy katu
y enseguida después 3-venir 3-llevar le 3.POSS-madre sin.embargo
sp. Y... *a poco rato ya viene su madre a llevarla*
dt. Und... bald darauf kommt ihre Mutter um sie mitzunehmen

vaikuépema ñenguepoti.
vai-kue-pe-ma o-ñe-guepoti
feo-NR-LOC-ya 3-PASS-golpear
sp. *a golpes secos.*
dt. unter klatschenden Schlägen.

30 Ñĩipytũmaniko ha ndohoséi la hógape
i-ñĩipytũ-ma-niko ha nd-oho-se-i la hógape
3.ATTR.V-oscurito-ya-DM.VER y NEG-3.ir-VOL-NEG EMPH su.casa-LOC
sp. *Verdaderamente ya era oscuro y no quiere ir a su casa*
dt. Es war ja schon dunkel und sie wollte nicht gehen nach hause.

M3jlm5:
31 Areguare upéa
are-guare upéa
hace.tiempo-de eso
sp. *Eso es cosa del pasado.*
dt. Das sind Geschehnisse aus lange vergangener Zeit.

F3jlm4:
32 Mboy año-ma oiméa veinte año pe mba'e ko'ágã la...
mboy año-ma oiméa veinte año pe mba'e ko'ágã la
cuántos año-ya quizás veinte año ese POT ahora EMPH
sp. *Ya cuántos años... quizás en veinte años ahora... (sic!)*
dt. Wie viele Jahre schon... vielleicht schon in zwanzig Jahren oder so jetzt ...(sic)

MA:
33 Heẽ, mínimo... No, hetave katu!
heẽ mínimo no heta-ve katu
AGR mínimo no mucho-AUG sin.embargo
sp. *Sí, como mínimo... no, debe ser mucho más!*
dt. Ja, mindestens... nein, es müssen sogar mehr sein!

34 Che ko'ágã areko treinta y doh, ha upéarõguare
che ko'ágã a-reko treinta y dos ha upéa-rõ-guare
yo ahora 1S-tener treinta y dos y eso-COND-PST
sp. *Yo ahora tengo treinta y dos, y cuando eso...*
dt. Ich bin jetzt zweiunddreißig, und damals...

che areko nueve, diez año mba'e kuri
che a-reko nueve diez año mba'e kuri
yo 1S-tener nueve diez año POT PST

sp. *yo tenía quizás unos nueve, diez años*
dt. hatte ich so um die neun, zehn Jahre.

F3jlm4:

35 Mboy año-pe-iko...
mboy año-pe-iko
cuántos año-LOC-Q.MIR.DUB
sp. *En cuántos años...*
dt. In wievielen Jahren denn...

36 Heẽ, ¿mboy año-ma peẽ Alemani-pe peho hague?
heẽ mboy año-ma peẽ Alemania-pe peho-hague
AGR cuántos año-ya ustedes PR-LOC 2P.ir-que
sp. *Sí, ¿cuántos años ya hace que fueron a Alemania?*
dt. Ja, wieviele Jahre ist es schon her, dass ihr nach Deutschland gegangen seid?

MA:

37 Ko'ágã catórceta... diciémbrepe
ko'ágã catorce-ta diciembre-pe
ahora catorce-FUT diciembre-LOC
sp. *Ahora serán catorce... en diciembre*
dt. Jetzt werden es vierzehn... im Dezember.

F3jlm4:

38 Arejeýma.
are jey-ma
hace.tiempo nuevamente-ya
sp. *Ya hace tiempo otra vez.*
dt. Das ist schon wieder lange her.

F3jlm4:

39 Eleémi... Nati. Eleémi péa... Señora!
e-lee-mi Nati e-lee-mi péa señora
2S.IMP-leer-AT.FAM.INT PR 2S.IMP-leer-AT.FAM.INT ese señora
sp. *Podrías leer... Nati. Podrías leer esto... Señora!*
dt. Lies mal... Nati. Lies das mal... Frau!

MA:

40 Ha péichako oje'e naha...
ha péicha-ko o-je-'e naha[...]
y así-DM.VER 3-PASS-decir naha[...]
sp. *Pues así se dice...*
dt. So sagt man das doch...

F3jlm4:

41 Chembocelosa chéve. Che akate'ýete hese.
che mbo-celosa chéve che akate'ý-ete hese
me hacer-celosa a.mi yo interés.cuidado-SUP por.ella
sp. *Me pone celosa. Yo la tengo con un interés muy cuidado.*
dt. Das macht mich eifersüchtig. Ich hänge sehr an ihr.

42 Nde reñe'ẽ kuaave orehegui katu la... [lacht]
nde re-ñe'ẽ-kuaa-ve orehegui katu la
tu 2S-hablar-saber-AUG de.nosotros sin.embargo EMPH
sp. *Sin embargo, tú sabes hablar mejor que nosotros...*
dt. Du kannst ja besser reden als wir...

43 Tiene otro tono [el lenguaje de Villarica] por eso
tiene otro tono por eso
tiene otro tono por eso
sp. *Tiene otra entonación, por eso...*
dt. Es hat einen anderen Klang (die Aussprache der Menschen aus Villarica), deswegen...

M3jlm5:

44 No, guaraniete ya... ápe lo mitã ndoñe'ẽi oi la guaraní...
no guaraní-ete ya ápe lo mitã ndo-ñe'ẽ-i oi la guaraní
no guaraní-SUP ya aquí ART.P gente NEG-hablar-NEG EMPH EMPH guaraní
sp. *No, guaraní puro ya... aquí la gente no habla el guaraní...*
dt. Nein, reines Guaraní... hier sprechen die Leute sowieso kein Guaraní...

45 No, mba'e guaraniete... ndaipóri
no mba'e guaraní-ete ndaipóri
no qué guaraní-SUP no.hay
sp. *No, qué guaraní puro... no hay*
dt. Nein, was reines Guaraní... das gibt es nicht.

MA

46 Mba'e ojehe ndéve upépe... ¿téra péa nde kasõnte?
mba'e o-jehu ndéve upépe téra péa nde kasõ-nte
qué 3-suceder te ahí o ese tu pantalón-LIM
sp. *Qué te sucedió ahí... o eso es solamente tu pantalón?*
dt. Was ist dir da passiert...oder ist das nur deine Hose?

F3jlm4:

47 Kasõnte (lacht)
kasõ-nte
pantalón-LIM
sp. *Es solamente el pantalón*
dt. Nur die Hose.

MA:

48 Aah, che aimo'ã ojehe chupe peteĩ mba'e,
aah che ai-mo'ã o-jehu chupe peteĩ mba'e
aah yo 1S-pensar 3-suceder le un cosa
sp. *Aah, yo pensé que le sucedió algo,*
dt. Aah, ich dachte da ist ihr etwas passiert,

F3jlm4:

49 Ojejapi pépe (lacht)
o-je-japi pépe
3-PASS-tirar ahí
sp. *se le tiró algo ahí.*

dt. man hat ihr da was daraufgeworfen.

M3jlm5:

50 Ndaipóri la oñe'ẽva guaranietépe...

ndaipóri la o-ñe'ẽ-va guaraní-ete-pe
no.hay EMPH 3-hablar-NOM guaraní-SUP-LOC

sp. *No hay quien hable en guaraní puro...*

dt. Es gibt keinen der reines Guaraní spricht...

la guaranietépe... hasy!

la guaraní-ete-pe hasy
EMPH guaraní-SUP-LOC difícil

sp. *en guaraní puro... difícil!*

dt. in reinem Guaraní... schwierig!

F3jlm4:

51 Ñeestrañoite la...

i-ñ-estraño-ite la
3.ATTR.V-E-extraño-SUP EMPH

sp. *Es tan extraño...*

dt. Es ist äußerst merkwürdig...

M3jlm5:

52 Umi índionte voi la...

umi indio-nte voi la
esos ind-LIMio EMPH EMPH

sp. *Solamente esos indígenas...*

dt. Es sind sowieso nur die Indianer, die...

MA:

53 Pero umíako oñembojoparáma ai

pero umía-ko o-ñe-mbo-jopara-ma ai
pero esos-DM.VER 3-PASS-hacer-mezcla-ya también

sp. *Pero esos ya se mezclan también*

dt. Aber die mischen doch auch schon.

M3jlm5:

54 Vaicháma ko'áğa la ombojoparáma ai...

vaicha-ma ko'áğa la o-mbo-jopara-ma ai
aparentemente-ya ahora EMPH 3-hacer-mezcla-ya también

sp. *Aparentemente ahora ya mezclan también...*

dt. Anscheinend mischen sie jetzt auch schon...

Pero la antevéguare la ha'ekuéra la guaranietépe la...

pero la ante-ve-guare la ha'ekuéra la guaraní-ete-pe la
pero EMPH antes-AUG-de EMPH 3P EMPH guaraní-SUP-LOC EMPH

sp. *Pero anteriormente fueron ellos los que en guaraní puro...*

dt. Aber in früheren Zeiten waren sie es, die das reine Guaraní...

por lo meno la iñe'ẽ

por lo meno la i-ñe'ẽ

quizás EMPH 3.POSS-hablar
sp. *por lo menos su idioma*
dt. möglicherweise ihre Sprache.

MA:

55 Nde syngo péicha, guaranietépe oñe'ẽ kuri,
nde sy-ngo péicha guaraní-ete-pe o-ñe'ẽ kuri
2.POSS madre-DM.VER así guaraní-SUP-LOC 3-hablar PST
sp. *Tu madre así, en guaraní puro hablaba,*
dt. Deine Mutter hat doch so, in reinem Guaraní gesprochen,

nde embe'u chéve la vez pasada.
nde e-mbe'u chéve la vez pasada
2.PRON 2S-contar me la vez pasada
sp. *me habías contado la vez pasada*
dt. hast du mir das letzte Mal erzählt.

F3jlm4:

56 Sí, yma ore la ore rógape... por lo meno....
sí yma ore la ore róga-pe por lo meno
sí anteriormente nosotros EMPH nuestro casa-LOC por lo menos
sp. *Sí, nosotros anteriormente en nuestra casa... por lo menos...*
dt. Ja, früher bei uns zuhause... möglicherweise...

guaranimeve la mamá oñe'ẽ porque...
guaraní-me-ve la mamá o-ñe'ẽ porque
guaraní-LOC-AUG EMPH mamá 3-hablar porque
sp. *mamá hablaba más guaraní porque...*
dt. hat Mama mehr Guaraní gesprochen, weil...

57 Che aike la cuarto grádope la colegio....
che ai-ke la cuarto grado-pe la colegio
1.PRON 1S-entrar EMPH cuarto grado-LOC EMPH colegio
sp. *Yo iba al cuarto grado en el colegio...*
dt. Ich ging in die vierte Klasse in der Schule...

Imaculada Concepción héra Ka'asapápe...
Imaculada Concepción héra Ka'asapa-pe
PR PR nombre PR-LOC
sp. *Inmaculada Concepción se llama en Caazapá...*
dt. heißt Inmaculada Concepción in Caazapá...

58. Aha voi... ha'ete voi pytungúpe che ahecha
aha voi ha'ete voi pytunguy-pe che a-hecha
1S.ir EMPH parece EMPH oscuridad-LOC yo 1S-ver
sp. *fui... parecía que en la oscuridad me veía*
dt. ich ging schon hin... es schien schon als ob ich mich in der Dunkelheit sehen würde

la clase ome'ẽva la profesorango che...
la clase o-me'ẽ-va la profesora-ngo che
ART clase 3-dar-NOM ART profesora-DM.VER yo

sp. *en la clase que daba la profesora yo*
dt. im Unterricht, den die Lehrerin gab, ich...

alguuuuuuno antendemi... hasyeteréíngo chéve...
alguno a-ntendé-mi hasy-eterei-ngo chéve
algunos 1S-entender-IMPF difícil-SUP-DM.VER me
sp. *poquísimas cosas entendí... me fue muy difícil...*
dt. seeeeehr wenig habe ich mal verstanden... es fiel mir unheimlich schwer...

59 Upéíngo peteĩ... peteĩ váspe... peteĩ vézpe
upéi-ngo peteĩ peteĩ vas-pe peteĩ vez-pe
después-DM.VER un un vez-LOC un vez-LOC
sp. *después un... en una vas... en una vez (sic)*
dt. dann aber ein... in ein vas... in ein Mal... (sic)

MA:

60 ¿Ha upéi? Embe'uvéntena!
ha upéi e-mbe'u-ve-nte-na
y después 2S.IMP-contar-AUG-LIM-IMP.SUAV
sp. *¿Y después? Sigue contando más!*
dt. Und dann? Erzähl doch mehr!

F3jlm4:

61 Peteĩ vézpe la... (*lacht*) eeh... ome'ẽmi la profesora
peteĩ vez-pe la eeh o-me'ẽ-mi la profesora
un vez-LOC EMPH eeh 3-dar-IMPF ART profesora
sp. *En una vez...eeh... la profesora dió...*
dt. In ein Mal... eeh... gab die Lehrerin...

la... clase ajéa, ha... oporandumi la guaraníme
la clase aje-a ha o-porandu-mi la guaraní-me
la clase verdad-Q y 3-preguntar-IMPF EMPH guaraní-LOC
sp. *clases, verdad? Y preguntó en guaraní...*
dt. Unterricht, nicht wahr? und... Sie fragte auf Guaraní...

la... emombe'u la garrapata... castellánope.
la e-mombe'u la garrapata castellano-pe
EMPH 2S.IMP-contar EMPH garrapata castellano-LOC
sp. *cuenta garrapata... en castellano.*
dt. erzähl (was heißt) *garrapata* 'Zecke'... auf Spanisch.

62 Ha primeroite oi oporandu la...
ha primero-ite oi o-porandu la
y primero-SUP EMPH 3-preguntar EMPH
sp. *Y primerito preguntó...*
dt. Und zuallererst hat sie schon gefragt...

mba'epa he'ise la guaraníme
mba'e-pa he'i-se la guaraní-me
qué-Q 3.decir-VOL EMPH guaraní-LOC
sp. *qué quiere decir en guaraní*

dt. was es denn auf Guaraní heisst...

la garrapata. Che raëveténgo apo! Eeh... JATEVU!

la garrapata che raë-ve-te-ngo a-po jatevu
EMPH garrapata yo primero-AUG-SUP-DM.VER 1S-saltar garrapata

sp. *garrapata. Yo primerita salté! Eeh... GARRAPATA!*

dt. Zecke. Ich bin als allererste gesprungen! Eeh... ZECKE!

ha'e oi che. Ha chembomarkantemi katu la jatevu.

ha'e oi che ha che mbo-markante-mi katu la jatevu
1S.decir EMPH yo y me hacer-apodo³-IMPF pues EMPH garrapata

sp. *dije yo. Y me dieron como apodo jatevu ('garrapata')*

dt. sage ich. Und da haben sie mir den Rufnamen *Jatevu* ('Zecke') gegeben.

63 Ha sí... ha (*lacht*) ... y sí porque che asẽ aikuaahápe py.

ha sí ha y sí porque che a-sẽ ai-kuaa-hápe py
y sí y y sí porque yo 1S-salir 1S-saber-LOC.REL pues

sp. *Y sí... y... y sí porque yo salí sabiendo pues.*

dt. Und ja... und... und ja, weil ich etwas wusste.

64 Ha... upéingo che la ... atrasado siempre la...

ha upéi-ngo che la atrasado siempre la
y después-DM.VER yo EMPH atrasado siempre EMPH

sp. *Y... después yo... atrasada siempre ...*

dt. Und... dann war ich ja... immer hinterher...

nantendéi py la idioma ojeekplika...

n-a-ndendé-i py la idioma o-je-ekplika
NEG-1S-entender-NEG pues ART idioma 3-PASS-explicar

sp. *pues no entiendo el idioma (que) se explica...*

dt. weil ich die Sprache nicht verstehe, (die) erklärt wird...

65 Oikéngo upépe practicante⁴...

oike-ngo upépe practicante
3.entrar-DM.VER ahí practicante

sp. *Ahí entraban practicante...*

dt. Da gingen ja Praktikanten rein...

66 Oestudiáva para profesora, ojerecivi arã...

o-estudiá-va para profesora o-je-reciví arã
3-estudiar-NOM para profesora 3-PASS-recibir necesariamente

sp. *Que estudian para profesora, que van a recibirse...*

dt. Die für das Lehramt studieren, die bald ihr Diplom erhalten sollen...

67 Ha umía ome'ẽ la clase...

ha umía o-me'ẽ la clase
y esos 3-dar la clase

sp. *Y ellas dieron las clases...*

³ sp. *apodo*; gn. *hero*; 'Rufname'; 'Spitzname'

⁴ sp. *practicante*; gn. *oñepyryramóva ojapo*. 'Anfänger'; 'noch Übender'

dt. Und diese machten den Unterricht...

Ha la profesoraitéva ooserva
ha la profesora-ite-va o-oservá
y EMPH profesora-SUP-NOM 3-observar
sp. *Y la verdadera profesora observa*
dt. Und die echte Lehrerin beobachtete

ha oesrivi ha'e la mesápe...
ha o-esriví ha'e la mesá-pe
y 3-escribir 3.PRON EMPH mesa-LOC
sp. *y escribe ella en la mesa*
dt. und sie schreibt auf dem Tisch.

68 Ha ore rapykuépe oĩ hermana... upépe... umi mónjava
ha ore rapykue-pe oĩ hermana upépe umi monja-va
y nuestro detrás-LOC 3.estar hermana ahí esos monja-NOM
sp. *Y detrás nuestro están hermanas... ahí... esas que son monjas*
dt. Und hinter uns sind die Schwestern... dort... die, die Nonnen sind

69 Ha ome'ẽ porãngo por lo meno la clase...
ha o-me'ẽ porã-ngo por lo meno la clase
y 3-dar bien-DM.VER por lo menos la clase
sp. *Y quizás daba bien las clases...*
dt. Und wahrscheinlich haben sie den Unterricht gut gehalten...

sino che la atrasado la...
sino che la atrasado la
sino yo EMPH atrasado EMPH
sp. *sino yo atrasada...*
dt. sondern ich bin die, die nicht mitkam...

M3jlm5:

70 Ha castellano la problema
ha castellano la problema
y castellano EMPH problema
sp. *Y es el castellano.*
dt. Und Spanisch ist das Problem.

F3jlm4:

71 Castellano ndantendéi
castellano nd-a-ntendé⁵-i
PR NEG-1S-entender-NEG
sp. *Castellano no entiendo.*
dt. Spanisch verstehe ich nicht.

MA:

72 Ha che ajúrõ aexplica ndéve alemánpe,

⁵ sp. *entender*; gn. *kuaa*, *hecha*, *hechakuaa*, *kumby* ; 'verstehen'

ha che a-ju-rõ a-explicá⁶ ndéve alemán-pe
 pero yo 1S-venir-COND 1S-explicar te alemán-LOC
 sp. *Pero si yo vengo a explicarte en alemán,*
 dt. Aber wenn ich komme und es dir auf Deutsch erkläre,

ndereikuaamo'ãi ai
 nde-rei-kuaa-mo'ãi-i ai
 NEG-2S-saber-INTENT-NEG también
 sp. *tampoco lo entenderás.*
 dt. wirst du es auch nicht verstehen.

F3jlm4:
 73 Ndantendemo'ãi.
 nd-a-ntendé-mo'ãi-i
 NEG-1S-entender-INTENT-NEG
 sp. *No entenderé.*
 dt. Ich werde es nicht verstehen.

74 Jaiko atrasado.
 ja-iko atrasado
 1P.IN-andar atrasado
 sp. *Andamos atrasados.*
 dt. Wir sind rückständig.

Che aiko atrasado la ijapytepekuéra. Ha...
 che a-iko atrasado la i-japyte-pe kuéra ha
 yo 1S-andar atrasado EMPH 3.POSS-entre-LOC 3P y
 sp. *Yo ando atrasada entre ellos. Y...*
 dt. Ich bin rückständig unter ihnen. Und...

75 Pero ko'áña ... Sí, porque... upépengo... en aquel tiempo...
 pero ko'áña sí porque upépe-ngo en aquel tiempo
 pero ahora sí porque ahí-DM.VER en aquel tiempo
 sp. *Pero ahora... Sí, porque... ahí... en aquel tiempo*
 dt. Aber jetzt... Ja, weil... da war ja... zur damaligen Zeit...

oike umi pueblo-pegua... Ha oréngo campesina py ha...
 o-ike umi pueblo-pe-gua ha ore-ngo campesina py ha
 3-entrar esos pueblo-LOC-ABL.ORIG y nosotros-DM.VER campesina pues y
 sp. *entran esos del pueblo... Y nosotras somos campesinas pues y...*
 dt. da gehen die vom Dorf rein... Und wir sind doch Bäuerinnen und...

roiméngo ndamombyryí la puéblogui pero... eeh...
 roi-me-ngo nda-mombyry-i la pueblo-gui pero
 1P.EX-estar-DM.VER NEG-lejos-NEG EMPH pueblo-ABL pero
 sp. *estamos no lejos del pueblo pero... eeh...*
 dt. wir sind nicht weit vom Dorf aber... eeh...

sa'i ore la ógape mamá oaprendeka oréve py

⁶ sp. *explicar*; gn. (a)mbohakã sa'i, (a)mbohusũ, (a)mbohesakã, sa'i(pe) (a)mombe'u. 'erklären'

sa'i ore la óga-pe mamá o-aprendé-ka oréve py
 poco nuestro EMPH casa-LOC mamá 3-aprender-MEDT nos pues
 sp. *poco en nuestra casa mamá nos hacía aprender pues*
 dt. Mama ließ uns das zuhause halt wenig lernen

MA:

75 Ha mba'erã piko oaprendekáta ndéve...
 ha mba'erã piko o-aprendé⁷-ka-ta ndéve
 y para qué Q.MIR.DUB 3-aprender-MEDT-FUT te
 sp. *Y para qué te hará aprender...*
 dt. Und wofür wird sie es dich lernen lassen...

peẽ pende rógape peiko porãngo. ¿ajéa?
 peẽ pende róga-pe pe-iko porã-ngo aje-a
 ustedes vuestra casa-LOC 2P-andar bien-DM.VER verdad-Q
 sp. *a ustedes en vuestra casa les va bien. ¿verdad?*
 dt. ihr lebt doch gut bei euch zuhause. Nicht wahr?

F3jlm4:

76 Sí, pero roikoteẽ ai la... la estudiorã py
 sí pero roi-koteẽ ai la la estudio-rã py
 sí pero 1P.EX-necesitar también EMPH EMPH estudio-FUT pues
 sp. *Sí, pero también necesitamos para el estudio pues*
 dt. Ja, aber wir brauchen es auch... für das Studium.

MA:

77 Nde sy ndoikuaáirõ mba'éicha ha'e
 nde sy ndoi-kuaa-i-rõ mba'éicha ha'e
 tu madre NEG-saber-NEG-COND cómo 3.PRON
 sp. *Si tu madre no sabe cómo ella*
 dt. Wenn deine Mutter nicht weiss, wie soll sie

ombe'uta ndéve? Ndaikatuimo'ãi ai
 o-mbe'u-ta ndéve nda-i-katu-mo'ã-i ai
 3-contar-FUT te NEG-3.ATTR.V-poder-INTENT-NEG también
 sp. *te va a contar? No podrá tampoco*
 dt. es dir erzählen? Das wird sie auch nicht können.

F3jlm4:

78 ¡Ha péa!
 ha péa
 y eso
 sp. *¡Y eso!*
 dt. Und das ist es!

F3jlm4:

79 ¡Upéichaite!
 upéicha-ite
 así-SUP

⁷ sp. *aprender*; gn. *ñembo'e*, *jetavy'o* 'lernen'

sp. ¡Así mismo!
dt. Genau so!

MA:

80 Oikuaávante ikatu ombe'u ndéve
oi-kuaa-va-nte i-katu o-mbe'u ndéve
3-saber-NOM-LIM 3.ATTR.V-poder 3-contar te
sp. *Lo que sabe solamente puede contarte*
dt. Sie kann dir nur erzählen was sie weiss.

F3jlm4:

81 Ha upéagui la ndoroikuaái ore
ha upéa-gui la ndo-roi-kuaa-i ore
y eso-ABL NOM NEG-1P.EX-saber-NEG nosotros
sp. *Y por eso es que no sabemos nosotros*
dt. Und deswegen wissen wir es nicht

MA:

82 Ha nde sy...
ha nde sy
y tu madre
sp. *Y tu madre...*
dt. Und deine Mutter...

nde sy oĩ kuri pe Guerra del Chacorõguare. ¿ajépa?
nde sy oĩ kuri pe Guerra del Chaco-rõ-guare aje-pa
tu madre 3.estar PST ese PR-COND-PST verdad-Q
sp. *tu madre estaba cuando fue la "Guerra del Chaco". ¿verdad?*
dt. deine Mutter war damals als der "Chaco-Krieg" war dabei. Nicht wahr?

F3jlm4:

83 Sí, ha'e viuda de... com... ex-combatiente
sí ha'e viuda de com[...] ex-combatiente
sí 3.PRON viuda de com[...] ex-combatiente
sp. *Sí, ella es viuda de... com... ex-combatiente*
dt. Ja, sie ist Wittwe von... Vet... Kriegs-Veteran.

MA:

84 Mba'e ha'e ombe'u péicha... mba'e la isituación.
mba'e ha'e o-mbe'u péicha mba'e la i-situación
qué 3.PRON 3-contar así qué EMPH 3.POSS-situación
sp. *Qué ella cuenta así... que fue su situación.*
dt. Was erzählt sie so... was war ihre Situation.

F3jlm4:

85 Ha'e ombe'u la yma la iména...
ha'e o-mbe'u la yma la i-ména
3.PRON 3-contar EMPH antes EMPH 3.POSS-marido
sp. *Ella cuenta que antes su marido...*
dt. Sie erzählt, dass früher ihr Ehemann...

oĩrõguare la guerrahápe ha...
 oĩ-rõ-guare la guerra-hápe ha
 3.estar-COND-PST EMPH guerra-LOC.REL y
 sp. *cuando estaba en (dónde) la guerra y*
 dt. als er war wo der Krieg war und...

umícha la papá omombe'u hague chupe avei
 umícha la papá o- mbe'u hague chupe avei
 así EMPH papá 3-contar que le también
 sp. *que papá así contaba le también*
 dt. dass Papa ihr auch so was erzählte

la guerrarõguare.
 la guerra-rõ guare
 EMPH guerra-COND PST
 sp. *cuando fue la guerra.*
 dt. als Krieg war.

MA:

86 Ha nde túa oĩ akue ai upépe
 ha nde túa oĩ akue ai upépe
 y tu padre 3.estar PST también ahí
 sp. *Y tu padre también estuvo ahí*
 dt. Und dein Vater war auch dort.

F3jlm4:

87 Guerrare ha'e... pero ha'e omanóma
 guerra-re ha'e pero ha'e o-mano-ma
 guerra-LOC 3.PRON pero 3.PRON 3-morir-ya
 sp. *Él es de la guerra... pero él ya murió*
 dt. Er ist vom Krieg... aber er ist schon gestorben

ha che sy oikovéguiti.
 ha che sy o-ikove-guiti
 y mi madre 3-vivir-todavía
 sp. *y mi madre vive todavía.*
 dt. und meine Mutter lebt noch.

MA:

88 ¿Ha mba'e ha'e omombe'u ?
 ha mba'e ha'e o-mombe'u
 y qué 3.PRON 3-contar
 sp. *¿Y qué él cuenta?*
 dt. Und was erzählt er?

F3jlm4:

89 Heta mba'e la omombe'u la...
 heta mba'e la o-mombe'u la
 mucho cosa EMPH 3-contar EMPH
 sp. *Muchas cosas cuenta...*
 dt. Viele Dinge erzählte er...

papá ombe'u chupe ha'e ohasa akue, ¿ajéa?
 papá o-mbe'u chupe ha'e o-hasa akue aje-a
 papá 3-contar le 3.PRON 3-pasar PST verdad-Q
 sp. *papá le contó lo que había pasado, ¿verdad?*
 dt. Papa hat ihr erzählt was er erlebt hatte, nicht wahr?

la guerrarõguare.
 la guerra-rõ-guare
 EMPH guerra-COND-PST
 sp. *durante la guerra.*
 dt. als Krieg war.

90. Ha'engo... ojegolpea akue la
 ha'e-ngo o-je-golpeá⁸ akue la
 3.PRON-DM.VER 3-PASS-golpear PST EMPH
 sp. *Él se golpeó*
 dt. Er hat ja... einen Schlag bekommen

iñespinázope... araka'e la...
 i-ñ-espinazo⁹-pe araka'e la
 3.POSS-E-espinazo-LOC cuándo EMPH
 sp. *en su espinazo... cuándo...*
 dt. auf seine Wirbelsäule... als...

91 mortero bálango... tuicha...
 mortero bala-ngo tuicha
 mortero bala-DM.VER grande
 sp. *la bala del mortero es grande...*
 dt. die Kugel des Mörsers ist ja ... groß...

92 Hi'a tuichaiterei ndajeko...
 hi'a tuicha-iterei ndajeko
 fruto grande-SUP se.dice.que
 sp. *Se dice que tiene bala grande...*
 dt. Man sagt, dass es eine sehr große Kugel hat...

93 ha la ha'ekuéra ijatypájave hína
 ha la ha'ekuéra i-jaty-pa-jave hína
 y EMPH 3P 3.ATTR.V-juntar-TOT-SIM DUR
 sp. *y cuando ellos se juntaron todos*
 dt. und als sie sich alle zusammengefunden hatten

la icomedórpe kuéra rãicha...
 la i-comedor-pe kuéra-rã-icha
 EMPH 3.POSS-comedor-LOC 3P-FUT-como
 sp. *en el comedor, como para...*
 dt. in ihrem Esszimmer, wie um zu...

⁸ sp. *golpear*; gn. *ñupa, mbota*; 'Schlag'; 'schlagen'; 'Stoß'

⁹ sp. *espinazo*; gn. *ape kangue, kupe kangue*. 'Wirbelsäule'

94 oñeranchea ha'ekuéra... táchope ococina péicha la...
 o-ñe-rancheá ha'ekuéra tácho-pe o-cociná péicha la
 3-PASS-ranchear 3P tácho-LOC 3-cocinar así EMPH
 sp. *Ranchean ellos... en un tácho cocinan así...*
 dt. Sie haben sich einquartiert... in einem Behälter haben sie so gekocht...

la comida la ho'u haña hikuái
 la comida la ho'u haña hikuái
 EMPH comida EMPH 3.comer para.que 3P
 sp. *la comida que iban a comer ellos*
 dt. das Essen, dass sie essen würden

ha upépe ijatypájave hína
 ha upépe i-jaty-pa-jave hína
 y ahí 3.ATTR.V-juntar-TOT-SIM DUR
 sp. *y ahí cuando estaban todos juntos*
 dt. und als sie da gerade alle zusammen saßen

oumi ho'a la mortero¹⁰ bala¹¹ la olla¹²...
 ou-mi ho'a la mortero bala la olla
 3.venir-IMPF 3.caer EMPH mortero bala EMPH olla
 sp. *Vino a caer la bala del mortero por la olla...*
 dt. ist auf einmal die Kugel des Mörsers auf den Topf gefallen...

la tachorembére, ha orebala hese...
 la tácho-rembé-re ha o-rebalá hese
 EMPH tácho-lábio-LOC y 3-resbalar por.él
 sp. *por el borde del tácho y resbaló por él...*
 dt. an den Becherrand und ist daran abgerutscht...

95 Pero ndaha'úi la hesete ho'a...
 pero nda-ha'e-i la hesete ho'a
 pero NEG-ser-NEG EMPH por.él-mismo 3.caer
 sp. *Pero no cayó por él mismo...*
 dt. Aber es ist nicht genau auf ihn gefallen...

pe gólpentema la omombóva chupe
 pe golpe-nte-ma la o-mombo-va chupe
 ese golpe-LIM-ya EMPH 3-echar-NOM le
 sp. *Ya solamente ese golpe fue el que lo echó*
 dt. es war nur noch der Schlag, der ihn umgeworfen hat...

ha ho'áña ha'e ha...
 ha ho'a-gã ha'e ha
 y 3.caer-pobrecito 3.PRON y
 sp. *y el pobrecito cayó y...*

¹⁰ sp. *mortero*; gn. *angua'a* 'Mörser'

¹¹ sp. *bala*; gn. *mboka ra'yi* 'Kugel'

¹² sp. *olla*; gn. *japepo* 'Kochtopf'

dt. und der Arme ist gefallen und...

96 Ha'e imitãreve araka'e oho la...

ha'e i-mitã-reve araka'e oho la
3.PRON 3.ATTR.V-joven-siendo.más cuándo 3.ir EMPH

sp. *Él fue muy joven cuando fue...*

dt. Er ist damals als Kind gegangen...

upépe la guerrahápe.

upépe la guerra-hápe
ahí EMPH guerra-LOC.REL

sp. *ahí donde fue la guerra.*

dt. dahin wo der Krieg war.

97 Ha edad de catorce año he'i oho ha'e...

ha edad de catorce año he'i oho ha'e
y edad de catorce año 3.decir 3.it 3.PRON

sp. *Y a edad de catorce años dice que fue él...*

dt. Und es heißt, er sei mit vierzehn Jahren hingegangen...

98 Ha'e ñermano¹³ ikaria'yva rapykuéri

ha'e i-ñ-ermano i-karia'y-va rapykuéri
3.PRON 3.POSS-E-hermano 3.ATTR.V-muchacho-NOM detrás

sp. *Él fue detrás de su hermano quien ya fue muchacho*

dt. Er ist seinen bereits erwachsenen Bruder hinterher

oho ha oservi ai.

oho ha o-serví¹⁴ ai

3.ir y 3-servir también

sp. *y sirvió (servicio militar) también.*

dt. und hat auch den (Militär)Dienst geleistet.

99 Ha ko'áğa itepeve oĩmbaite

ha ko'áğa-ite-peve oĩ-mba-ite
y ahora-SUP-hasta 3.estar-TOT-SUP

sp. *Y hasta ahora están todos (toditos!)*

dt. Und bis jetzt sind alle

ha'e todo lo documento ojejeruréva.

ha'e todo lo documento o-je-jerure-va
3.PRON todo los documento 3-PASS-pedir-NOM

sp. *él los documentos que se piden.* (sic)

dt. er alle Dokumente, die man verlangt. (sic)

100 Oĩmbaite ra'e ehcritó¹⁵

oĩ-mba-ite ra'e ehcritó

¹³ sp. *hermano* 'Bruder' (älterer Bruder des Mannes); gn. *tyke'y*; (jüngerer Bruder des Mannes); gn. *tyvýra*: (Bruder der Frau) gn. *kyvy*.

¹⁴ sp. *servir* 'dienen'; 'Dienst leisten'; gn. *jekuai*, (*a*)*jehu*, está sirviendo a su patria: *oguetãme ojehu hikóni*.

¹⁵ Spanische Syntax.

3.estar-TOT-SUP conque escrito
sp. *Conque estaba todito escrito*
dt. Da war tatsächlich alles aufgeschrieben

101 Ha'e la oñeanotapaite la huvicha réra...
ha'e la o-ñe-anotá-pa-ite la huvicha réra
3.PRON EMPH 3-PASS-anotar-TOT-SUP EMPH su.jefe nombre
sp. *él se anotó todito el nombre de su jefe... (sic)*
dt. er hat man alles aufgeschrieben den Namen seines Vorgesetzten... (sic)

102 ha'e oservi hague... oĩmbaite.
ha'e o-serví hague oĩ-mba-ite
3.PRON 3-servir que 3.estar-TOT-SUP
sp. *que él sirvió... está todito.*
dt. dass er gedient hat... es ist alles da.

103 Paraguáype oĩmba lívrope.
Paraguay-pe oĩ-mba lívro¹⁶-pe
Asunción-LOC 3.estar-TOT libro-LOC
sp. *En Asunción está todito en un libro*
dt. In Asuncion steht alles in einem Buch.

104 Ha ndaarevaíri che hermana¹⁷, Quiindypegua,
ha nda-are-vai-ri che hermana Quiindy-pe-gua
y NEG-mucho.tiempo-mal-NEG mi hermana PR-LOC-ABL.ORIG
sp. *Y no hace mucho tiempo mi hermana que vive en Quiindy*
dt. Und vor nicht all zu langer Zeit hat meine Schwester aus Quiindy

ojerure kuri... eh, la... todo lo documento...
o-jerure kuri eh la todo lo documento
3-pedir PST eh EMPH todos los documentos
sp. *había pedido ... eh... todos los documentos...*
dt. hat darum gebeten... eh... alle Dokumente...

oiméramo cierto... ojerevisa ... ha...
oime-ramo cierto o-je-revisá haña ha
3.estar-COND cierto 3-PASS-revisar para.que y
sp. *si es cierto... para revisar... y...*
dt. ob es stimmt... um es zu untersuchen... und

ikatu haña icha la mamá ocobra ha...
i-katu haña -icha la mamá o-cobra¹⁸ ha
3.ATTR.V-poder para.que-como EMPH mamá 3-cobrar y
sp. *como para que mamá pueda cobrar y...*
dt. damit Mama kassieren kann und...

¹⁶ sp. libro; gn. *kuatia, aranduka, kuatia ñe'ẽ*. 'Buch'

¹⁷ sp. hermana 'Schwester' (ältere Schwester der Frau) gn. *tyke, tykéra*; (jüngere Schwester der Frau) gn. *kypy'y*; (Schwester des Mannes) gn. *teindy*.

¹⁸ sp. cobrar; gn. *(a)mono'õ, oñeme'ẽ chéve*. Bsp.: Cobra a fin de mes: *jasypahápe oñeme'ẽ ichupe hembirepykue*.

105 Porque ocobrángo umi otro... este...
 porque o-cobrá-ngo umi otro este
 porque 3-cobrar-DM.VER esos otro este
 sp. *Porque cobran esos otros... este...*
 dt. Weil ja diese andere kassieren... diese...

la liciado kuérango ocobra ha
 la liciado kuéra-ngo o-cobrá ha
 EMPH liciado 3P-DM.VER 3-cobrar y
 sp. *Los liciados cobran y*
 dt. Die Verwundeten kassieren und

la mamá ndaikatúi ocobra
 la mamá nda-i-katu-i o-cobrá
 EMPH mamá NEG-3.ATTR.V-poder-NEG 3-cobrar
 sp. *mamá no puede cobrar*
 dt. Mama kann nicht kassieren,

porque la papá omano kuri ocobra mboyve py...
 porque la papá o-mano kuri o-cobrá mboyve py
 porque EMPH papá 3-morir PST 3-cobrar antes.que pues
 sp. *porque papá había muerto antes de haber cobrado pues*
 dt. weil Papa ja gestorben ist ehe er kassiert hatte...

106 Ha la documentokuéra ne'ĩra oñemoĩ
 ha la documento kuéra ne'ĩra o-ñe-moĩ
 y EMPH documento 3P todavía 3-PASS-poner
 sp. *Y los documentos todavía no se ponen*
 dt. Und die Dokumente hat man noch nicht getan

107 Ha ymaguaréngo isimapenaiterei...
 ha yma-guare-ngo i-simapéna¹⁹-iterei
 y antes-PST-DM.VER 3.ATTR.V-descuidado-SUP
 sp. *y los de antes son sumamente descuidados...*
 dt. und die von Früher sind ja äußerst unvorsichtig...

108 Ndopenái la imboriahuvévere
 ndo-pená-i la i-mboriahu-ve-va-re
 NEG-preocuparse-NEG EMPH 3.ATTR.V-pobre-AUG-NOM-LOC
 sp. *No se preocupan por quienes son más pobres*
 dt. Sie kümmern sich nicht um die Ärmern

109 Ha ojejerure mamáme omendaramoguare...
 ha o-je-jerure mamá-me o-menda-ramo-guare
 y 3-PASS-pedir mamá-LOC 3-casarse-cuando-PST
 sp. *y se pidió a mamá del tiempo en que se había casado...*
 dt. und man hat Mama gebeten aus der Zeit als sie geheiratet hatte...

documento. 110 Oĩmbaite... upéa oĩ Ka'asapápe...

¹⁹ *simapéna*: Verballhornung von sp. *sin más pena*. 'Mitleidslos'

documento oĩ-mba-ite upéa oĩ Ka'asapa-pe
documento 3.estar-TOT-SUP eso 3.estar PR-LOC
sp. *documentos. Está todito... eso está en Caazapá...*
dt. Dokumente. Es sind alle da... das ist in Caazapa...

ore la ore ciudá natal.
ore la ore ciudá natal
nosotros EMPH nuestro ciudad natal
sp. *nuestra ciudad natal.*
dt. unsere Heimatstadt.

111 Upéi mamá ohóngã oġuenohẽmbaite...
upéi mamá oho-ngã o-ġuenohẽ-mba-ite
después mamá 3.ir-pobrecita 3-sacar-TOT-SUP
sp. *Después mamá, pobrecita, fue a sacar todito...*
dt. Danach ist Mama, die Ärmste, hingegangen und hat alles rausgeholt...

112 oguerahakapaite...
o-gueraha-ka-pa-ite
3-llevar-MEDT-TOT-SUP
sp. *mandó llevar todito...*
dt. hat alles mitnehmen lassen...

113 pe último-pe ombotavy chupe la avogado la...
pe último-pe o-mbotavy chupe la avogado la
ese último-LOC 3-estafar le EMPH abogado EMPH
sp. *en el último el abogado la engañó...*
dt. im letzten hat sie der Anwalt betrogen...

o... ogestionáva péa... eeh...
o- o-gestioná-va péa eeh
3- 3-gestionar-NOM eso
sp. *el que gestiona eso... eeh...*
dt. der das verwaltet... eeh...

114 He'i chupe: ofalta cédula de el finado, he'i ha...
he'i chupe o-faltá cédula²⁰ de el finado²¹ he'i ha
3.decir le 3-faltar cédula de el finado 3.decir pero
sp. *Le dijo: falta la cédula del finado pero...*
dt. Er sagte ihr: es fehlt der Personalausweis des Verstorbenen aber...

en aquel tiempo ndojepurúi la cédula,
en aquel tiempo ndo-je-puru-i la cédula
en aquel tiempo NEG-PASS-usar-NEG EMPH cédula
sp. *en aquel tiempo no se usaba cédula,*
dt. zur damaligen Zeit benutzte man keinen Personalausweis,

sólo fé de nacimiento...

²⁰ sp. *cédula*; gn. *kuatia ha'eha* Wörtlich: 'Papier, dass er es ist'; 'Ausweis'

²¹ sp. *finado* (difunto); gn. *amyry'i* 'Verstorbener'

sólo fé de nacimiento
sólo fé de nacimiento
sp. *sólo fé de nacimiento*
dt. nur Geburtsurkunde.

115 Ha omenda hague entre oservi hague yma la amõ...
ha o-menda hague entre o-serví hague yma la amõ
y 3-casarse que entre 3-servir que antes EMPH allá
sp. *y en el tiempo en que se había casado hasta el que había servido antes allá...*
dt. und als er geheiratet hat bis als er gedient hat früher dort...

umía la documento hína
umía la documento hína
esos EMPH documento DUR
sp. *ésos son los documentos pues*
dt. waren ja das die Dokumente.

116 Ha ojetopapaitémarõ umía...
ha o-je-topá-pa-ite-ma-rõ umía
y 3-PASS-encontrar-TOT-SUP-ya-COND esos
sp. *y cuando ya se habían encontrado todos ellos...*
dt. und als man die endlich alle gefunden hatte...

M3jlm5:

117 Ojerure la cédula, omanóma pe karai.
o-jerure la cédula o-mano-ma pe karai
3-pedir EMPH cédula 3-morir-ya ese señor
sp. *Pide la cédula cuando ya murió ese señor.*
dt. Sie verlangen den Personalausweis als der Mann schon gestorben war.

F3jlm4:

118 Ojerure la cédula... mba'eichaiko umía.
o-jerure la cédula mba'eicha-iko umía
3-pedir EMPH cédula cómo-Q.MIR.DUB esos
sp. *Pide cédula... cómo eso?*
dt. Verlangt den Personalausweis... wie denn das?

119 Péango oiméne algún...
péa-ngo oiméne algún
eso-DM.VER quizás algún
sp. *Eso quizás algún...*
dt. Das ist doch wahrscheinlich ein...

M3jlm5:

120 Ymave ndaipori oi la cédula.
yma-ve ndaipóri oi la cédula
antes-AUG no.hay EMPH EMPH cédula
sp. *Antaño no había cédula.*
dt. Früher gab es sowieso keinen Personalausweis.

F3jlm4:

121 Chéngo amombe'umíta ndéve Maria... eeh...

che-ngo a-mombe'u-mi-ta ndéve Maria eeh

yo-DM.VER 1S-contar-IMPf-FUT te PR eeh

sp. *Pues yo te contaré Maria... eeh...*

dt. Ich werde dir mal erzählen, Maria... eeh...

122 Oiméne ko... ha doh año atráh che ajapoka che cédula.

oiméne ko ha doh año atráh che a-japo-ka che cédula

quizás DM.VER y dos año atrás yo 1S-hacer-MEDT mi cédula

sp. *Quizás... y hace dos años yo mandé hacer mi cédula*

dt. Vielleicht so... und es ist zwei Jahre her, dass ich meinen Personalausweis hab machen lassen.

ha arekóma cincuenta y doh año.

ha a-reko-ma cincuenta y doh año

y 1S-tener-ya cincuenta y dos año

sp. *y ya tengo cincuenta y dos años*

dt. und ich bin schon zweiundfünfzig Jahre alt.

123 Ahami la... he! Identificación...

aha-mi la he Identificación

1S.ir-IMPf EMPH he PR

sp. *Fui a... he! Identificación...*

dt. Ich bin mal gegangen... he! Identifizierung!

M3jlm5:

124 Pero mba'e ejapota... ko'áña [undeutlich]

pero mba'e e-japo-ta ko'áña

pero qué 2S.IMP-hacer-FUT ahora

sp. *Pero qué harás... ahora [...]*

dt. Aber was sollst du machen... jetzt [...]

F3jlm4

125 Sí, ha che memby kuérango cuatro oĩ sin...

sí ha che memby²² kuéra-ngo cuatro oĩ sin

sí y mi hijo 3P-DM.VER cuatro 3.estar sin

sp. *Sí, y de mis hijos cuatro están sin...*

dt. Ja, und von meinen Kinder sind vier ohne...

MA:

126 Ha doh mil ocho péa.

ha doh mil ocho péa

y dos mil ocho eso

sp. *Y eso fue en dos mil ocho.*

dt. Und das war zweitausendacht.

127 Doh mil ocho nde ejapo nde cédula

doh mil ocho nde e-japo nde cédula

dos mil ocho tú 2S-hacer tu cédula

²² Genderspezifische Bezeichnung.

sp. *En dos mil ocho has hecho tu cédula*
dt. Zweitausendacht hast du deinen Personalausweis gemacht.

F3jlm4:

128 Sí, ha ahami la Identificación Ka'asapépe...
sí ha aha-mi la Identificación Ka'asapa-pe
sí y 1S.ir-MEDT EMPH Identificación PR-LOC
sp. *Sí, y fui al Departamento de Identificacines en Caazapá...*
dt. Ja, und ich bin mal zur "Identification" in Ka'asapa gegangen...

129 Ha ahángo aheka la che kuatia...
ha aha-ngo a-heka la che kuatia
y 1S.ir-DM.VER 1S-buscar EMPH mi papel
sp. *Y fui pues a buscar mi documento...*
dt. Und ich bin ja da hingegangen um meine Papiere machen zu lassen...

che "Vida y Residencia" upepegua ha voi che.
che Vida y Residencia upépe-gua-ha voi che
yo Vida y Residencia ahí-ABL.ORIG-que EMPH yo
sp. *mi Certificado de Vida y Residencia pues de ahí yo soy oriunda.*
dt. meine Meldebescheinigung, dass ich sowieso von dort bin.

130 Sí, che ka'asapeña pero chéngo aiko ápe
sí che ka'asapeña pero che-ngo ai-ko ápe
sí yo caazapeña pero yo-DM.VER 1S-vivir aquí
sp. *Sí, yo soy Caazapeña pero yo vivo aquí pues*
dt. Ja, ich bin "Ka'asapeña" aber ich lebe ja hier

pero che ajapokaségui ...
pero che a-japo-ka-se-gui
pero yo 1S-hacer-MEDT-VOL-ABL
sp. *pero porque quise hacer...*
dt. aber weil ich das machen lassen wollte...

131 Ajapokánte la che Fé de Nacimiento aretirá
a-japo-ka-nte la che Fé de Nacimiento a-retirá²³
1S-hacer-MEDT-LIM EMPH mi PR 1S-retirar
sp. *mandé hacer mi „Fé de nacimiento“ retiré*
dt. Ich habe einfach meine Geburtsurkunde machen lassen, abgeholt

upéguinte voi ai ha policíapegua la "Vida y Residencia"
upé-gui-nte voi ai ha policía-pe-gua la Vida y Residencia
ahí-ABL-LIM EMPH también y PR-LOC-ABL.ORIG EMPH PR
sp. *de ahí simplemente, y de la policía es el Certificado de Vida y Residencia*
dt. von dort einfach und von der Polizeistelle ist die Meldebescheinigung

la ambojapúva chupe kuéra
la a-mbo-japu-va chupe kuéra
EMPH 1S-hacer-mentir-NOM le 3P

²³ sp. *retirar*; gn. (ai)pe'a. 'Abholen', 'ausstellen lassen'

sp. *a quienes mentí*
dt. die ich angelogen habe

anohekahaḡua rehehápe...
a-nohe-ka-haḡua rehe-hápe
1S-sacar-MEDT-para.que por-LOC.REL
sp. *para mandar sacar por dónde debía hacerlo.*
dt. um es machen zu lassen dort wo es gemacht werden musste.

132 Upéi atungo aha la... eeh... peteĩ ógape la...
upéi atu-ngo aha la eeh peteĩ óga-pe la
después sin.embrago-DM.VER 1S.ir EMPH eeh un casa-LOC EMPH
sp. *Después fui... eeh... a una casa...*
dt. Danach bin ich gegangen... eeh... zu einem Haus...

ñaguahẽ la jajapokahaḡua la identificación upépe
ña- guahẽ la ja-japo-ka-haḡua la identificación upépe
1P.IN- llegar EMPH 1P.IN-hacer-MEDT-para.que EMPH identificación ahí
sp. *llegamos para mandar hacer la identificación ahí*
dt. sind wir angekommen um dort die Identifizierung zu machen.

133 Ha: "¿Ndéiko... primera veh señora?", he'i.
ha nde-iko primera veh señora he'i
y 2S.PRON-Q.MIR.DUB primera vez señora 3.decir
sp. Y: "¿Usted... primera vez señora?", dice.
dt. Und: "Sie sind zum ersten Mal, Frau"? sagt er.

134 Ha ore aty primera veh memete...
ha ore aty primera veh meme-te
y nosotros grupo primera vez todo-SUP
sp. *Y estábamos un muchos todos por primera vez...*
dt. Und wir waren viele, die alle zum ersten Mal...

135 Ha ḡuaiguĩ memete... la ijaty ai.
ha ḡuaiguĩ²⁴ meme-te la i-jaty ai
y viejas todo-SUP EMPH 3.ATTR.V-juntos también
sp. *y todas viejas... quienes se juntaron también.*
dt. und alle Alte Frauen... die sich da versammelt haben.

136 Ndohói la mitã... Ha péichante voi la campañare
ndo-hi-i la mitã ha péicha-nte voi la campaña²⁵-re
NEG-ir-NEG EMPH joven y así-LIM EMPH EMPH campaña-LOC
sp. *No van juvenes... Y así es en la campaña, pues.*
dt. Es gehen keine Jungen... Und so ist es halt auf dem Land.

MA:

137 Ha ndereikotevẽingo.
ha nde-rei-kotevẽ-i-ngo

²⁴ GEnderspezifische Bezeichnung.

²⁵ sp. *campaña*; gn. *okára*

pero NEG-2S-necesitar-NEG-DM.VER
sp. *Pero no necesitas pues.*
dt. Aber du brauchst es ja nicht.

138 ¿Mba'erã piko nde eipota la chácrape peteĩ cédula?
mba'erã piko nde ei-pota chácra-pe peteĩ cédula
para qué Q.MIR.DUB tú 2S-querer chácra-LOC un cédula
sp. *¿Para qué quieres una cédula en la chácra?*
dt. Wozu brauchst du denn auf dem Feld einen Personalausweis?

F3jlm4:
139 Y sí... ha'e akue che ai upéicha.
y sí ha'e akue che ai upéicha
y sí 1S.decir PST yo también así
sp. *Y sí... yo también había dicho eso.*
dt. Und ja... so habe ich das früher auch gesagt.

M3jlm5:
140 Pero a vece ya ojeikoteẽ
pero a vece ya o-jei-koteẽ
pero a veces ya 3-PASS-necesitar
sp. *Pero a veces ya se necesita.*
dt. Aber manchmal braucht man es schon.

F3jlm4:
141 Eeh... che ha'e akue yma... upéicha...
eeh che ha'e akue yma upéicha
eeh yo 1S.decir PST antes así
sp. *Eeh... yo había dicho antes... eso...*
dt. Eeh... ich habe das früher so ... gesagt...

142 Ha upéi ko'áña pa eikuaa, Maria,
ha upéi ko'áña-pa ei-kuaa Maria
y después ahora-Q 2S-saber PR
sp. *y después ahora sabes, Maria,*
dt. und dann, weisst du jetzt, Maria,

¿mba'érepa che la aprocura akue?
mba'ére-pa che la a-procurá akue
por qué-Q yo EMPH 1S-procurar PST
sp. *¿por qué yo he procurado?*
dt. warum ich es versucht habe?

143 Oĩma che memby menor ohótava Argentínape
oĩ-ma che memby²⁶ menor oho-ta-va Argentina-pe
3.estar-ya mi hijo menor 3.ir-FUT-NOM PR-LOC
sp. *Ya está mi hijo/a menor quien irá a Argentina*
dt. Da ist schon mein jüngeres Kind, das nach Argentinien gehen wird

²⁶ Genderspezifische Bezeichnung.

ha oikotevẽ che firmare ¿ha chéiko mba'éicha
 ha oi-kotevẽ che firma-re ha che-iko mba'éicha
 y 3-necesitar mi firma-por y yo-Q.MIR.DUB cómo
 sp. *y necesita de mi firma ¿y yo cómo*
 dt. und braucht meine Unterschrift und wie soll ich denn

aháta afirma ndareikoirõ cédula?
 aha-ta a-firmá nd-a-reko-i-rõ cédula
 1S.ir-FUT 1S-firmar NEG-1S-tener-NEG-COND cédula
 sp. *iré a firmar si no tengo cédula?*
 dt. hingehen und unterschreiben wenn ich keinen Personalausweis habe?

144 Ndorekomo'ãi fé
 ndo-reko-mo'ã-i fé
 NEG-tener-INTENT-NEG fé
 sp. *No tendrá fé*
 dt. Es wird keine Gültigkeit haben

145 Ha ikuñataĩva che memby kuri... ohóma...
 ha i-kuñataĩ-va che memby²⁷ kuri oho-ma
 y 3.ATTR.V-señorita-NOM mi hijo (de la mujer) PST 3.ir-ya
 sp. *y mi hija que ya es señorita... ya se fue...*
 dt. und mein Kind das schon ein Fräulein ist... ist bereits gegangen.

MA:

146 Ha upéarã ejapo kuri
 ha upéa-rã e-japo kuri
 y eso-para 2S-hacer PST
 sp. *Y para eso lo has hecho.*
 dt. Und dafür hast du es gemacht.

F3jlm4:

147 Heẽ, ha upearã la ajapoka.
 heẽ ha upéa-rã la a-japo-ka
 AGR y eso-para EMPH 1S-hacer-MEDT
 sp. *Sí, y para eso mandé hacer.*
 dt. Ja, und dafür habe ich es machen lassen.

148 Urgente²⁸... ha'e ohoséma, ha che atu ndachecédulai.
 urgente ha'e oho-se-ma ha che atu nd-a-che-cédula-i
 urgente 3.PRON 3.ir-VOL-ya y yo sin.embargo NEG-1S-1S.POSS-cédula-NEG
 sp. *Urgente... ella ya quiere ir, y yo no tengo cédula.*
 dt. Dringend... sie will schon gehen, und ich habe keinen Personalausweis.

149 Ndaikatúi ame'ẽ permiso.
 nd-ai-katu-i a-me'ẽ permiso
 NEG-1S-poder-NEG 1S-dar pemiso
 sp. *No puedo dar permiso.*

²⁷ Genderspezifische Bezeichnung.

²⁸ sp. *urgente*; gn. *haġe hína, mba'e pya'e, ipy'eraġeva* 'Dringend'

dt. Ich kann keine Erlaubnis geben.

150 Entonce aikotevẽma py . Ha upearãnte
entonce ai-kotevẽ-ma py ha upéa-rã-nte
entonces 1S-necesitar-ya pues y eso-FUT-LIM
sp. *Entonces ya necesito pues. Y para eso solamente.*
dt. Folglich brauche ich es halt. Und nur dafür.

MA:

151 Cincuenta año rire ha'e primera vez oikoteẽ icédula
cincuenta año rire ha'e primera vez oi-koteẽ i-cédula
cincuenta año después ella primera vez 3-necesitar 3.POSS-cédula
sp. *Después de cincuenta años ella por primera vez necesita de su cédula.*
dt. Nach fünfzig Jahren braucht sie zum ersten Mal ihren Personalausweis.

F3jlm4:

152 Umía ndaigústoi jamombe'u cha²⁹
umía nda-i-gusto-i ja-mombe'u ch a
esos NEG-3.ATTR.V-gusto-NEG 1P.IN-contar mi amigo
sp. *Esas cosas no da gusto contar, mi amigo*
dt. Diese Dinge macht kein Spaß zu erzählen, mein Freund.

MA:

153 ¿Mba'ére pio?
mba'ére pio
por qué Q.MIR.DUB
sp. *¿Por qué?*
dt. Warum denn?

F3jlm4:

(lacht)

154 Ha... ha'eténgo... bueno la.... ymavéngo la...
ha ha'ete-ngo bueno la yma-ve-ngo la
y parece-DM.VER bueno EMPH antes-AUG-DM.VER EMPH
sp. *y parece pues...bueno... antaño...*
dt. und es scheint ja... nun... früher war ja...

ha'etévaicha ñañe'ẽ...
ha'ete-vaicha ña-ñe'ẽ
parece-probablemente 1P.IN-hablar
sp. *parece que hablamos...*
dt. es ist als ob wir reden...

jaikovéva tranquilo, ¿ajépa?
ja-iko-ve-va tranquilo³⁰-ve aje-pa
1P.IN-vivir-AUG-NOM tranquilo-AUG verdad-Q
sp. *vivíamos con más tranquilidad, ¿verdad?*
dt. als ob wir ruhiger gelebt hätten, nicht wahr?

²⁹ Cha: Verballhornung von gn. *Che ra'a* 'mein Freund'. (Vgl. Interview Nr. 2; Zeile: 874)

³⁰ sp. *tranquilo*; gn. *ipy'aguapýva* 'guten Gewissens'

155 Sin documento...
sin documento...
sin documento...
sp. *Sin documento*
dt. Ohne Dokumente...

156 Che la antende la ymángo la palabra ovale.
che la a-ntendé³¹ la yma-ngo la palabra o-valé
yo EMPH 1S-entender EMPH antes-DM.VER EMPH palabra 3-valer
sp. *Yo entiendo que antes valía la palabra.*
dt. Was ich verstehe ist, dass früher ja das Wort gegolten hat.

157 Che ame'ërō ndéve che palabra...
che a-me'ë-rō ndéve che palabra
yo 1S-dar-COND te mi palabra
sp. *Si yo te doy mi palabra...*
dt. Wenn ich dir mein Wort gebe...

che ambovale porque che... che ha'ema ndéve kuri...
che a-mbo-valé porque che che ha'e-ma ndéve kuri
yo 1S-hacer-valer porque yo yo 1.decir-ya a.ti PST
sp. *yo le doy valor porque yo... ya te lo he dicho...*
dt. gebe ich ihm Wert weil ich... ich habe es dir schon gesagt...

158 Ndaikatúi che upéa ajevývo
nd-ai-katu-i che upéa a-jevy-vo
NEG-1S-poder-NEG yo eso 1S-retroceder-SIM
sp. *No puedo retroceder*
dt. Ich kann davon nicht zurücktreten

pe che palabragui. Ymaguare...
pe che palabra-gui yma-guare
ese mi palabra-ABL antes-PST
sp. *de esa mi palabra. De antes...*
dt. von dem Wort. Von früher...

M3jlm5:
159 Ymaguare upéa... yma upéicha.
yma-guare upéa yma upéicha
antes-PST eso antes así
sp. *Eso fué antes... antes fue así.*
dt. Das war früher... früher war das so.

160 Ko'áã ngo nde peteĩ cien mil mba'e eipurukatarõ...
ko'áã-ngo nde peteĩ cien mil mba'e ei-puruka-ta-rõ
ahora-DM.VER tú un cien mil POT 2S-prestar-FUT-COND
sp. *Ahora si vas a prestar un cien mil o algo así...*
dt. Jetzt ist es ja so, dass wenn du ein Hundertausender oder so ausleihen willst...

³¹ sp. *entender*; gn. *kũmby, kuaa, kuaa porã*. 'verstehen', 'wissen'.

efirma arã...
e-firmá³² arã
2S-firmar necesariamente
sp. *debes firmar...*
dt. musst du unterschreiben...

161 Na'áme ko aipuruka ndéve cien mil...
na'áme ko ai-puruka ndéve cien mil
aquí.tienes éste 1S-prestar te cien mil
sp. *Aquí te presto cien mil...*
Hier leihe ich dir hunderttausend...

F3jlm4:
162 Che yma... yma aha nde rógape...
che yma yma aha nde róga-pe
yo antes antes 1S.ir tu casa-LOC
sp. *Yo antes... antes fui a tu casa...*
dt. Früher... früher bin ich zu dir nach Hause...

ajerure nde túa umíape tanto... che aipota...
a-jerure nde túa umía-pe tanto che ai-pota
1S-pedir tu padre esos-LOC tanto yo 1S-querer
sp. *le pedí a tus padres tanto... yo quiero...*
dt. habe deinem Vater und so weiter darum gebeten so und so viel... will ich haben...

163 Ome'ẽ chéve... sin ningún problema.
o-me'ẽ chéve sin ningún problema
3-dar me sin ningún problema
sp. *Me dieron... sin ningún problema.*
dt. Sie gaben es mir... problemlos.

164 Porque upéa ndaiporimo'ãi discusión séllore ha péichante...
porque upéa ndaipóri-mo'ã-i discusión sello-re ha péicha-nte
porque eso no.hay-INTENT-NEG discusión sello-LOC y así-LIM
sp. *Porque por eso no habrá discusiones por sello y así simplemente...*
dt. Weil da wird es keine Diskussion um Stempel geben, und so einfach... (sic)

165 Ha ko'ãga ngo la umichagua persona ya...
ha ko'ãga-ngo la umi-chagua persona ya
y ahora-DM.VER EMPH esos-como persona ya
sp. *Y ahora personas así ya...*
dt. Und jetzt ist es ja so, dass es solche Personen schon...

M3jlm5:
166 Ya ehcasama.
ya ehcasa-ma
ya escasa-ya
sp. *Ya son escasas.*

³² sp. *firmar*; gn. *teraguapy* 'unterschreiben'

dt. Sind schon sehr selten.

167 La palabra nojembovalevéi

la palabra no-je-mbo-valé-ve-i

EMPH palabra NEG-PASS-hacer-valer-AUG-NEG

sp. *Ya no se valora (o valoriza) la palabra*

dt. Das Wort wird nicht mehr Wertgeschätzt / hat keinen Wert mehr.

168 Todo docu... adocumentado...

todo docu adocumentado

todo docu adocumentado

sp. *todo (debe estar) docu... adocumentado.*

dt. es muss alles mit Dokumenten belegt sein.

169 áğa pe documento jevy ojejapo arã... mau³³

áğa pe documento jevy o-je-japo arã mau

después ese documento nuevamente 3-PASS-hacer necesariamente falso

sp. *Después ese documento se debe volver a hacer... mau.*

dt. Dann wird dieses Dokument wieder... gefälscht.

MA:

170 Ni originalngo ndombovalevéi ndéve

ni original-ngo ndo-mbo-valé³⁴-ve-i ndéve

ni original-DM.VER NEG-hacer-valer-AUG-NEG te

sp. *Ni el original no te reconocen más.*

dt. Nicht mal das Original wird dir mehr anerkannt.

M3jlm5:

171 Kuehe [*unverständlich*] pe télepe imandu'a ahecha...

kuehe pe téle-pe i-mandu'a a-hecha

ayer ese televisión-LOC 3.ATTR.V-recordar 1S-ver

sp. *Ayer [...] en la tele se acuerda ví... (sic)*

dt. Gestern [...] im TV erinnert er sich habe ich gesehen... (sic)

172 He'i pe... IPS³⁵ eeh... documento ojecobrá hağua , ¿ajéa?

he'i pe IPS documento o-je-cobrá hağua ajé-a

3.decir ese PR documento 3-PASS-cobrar para.que verdad-Q

sp. *Dice ese... IPS eeh... documento para cobrar, verdad?*

dt. Sagt das... IPS eeh... Dokument um zu kassieren, nicht wahr?

Heë, cheque... heë, ¿ajéa?

heë cheque heë ajé-a

AGR cheque AGR verdad-Q

sp. *Sí, cheque... sí, verdad?*

dt. Ja, Check... ja, nicht wahr?

173 Heë, ha umíango la ja'e.

³³ mau: im Sinne von 'falsch' bzw. 'gefälscht'; gn. *ndaupéichai, japuete, japu guasujete, japupavê, añete'y*

³⁴ sp. *aceptar*; gn. *ñeĩ*

³⁵ IPS: Instituto de Previsión Social.

heẽ ha umía-ngo la ja-'e
AGR y esos-DM.VER EMPH 1P.IN-decir
sp. *Sí, y eso es lo que decimos.*
dt. Ja, und das sagen wir ja.

F3jlm4:
173 Ciudad del Este³⁶pe
Ciudad del
Este-pe
PR-LOC
sp. *En Ciudad del Este...*
dt. In Ciudad del Este...

MA:
174 Ha mboy millónepa...
ha mboy millone-pa
y cuántos millones-Q
sp. *Y cuántos millones...*
dt. Und wie viele Millionen denn...

M3jlm5:
175 Amo... cien y pico... millone.
amo cien y pico millone
allá cien y pico millones
sp. *Allá por los... cien y pico millones.*
dt. So um die... hundert und etwas Millionen.

176 Chéiko afirma... afirmáta hese hína [*Einverständniserklärung*]
che-iko a-firmá a-firmá-ta hese hína
yo-Q.MIR.DUB 1S-firmar 1S-firmar-FUT por.él DUR
sp. *Yo firmo... firmaré por él?*
dt. Soll ich denn unterschreiben... ich werde jetzt darauf unterschreiben.

F3jlm4:
177 Che arova'achã che anteojó porque ...
che a-rova 'achã che anteojó porque
yo 1S-cambiar.de.sitio parece mi anteojó porque
sp. *Parece que cambie de sitio mi anteojó porque...*
dt. Ich habe anscheinend meine Brille verlegt, weil...

MA:
178 Ahechukáta ndéve moõ... pe téra he'ihápe... pépe, heẽ.
a-hechuka-ta ndéve moõ pe téra he'i-hápe pépe heẽ
1S-mostrar-FUT te dónde ese nombre 3.decir-LOC-REL ahí AGR
sp. *Te mostraré dónde... dónde está escrito nombre... ahí, sí.*
dt. Ich werde dir zeigen wo... da wo Name steht... da, ja.

M3jlm5:
179 Yvýpe, ¿ajéa?

³⁶ Ciudad del Este: Hauptstadt vom Departamento del Alto Paraná.

yvy-pe aje-a
abajo-LOC verdad-Q
sp. *Debajo, ¿verdad?*
dt. Darunter, nicht wahr?

F3jlm4:

180 Pe mesita árina emoĩ...
pe mesita ári-na e-moĩ
ese mesita sobre-IMP.SUAV 2S.IMP-poner
sp. *Pónlo sobre esa mesita, por favor...*
dt. Mach es doch auf das Tischchen...

181 Aháta che agueru che anteojo.
aha-ta che a-gueru che anteojo
1S.ir-FUT yo 1S-traer mi anteojos
sp. *Yo iré a traer mis anteojos.*
dt. Ich gehe meine Brille holen.

182 Oiméma che ajogua... un casal la recuerdo la nderehe...
oime-ma che a-jogua un casal la recuerdo nde-rehe
3.estar-ya mi 1S-comprar un casal EMPH recuerdo 2S-por
sp. *Ya me compré... un casal como recuerdo de ti...*
dt. Da ist schon was ich gekauft habe... ein Paar als Erinnerung an dich...

la plata nde eme'ëakue chéve. Kure!
la plata nde e-me'ë akue chéve kure
la plata tú 2S-dar PST me cerdo
sp. *el dinero que tú me has dado. Cerdo!*
dt. das Geld das du mir gegeben hast. Schwein!

MA:

183 ¿Mba'e?
mba'e
qué
sp. *¿Qué?*
dt. Was?

F3jlm4:

184 Kure ra'y. Upéa la recuerdo, ha'e.
kure ra'y upéa la recuerdo³⁷ ha'e
cerdo cría eso EMPH recuerdo 1S.decir
sp. *Cria de cerdo. Ese es el recuerdo, digo.*
dt. Schweinejungen. Das ist die Erinnerung, sage ich.

185 Ágã otro rejúpe ágã ja'utama
ágã otro re-ju-pe ágã ja-'u-ta-ma
después otro 2S-venir-LOC entonces 1P.IN-comer-FUT-ya comer
sp. *Cuando vengas la próxima vez ya comeremos*
dt. Wenn du dann das nächste Mal kommst werden wir schon essen

³⁷ sp. *recuerdo*; gn. *mandu'a* 'Erinnerung'

la asado ha añete!
 la asado³⁸ ha añete
 EMPH asado y cierto
 sp. *asado y cierto!*
 dt. Grillfleisch und wahrhaftig!

MA:
 186 Embokakuaa ha embo...
 e-mbo-kakuaa ha e-mbo-
 2S-hacer-crecer y 2S-hacer
 sp. *Lo haces crecer y lo...*
 dt. Lass sie wachsen und mach...

F3jlm4:
 187 Sí, razarehegua. Setenta mil cada uno.
 sí raza-rehegua setenta mil cada uno
 sí raza-de setenta mil cada uno
 sp. *Sí, de raza. Por setenta mil cada uno.*
 dt. Ja, von Rasse. Siebzigtausend jedes einzelne.

188 Ha... péango la idea hína!
 ha péa-ngo la idea³⁹ hína
 y eso-DM.VER EMPH idea DUR
 sp. *Y... esa es la idea que tengo!*
 dt. Und das ist die Idee, die ich habe!

189 Ha'eiko omba'apo ai ra'e? [zu Seba] Che la che réra...
 ha'e-iko o-mba'apo ai ra'e che la che réra
 3.PRON-Q.MIR.DUB 3-trabajar también conqu yo EMPH mi nombre
 sp. *Conque ella trabaja también? Mi nombre...*
 dt. Arbeitet sie denn auch? Mein Name...

190 Ko'ápe (auf Einverständniserklärung)
 ko'ápe
 aquí
 sp. *Aquí*
 dt. Hier

MA:
 191 Pépete
 pepe-te
 ahí-SUP
 sp. *Aquí mismo*
 dt. Da genau

M3jlm5:
 192 ¿Mba'etekóiko? Eguahẽpy (zum Schwager-Sindulfo)

³⁸ sp. *asado*; gn. *so' o mbichy, ka'ẽ* 'Grillfleisch'

³⁹ sp. *idea*; gn. *otemimo'ã* 'der Gedanke'

mba'eteko-iko e-guahẽ-py
qué tal-Q.MIR.DUB 2S-llegar-pues
sp. *¿Qué tal? Llega pues!*
dt. Wie geht's denn? Komm doch her

M3jlm6:
193 ¿Péaiko... Maria?
péa-iko Maria
ese-Q.MIR.DUB PR
sp. *¿Esa es... Maria?*
dt. Ist das denn... Maria?

F3jlm4:
194 Péa ha'e Maria
péa ha'e Maria
ese ser PR
sp. *Esa es Maria.*
dt. Das ist Maria.

M3jlm5:
195 Péango... paraguayante voi
péa-ngo paraguaya-nte voi
ese-Q.MIR.DUB paraguaya-LIM EMPH
sp. *Esa es... siempre paraguaya.*
dt. Das ist doch... sowieso eine Paraguayerin.

MA:
196 Eguapy...
e-guapy
2S.IMP-sentarse
sp. *Sientate...*
dt. Setz dich...

M3jlm6
197 Bueno
bueno
bueno
sp. *Bueno*
dt. Gut

M3jlm5:
198 ¿Mba'eteko? Eguapy py
mba'eteko e-guapy py
qué tal 2S.IMP-sentarse pues
sp. *¿Qué tal? Siéntate, pues*
dt. Wie geht's? Setz dich doch.

M3jlm6:
199 Nde, ha oñe'ẽkuaa ai... Maria, ra'e
nde ha o-ñe'ẽ kuaa ai Maria ra'e
EXCL y 3-hablar saber también PR conqu

sp. *Mira, y conque sabe hablar también... Maria*
dt. Du, und sie kann ja auch reden... Maria.

F3jlm4:

200 ¿Nde mandu'aiko hese, Maria?
nde mandu'a-iko hese Maria
te recordar-Q.MIR.DUB de.él PR
sp. *¿Te acuerdas de él, Maria?*
dt. Erinnerst du dich denn an ihn, Maria?

MA:

201 Nahániri
nahániri
no
sp. *No*
dt. Nein

F3jlm4:

202 Kai Sindulfo. Ante personal... Don Peter personalkue ai
Kai Sindulfo ante personal Don Peter personal-kue ai
Don PR antes personal Don Peter personal-antiguo también
sp. *Don Sindulfo. Anteriormente personal... Ex-personal de Don Peter también*
dt. Herr Sindulfo. Früher Arbeiter... Ehemaliger Arbeiter von Herrn Peter auch.

M3jlm6:

203 Ndacheikuaavéingo Maria ra'e
nda-chei-kuaa-ve-i-ngo Maria ra'e
NEG-me-conocer-AUG-NEG-DM.VER PR conque
sp. *Conque Maria ya no me conoce más.*
dt. Maria kennt mich ja gar nicht mehr.

MA:

204 Reñe'ẽ... eñe'ẽve ha che mandu'ata.
re-ñe'ẽ e-ñe'ẽ-ve ha che mandu'a-ta
2S-hablar 2S.IMP-hablar-AUG y me recordar-FUT
sp. *Hablas... continúa hablando y me recordaré.*
dt. Du redest... rede weiter und ich werde mich erinnern.

M3jlm6:

205 Che are... penendie...
che are pene-ndie
yo mucho.tiempo ustedes-COM
sp. *Yo estuve mucho tiempo... con ustedes...*
dt. Ich war lange Zeit... mit euch...

F3jlm4:

206 Imitarõguare ha'ekuéra. Are...
i-mitã-rõ-guare ha'ekuéra
3.ATTR.V-niño-COND-PST 3P
sp. *Cuando eran niños ellos.*
dt. Als sie noch Kinder waren.

M3jlm6:

207 Che are...

che are

1S.PRON mucho.tiempo

sp. *Estuve mucho tiempo...*

dt. Ich war lange Zeit...

MA:

208 Arelénto... veintidóh año.ma.

are lento veintidóh año-ma

mucho.tiempo algo veintidos año-ya

sp. *Hace mucho tiempo... ya hace ventidos años...*

dt. Schon etwas lange her... schon zweiundzwanzig Jahre...

209 ¿Mba'éicha pio che mandu'ata? Che mitã...

mba'éicha pio che mandu'a-ta che mitã

cómo Q.MIR.DUB me recordar-FUT yo niño

sp. *¿Cómo me acordaré? Yo fui niña...*

dt. Wie soll ich mich denn erinnern? Ich war ein Kind...

M3jlm6:

210 Una véh... ojeliapa la kavajúre alambre... alambre de púa.

una véh o-je-liá-pa la kavaju-re alambre alambre de púa

una vez 3-PASS-liar-TOT EMPH caballo-por alambre alambre de púa

sp. *Una vez... se enredó un alambre completamente por un caballo... alambre de púa*

dt. Ein Mal... hat sich ein Draht völlig um ein Pferd gewunden... Stacheldraht...

F3jlm4:

211 Ha'engo kavajúnte oi la ifaéna.

ha'e-ngo kavaju-nte oi la i-faena

3.PRON-DM.VER caballo-LIM EMPH EMPH 3.POSS-faena

sp. *De ella caballo es su faena.*

dt. Ihre Beschäftigung ist ja sowieso nur das Pferd.

M3jlm6:

212 Alambre de púa ojeliapa ha... Ral che renói

alambre de púa o-je-liá-pa ha Ral che renói

alambre de púa 3-PASS-liar-TOT y PR 1S.PRON llamar

sp. *Alambre de púa se enredó todo y... Ralf me llamó*

dt. Stacheldraht hat sich völlig darumgewickelt und... Ralf hat mich gerufen

ha ndapenáí hese,

ha nd-a-pená-i hese

y NEG-1S-hacer.caso-NEG por.él

sp. *y no le hize caso,*

dt. und ich habe ihn nicht beachtet,

la kavajugui aipe'ase la alambre de púa.

la kavaju-gui ai-pe'a-se la alambre de púa

EMPH caballo-ABL 1S-sacar-VOL EMPH alambre de púa

sp. *del caballo quería sacar el alambre de púa.*
dt. vom Pferd wollte ich den Stacheldraht wegnehmen.

213 Ha upéi aha ambe'u Ña Irmape:
ha upéi aha a-mbe'u Ña Irma-pe
y después 1S.ir 1S-contar Doña PR-LOC
sp. *Y después fui a contarle a doña Irma:*
dt. Und danach bin ich hingegangen und habe es Frau Irmgard erzählt:

Chéngo kavajúgui aipe'ase alambre de púa...
che-ngo kavaju-gui ai-pe'a-se alambre de púa
yo-DM.VER caballo-ABL 1S-sacar-VOL alambre de púa
sp. *Pues yo quise sacar el alambre de púa del caballo.*
dt. Ich wollte doch vom Pferd den Stacheldraht abnehmen.

ojeliapa hese, ha'e... ha Ral che...
o-je-liá-pa hese ha'e ha Ral che
3-PASS-liar-TOT por.él 1S.decir y PR me
sp. *se enredó todo por él, dije... y Ralf me...*
dt. das sich völlig darum gewickelt hat, sagte ich... und Ralf hat mich...

214 Gracia (Tereré)
gracia
gracias
sp. *Gracias (por el Tereré)*
dt. Danke

215 Aha ambe'u Ña Irmape:
aha a-mbe'u Ña Irma-pe
1S.ir 1S-contar Doña PR-LOC
sp. *Fui a contar a doña Irma...*
dt. Ich bin hingegangen und habe es Frau Irmgard erzählt...

216 Ndaikatúi aju hendápe
nd-ai-katu-i a-ju henda-pe
NEG-1S-poder-NEG 1S-venir su.lugar-LOC
sp. *No pude ir junto a él,*
dt. Ich konnte nicht zu ihm kommen,

la kavajúgui aipe'ase la alambre, ha'e chupe.
la kavaju-gui ai-pe'a-se la alambre ha'e chupe
EMPH caballo-ABL 1S-sacar-VOL EMPH alambre 1S.decir le
sp. *del caballo quise sacar el alambre, le dije.*
dt. vom Pferd wollte ich den Draht abnehmen, sage ich ihr.

217 Ha Ral ipochýma
ha Ral i-pochy-ma
y PR 3.ATTR.V-enojar-ya
sp. *Y Ralf ya se enojó*
dt. Und Ralf war schon böse,

la caso ndajapói haguére hese
 la caso nd-a-japo-i haguére hese
 EMPH caso NEG-1S-hacer-NEG porque por.él
 sp. *porque no le hize caso.*
 dt. weil ich ihn nicht beachtet habe.

218 Ipochy ha'e. Ko'áña aha jepi hendápe.
 i-pochy ha'e ko'áña aha jepi henda-pe
 3.ATTR.V-enojar 3.PRON ahora 1S.ir de.vez.en.cuando su.lugar-LOC
 sp. *Se enojó él. Ahora voy de vez en cuando junto a él.*
 dt. Er hat sich geärgert. Jetzt gehe ich ab und an zu ihm.

F3jlm4:
 219 ¿Piko?
 piko
 Q.MIR.DUB
 sp. *Ah, ¿sí?*
 dt. Ach, ja?

M3jlm6:
 220 Chéngo... ajuramóme... aha hendápe
 che-ngo aju-ramo-me aha henda-pe
 yo-DM.VER 1S.venir-recién-cuando 1S.ir su.lugar-LOC
 sp. *Yo... cuando acabo de venir... fui junto a él...*
 dt. Als ich doch... gerade gekommen bin... bin ich zu ihm gegangen...

pe... camión hetaite ourõ.
 pe camión heta-ite ou-rõ
 ese camión mucho-SUP 3.venir-COND
 sp. *cuando vienen tantos camiones.*
 dt. wenn diese vielen LKWs kommen.

F3jlm4:
 221 Heẽ... laminadorakuépe
 heẽ laminadora-kue-pe
 AGR laminadora-antiguo-LOC
 sp. *Sí... en la antigua laminadora.*
 dt. Ja... bei dem ehemaligen Sägewerk.

M3jlm5:
 222 Nde, ¿ha Don Petergui mba'e oiko?
 nde ha Don Peter-gui mba'e oiko
 EXCL y Don PR-ABL qué 3.suceder
 sp. *Díme, ¿y de Don Peter qué pasó?*
 dt. Du, was ist denn aus Herrn Peter geworden?

223 Una veh oġuahe oúvo...
 una veh o-ġuahe o-u-vo
 una vez 3-llegar 3-venir-SIM
 sp. *Una vez vino llegando...*
 dt. Einmal kam er angelaufen...

MA:

224 Ko'áña ojeoperako'ápe... [*am Bauchnabel*]

ko'áña o-je-operá ko'ápe

ahora 3-PASS-operar aquí

sp. *Ahora se operó aquí...* [*en el Ombligo*]

dt. Jetzt wurde er hier operiert [*am Bauchnabel*]

F3jlm4:

225 ¿Ipurũ'ame?

i-purũ'a-me

3.POSS-ombligo-LOC

sp. *¿En su ombligo?*

dt. An seinem Bauchnabel?

MA:

226 Ipurũ'ame

i-purũ'a-me

3.POSS-ombligo-LOC

sp. *En su ombligo*

dt. An seinem Bauchnabel

F3jlm4:

227 E'a!

e'a

EXCL!

sp. *Ah, ¿í?!*

dt. Ach was?!

M3jlm5:

228 Ndaha'úi tanto...

nda-ha'e-i tanto

NEG-ser-NEG tanto

sp. *No es tanto...*

dt. Es ist noch so schlimm...

F3jlm4:

229 Hihérnia mba'e oiméne

hi-hernia mba'e oiméne

3.ATTR.V-hernia POT quizás

sp. *Quizás tiene hernia.*

dt. Möglicherweise hat er einen (Nabel-)Bruch

MA:

230 ... ha péa osoro!

ha péa o-soro

y ese 3-desgarrarse

sp. *... y éste se desgarró!*

dt. ... und das ist gerissen!

F3jlm4:

231 Hechápa hína hiherniaha
 hecha-pa hína hi-hernia-ha
 vés-Q DUR 3.ATTR.V-hernia-que
 sp. *¡Vés que tiene hernia?!*
 dt. Siehste, dass er einen Nabelbruch hat!?

MA:
 232 ¿Péaiko hernia?
 péa-iko hernia
 eso-Q.MIR.DUB hernia
 sp. *¿Eso es hernia?*
 dt. Ist das denn Nabelbruch?

F3jlm4:
 233 Sí éh, piresoro
 sí éh pire-soro
 sí es piel-desgarrar
 sp. *Sí es, piel desgarrada.*
 dt. Ja, das ist es, gerissene Haut.

M3jlm5:
 234 He'i lo mitã...
 he'i lo mitã
 3.decir ART.P joven
 sp. *Dice la gente...*
 dt. Sagen die Leute...

M3jlm6:
 235 Anteve roho... Mbujapey⁴⁰pe roho estanciape...
 ante-ve ro-ho Mbujapey-pe ro-ho estancia-pe
 antes-AUG 1P.EX-ir PR-LOC 1P.EX-ir estancia-LOC
 sp. *Otrora fuimos... a Mbujapey, fuimos a la estancia...*
 dt. Früher gingen wir... sind wir nach Mbujapey zur Farm gefahren...

236 Ha upéi... Don Péterpe ndaikuaái mba'epa
 ha upéi Don Peter-pe nd-ai-kuaa-i mba'e-pa
 y después Don PR-LOC NEG-1S-saber-NEG qué-Q
 sp. *Y después... a Don Peter no sé qué...*
 dt. Und dann... Herrn Peter ich weiss nicht was denn...

la... ombohasy chupe la tembi'u.
 la o-mbo-hasy chupe la tembi'u
 EMPH 3-hacer-enfermo le EMPH comida
 sp. *le enfermó la comida.*
 dt. hat ihn das Essen krankgemacht.

F3jlm4:
 Nde!

⁴⁰ Ortschaft im Departamento de Paraguari.

nde
EXCL
sp. ¡ Caramba!
dt. Mensch!

M3jlm6:

237 Ha upéi oiko la kurejuka ha Armino kuri
ha upéi oiko la kure-juka ha Armino kuri
y después 3.suceder EMPH cerdo-matar y PR PST
sp. *Y después llegó la matanza de cerdo y Armino*
dt. Und dann kam das Schweineschlachten und Armino

ojukáta
o-juka-ta
3-matar-FUT
sp. *iba a matar.*
dt. wird es töten.

238 Ha upéi... ha'e ndo'ui, ndoarambosái...
ha upéi ha'e nd-o-u-i nd-o-arambosá-i
y después 3.PRON NEG-3-comer-NEG NEG-3-almorzar-NEG
sp. *Y después... él no comió, no almorzó...*
dt. Und dann... er hat nicht gegessen, er as nicht zu Mittag...

orénte la roarambosáva hína...
ore-nte la ro-arambosá-va hína
nosotros-LIM EMPH 1P.EX-almorzar-NOM DUR
sp. *solamente nosotros fuimos quienes almorzaron...*
dt. nur wir haben da zu Mittag gegessen...

239 Ha Ral ombohasa jipi ko'áipi la so'o...
ha Ral o-mbo-hasa jipi ko'áipi la so'o
y PR 3-hacer-pasar de.vez.en.cuando por.aquí EMPH carne
sp. *Y Ralf hacía pasar de vez en cuando la carne por acá (muestra pasando la mano debajo de su nariz)*
dt. Und Ralf reichte das Fleisch hier herum rüber...(zeigt mit der Hand unter der Nase)

240 Ha... hmmm, he'i jipi ha'e.
ha hmmm he'i jipi ha'e
y hmmm 3.decir de.vez.en.cuando 3.PRON
sp. *Y... hmmm, dice de vez en cuando él.*
dt. Und... hmmm, sagt er ab und an.

241 Heẽ, ndo'ui ha'e.
heẽ nd-o-'u-i ha'e
AGR NEG-3-comer-NEG 3.PRON
sp. *Sí, él no comió.*
dt. Ja, er hat nicht gegessen.

M3jlm5:

242 Ndoikatúi ho'u

nd-oi-katu-i ho-‘u
 NEG-3-poder-NEG 3-comer
 sp. *No puede comer.*
 dt. Er kann nicht essen.

M3jlm6:

243 Ombohasa jepi péicha la itĩguypi la... ore asado.
 o-mbo-hasa jepi péicha la i-tĩ-guypi la ore asado
 3-hacer-pasar de.vez.en.cuando así EMPH 3.POSS-nariz-debajo.de EMPH nuestro asado
 sp. *Lo hacía pasar así debajo de su nariz...*
 dt. Er reichte es so unter seiner Nase hindurch...

M3jlm5:

244 Kachiãi.
 kachiãi
 chistoso
 sp. *Qué chistoso.*
 dt. Scherzkeks.

F3jlm4:

245 Hy’akuã heterei chupe
 hy’akuã he-terei chupe
 olor rico-SUP le
 sp. *Le tiene olor muy rico.*
 dt. Der Geruch war sehr lecker.

M3jlm6:

246 Gua’unte... ndo’uséi voi.
 gua’u-nte nd-o-‘u-se-i voi
 fingiendo-LIM NEG-3-comer-VOL-NEG EMPH
 sp. *Solamente fingiendo... no quería comer.*
 dt. Er tat nur so... er wollte sowieso nicht essen.

M3jlm5:

247 Ha upéaguinte la ndo’ui
 ha upéa-gui-nte la nd-o-‘u-i
 y eso-ABL-LIM EMPH NEG-3-comer-NEG
 sp. *Y por eso solamente no comió.*
 dt. Und nur deshalb hat er nicht gegessen.

M3jlm6:

248 Upéaguinte.
 upéa-gui-nte
 eso-ABL-LIM
 sp. *Por eso solamente.*
 dt. Nur deswegen.

F3jlm4:

249 Omombe’u nde... nde túa...
 o-mombe’u nde nde túa
 3-contar 2.POSS 2.POSS padre

sp. *Contó tu padre...*
dt. Hat dein Vater erzählt...

Lucía hetáma imembyha
Lucía heta-ma i-memby-ha
PR mucho-ya 3.ATTR.V-hijo-que
sp. *que Lucía ya tiene muchos hijos.*
dt. dass Lucia schon viele Kinder hat.

MA:
250 Ocho he'i chéve.
ocho he'i chéve
ocho 3.decir me
sp. *Ocho me dijo.*
dt. Acht sagte er mir.

F3jlm4:
251 Heẽ, sí
heẽ sí
AGR sí
sp. *Sí, sí*
dt. Ja, ja

MA:
252 ¿Térã hetavéma?
térã heta-ve-ma
o mucho-AUG-ya
sp. *¿O ya son más?*
dt. Oder sind es schon mehr?

F3jlm4:
253 Ocho... ocho kuéra... ha...
ocho ocho kuéra ha
ocho ocho 3P y
sp. *Ocho... ocho son... y...*
dt. Acht... acht sind es... und...

Opyta ha'e amo ra'e porque ndostudiavéi.
o-pyta ha'e amo ra'e porque nd-o-studiá-ve-i
3-quedar 3.PRON allá conqu porque NEG-3-estudiar-AUG-NEG
sp. *conque se quedó ella allá porque ya no estudió más.*
dt. sie ist ja wohl dort geblieben weil sie nicht weiter studiert hat.

254 Ha'engo otermina ai sexto⁴¹.
ha'e-ngo o-terminá ai sexto
3.PRON-DM.VER 3-terminar también sexto
sp. *Pues ella terminó también el Bachillerato.*

⁴¹ Sexto curso: Abitur in Paraguay. Sechs Jahre Grundschule bzw. offizielle Pflichtschuljahre. Danach weitere sechs Jahre zum Abiturabschluss.

dt. Sie hat ja auch das Abitur beendet.

MA:

255 ¿Ha mba'eichaiko ocho nde membyrõ estudiavéta?

ha mba'éicha-iko ocho nde memby-rõ e-studiá-ve-ta

y cómo-Q.MIR.DUB ocho 2.POSS hijo-COND 2S-estudiar-AUG-FUT

sp. ¿Y cómo continuarás estudiando si tienes ocho hijos?

dt. Und wie willst du denn weiterstudieren, wenn du acht Kinder hast?

F3jlm4:

256 Amo huguáre opyta

amo hugua-re o-pyta

allá fondo-LOC 3-quedar

sp. *Allá en el fondo se quedó.*

dt. Da hinten im hintersten Ende ist sie geblieben.

M3jlm5:

257 Upéa ha'ekuéra campañape opyta hína

upéa ha'ekuéra campaña-pe o-pyta hína

eso 3P campaña-LOC 3-quedar DUR

sp. *Eso ellos se quedaron en la campaña.*

dt. Das sind sie auf dem Land geblieben (sic)

MA:

258 Ha pépemante oïta lugar la ocho imembypeguarã.

ha pépe-mante oï-ta lugar la ocho i-memby-pe-guarã

y ahí- únicamente 3.estar-FUT lugar EMPH ocho 3.POSS-hijo-LOC-para

sp. *Y únicamente ahí habrá lugar para sus ocho hijos.*

dt. Und nur da wird es Platz geben für acht ihrer Kinder.

F3jlm4:

259 Ombokakuaa hañgua umi ocho, nueve, ¿ajéa?

o-mbo-kakuaa hañgua umi ocho nueve aje-a

3-hacer-crecer para.que esos ocho nueve verdad-Q

sp. *Para hacer crecer esos ocho, nueve, ¿verdad?*

dt. Um diese acht, neun aufwachsen zu lassen, nicht wahr?

F3jlm4:

260 Ndoaprovechái la yma itiémpope

nd-o-aprovechá-i la yma i-tiempo-pe

NEG-3-aprovechar-NEG EMPH antes 3.POSS-tiempo-LOC

sp. *No aprovechó antes en su tiempo...*

dt. Sie hat früher zu ihrer Zeit nicht genutzt...

oestudia... oestudiavéirengo...

o-estudiá o-estudiá-ve-rire-ngo

3-estudiar 3-estudiar-AUG-después-DM.VER

sp. *estudió... si hubiera estudiado más pues...*

dt. zu studieren... hätte sie mehr studiert, wäre ja...

MA:

261 Mba'e jajapóta... cada únongo...
 mba'e ja-japo-ta cada uno-ngo
 qué 1P.IN-hacer-FUT cada uno-DM.VER
 sp. *Qué vamos a hacer... cada uno...*
 dt. Was sollen wir machen... jeder Einzelne hat ja...

F3jlm4:
 262 Japensa, ¿ajépa?
 ja-pensá aje-pa
 1P.IN-pensar verdad-Q
 sp. *Pensamos, verdad?*
 dt. Wir denke, nicht wahr?

MA:
 263 ...oreko la i... ...ijidéa.
 o-reko la i- i-j-idea
 3-tener EMPH 3.POSS- 3.POSS-E-idea
 sp. ... *tiene su... su idea.*
 dt. ...hat seine Vorstellung.

264 Ha'e ovy'arõ péicha, oĩ porã chupeguarã.
 ha'e o-vy'a-rõ péicha oĩ porã chupe -guarã
 3.PRON 3-alegrarse-COND así 3.estar lindo a.ella -para
 sp. *Si ella se alegra así, está bien para ella.*
 dt. Wenn sie so glücklich ist, ist es gut für sie.

F3jlm4
 265 Sí
 sí
 sí
 sp. *Sí*
 dt. Ja

MA
 266 Ndovy'airõ otra cosa...
 nd-o-vy'a-i-rõ otra cosa
 NEG-3-alegrarse-NEG-COND otra cosa
 sp. *Si no se alegra es otra cosa...*
 dt. Wenn sie nicht glücklich ist, ist es etwas anderes

pépe sí ojavypa, pero... ovy'arõ oĩ porã
 pépe sí o-javy-pa pero o-vy'a-rõ oĩ porã
 ahí sí 3-errar.TOT pero 3-alegrarse-COND 3.estar bien
 sp. *entonces erró completamente, pero... si se alegra está bien*
 dt. dann hat sie da alles verfehlt, aber... wenn sie glücklich ist, ist es gut.

M3jlm6:
 267 Sapy'aitente che aju.
 sapy'a-ite-nte che a-ju
 un.rato-SUP-LIM 1.PRON 1S-venir
 sp. *Un ratito solamente vine.*

dt. Ich bin nur ganz kurz gekommen.

268 Aikuaa... rejuha ha...

ai-kuaa re-ju-ha ha

1S-saber 2S-venir-que y

sp. *Me enteré... que viniste y...*

dt. Ich habe erfahren, dass du gekommen bist und...

MA:

269 ¡Anichéne! ¿Máaiko ombe'u ndéve?

anichéne máa-iko o-mbe'u ndéve

EXCL quién-Q.MIR.DUB 3-contar te

sp. *No me digas! ¿Quién te lo ha contado?*

dt. Sag bloß! Wer hat es dir denn erzählt?

M3jlm6:

270 Pépente mamá ombe'u chéve

pépe-nte mamá o-mbe'u chéve

ahí-LIM mamá 3-contar me

sp. *Ahí mamá me contó*

dt. Nur da hat Mama es mir erzählt.

MA:

271 ¿Máa?

maá

quién

sp. *¿Quién?*

dt. Wer?

M3jlm6

272 Mamá

mamá

mamá

sp. *Mamá*

dt. Mama

MA:

273 Heẽ, ¿nde sy?

heẽ nde sy

AGR tu madre

sp. *Ah sí, ¿tu madre?*

dt. Ah ja, deine Mutter?

274 ¿Ha mba'ére piko ha'e ndoúi ai?

ha mba'ére piko ha'e nd-o-u-i ai

y por qué Q.MIR.DUB 3.PRON NEG-3-venir-NEG también

sp. *¿Y por qué ella no vino también?*

dt. Und warum kommt sie denn nicht auch?

M3jlm6

275 Ha ha'e ndandeikuaái voi

ha ha'e nda-ndei-kuaa-i voi
 y 3.PRON NEG-te-conocer-NEG EMPH
 sp. *Y ella no te conoce, pues.*
 dt. Und sie kennt dich sowieso nicht.

MA:

276 ¿Ha mba'éicha ha'e oikuaa che ajuha
 ha mba'éicha ha'e oi-kuaa che a-ju-ha
 y cómo 3.PRON 3-saber 1.PRON 1S-venir-que
 sp. *Y cómo ella sabe que vine*
 dt. Und wie weiss sie, dass ich gekommen bin

ndacheikuaáirõ?
 nda-chei-kuaa-i-rõ
 NEG-me-conocer-NEG-COND
 sp. *si no me conoce?*
 dt. wenn sie mich nicht kennt?

M3jlm6:

277 Ha ombe'u chupe Teófila.
 ha o-mbe'u chupe Teófila
 y 3-contar le PR
 sp. *Y le contó Teófila.*
 dt. Und Teofila hat es ihr erzählt.

278 Ou Maria, nde patrón... rajy, he'i chéve.
 o-u María nde patrón rajy he'i chéve
 3-venir PR tu patrón hija 3.decir me
 sp. *Vino Maria, la hija de tu patrón, me dijo.*
 dt. Maria ist gekommen, deines Chefs... Tochter, sagte sie mir.

279 Nde resahovýngo ahechaakue yma... ha upéa che la...
 nde resa hovy-ngo a-hecha akue yma ha upéa che la
 2.POSS ojo azul-DM.VER 1S-ver PST antes y eso 1.PRON EMPH
 sp. *Antes he visto tus ojos azules... y eso yo...*
 dt. Früher hattest du doch blaue Augen... und das ist was ich...

F3jlm4:

280. Hovy la hesa
 hovy la hesa
 azul EMPH su.ojo
 sp. *Es azul su ojo*
 dt. Es ist blau, das Auge

M3jlm5:

281 Ndaha'ei la hovy hesa.
 nda-ha'e-i la hovy hesa
 NEG-ser-NEG EMPH azul su.ojo
 sp. *No son azules sus ojos.*
 dt. Ihre Augen sind nicht blau.

F3jlm4:

282 Ehh... Medio ka'aykue lénto.

ehh medio ka'a-y-kue lénto

ehh semi hierba-agua-NR más.o.menos

sp. *Ehh... Semi verdoso, más o menos.*

dt. Ehh.. etwas grünlich, ungefähr.

MA:

283 Che akãraguénte la...

che akãrague-nte la

mi cabello-LIM EMPH

sp. *Es solamente mi cabello...*

dt. Nur meine Haare...

F3jlm4:

284 Péa la nde camiadava... sa'yjuarã la nde akãrague.

péa la nde cambiada⁴²-va sa'yju-arã la nde akãrague

eso EMPH te cambiada-NOM amarillo-necesariamente EMPH tu cabello

sp. *Eso es lo que te deja cambiada... rubio tiene que ser tu cabello.*

dt. Das ist was dich verändert... deine Haare müssen blond sein.

285 Nde sy la péa pe color⁴³ la hesa.

nde sy la péa pe color la hesa

tu madre EMPH ese ese color EMPH su.ojo

sp. *Tu madre tiene ese color de ojos.*

dt. Deine Mutter hat diese Augenfarbe.

M3jlm5:

286 Hmmm... péa ha'e.

hmmm péa ha'e

hmmm ese ser

sp. *Hmmm... ese es.*

dt. Hmmm... das ist es (die Farbe der Augen)

F3jlm4:

287 Pero nde ndemitãme azulado akue la nde resa.

pero nde nde-mitã-me azulado akue la nde resa

pero 2.PRON 2S-niña-cuando azulado PST EMPH 2.POSS ojo

sp. *Pero tú cuando niña tenías los ojos azulados.*

dt. Aber als du Kind warst hattest du bläuliche Augen.

288 Nde, Maria... ndéiko la nde pechochiãha

nde Maria nde-iko la nde pecho chiã-ha

EXCL PR tu-Q.MIR.DUB EMPH 2.POSS pecho chirriar-que

sp. *Dime, Maria... de tu pecho chirriando*

dt. Du, Maria... bist du denn von deinem Astma (wörtl. 'keuchende Brust')

ekuera ko'ãga ipi

⁴² sp. *cambiar*; gn. *moambue* 'ersetzen'

⁴³ sp. *color*; gn. *sa'y* 'Farbe'

e-kuera ko'ágã-ipi
2S-curar ahora-por
sp. *te has curado ahora?*
dt. zur Zeit geheilt?

MA:

289 Akuerave... ndaha'éí la cien por ciento, nunca...
a-kuera-ve nda-ha'e-i la cien por ciento nunca
1S-curar-AUG NEG-ser-NEG EMPH cien por ciento nunca
sp. *Estoy más curada... No es del cien por ciento, nunca...*
dt. Ich bin geheilter... es ist nicht zu hundert Prozent, niemals...

Péa che amanópeve arekóta.
péa che a-mano-peve a-reko-ta
eso yo 1S-morir-peve 1S-tener-FUT
sp. *Eso yo hasta morir lo tendré.*
dt. Das werde ich haben bis ich sterbe.

290 Pero ndaha'évéi... ymaguaréicha.
pero nda-ha'e-ve-i yma-guaré-icha
pero NEG-ser-AUG-NEG antes-ABL.ORIG-como
sp. *Pero ya no es... como antes.*
dt. Aber es ist nicht mehr... wie früher.

F3jlm4:

291 Ndejuku'ami akue la...
nde juku'a-mi akue la
te jadear-IMPF PST EMPH
sp. *Jadeabas...*
dt. Du hast gekeucht...

M3jlm5:

292 Irma upéicha akue ai .
Irma upéicha akue ai
PR así PST también
sp. *Irma fue así también.*
dt. Irma war auch so.

F3jlm4:

293 Che membykuña.
che memby kuña
mi hijo mujer
sp. *Mi hija.*
dt. Meine Tochter.

M3jlm5:

294 Che rajy, pe mayor... el mimo ndéicha ai
che rajy pe mayor el mimo nde-icha ai
mi hija (del hombre) ese mayor el mismo tu-como también
sp. *Mi hija, la mayor... igual a ti también*
dt. Meine Tochter, die ältere... gleich wie du auch

hesaverapa avece.

hesa vera-pa a vece

su.ojo brillante-TOT a veces

sp. *tenía los ojos brillantes a veces.*

dt. hatte sie glänzende Augen manchmal.

F3jlm4:

294 Porque orehipira haña ... (*atmet ein*)ko'ápe ikua arã (*Zeigt am Schlüsselbein*) .

porque o-rehipirá haña ko'ápe i-kua-arã

porque 3-respirar para.que aquí 3.ATTR.V-agujero-necesariamente

sp. *Porque para respirar (aspira profundamente). Aquí tiene que formarse un agujero.*

dt. Weil damit sie atmet... Muss hier ein Loch sein.

M3jlm5:

296 Che ajuka pe ka'i ha ambopupuka

che a-juka pe ka'i ha a-mbo- pupu-ka

yo 1S-matar ese mono y 1S-hacer- hervir-MEDT

sp. *Yo maté ese mono y se lo mandé cocinar*

dt. ich habe diesen Affen getötet und habe es kochen lassen

la viejape ha ha'uka peẽme.

la vieja-pe ha ha-'u-ka peẽ-me

ART vieja-LOC y 1S-comer-MEDT ustedes-LOC

sp. *a "la vieja" y se los hice comer.*

dt. von „der Alten“ und habe es euch zu essen gegeben.

297 Nde he'u ai.

nde he-'u ai

tú 2S-comer también

sp. *Tú también comiste.*

dt. Du hast es auch gegessen.

F3jlm4:

298 Opamba'e rei eho he'u ógape.

opa-mba'e rei eho he-'u óga-pe

todo-que cualquier 2S.ir 2S-comer casa-LOC

sp. *Cualquier cosa fuiste a comer en casa.*

dt. Du hast alles mögliche zuhause gegessen.

M3jlm5:

299 Oiméne mboy remedio he'u upépe.

oiméne mboy remedio he'u upépe

quizás cuánto remedio 2S.tomar ahí

sp. *Quién sabe cuántos remedios has tomado ahí.*

dt. Wer weiss wie viel Medizin du da gegessen hast.

300 Ha Irma upéicha ai... Irma okuera ai.

ha Irma upéicha ai Irma o-kuera ai

y PR así también PR 3-curarse también

sp. *E Irma así también... Irma se curó también.*

dt. Und Irma auch so... Irma ist auch geheilt.

F3jlm4:

301 No, péango oguereko la vitamina
no péa-ngo o-guereko la vitamina
no eso-DM.VER 3-tener EMPH vitamina
sp. *No, eso pues tiene vitamina*
dt. Nein, das hat ja die Vitamine,

imbaretéva la...
i-mbarete-va la
3.ATTR.V-fuerte-NOM EMPH
sp. *que es fuerte...*
dt. die stark sind...

302 Ndaha'ei hína jarave kuéraicha.
nda-ha'e-i hína jarave kuéra-icha
NEG-ser-NEG DUR jarabe 3P-cómo
sp. *Pues no es como los jarabes.*
dt. Das ist ja nicht so wie die Hustensäfte.

303 Naturalete. Ko'ápengo haku... heẽ...
natural-ete ko'ápe-ngo haku heẽ
natural-SUP aquí-DM.VER caliente AGR
sp. *Es realmente natural. Pues aquí hace calor... sí...*
dt. Das ist ganz natürlich. Hier ist es ja heiß... ja...

MA:

304 Nahániri, che ha'e ko'ápe... hmmm... la... mba'éicha ha'eta ndéve.
nahániri che ha'e ko'ápe hmm la mba'éicha ha'e-ta ndéve
no yo 1S.decir aquí hmm EMPH cómo 1S.decir-FUT te
sp. *No, yo digo aquí... hmmm... Cómo te lo diré?*
dt. Nein, ich sage hier... hmmm Wie soll ich es dir sagen...?

305 Ko'ápengo haku. Heẽ. La clima hakuko'ápe
ko'ápe-ngo haku heẽ la clima haku ko'ápe
aquí-DM.VER calor AGR EMPH climpa calor aquí
sp. *Aquí hace calor... sí... El clima es caluroso aquí*
dt. Hier ist es ja heiß... ja... Das Klima ist heiß hier

ha hetángo oĩ la y la áirepe.
ha heta-ngo oĩ la y la aire-pe
y mucho-DM.VER 3.estar EMPH agua EMPH aire-LOC
sp. *y hay mucha agua en el aire...*
dt. und es gibt viel Wasser in der Luft...

306 Ko'ápe heta oĩ porque haku py ha pe temperatura haku
ko'ápe heta oĩ porque haku py ha pe temperatura haku
aquí mucho 3.haber porque calor pues y ese temperatura caliente
sp. *aquí hay mucho porque hace calor pues y esa temperatura caliente*
dt. hier gibt es viel weil es ja heiß ist und diese heiße temperatur

o... juntave la... y.
o-juntá-ve la y
3-juntar-AUG EMPH agua
sp. *junta más el agua.*
dt. sammelt mehr das Wasser.

M3jlm5:
307 Y
y
agua
sp. *agua*
dt. Wasser

MA:
308 Pe áirepe
pe aire-pe
ese aire-LOC
sp. ... *en el aire.*
dt. ... in der Luft.

F3jlm4:
309 ¿Piko?
piko
Q.MIR DUB
sp. *¿Ah, sí?*
dt. Ach, ja?

F3jlm4:
310 Upépeiko ro'y mantérei
upépe-iko ro'y mantérei
ahí-Q.MIR.DUB frío siempre
sp. *Ahí siempre hace frío?*
dt. Ist da denn immer kalt?

MA:
311 Ro'yve ko'ápegui.
ro'y-ve ko'ápe-gui
frío-AUG aquí-ABL
sp. *Hace más frío que aquí.*
dt. Es ist kälter als hier.

M3jlm5:
312 Upéichante oi.
upéicha-nte oi
así-LIM EMPH
sp. *Así únicamente.*
dt. So muss es einfach sein.

MA:

313 Ha pépe isecove... ha pe seco la che...
ha pépe i-seco-ve ha pe seco la che
y ahí 3.ATTR.V-seco-AUG y ese seco EMPH yo
sp. *Y ahí es más seco... y ese seco me...*
dt. Und da ist es trockener... und dieses Trockene tut mir...

ombo... ojapo porãva chéve.
o-mbo- o-japo porã-va chéve
3-hacer- 3-hacer bien-NOM a mi
sp. *hace... es lo que me hace bien.*
dt. macht... tut mir gut.

M3jlm5:
314 Ojapo porãva ndéve.
o-japo porã-va ndéve
3-hacer bien-NOM te
sp. *Es lo que te hace bien.*
dt. Ist was dir gut tut.

MA:
315 Ha che ajujevýrõ ko'ápe
ha che a-ju jevy-rõ ko'ápe
y yo 1S-venir nuevamente-COND aquí
sp. *Y si yo vuelvo otra vez aquí*
dt. Und wenn ich wieder hierher komme

capaz de que ñepyrũ jevy.
capaz de que o-ñepyrũ jevy
capaz de que 3-empezar nuevamente
sp. *capaz de que empieze de nuevo.*
dt. kann es sogar sein, dass es wieder anfängt.

F3jlm4:
316 Anínati
ani-na-ti
PROH-IMP.SUAV-NEG
sp. *¡No me digas!*
dt. Nicht doch!

M3jlm5:
317 Pero la...
pero la
pero EMPH
sp. *Pero...*
dt. Aber...

M3jlm6:
318 Aha jeýma che
aha jey-ma che
1S.ir nuevamente-ya yo
sp. *Yo ya voy de nuevo*

dt. Ich gehe schon wieder.

MA:

319 ¿Mba'ére piko? Nderepytáingo
mba'ére piko nde-re-pyta-i-ngo
por.qué Q.MIR.DUB NEG-2S-quedar-NEG-DM.VER
sp. *¿Por qué? No te has quedado.*
dt. Warum denn? Du bist ja gar nicht geblieben.

M3jlm6

320 Sapy'aiténteko aju.
sapy'a-ite-nte-ko a-ju
ocasionalmente-SUP-LIM-DM.VER 1S-venir
sp. *Por un ratito solamente vine.*
dt. Ich bin nur ganz kurz gekommen.

MA:

321 Ha ejuvéna...
ha e-ju-ve-na
y 2S-venir-AUG-IMP.SUAV
sp. *Y vénte más...*
dt. Und komm doch länger...

322 Chéngo ágaiténte aháta ai
che-ngo ága-ite-nte aha-ta ai
yo-DM.VER enseguida-SUP-LIM 1S.ir-FUT también
sp. *yo también enseguida voy*
dt. Ich werde ja auch gleich gehen

ha ikatu ndorohechavéi
ha i-katu ndo-ro-hecha-ve-i
y 3.ATTR.V-poder NEG-2S-ver-AUG-NEG
sp. *y puede ser que ya no vuelvo a verte.*
dt. und es kann sein, dass ich dich nicht wiedersehe.

F3jlm4:

323 Ha cierto
ha cierto
y cierto
sp. *Y cierto*
dt. Und wahrhaftig

M3jlm6

324 Ajúta sapy'aite rohecha haña
a-ju-ta sapy'a-ite ro-hecha haña
1S-venir-FUT ahora-SUP te-ver para.que
sp. *Vendré ahorita para verte.*
dt. Ich werde gleich kommen um dich zu sehen.

MA:

325 Aguyje mante upéicharõ.

aguyje mante upéicha-rõ
 gracias siempre así-COND
 sp. *Muchas gracias entonces.*
 dt. Dann bedanke ich mich vielmals.

M3jlm6
 326 Hasta luego
 hasta luego
 hasta luego
 sp. *Hasta luego*
 dt. Bis gleich

MA:
 327 Hasta luego. Chau!
 hasta luego chau
 hasta luego chau
 sp. *Hasta luego. Chau!*
 dt. Bis gleich. Tschüs!

F3jlm4:
 328 Iporãitéiko la nde anteojo, Maria
 i-porã-ite-iko la nde anteojo Maria
 3.ATTR.V-lindo-SUP-Q.MIR.DUB EMPH tu anteojo PR
 sp. *Qué lindos son tu anteojos, Maria*
 dt. Was ist deine Brille schön, Maria

MA:
 329 Ha péaỹrengo vaivaíntema ahecha
 ha péa-ỹ-re-ngo vaivai-nte-ma a-hecha
 y ese-sin-por-DM.VER mal.mal-LIM-ya 1S-ver
 sp. *Y sin éste ya veo muy mal.*
 dt. Und ohne das sehe ich ja nur noch schlecht.

F3jlm4:
 330 Che kóa oñeme'ẽnte, ndaikuaái la...
 che kóa o-ñe-me'ẽ-nte nd-ai-kuaa-i la
 yo este 3-PASS-dar-LIM NEG-1S-saber-NEG EMPH
 sp. *A mi éste se me ha dado simplemente, no sé*
 dt. Das hat man mir einfach gegeben, ich weiss nicht

ni la che resarepa... oiko
 ni la che resa-re oiko-pa
 ni EMPH mi ojo-por 3.andar-Q
 sp. *ni si por mis ojos... anda*
 dt. nicht einmal ob es an meine Augen... geht

331 pero... ahechave pype la nandi roǵuái⁴⁴. Oiko.
 oiko pero a-hecha-ve pype la nandi roǵuái oiko
 3.andar pero 1S-ver-AUG con EMPH sin.nada en.vez.de 3.andar

⁴⁴ evtl. *rangue* 'statt'; sp. *en vez de* 'an Stelle von'

sp. *pero... veo más con él que sin. Anda.*
dt. aber... ich sehe mehr mit als ohne. Es geht.

MA:

332 No, che ahechakuaa pero... péicha vai lénto
no che a-hecha-kuaa pero péicha vai lento
no yo 1S-ver-saber pero así mal semi
sp. *No, yo puedo ver pero... así semi mal.*
dt. Nein, ich kann sehen aber... so etwas schlecht.

F3jlm4:

333 Ha nde mitãitereíngo
ha nde mitã-iterei-ngo
y tú joven-SUP-DM.VER
sp. *Pero eres muy joven.*
dt. Aber du bist ja sehr jung.

MA:

334 No, che pe computadórare hetaiterei amba'apo ha péare che...
no che pe computadora-re heta-iterei a-mba'apo ha péa-re che
no yo ese computadora-por mucho-SUP 1S-trabajar y eso-por yo
sp. *No, es que yo trabajo muchísimo con esa computadora y por eso yo...*
dt. Nein, ich arbeite sehr viel am Computer und deshalb ich...

F3jlm4:

335 Heẽ... ha upéare. Heẽ.
heẽ ha upéa-re heẽ
AGR y eso-por AGR
sp. *Ah sí... y por eso. Sí.*
dt. Ah ja... und deshalb. Ja.

336 Pero... pe pasando de cuarenta ya...
pero pe pasando de cuarenta ya
pero ese pasando de cuarenta ya
sp. *Pero... pasando los cuarenta ya*
dt. Aber... wenn man die Vierzig überschreitet schon...

odecaéma la ñande vista. Normal oi upéa.
o-decaé-ma la ñande vista normal oi upéa
3-decaer-ya EMPH nuestro vista normal EMPH eso
sp. *decae ya nuestra vista. Eso es normal.*
dt. nimmt unsere Sehkraft schon ab. Das ist sowieso normal.

MA:

337 Mamángo cincuenta y cinco oreko ha ndoipurúi
mamá-ngo cincuenta y cinco o-reko ha nd-oi-poru-i
mamá-DM.VER cincuenta y cinco 3-tener y NEG-3-usar-NEG
sp. *Mamá tiene cincuenta y cinco y no utiliza.*
dt. Mama ist ja fünfundfünzig und benutzt es nicht.

F3jlm4:

338 ¿Cincuenta y sei ramo?
cincuenta y sei ramo
cincuenta y seis recién
sp. ¿Cincuenta y seis recién?
dt. Erst sechsundfünfzig?

MA:
339 Heẽ
heẽ
AGR
sp. Sí
dt. Ja

F3jlm4:
340 Imitã oi ha'e
i-mitã oi ha'e
3.ATTR.V-joven EMPH 3.PRON
sp. *En verdad es joven ella.*
dt. Sie ist sowieso jung.

MA:
341 Ha'e hi'ã chéve un año... téra doh año... ojapo
ha'e hi'ã chéve un año téra doh año o-japo
3.PRON parece me un año o dos año 3-hacer
sp. *Creo que hace un año... o dos años que*
dt. Ich glaube es ist ein Jahr... oder zwei Jahre her, dass

la primera veh ha'e icána
la primera veh ha'e i-cana
la primera vez 3.PRON 3.ATTR.V-cana
sp. *ella por primera vez tuvo una cana.*
dt. sie zum ersten Mal ein weißes Haar hatte.

F3jlm4:
342 ¿Mba'e ojapo?
mba'e o-japo
qué 3-hacer
sp. ¿Qué hizo?
dt. Was hat sie gemacht?

MA:
343 Oreko iñakãrague morotĩ
o-reko i-ñakãrague morotĩ
3-tener 3.ATTR.V-cabello blanco
sp. *Tiene cabello blanco.*
dt. Sie hat weiße Haare.

M3jlm5:
344 Iñakãrague morotĩ
i-ñakãrague morotĩ
3.ATTR.V-cabello blanco

sp. *Tiene cabello blanco.*
dt. Sie hat weiße Haare.

F3jlm4:
345 Mamína⁴⁵
maña-mi-na
2S.mirar-AT.FAM.INT-IMP.SUAV
sp. ¡ *Míra lo que es!*
dt. Schau mal!

MA:
346 Ha ko'áğa itepeve ha'e ndorekóiti...
ha ko'áğa-ite-peve ha'e nd-o-reko-i-ti
y ahora-SUP-hasta 3.PRON NEG-3-tener-NEG-todavía
sp. *Y hasta ahora ella no tiene aun...*
dt. Und bis heute hat sie noch keine...

347 Pe doh, trehnte mba'e péicha oreko. Ehekaarã
pe doh treh-nte mba'e péicha oreko e-heka arã
ese dos tres-LIM POT así tiene 2S-buscar necesariamente
sp. *quizás unos dos tres solamente así. Tienes que buscarlos.*
dt. so ein, zwei nur vielleicht hat sie so. Du musst suchen.

M3jlm5:
348 Ehekaarã etopa hağua
e-heka arã e-topa hağua
2S-buscar necesariamente 2S-encontrar para.que
sp. *Tienes que buscar para encontrar.*
dt. Du musst suchen um zu finden.

F3jlm4:
349 Hĩĩ... ikuñataĩasýiti.
Hĩĩ i-kuñataĩ-asy-iti
EXCL 3.ATTR.V-señorita-muy-todavía
sp. ¡ *Ay!!! Es jovencita todavía.*
dt. Oje!!! Sie ist ja noch so jung.

350 Áğa otro ejúpe
áğa otro e-ju-pe
ahora otro 2S-venir-LOC
sp. *Ahora cuando vengas la próxima vez*
dt. Wenn du jetzt das nächste Mal kommst

che añembohaguesa'ivétama ai
che a-ñe-mbo-hague-sa'i-ve-ta-ma ai
yo 1S-PASS-hacer-cabello-poco-AUG-FUT-ya también
sp. *yo me haré de menos cabello también*
dt. werde ich mir auch weniger (weisse) Haare machen

⁴⁵ Verballhornung von gn. *Emañamína* 'Schau doch mal'.

ere haġua nde sýpe: „Ha’e ikuñataĩ...”

ere haġua nde sy-pe ha’e i-kuñataĩ
2S-decir para.que tu madre-LOC 3.PRON 3.ATTR.V-señorita
sp. *para que le digas a tu madre “ella es jovencita...”*
dt. damit du deiner Mutter sagen kannst: “Sie ist jung...”

MA:

351 Agueru la foto ahechukahaġua ndéve.
a-gueru la foto a-hechuka haġua ndéve
1S-traer EMPH foto 1S-mostrar para.que te
sp. *Traje fotos para mostrarte.*
dt. Ich habe Foto mitgebracht um dir zu zeigen.

F3jlm4:

352 Chéngo ko’áġa eeh... che membykuña eeh..
che-ngo ko’áġa eeh che memby⁴⁶ kuña eeh
yo-DM.VER ahora eeh mi hijo mujer eeh
sp. *Pues yo ahora eeh... mi hija eeh...*
dt. Weil ich ja jetzt eeh... meine Tochter eeh...

oú akue kuri... oteñi chéve pero no...
o-u akue kuri o-teñi chéve pero no
3-venir PST PST 3-teñir me pero no
sp. *quien vino... me los tiñó pero no...*
dt. die gekommen ist... hat sie mir gefärbt aber nicht...

353 Osějeýma ápe.
o-sě jey-ma ápe
3-salir nuevamente-ya aquí
sp. *Aquí ya sale otra vez.*
dt. Es geht hier schon wieder raus.

354 Pe otra véh fotoperõguare
pe otra véh foto-pe-rõ-guare
ese otra vez foto-LOC-cuando-PST
sp. *La vez pasada cuando (hiciste) la foto*
dt. Das letzte Mal beim Foto

ya morotĩmbaitema oi
ya morotĩ-mba-ite-ma oi
ya blanco-TOT-SUP-ya EMPH
sp. *ya estuvo todo blanco.*
dt. war ja schon alles weiss.

355 ¿Ha upéaiko nde Maria ápe nte enoheka?
ha upéa-iko nde Maria ápe-nte e-nohe-ka
y ese-Q.MIR.DUB tú PR aquí-LIM 2S-sacar-MEDT
sp. *¿Y eso tú Maria aquí mandaste sacar?*

⁴⁶ Genderspezifische Bezeichnung.

dt. Und das hast du nur hier machen lassen?

MA:

356 Ápente

ápe-nte

aquí-LIM

sp. *Aquí.*

dt. Nur hier.

F3jlm4:

357 Nde sy ndohecháiguiti

nde sy nd-o-hecha-i-guiti

tu madre NEG-3-ver-NEG-todavía

sp. *Tu madre todavía no lo ha visto.*

dt. Deine Mutter hat es noch nicht gesehen.

MA:

358 No, ogueraháma chupe

no o-gueraha-ma chupe

no 3-llevar-ya le

sp. *No, ya se lo llevó*

dt. Nein, das hat er ihr schon mitgenommen.

F3jlm4:

359 Heẽ, ohechapámango

heẽ o-hecha-pa-ma-ngo

AGR 3-ver-TOT-ya-DM.VER

sp. *Sí, entonces ya vió*

dt. Ja, dann hat sie ja schon zu sehen bekommen,

la che akãmorotĩha upéicharõ.

la che akã morotĩ-ha upéicha-rõ

EMPH mi cabeza blanco-que así-COND

sp. *que tengo mi cabeza blanca.*

dt. dass mein Kopf weiss ist.

360 Bueno, normálngo upéa.

bueno normal-ngo upéa

bueno normal-DM.VER eso

sp. *Bueno, eso es normal, pues.*

dt. Nun, das ist ja normal.

361 Patrónngo iñakãmorotĩnte ai.

patrón-ngo i-ñ-akã-morotĩ-nte ai

patrón-DM.VER 3.ATTR.V-E-blanco-LIM también

sp. *El patrón tiene cabeza blanca también.*

dt. Der Chef hat ja auch nur weissen Kopf.

362 Ha'e ndopintái

ha'e nd-o-pintá-i

3.PRON NEG-3-pintar-NEG

sp. *Él no pinta.*
dt. Er färbt nicht.

MA:

363 Ha'engo lekaja oi
ha'e-ngo lekaja⁴⁷ oi
3.PRON-DM.VER viejo EMPH
sp. *Pues él es „el viejo“*
dt. Er ist ja „der Alte“

F3jlm4:

364 Voíeterei ha'e hi'ava morotĩ akue
voi-eterei ha'e hi-'ava morotĩ akue
temprano-SUP 3.PRON 3.POSS-cabellera blanco PST
sp. *Él tuvo muy temprano cabellos blancos.*
dt. Er hatte sehr früh sein Haupt weiss.

M3jlm5:

365 Ápe oiko tiémpope voi morotĩmbama ha'e
ápe o-iko tiempo-pe voi morotĩ-mba-ma ha'e
aquí 3-vivir tiempo-LOC EMPH blanco-TOT-ya 3.PRON
sp. *En el tiempo en que vivió aquí ya tenía todo blanco él.*
dt. In der Zeit, als er hier lebte, war er sowieso schon völlig weiss.

F3jlm4:

366 Ápe oñepyrũmbáma akue oi. Ha he'i ha'e...
ápe o-ñepyrũ-mba-ma akue oi ha he'i ha'e
aquí 3-empezar-TOT-ya PST EMPH y 3.decir 3.PRON
sp. *Aquí ya había empezado completamente y él dice...*
dt. Hier (zeigt an der Schläfe und Bartbereich) hat es schon ja schon angefangen und er sagt...

367 Mba'éichakueiko la imorotĩ pue'ete
mba'éicha-kue-iko la i-morotĩ pue'e-te
cómo-PST-Q.MIR.DUB EMPH 3.ATTR.V-blanco rápido-SUP
sp. *Cómo es que se enblanquece tan rápido*
dt. Wie ist es, dass so schnell weiss geworden ist

la ivárba umía, ha'e che ajapo la...
la i-várba⁴⁸ umía ha'e che a-japo la
EMPH 3.POSS-barba esos 3.decir yo 1S-hacer EMPH
sp. *su barba, dije yo haciendo...*
dt. sein Bart, sage ich mache...

apornadu patronape, ha osẽ he'i ha'e la...
a-porandu patrona⁴⁹-pe ha o-sẽ ha'e la
1S-preguntar patrona-LOC y 3-salir 3.PRON EMPH
sp. *le pregunto a patrona, y sale él diciendo...*

⁴⁷ sp. *lekaja*; sp. *anciano* 'der Alte'

⁴⁸ sp. *bárba*; gn. *tendyva* 'Bart'

⁴⁹ sp. *patrón*; gn. *jára* 'Herr'; 'Dienstherr'

dt. frage ich die Chefin, und er kommt heraus und sagt...

368 Castellánopengo osẽ ha'e he'i:

castellano-pe-ngo o-sẽ ha'e he'i
castellano-LOC-DM.VER 3-salir 3.PRON 3.decir

sp. *En castellano él salió diciendo:*

dt. Auf Spanisch kommt er raus und sagt:

369 Que lo paraguay oquebranta chupe... [motorradgeräusch]

que lo paraguay o-quebrantá⁵⁰ chupe
que los paraguay 3-quebrantar le

sp. *Que los paraguayos lo quebrantan...*

dt. Dass die Paraguayer ihn Sorge bereiten...

370 De quebranto ndajeko la voi upéa osẽ he'ingo.

de quebranto⁵¹ ndajeko la voi upéa o-sẽ he'i-ngo
de quebranto supuestamente EMPH temprano eso 3-salir 3.decir-DM.VER

sp. *Supuestamente se dice que eso de quebranto sale.*

dt. Angeblich soll das aufgrund von Sorgen sein sagt er.

MA:

371 No, péango genético. Mba'e quebranto piko

no péa-ngo genético mba'e quebranto piko
no eso-DM.VER genético qué quebranto Q.MIR.DUB

sp. *No, eso es genético... Qué quebranto va a ser?!*

dt. Nein, das ist doch genetisch... Was soll denn Sorge sein!?

MA:

372 No, péango genético.

no péa-ngo genético
no eso-DM.VER genético

sp. *No, eso es genético.*

dt. Nein, das ist genetisch.

Upéagui mamá ndorekói... ha papá pue'eterei oreko.

upéa-gui mamá nd-o-reko-i ha papá pue'e-terei oreko
eso-ABL mamá NEG-3-tener-NEG y papá rápido-SUP 3.tener

sp. *Por eso mamá no tiene... y papá tan rápido tuvo.*

dt. Deswegen hat Mama das nicht... und Papa hat es sehr schnell bekommen.

F3jlm4:

373 Heẽ, generación

heẽ generación

AGR generación

sp. *Sí, generación*

dt. Ja, Generation

MA:

⁵⁰ sp. *quebrantar*; gn. *mokangy* 'Sorge bereiten'

⁵¹ Sp. *quebranto*; gn. *py'apy, jepy'apy, amokangy* 'Sorge bereiten'

374 Con treinta año ha'e ya orekóma.
 con treinta año ha'e ya o-reko.ma
 con treinta año 3.PRON ya 3-tener-ya
 sp. *Con treinta años él ya tuvo.*
 dt. Mit dreißig Jahren hat er schon bekommen.

375 Mamá oikuaarõguare chupe ha'e orekóma kuri
 mamá oi-kuaa-rõ-guare chupe ha'e o-reko-ma kuri
 mamá 3-conocer-cuando-PST le 3.PRON 3-tener-ya PST
 sp. *Cuando mamá lo conoció ya tenía*
 dt. Als Mama ihn kennenlernte hatte er schon

ha ko'áña ha'e blancoite
 ha ko'áña ha'e blanco-ite
 y ahora 3.PRON blanco-SUP
 sp. *y ahora él ya está completamente blanco*
 dt. und jetzt ist er völlig weiss

ha mamá ñeipyũramo doh, treh oreko.
 ha mamá o-ñeipyũ ramo doh treh o-reko
 y mamá 3-empezar recién dos tres 3-tener
 sp. *y mamá empieza recién a tener dos, tres.*
 dt. und Mama hat erst angefangen zwei, drei zu haben.

376 Genético... hikuái mokõivéva el mismo py'apy oreko akue
 genético hikuái mokõi-ve-va el mismo py'apy o-reko akue
 genético ellos dos-AUG-NOM el mismo quebranto 3-tener PST
 sp. *Genético... Ellos los dos tuvieron el mismo quebranto.*
 dt. Genetisch... Sie beide hatten dieselben Sorgen.

F3jlm4:

377 ¡Cierto! Ha ñetete la he'íva
 cierto ha ñete-te la he'i-va
 cierto y verdad-SUP EMPH 3.decir-NOM
 sp. *¡Cierto! Y es verdad lo que dice*
 dt. Wahrhaftig! Und es stimmt wirklich was sie sagt.

MA:

378 Che ojalá areko la géne de mi mamá
 che ojalá a-reko la géne de mi mamá
 1.PRON ojalá 1S-tener EMPH genes de mi mamá
 sp. *Ojalá tengo los genes de mi mamá*
 dt. Hoffentlich habe ich die Gene meiner Mutter

ndaha'úi de mi papá...
 nda-ha'e-i de mi papá
 NEG-ser-NEG de mi papá
 sp. *y no los de mi papá.*
 dt. und nicht die meines Vaters.

379 Chéngo treinta y dóhma areko.

che-ngo treinta y doh-ma a-reko
yo-DM.VER treinta y dos-ya 1S-tener
sp. *Pues yo ya tengo treinta y dos...*
dt. Ich bin ja schon zweiunddreißig...

380 Jahechami ndareikóipa che.
ja-hecha nd-a-reko-i-pa che
1P.IN-ver-AT.FAM.INT NEG-1S-tener-NEG-Q yo
sp. *Vamos a ver si no tengo...*
dt. Schauen wir mal ob ich nicht habe.

381 Ambopytãnte... ndojekuaái mba'eve.
a-mbo-pytã-nte ndo-je-kuaa-i mba'eve
1S-hacer-rojo-LIM NEG-PASS-notar-NEG nada
sp. *Lo tiño rojo simplemente... no se nota nada.*
dt. Ich hab es nur rot gemacht... man erkennt nichts.

F3jlm4:
382 Embopytãvéta upéicharõ.
e-mbo-pytã-ve-ta upéicha-rõ
2S-hacer-rojo-AUG-FUT así-COND
sp. *Lo harás más rojos entonces.*
dt. Du wirst sie dann noch roter machen.

383 Nde piréngo nde ndomostriate.
nde pire-ngo nde ndo-mostrá⁵²-i-ete
tu piel-DM.VER tú NEG-mostrar-NEG-SUP
sp. *Pues tu piel no muestra absolutamente.*
dt. Deine Haut zeigt ja überhaupt nichts.

MA:
384 No, pero amõngo ndaipóri kuarahy.
no pero amõ-ngo ndaipóri kuarahy
no pero allá-DM.VER no hay sol
sp. *No, pero allá no hay sol.*
dt. Nein, aber dort gibt es keine Sonne.

385 Péicha haku ha okaipa.
péicha haku ha o-kai-pa
así caliente y 3-quemar-TOT
sp. *Así hace calor y quema todo.*
Es ist so heiß und es verbrennt alles.

386 Pe nde pire ombokáivango ndemboguaiguĩ.
pe nde pire o-mbo-kai-va-ngo nde-mbo-guaiguĩ⁵³
ese tu piel 3-hacer-quemar-NOM-DM.VER te-hacer-vieja
sp. *Pues lo que quema tu piel es lo que te envejece.*
dt. Das was deine Haut verbrennt macht dich ja alt.

⁵² sp. *mostrar*; gn. *hechauka* 'zeigen'

⁵³ Genderspezifische Bezeichnung.

F3jlm4:

387 Upéi ndandemembýi avei.

upéi nda-nde-memby⁵⁴-i avei
después NEG-2.POSS-hijo-NEG también
sp. *Además tampoco tienes hijos.*
dt. Dann hast du auch keine Kinder.

388 Sí, upéa pue'eterei ñandemboguaiguĩ.

sí upéa pue'e-terei ñande-mbo-guaiguĩ
sí eso rápido-SUP 1P.IN-hacer-viejas
sp. *Sí, eso muy rápidamente nos hace envejecer.*
dt. Ja, das macht uns sehr schnell alt.

389 Chéngo chemembykuña oreko veintiocho año ombotyta hína, Irma.

che-ngo che membykuña⁵⁵ o-reko veintiocho año o-mboty-ta hína Irma
yo-DM.VER mi hija 3-tener veintiocho año 3-cerrar-FUT DUR PR
sp. *Yo pues, mi hija tiene veintiocho años los cumplirá, Irma...*
dt. Ich ja, meine Tochter ist achtundzwanzig Jahre alt wird sie, Irma... (sic)

390 Ha'e pe peteĩme kuri... po'iasy...

ha'e pe peteĩ-me kuri po'i asy
3.PRON ese uno-LOC PST fino muy
sp. *Ella con el primero estuvo... finita...*
dt. Bei dem Ersten war sie... sehr dünn...

391 Pépe pe kuimba'e'i oĩ chendive.

pépe pe kuimba'e-i oĩ che-ndive
ahí ese varón-DIM 3.estar 1S-COM
sp. *Ahí ese varoncito que está conmigo.*
dt. Da der kleine Junge ist mit mir.

392 Ha ko'áña pe la segunda véh orekópe... eeh...

ha ko'áña pe la segunda véh o-reko-pe eeh
y ahora ese la segunda vez 3-tener-LOC eeh
sp. *Y ahora cuando tuvo la segunda vez...*
dt. Und jetzt das zweite Mal als sie hatte... eeh...

393 Ko'áña un año pysyry'i oreko hína la imembykuimba'e

ko'áña un año pysyry-i o-reko hína la i-membykuimba'e⁵⁶
ahora un año desliz-DIM 3-tener DUR EMPH 3.POSS-hijo
sp. *Ahora hace no bien un año que tuvo a su hijo*
dt. Jetzt ein Jahr und ein bisschen hat gerade ihr Sohn

ha ha'e ya gordaite... ya cambiada.

ha ha'e ya gorda-ite ya cambiada
y 3.PRON ya gorda-SUP ya cambiada

⁵⁴ Genderspezifische Bezeichnung.

⁵⁵ Genderspezifische Bezeichnung.

⁵⁶ Genderspezifische Bezeichnung.

sp. *y ella ya muy gorda... ya está cambiada.*
dt. und sie ist schon sehr Dick... schon verändert.

394 Ndaikatuvéima ipo'i ha'e...
nda-i-katu-ve-i-ma i-po'i ha'e
NEG-3.ATTR.V-poder-AUG-NEG-ya 3.ATTR.V-fino 3.PRON
sp. *Ella ya no puede volver a quedar fina*
dt. Sie kann nicht mehr dünn werden...

395 Pe normal omantenehaguéicha yma...
pe normal o-mantené-hague-icha yma
ese normal 3-mantener-PST-como antes
sp. *Así normal como lo mantenía antes...*
dt. Das normale, das sie früher beibehalten hatte...

396 Ha'e ikuñataïse. Ipo'iseterei jey
Ha'e i-kuñataï-se i-po'i-se-terei jey
3.PRON 3.ATTR.V-señorita-VOL 3.ATTR.V-fino-VOL-SUP nuevamente
sp. *Ella quiere ser jovencita. Tanto quiere volver a ser fina.*
dt. Sie will ein Fräulein sein. Sie möchte so gerne wieder dünn sein.

MA:
397 Ha ndaikatúi.
ha nda-i-katu-i
y NEG-3.ATTR.V-poder-NEG
sp. *Y no puede.*
dt. Und kann nicht.

F3jlm4:
398 Péicha ndaikatuvéima.
péicha nda-i-katu-ve-i-ma
así NEG-3.ATTR.V-poder-AUG-NEG-ya
sp. *Así ya no puede.*
dt. So kann sie nicht mehr.

399 Opererése gua'u la (ryguasu)... Itavyete!
o-perere-se gua'u la i-tavy-ete
3-aletear-VOL supuestamente EMPH 3.ATTR.V-tonto-SUP
sp. *Quiere aletear supuestamente la (gallina)... Qué tonta es!*
dt. Sie tut so als ob sie flattern würde (das Huhn)... Wie verrückt sie ist!

400 Heẽ, imembýre hakateỹetereínga...
heẽ i-memby-re hakateỹ-eterei-nga
AGR 3.POSS-cría-por celosa-SUP-pobrecito
sp. *Sí, por su cría es celosa la pobrecita...*
dt. Ja, die Arme ist sehr besorgt um ihre Küken...

MA:
401 Ohaihúngo
o-haihu-ngo
3-amar-DM.VER

sp. *Pues los ama*
dt. Sie liebt sie ja.

F3jlm4:

402 Animaljepeko ohaihu la imemby.
animal jepe-ko o-hauhu la i-memby
animal hasta-DM.VER 3-amar EMPH 3.POSS-cría
sp. *Hasta animales aman su cría.*
dt. Sogar Tiere lieben ihre Jungen.

403 Chéngo akaseamíta ndéve, Maria,
che-ngo a-kaseá⁵⁷-mi-ta ndéve Maria
yo-DM.VER 1S-narrar-AT.FAM.INT-FUT te PR
sp. *Pues déjame narrarte, Maria,*
dt. Ich werde dir doch mal erzählen, Maria,

la aharõguare la Buenos Áirepe.
la aha-rõ guare la Buenos Aire-pe
EMPH 1S.ir-COND PST EMPH PR-LOC
sp. *cuando fui a Buenos Aires.*
dt. als ich nach Buenos Aires gegangen bin.

404 Ahamímango ai che...
aha-mi-ma-ngo ai che
1S.ir-IMPF-ya-DM.VER también yo
sp. *Ya fui también yo...*
dt. Ich bin ja auch endlich mal gegangen...

MA:

405 Osẽma Paraguáigui.
o-sẽ-ma Paraguái-gui
3-salir-ya Paraguay-ABL
sp. *Ya salió del Paraguay.*
dt. Sie ist schon aus Paraguay raus.

F3jlm4:

406 Jasẽma ái eeh...
ja-sẽ-ma ái eeh
1P.IN-salir-ya de.aquí eeh
sp. *Ya salimos de aquí eeh...*
dt. Wir sind schon hier raus eeh...

407 Ñandéngo ñañe'ẽ por la familia ajépa.
ñande-ngo ña-ñe'ẽ por la familia aje-pa
1P.IN.PRON-DM.VER 1P.IN-hablar por la familia verdad-Q
sp. *Nosotros hablamos de la familia, ¿verdad?*
dt. Wir reden ja über die Familie, nicht wahr?

408 Ha che avy'a la che memby reta haguére

⁵⁷ sp. *kasear* von sp. *contar casos, relatar casos y hechos* 'erzählen'; 'berichten'

ha che a-vy'a la che memby reta haguére
y yo 1S-alegrarse EMPH 1S.POSS hijo mucho porque
sp. *Y yo me alegro por tener muchos hijos.*
dt. Und ich freue mich, dass ich viele Kinder bekommen habe.

409 Por medio de hapykueri kuéra ai che ahami
por medio de hapykuéri kuéra ai che aha-mi
por medio de detrás 3P también 1S.PRON 1S.ir-IMPF
sp. *por medio de detrás de ellos también yo fui // porque yendo detrás de ellos también yo fui*
dt. dadurch, dass ich hinter ihnen her bin, bin ich auch mal gegangen

ahecha la ciudá.
a-hecha la cuidá
1S-ver ART ciudad
sp. *a ver la ciudad.*
dt. eine Stadt zu sehen.

410 Porque la ndarekoiie umía
porque la nd-a-reko-i-ie umía
porque EMPH NEG-1S-tener-NEG-COND esos
sp. *Porque si no hubiera tenido esos*
dt. Weil wenn ich nicht gehabt hätte diese

umi mitãiko moõ che aháta?
umi mitã-iko moõ che aha-ta
esos niño-Q.MIR.DUB dónde yo 1S.ir-FUT
sp. *estos niños ¿adónde yo iría?*
dt. die Kinder, wo sollte ich denn hingehen?

411 Nañajeforzai voíngo la jahahaña
na-je-forzá⁵⁸-i voi-ngo la ja-ha haña
NEG-1P.IN-PASS-NEG EMPH-DM.VER EMPH 1P.IN-ir para.que
sp. *No nos esforzamos para salir*
dt. Wir strengen uns ja sowieso nicht an um spazieren

paséope mba'e la...
paseo⁵⁹-pe mba'e la
paseo-LOC POT EMPH
sp. *de paseo o algo así...*
dt. zu gehen oder so...

412 Ha'e kuéra che... che raha.
ha'ekuéra che che raha
3P me me llevar
sp. *Ellos me llevaron.*
dt. Sie haben mich... mich mitgenommen.

413 Aha avisita chupekuéra de paseo

⁵⁸ sp. *esforzarse*; gn. *jepyta*so 'sich bemühen'

⁵⁹ sp. *paseo*; gn. *guata*. 'gehen' sp. *pasear*; gn. *jeguata* 'spazieren gehen'

aha a-visitá⁶⁰ chupe kuéra de paseo
 1S.ir 1S-visitare le 3P de paseo
 sp. *Fui a visitarles de paseo*
 dt. Ich bin gegangen sie zu besuchen auf Spatziergang (sic)

ha avy'aiterei che la upéagui.
 ha a-vy'a-iterei la upéa-gui
 y 1S-alegrar-SUP EMPH eso-ABL
 sp. *y me alegro muchísimo por eso.*
 dt. und ich freue mich sehr deswegen.

414 Heta mba'e oĩ la... eeh... jatopaparéiva
 heta mba'e oĩ la eeh ja-topá-pa-rei-va
 mucho cosa 3.haber EMPH eeh 1P.IN-encontrar-TOT-libra-NOM
 sp. *Hay muchas cosas que... eeh... encontramos libres*
 dt. Es gibt viele Dinge die... eeh... wir einfach so frei finden

415 La imboriahuvéva...
 la i-mboriahu-ve-va
 EMPH 3.ATTR.V-pobre-AUG-NOM
 sp. *quienes somos más pobres...*
 dt. die, die am ärmsten sind...

ohaihu arã la ciudápe.
 o-haihu arã ciudá-pe
 3-amar necesariamante ciudad-LOC
 sp. *tienen que amar a la ciudad...*
 dt. müssen die Stadt lieben ...

416 Rohomíngo peteĩ...
 ro-ho-mi-ngo peteĩ
 1P.EX-ir-IMPF-DM.VER un
 sp. *Fuimos, pues, a un...*
 dt. Wir sind mal gegangen ein...

417 Péako ciertogua che la ambe'utava ndéve. Argentinape...
 péa-ko cierto-gua che la a-mbe'u-ta-va ndéve Argentina-pe
 eso-DM.VER cierto-ABL.ORIG yo EMPH 1S-contar-FUT-NOM te PR-LOC
 sp. *Eso es cosa cierta que yo te contaré. En Argentina*
 dt. Das ist etwas Wahres was ich dir erzählen werde. In Argentinien... (sic)

418 Ndachemanduáinte la lugar
 nd-a-che-mandu'a-i-nte la lugar
 NEG-1S-recordar-NEG-LIM ART lugar
 sp. *Solamente no me recuerdo del lugar*
 dt. Ich erinnere mich nur nicht der Ort

la moõtetépa la icalle réra.

⁶⁰ sp. *visitar*; gn. *ñandu*

la moõ-tete-pa i-calle réra
 EMPH dónde-mismo-Q 3.POSS-calle nombre
 sp. *de dónde es el nombre de la calle* (sic!)
 dt. wo genau denn ihr Straßennamen (sic)

419 Rohomi la Súperpe la roñymo⁶¹ ha...
 ro-ho-mi la Super-pe la ro-ñymo ha
 1P.EX-ir-IMPF EMPH Supermercado-LOC EMPH 1P.EX-buscar y
 sp. *Fuimos al Super(mercado) a buscar cosas y...*
 dt. Wir sind da mal zum Supermarkt gegangen zum einkaufen und...

rojukuévo hína...
 ro-ju-kue-vo hína
 1P.EX-venir-PST-SIM DUR
 sp. *al volver...*
 dt. beim zurückkommen da...

420 Upépe oĩ péicha pe... tambor guasu... tácho itapava
 upépe oĩ péicha pe tambor guasu tácho i-tapa-va
 ahí 3.estar así ese tambor grande tácho 3.ATTR.V-tapa-NOM
 sp. *Ahí está así ese... tambor grande... tácho que tiene tapa*
 dt. Da ist so dieses... große Fass... ein Behälter, der ein Deckel hat

basura oñemoĩha pe cállepe...
 basura o-ñe-moĩ-ha pe calle-pe
 basura 3-PASS-poner-que ese calle-LOC
 sp. *en donde se pone la basura en la calle.*
 dt. wo man Müll reintut da auf der Straße...

421 Cada uno róga renondépe... eeh...
 cada uno róga renonde-pe eeh
 cada uno su.casa enfrente-LOC eeh
 sp. *En frente de la casa de cada uno... eeh...*
 dt. Vor dem Haus jeden einzelnens... eeh...

422 O sea que cada cuadra oĩ doh ha mba'e.
 o sea que cada cuadra oĩ doh ha mba'e
 o sea que cada cuadra 3.estar dos y POT
 sp. *o sea que en cada cuadra están dos y algo así*
 beziehungsweise jedes Viertel gibt es zwei und so.

423 Ha ojenohẽ umi colchón ha'ete oi ne'irã ojepuru.
 ha o-je-nohẽ umi colchón ha'ete oi ne'irã o-je-poru
 y 3-PASS-sacar esos colchón parece EMPH todavía 3-PASS-usar
 sp. *Y se sacan esos colchones que parecen que no se los había usado aún.*
 dt. Und man bringt diese Matratzen raus, die aussehen als ob sie noch nicht beutzt wurden.

424 Pe ifórrongo ha'ete oi ojebordapa.
 pe i-forro-ngo ha'ete oi o-je-bordá-pa

⁶¹ evtl. ñemu gemeint: sp. *compraventa, comerciar, vender, comercio* 'handeln', 'kaufen', 'verkaufen'

ese 3.POSS-forro-DM.VER parece EMPH 3-PASS-bordar-TOT
sp. *Ese su forro parece completamente bordado.*
dt. Ihre Überzüge sehen aus als ob sie vollständig bestickt wären.

425 Iporãitereingo ha pe icada costado
i-porã-iterei-ngo ha pe i-cada costado
3.ATTR.V-lindo-SUP-DM.VER y ese 3.POSS-cada costado
sp. *Es sumamente lindo y en cada costado suyo*
dt. Es ist wunderschön und da sein jede Seite (sic)

oñeñeprendeha oĩ hese.
o-ñe-ñe-prendé-ha oĩ hese
3-PASS-PASS-prender-que 3.estar por.el
sp. *tiene en dónde se prende por él [orejuela].*
dt. gibt es wo man daran festhalten kann. [Henkel]

426 Ha umíchante ha'ekuéra oguenohe
ha umícha-nte ha'ekuéra o-guenohe
y así-LIM 3P 3.sacar
sp. *Y cosas así ellos sacan...*
dt. Und so einfach holen sie raus...

427 Ha la imboriahúva ogueraha oiporu hañgua .
ha la i-mboriahu-va o-gueraha oi-poru hañgua
y EMPH 3.ATTR.V-pobre-NOM 3-llevar 3-usar para.que
sp. *Y quien es pobre lo lleva para utilizarlo.*
dt. Und der der Arm ist nimmt es mit um es zu benutzen.

428 Rogueraha ore la che nuera oĩháme
ro-gueraha ore la che nuera oĩ-háme
1P.EX-llevar 1P.EX EMPH 1S.POSS nuera 3.estar-LOC.REL
sp. *Llevamos nosotros a donde está mi nuera*
dt. Wir haben es hingebracht wo meine Schwiegertochter ist

pero che ndaikatúi agueru áoto lado.
pero che nd-ai-katu-i a-gueru-áoto lado
pero yo NEG-1S-poder-NEG 1S-traer-hacia lugar
sp. *pero yo no puedo traer hacia aquí.*
dt. aber ich konnte es nicht hierher bringen.

MA:

429 ¿Jorge ha Niño piko máa omenda?
Jorge ha Niño piko máa o-menda
PR y PR Q.MIR.DUB quién 3-casarse
sp. *¿Jorge y Niño quién se casó?*
dt. Jorge und Niño, wer hat denn geheiratet?

F3jlm4:

430 Oñembokuñánte.
o-ñe-mbo-kuña-nte-ko
3-PASS-hacer-mujer-LIM-DM.VER

sp. *Solamente se hizo de mujer.*
dt. Er hat sich doch nur eine Frau zugelegt.

431 Niño ko'áã ramo ita'ya'ima peteĩ
Niño ko'áã ramo i-ta'ya⁶²-i-ma peteĩ
PR ahora recién 3.ATTR.V-hijo-DIM-ya uno
sp. *Niño ahora recién tuvo ya un hijito.*
dt. Niño hat jetzt vor kurzem einen kleinen Sohn bekommen.

MA:
432 Ha'e treinta y dohma ai oreko ko'áã
ha'e treinta y doh-ma ai o-reko ko'áã
3.PEON treinta y dos-ya también 3-tener ahora
sp. *Él ya tiene treinta y dos también ahora.*
dt. Er ist jetzt auch schon zwei und dreißig.

F3jlm4:
433 Ha upéichama arã hína
ha upéicha-ma arã hína
y así-ya necesariamente DUR
sp. *Y así ya tiene que ser.*
dt. Und so muss es schon sein.

M3jlm5:
434 Upéicha
upéicha
así
sp. *Así es*
dt. So ist es

F3jlm4:
435 Ha ndomendái maavéa
ha nd-o-menda-i maavéa
y NEG-3-casarse-NEG nadie
sp. *Y nadie se casó*
dt. Und keiner hat geheiratet.

M3jlm5:
436 Ndomendái
nd-o-menda-i
NEG-3-casarse-NEG
sp. *No se casó.*
dt. Nicht geheiratet.

MA:
437 Ha mba'éicha rupi ndomendái la orekómarõ i..
ha mba'éicha rupi nd-o-menda-i la o-reko-ma-rõ i-
y cómo por NEG-3-casarse-NEG EMPH 3-tener-ya-COND 3.POSS
sp. *¿Y por qué razón no se casa si ya tiene su...?*

⁶² Genderspezifische Bezeichnung für Sohn des Mannes.

dt. Und weshalb heiratet er nicht wenn er schon hat sein...

F3jlm4:

438 Ha... mba'érembo añete. Upéa ndaikuaái
ha mba'ére-mbo añete upéa nd-ai-kuaa-i
y por.qué-POT verdad eso NEG-1S-saber-NEG
sp. *Y... por qué será en verdad. Eso no sé*
dt. Und... warum wohl, wahrhaftig. Das weiss ich nicht.

MA:

439 Ojapomaarã. ¿Ha Jorge? Ikuña ai
o-japo-ma arã ha Jorge i-kuña ai
3-hacer-ya necesariamente y PR 3.POSS-mujer también
sp. *Ya tiene que hacer. ¿Y Jorge? Tiene mujer también.*
dt. Er muss es schon machen. Und Jorge? Hat auch eine Frau.

F3jlm4:

440 Ou ha ohóvante la orekóva, ndopytái oi.
o-u ha oho-va-nte la o-reko-va nd-o-pyta-i oi
3-venir y 3.ir-NOM-LIM EMPH 3-tener-NOM NEG-3-quedar-NEG EMPH
sp. *Quien viene y va solamente tiene, no queda.*
dt. Eine die kommt und geht nur hat er, sie bleibt sowieso nicht.

MA:

441 ¿Mba'ére pio?
mba'ére pio
por qué Q.MIR.DUB
sp. *¿Por qué?*
dt. Warum denn?

F3jlm4:

442 Costumbre⁶³ upeipigua.
costumbre upe-ipi-gua
costumbre ahí-por-ABL.ORIG
sp. *Costumbre de por ahí.*
dt. Gewohnheit von der Gegend dort.

443 Ha'e omba'apo, itrabajadoreterei ha la kuñakarai
ha'e o- mba'apo i-trabajador⁶⁴-eterei ha la kuñakarai
3.PRON 3-trabajar 3.ATTR.V-trabajador-SUP y EMPH señora
sp. *Él trabaja, es muy trabajador y la señora*
dt. Er arbeitet, ist sehr fleissig und die Frau

cada ocobráva la che membýnte oho
cada o-cobra⁶⁵-va la che memby⁶⁶-nte oho
cada 3-cobrar-NOM EMPH mi hijo-LIM 3.ir

⁶³ sp. *costumbre*; gn. *teko, jepokuaa*. 'Gewohnheit'

⁶⁴ sp. *trabajador*; gn. *katupyru, mba'apo poráva*. 'arbeitsam', 'fleißig'

⁶⁵ sp. *cobrar*; gn. *mono'õ, mbohyru tembi'urepykue, oñeme'ẽ chéve*. 'Lohn bekommt', 'entlohnt werden'

⁶⁶ Genderspezifische Bezeichnung für Kind der Frau.

sp. *solamente cada vez que mi hijo cobra se va*
dt. jedes Mal wenn mein Kind kassiert nur geht sie

oraha chugui la plata ha oho jey ha'e
o-raha chugui la plata ha oho jey ha'e
3-llevar de.él EMPH plata y 3.ir nuevamente 3.PRON
sp. *a llevar la plata de él y vuelve otra vez*
dt. nimmt mit von ihm das Geld und sie geht wieder

pe izonaoto... upéicha!
pe i-zona-oto upéicha
ese 3.POSS-zona-hacia así
sp. *hacia su zona... así!*
dt. zu ihrer Zone zurück... so!

MA:
444 ¿Mba'eiko péa!?
mba'e-iko péa
qué-Q.MIR.DUB eso
sp. *¿Qué es eso?!*
dt. Was ist denn das?

F3jlm4:
445 Chéko ndahaihuí la upeichagua porque ... ndoformái...
che-ko nd-a-haihu-i la upéicha-gua porque ndo-formái-i
yo-DM.VER NEG-1S-amar-NEG EMPH así-ABL.ORIG porque NEG-formar-NEG
sp. *Pues no me gustan esa clase porque... no forma...*
dt. Ich mag ja solche nicht weil... sie bilden nicht...

446 Ha'e ya itiémpoma oformávo peteĩ familia⁶⁷
ha'e ya i-tiempo-ma o-formá⁶⁸-vo peteĩ familia
3.PRON ya 3.POSS-tiempo-ya 3-formar-SIM un familia
sp. *Ya es tiempo para él de formar una familia*
dt. Er hat schon seine Zeit, dass er eine Familie bildet. (sic)

MA:
447 Heẽ, ha'e treinta y tréhma oreko
heẽ ha'e treinta y tré-ma o-reko
AGR 3.PRON treinta y tres-ya 3-tener
sp. *Sí, él ya tiene treinta y tres*
dt. Ja, er ist schon dreiunddreißig

F3jlm4:
448 Che ya aha'arõma la umía...
che ya a-ha'arõ-ma la umía
yo ya 1S-esperar-ya EMPH eso
sp. *Yo ya espero eso...*
dt. Ich warte schon auf so etwas...

⁶⁷ sp. *familia*; gn. *ogaygua, ogapypegua*. 'Familie'; 'Hausangehörige'

⁶⁸ sp. *formar: fundar*; gn. *(a)mopyenda, (a)mopy'ã* 'gründen'

M3jlm5:

449 Itujáma

i-tuja⁶⁹-ma

3.ATTR.V-viejo-ya

sp. *Ya es viejo*

dt. Er ist schon alt.

F3jlm4:

450 Nde ra'ymaarã, che ya... ahamaarã ahecha.

Nde ra'y-ma arã che ya aha-ma arã a-hecha

2.POSS hijo-ya necesariamente yo ya 1S.ir-ya necesariamente 1S-ver

sp. *Ya tienes que tener un hijo, ya... tengo que ir a verlo.*

dt. du musst schon einen Sohn haben, ich muss schon... gehen um ihn zu sehen.

451 Ha oĩvéko otro karia'y...

ha oĩ-ve-ko otro karia'y⁷⁰

y 3.estar-AUG-DM.VER otro muchacho

sp. *Y hay más otro muchacho...*

dt. Und da ist ja noch ein junger Mann...

452 Che ajurõguare cincuenta y unogui

che a-ju-rõ-guare cincuenta y uno-gui

yo 1S-venir-COND-PST PR-ABL

sp. *Cuando vine de cincuenta y uno*

dt. Als ich von einundfünfzig gekommen bin

che agueru akue de pecho upéa. René.

che a-gueru akue de pecho upéa René

yo 1S-traer PST de pecho ese PR

sp. *yo lo traje de pecho a él. René.*

dt. ich hatte ihn an der Brust (trinkend) mitgebracht. René.

MA.

453 Heẽ, che mandu'a Renégui.

heẽ che mandu'a René-gui

AGR me acuerdo PR-ABL

sp. *Sí, me acuerdo de René.*

Ja, ich erinnere mich an René.

454 Ha'e okai akue ko'ápe, ipópe.

ha'e o-kai akue ko'ápe i-po-pe

3.PRON 3.quemar PST aquí 3.POSS-mano-LOC

sp. *Él se había quemado aquí, en su mano.*

dt. Er hatte sich hier verbrannt, an seiner Hand.

F3jlm4:

455 Mamína, de fino imandu'ami.

⁶⁹ Genderspezifische Bezeichnung für "alter Mann".

⁷⁰ Genderspezifische Bezeichnung für "junger Mann".

ma-mi-na de fino i-mandu'a-mi
 mirar-AT.FAM.INT-IMP.SUAV de fino 3.ATTR.V-recordar-IMPF
 sp. *Míra, por favor, de fino se acordó...*
 dt. Schau doch mal, vom feinsten erinnert sie sich.

456 Nde sy upérõguare oĩ Alemaniape.
 nde sy upe-rõ-guare oĩ Alemania-pe
 2.POSS madre eso-cuando-PST 3.estar PR-LOC
 sp. *Cuando eso tu madre estuvo en Alemania.*
 dt. Zu dieser Zeit war deine Mutter in Deutschland.

457 Ha por causa de nde sy ndaipóri ha'e opyta akue oja...
 ha por causa de nde sy ndaipóri ha'e o-pyta akue o-ja
 y por causa de tu madre no.estar 3.PRON 3-quedar PST 3-pegarse
 sp. *Y porque tu madre no estuvo él quedó pegado...*
 dt. Und weil deine Mutter nicht da war, blieb er kleben...

458 Porque Lucíante opyta la ógape
 porque Lucía-nte o-pyta la óga-pe
 porque PR-LIM 3-queda EMPH casa-LOC
 sp. *Porque solamente Lucía se quedó en la casa*
 dt. Weil nur Lucía im Haus geblieben ist

459 Ha peẽngo pende michĩmba.
 ha peẽngo pende michĩ-mba
 y ustedes-DM.VER ustedes pequeños-TOT
 sp. *y ustedes eran todos pequeños*
 dt. und ihr ward alle klein.

460 Ha'e opyta akue penendie la de sy... de encargada upépe.
 ha'e o-pyta akue pene-ndie la de sy de encargada upépe
 3.PRON 3-quedar PST ustedes-COM EMPH de madre de encargada ahí
 sp. *Ella se quedó con ustedes de madre... de encargada ahí.*
 dt. Sie blieb mit euch da als Mutter... als Beauftragte da.

461 Che arahaarã la oipohano chéve
 che a-raha arã la oi-pohano chéve
 yo 1S-llevar necesariamente EMPH 3-curar me
 sp. *Yo siempre llevaba para que le cure*
 dt. Ich habe immer mitgenommen um mir zu heilen

la che memby la ipo pero...
 la che memby⁷¹ la i-po pero
 EMPH mi hijo EMPH 3.POSS-mano pero
 sp. *a mi hijo la mano pero...*
 dt. meinem Kind die Hand aber...

462 Ha'e ofalta chupe peteĩ práctica ra'e...
 ha'e o-faltá chupe peteĩ práctica ra'e

⁷¹ Genderspezifische Bezeichnung für das Kind der Mutter.

3.PRON 3-faltar le un práctica conquē
sp. *ella le faltaba una práctica, había sido... (sic)*
dt. jedoch fehlte ihr eine Praxis... (sic)

463 Péa oabri arã ha'e ha ovenda...
péa o-abrí arã ha'e ha o-vendá
ese 3-abrir necesariamente 3.PRON y 3-vendar
sp. *Esto tenía que haberle abierto y vendado (los dedos de la mano)*
dt. Das hätte sie öffnen müssen und verbinden... (die Finger an der Hand)

MA:

464 Péango ojajey
péa-ngo o-ja jey
ese-DM.VER 3-pegarse nuevamente
sp. *Pues esto volvió a pegarse*
dt. Das ist ja wieder zusammengewachsen.

F3jlm4:

465 Péango ha'e hasýgui chupe ombodehcansa upépe
péa-ngo ha'e hasy-gui chupe o-mbo-dehcansá upépe
ese-DM.VER 3.PRON doler-ABL le 3-hacer-descansar ahí
sp. *Porque esto le causaba dolor el los hacía descansar ahí (los dedos de la mano quemada)*
dt. Das hat er ja, weil es ihm weh getan hat so ruhen lassen da

ha ha'e pe ho'o rei okuerávo... oñe...
ha ha'e pe ho'o rei o-kuera-vo o-ñe-
y 3.PRON ese su.carne libre 3-curarse-SIM 3-PASS-
sp. *y cuando su carne libre se curó... se...*
dt. und er dieses sein bloßes Fleisch als es heilte... hat sich...

M3jlm5:

466 Oja ojohe... okuera.
o-ja ja ojohe o-kuera
3-pegarse pegarse juntos 3-curarse
sp. *Se pegaron juntos... se curó.*
dt. Sie sind so zusammengeklebt... ist verheilt.

MA.

467 Oja ojehe ha opyta péicha
o-ja ojehe ha o-pyta péicha
3-pegarse juntos y 3-quedar así
sp. *Se pegaron juntos y se quedó así.*
dt. Sie sind so zusammengeklebt und es ist so geblieben.

M3jlm5:

468 Upéichaite opyta ha'e.
upéicha-ite o-pyta ha'e
así-SUP 3-quedar 3.PRON
sp. *Así mismo quedó él.*
dt. Genau so ist er geblieben.

469 Upéi ojeopera una veh
 upeí o-je-operá una veh
 después 3-PASS-operar una vez
 sp. *Después se operó una vez*
 dt. Danach wurde er operiert ein Mal

ápe diez y séipe aimete omano ha'e
 ápe diez y sei-pe aimete o-mano ha'e
 aquí diez y seis-LOC casi 3-morir 3.PRON
 sp. *aquí en kilómetro diez y seis casi murió él*
 dt. hier in Kilommeter sechzehn ist er beinahe gestorben.

F3jlm4:

470 Aimete omano chehegui pe anestesia [...]
 aimete o-mano chehegui pe anestesia
 casi 3-morir de.mi ese anestesia
 sp. *Casi se me murió ese anestesia [...]*
 dt. Er ist mir beinahe gestorben diese Anestesia [...]

MA:

471 ¿Pe ipópe?
 pe i-po-pe
 ese 3.POSS-mano-LOC
 sp. *¿Ahí en su mano?*
 dt. Da in seiner Hand?

F3jlm4:

472 Sí, porque anestesia general omoĩ chupe py. De siete mese.
 sí porque anestesia general o-moĩ chupe py de siete mese
 sí porque anestesia general 3-poner le pues de siete meses
 sp. *Sí, porque le puso anestesia general pues. De siete meses.*
 dt. Ja, weil sie ihm generelle Anestesia drangemacht haben. Von sieben Monate.

MA:

473 Itavyete hikuái
 i-tavy-ete hikuái
 3P.ATTR.V-tonto-SUP 3P
 sp. *Qué tontos son*
 dt. Die sind ja verrückt

F3jlm4:

474 Heẽ
 heẽ
 AGR
 sp. *Sí*
 dt. Ja

MA:

475 Mba'éicha piko... Ipónteko
 mba'éicha piko i-po-nte-ko
 cómo Q.MIR.DUB 3.POSS-mano-LIM-DM.VER

sp. *Cómo eso... solamente su mano es*
dt. Wie denn das... Es ist doch nur seine Hand.

F3jlm4:
476 Ipónte
i-po-nte
3.POSS-mano-LIM
sp. *Solamente su mano*
dt. Nur seine Hand

MA:
477 Localnteko oreko...
local-nte-ko o-reko
local-LIM-DM.VER 3-tener
sp. *Es solamente local lo que tiene...*
dt. Er hat doch nur Örtlich...

478 Ápenteko omoñarã chupe kuri
ápe-nte-ko o-moñ arã chupe kuri
aquí-LIM-DM.VER 3-poner necesariamente le PST
sp. *Aquí simplemente se lo hubiera puesto (en la mano)*
dt. Hier nur hätte er ihm das hintun müssen (in der Hand)

F3jlm4:
479 Ha che...
ha che
y yo
sp. *Yo...*
dt. Und ich...

480 No, pero... ojapo chupe injerto... Oipe'a chupe (*zeigt am Bein*)
no pero o-japo japo chupe injerto oi-pe'a chupe
no pero 3-hacer hacer le injerto 3-sacar le
sp. *No, pero... le hizo injerto... Le sacó*
dt. Nein, aber... er hat ihm Hauttransplantation gemacht... Er hat ihm weggenommen...

M3jlm5:
481 Oipe'áko ko'águi, pe hakambypa'ũgui,
oi-pe'a-ko ko'a-gui pe hakamby pa'ũ-gui
3-sacar-DM.VER aquí-ABL ese su.entrepierñas espacio.intermedio-ABL
sp. *Le sacó de aquí, de su entrepiernas,*
dt. Er hat ihm von hier weggenommen, aus dem Zwischenbereich seiner Beine...

pe ipire pererĩveha.
pe i-pire pererĩ-ve-ha
ese 3.POSS-piel fino-AUG-que
sp. *ahí donde su piel es más fina.*
dt. wo die Haut am feinsten ist.

MA:
482 Heẽ

heẽ
AGR
sp. Sí
dt. Ja

F3jlm4:

483 Kóá... (*zeigt an den Fingern*) kóá oipyso haḡua
kóá kóá oi-pyso haḡua
éste éste 3-desplegar para.que
sp. *Esto... para desplegar esto (los dedos de la mano)*
dt. Diese... um diese zu strecken.

M3jlm5:

484 Péará... ha upéa oñemoĩ...
péa-rã ha upéa o-ñe-moĩ
eso-FUT y eso 3-PASS-poner
sp. *Para eso... y esto se puso...*
dt. Dafür... und das hat man drangemacht...

F3jlm4:

485 Péa oi pépeko hi'úña ombokua chugui pépe... (*zeigt an der Handfläche*)
péa oi pépe-ko hi'-uña o-mbo-kua chugui pépe
ese EMPH ahí-DM.VER 3.POSS-uña 3-hacer-agujero de.él ahí
sp. *Esto aquí su uña se lo agujereó*
dt. Das sowieso, da hat doch sein Fingernagel ihm das durchlöchert...

486 Péa oipyso léntoma ha ko'áḡa ojekuaa la hendague.
péa oi-pyso lento-ma ha ko'áḡa o-je-kuaa la henda-gue
eso 3-desplegar un.poco-ya y ahora 3-PASS-notar EMPH lugar-PST
sp. *Esto ya lo despliega un poco y ahora se nota el lugar en donde estuvo.*
dt. Das streckt er schon ein bischen und jetzt sieht man die Stelle, wo es war.

487 Pero koaã doh la... péa oja péoto⁷² hako'ápe.
pero koaã doh la péa o-ja pe-oto ha ko'ape
pero estos dos EMPH ese 3-pegarse ahí-hacia y aquí
sp. *pero estos dos... se pegaron hacia ahí y aquí.*
dt. aber diese zwei... dieser klebt in diese Richtung und hier.

488 Ha kóape ha'ente la omba'apo
ha kóape ha'e-nte la o-mba'apo
y éste-LOC 3.PRON-LIM EMPH 3-trabajar
sp. *Y solamente con éste él trabaja*
dt. Und nur damit arbeitet er

MA:

489 ¿Ko'áḡaitépeve?
ko'áḡa-ite-peve
ahora-SUP-hasta
sp. *¿Hasta ahorita?*

⁷² Grammatikalisch korrekt: pépe gotyo.

dt. Bis jetzt?

F3jlm4:

490 Sí. Ikaria'yma. Ha'e veintytresh año oreko
sí i-karia'y-ma ha'e veintytresh año o-reko
sí 3.ATTR.V-muchacho-ya 3.PRON veintytresh año 3-tener
sp. *Sí. Ya es muchacho. Él tiene veintytres años*
dt. Ja. Er ist schon ein junger Mann. Er ist schon dreiundzwanzig.

MA:

491 Heẽ
heẽ
AGR
sp. *Sí*
dt. Ja

F3jlm4:

492 Ipuku. Ipukuve itúagui
i-puku i-puku-ve i-túa-gui
3.ATTR.V-largo 3.ATTR.V-largo-AUG 3.POSS-padre-ABL
sp. *Es alto. Es más alto que su padre*
dt. Er ist hoch. Er ist höher als sein Vater

493 ha ... hendapekuéra la aha kuri la de paseo.
ha henda-pe kuéra la aha kuri la de paseo
y lugar-LOC 3P EMPH 1S.ir PST EMPH de paseo
sp. *y... junto a ellos fui de paseo*
dt. und... zu ihnen bin ich spazieren gegangen.

494 Ahami ahechami la óga. Edificio memete la...
aha-mi a-hecha-mi la óga edificio meme-te la
1S.ir-IMPF 1S-ver-IMPF EMPH casa edificio pleno-SUP EMPH
sp. *Fui a ver casa... pleno de edificios...*
dt. Ich bin mal hingegangen, habe Häuser gesehen. Es ist alles voller Hochhäuser...

495 Oĩ aíko la orillape la óga'i oĩha
oĩ ai-ko la orilla-pe la óga-i oĩ-ha
3.estar también-DM.VER EMPH orilla-LOC EMPH casa-DIM 3.estar-que
sp. *También hay en la orilla casas pequeñas*
dt. Es gibt auch am Rand wo kleine Häuser sind

pero pe céntrope... heta...
pero pe centro-pe heta
pero ese centro-LOC mucho
sp. *pero en el centro... muchos...*
dt. aber da im Zentrum... viele...

496 ¿Oméango la pende retãme upéicha ai?
oméa-ngo la pende retã-me upéicha ai
quizás-DM.VER EMPH vuestro país-LOC así también
sp. *¿Quizás en vuestro país es así también?*

dt. Vielleicht ist es auch so in deiner Heimat?

497 ¿Peẽiko peime céntrope ai?

peẽ-iko pei-me centro-pe ai
ustedes-Q.MIR.DUB 2P-estar centro-LOC también

sp. ¿Ustedes viven en el centro también?

dt. Lebt ihr auch im Zentrum?

MA:

498 Ndaha'éingo centro

nda-ha'e-i-ngo centro

NEG-ser-NEG-DM.VER centro

sp. *No es el centro*

dt. Es ist ja nicht Zentrum

F3jlm4:

499 ¿O campañape?

o campaña-pe

o campaña-LOC

sp. ¿O en la campaña?

dt. Oder auf dem Land?

MA:

500 No, no, no... ndaipóri péicha campaña ko'ápeguáicha.

no no no ndaipóri péicha campaña ko'ápe-gua-icha

no no no no.hay así campaña aquí-ABL.ORIG-como

sp. *No, no, no... no hay campaña como aquí.*

dt. Nein, nein, nein... es gibt kein Land so wie hier.

501 Ndaiporiete oi... ndaipóri

ndaipóri-ete oi ndaipóri

no.hay-SUP EMPH no.hay

sp. *No hay en absoluto... no hay...*

dt. Das gibt es überhaupt nicht... gibt es nicht...

F3jlm4:

502 ¿Ndaipóri la granja⁷³ umía?

ndaipóri la granja umía

no.hay EMPH granja esos

sp. ¿No hay granjas?

dt. Gibt es keine Farmen und so?

MA:

503 Oĩ pero...

oĩ pero

3.haber pero

sp. *Hay pero...*

dt. Es gibt aber...

⁷³ sp. *granja*; gn. *kokue, ogaoka*. 'Farmhäuser'

F3jlm4:
504 Mombyry
mombyry
lejos
sp. *Lejos*
dt. Weit entfernt

MA:
505 Ndaha'úi mombyry si no... modernopaite
nda-ha'e-i mombyry si no moderno⁷⁴-pa-ite
NEG-ser-NEG lejos si no moderno-TOT-SUP
sp. *No es lejos si no... todo completamente moderno...*
dt. Es ist nicht weit entfernt sondern... alles ganz modern...

M3jlm5:
506 Modernomba
moderno-mba
moderno-TOT
sp. *Todo moderno*
dt. Alles modern.

MA.
507 Péichako'ápe óga kóichagua nderejuhmo'ái.
péicha ko'ápe óga kóicha-gua nde-re-juhu-mo'ái-i
así aquí casa éste-como-ABL.ORIG NEG-2S-encontrar-INTENT-NEG
sp. *Casas así como las de aquí no encontrarás.*
dt. So hier, ein Haus wie dieses wirst du nicht finden.

508 Ni peteĩ nderejuhmo'ái.
ni peteĩ nde-re-juhu-mo'ái-i
ni uno NEG-2S-encontrar-INTENT-NEG
sp. *No encontrarás ni uno.*
dt. Nicht eines wirst du finden.

509 Inviérnope la gentekuéra omanóta...
invierno-pe la gente-kuéra o-mano-ta
invierno-LOC EMPH gente-3P 3-morir-FUT
sp. *En invierno la gente morirá...*
dt. Im Winter werden die Leute sterben...

510 Peichagua, péicha pererĩ la gente omanóta
péicha-gua péicha pererĩ la gente o-mano-ta
así-como así fino EMPH gente 3-morir-FUT
sp. *así de fino la gente morirá*
dt. solche, die so dünn sind, da werden die Leute sterben.

F3jlm4:
511 Hielo
hielo

⁷⁴ sp. *moderno*; gn. *pyahu* 'neu'; 'neuartig'

hielo
sp. *Hielo*
dt. Eis

MA:

512 Eñeno eke haña ha nderepu'ãvéi.
e-ñeno e-ke haña ha nde-re-pu'ã-ve-i
2S-acostarse 2S-dormir para.que y NEG-2S-levantar-AUG-NEG
sp. *Te acuestas para dormir y no vuelves a levantarte.*
dt. Du legst dich hin um zu schlafen und stehst nicht mehr auf.

513 Peichaite péa. Ndereikatúi... ndeikatúi péicha...
péicha-ite péa nde-rei-katu-i nd-ei-katu-i péicha
así-SUP eso NEG-2S-poder-NEG NEG-2S-poder-NEG así
sp. *Así mismo. No puedes... no puedes así.*
dt. Genau so ist das. Du kannst nicht... du kannst nicht so...

514 No, porque temperatura...
no porque temperatura
no porque temperatura
sp. *No, porque temperatura...*
dt. Nein, weil Temperatur...

515 Ko'ápe erekorõ cero⁷⁵ grado ya ro'yma
ko'ápe e-reko-rõ cero grado ya ro'y-ma
aquí 2S-tener-COND cero grado ya frío-ya
sp. *Aquí si tienes cero grado ya hace frío*
dt. Hier wenn du null Grad hast ist es schon kalt.

F3jlm4:

516 Ro'yma. Ro'yma.
ro'y-ma ro'y-ma
frío-ya frío-ya
sp. *Ya hace frío. Ya hace frío.*
dt. Ist schon kalt. Ist schon kalt.

MA:

517 Ha upépengo diez grado negativongo mba'eve.
ha upépe-ngo diez grado negativo-ngo mba'eve
y ahí-DM.VER diez grado negativo-DM.VER nada
sp. *Pues ahí diez grados negativos no son nada.*
dt. Und da sind ja zehn Grad minus ja nichts.

518 Pe nieve⁷⁶ péichaite... callepe, oimehápe...
pe nieve péicha-ite calle-pe oimehápe
ese nieve así-SUP calle-LOC cualquier.parte
sp. *La nieve así mismo... en la calle, en cualquier parte...*
dt. Der Schnee genau so... auf der Straße, überall...

⁷⁵ sp. *cero*; gn. *mba'eve* 'nichts'; 'null'

⁷⁶ sp. *nieve*; gn. *y rypy'a veve, amangu'i ro'y, ro'y ku'i*. 'Schnee'

519 Nde eipe'a arã pe nieve nde téchogui porque sino... ho'a.
nde ei-pe'a arã pe nieve nde techo⁷⁷-gui porque sino ho'a
tú 2S-sacar necesariamente ese nieve tu techo-ABL porque sino 3.caer
sp. *Debes sacar la nieve de tu techo porque si no... cae.*
dt. Du musst den Schnee von deinem Dach wegnehmen, weil sonst... fällt es.

520 Oĩ... jahechami... cuatro año hague... ho'a peteĩ salón...
oĩ ja-hecha-mi cuatro año hague ho'a peteĩ salón
3.estar 1P.IN-ver-AT.FAM.INT cuatro año PST 3.caer un salón
sp. *Hay... a ver... hace cuatro años... cayó un salón.*
dt. Es gibt... schauen wir mal... vor vier Jahren... ist ein Salon zusammengefallen.

F3jlm4:
521 Óga.
óga
casa
sp. *Una casa.*
dt. Ein Haus

MA:
522 No, no... patinaje, ojapo hikuái patinaje pe... pype.
no no patinaje o-japo hikuái patinaje pe pype
no no patinaje 3-hacer 3P patinaje ese dentro
sp. *No, no... patinaje, estuvieron haciendo patinaje ese... dentro.*
dt. Nein, nein... Schlittschuhlaufen, sie haben sind Schlittschuh gelaufen da... drinnen.

523 Ha ndojapoporãi...
ha ndo-japo-porãi-i
y NEG-hacer-bien-NEG
sp. *Y no hizo bien...*
dt. Und hat es nicht gut gemacht...

524 Itujáma ai la edificio, ¿ajépa?
i-tuja-ma ai la edificio aje-pa
3.ATTR.V-viejo-ya también EMPH edificio verdad-Q
sp. *También ya era viejo el edificio, ¿verdad?*
dt. Das Gebäude war auch schon alt, nicht wahr?

525 Loh año seténtape ojejapo akue...
loh año setenta-pe o-je-japo akue
los año setenta-LOC 3-PASS-hacer PST
sp. *En los años setenta fué hecho...*
dt. In den siebziger Jahren wurde es gemacht...

máh de treinta añoma oreko.
máh de treinta año-ma o-reko
más de treinta años-ya 3-tener
sp. *ya tuvo más de treinta años.*

⁷⁷ sp. *techo*; gn. *óga aho'i, ogahoja, ogaja*. 'Dach'

dt. mehr als dreißig Jahre schon hatte es.

526 Invierno ha ho'a la nieve ha ituichaitereíma
invierno ha ho'a la nieve ha i-tuicha-iterei-ma
invierno y 3.caer EMPH nieve y 3.ATTR.V-grande-SUP-ya
sp. *Es invierno y cae la nieve y estuvo muy grande ya*
dt. Es ist Winter und der Schnee fällt und es ist schon ganz groß...

pe técho ári ha ipohýi
pe techo ári i-pohýi
ese techo sobre 3.ATTR.V-pesado pesado
sp. *sobre ese techo y es pesado*
dt. auf diesem Dach und es ist schwer

ha pe ipohýihaguére ho'a ha omano la gente upépe.
ha pe i-pohýi haguére ho'a ha o-mano la gente upépe
y ese 3.ATTR.V-pesado porque 3.caer y 3-morir EMPH gente ahí
sp. *y por ser pesado se cayó y murió la gente ahí*
dt. und wegen dieser Schwere fällt es und die Leute sind da gestorben.

527 Hako'ápe péa ndeerekói
ha ko'ape péa nde-e-reko-i
pero aquí eso NEG-2S-tener-NEG
sp. *Pero aquí eso no sucede.*
dt. Aber hier hast du das nicht.

F3jlm4:
528 ¡No!
no
no
sp. ¡No!
dt. Nein!

M3jlm5:
529 Ndaipóri la umía
ndaipóri la umía
no.hay EMPH eso
sp. *No hay eso*
dt. Das gibt es nicht

MA.
530 Helada⁷⁸ ya hetáma
helada ya heta-ma
helada ya mucho-ya
sp. *Helada ya es mucho*
dt. Reif ist schon viel.

M3jlm5:
531 Heta

⁷⁸ sp. *helada*; gn. *ro'yrypy'a* 'Frost'

heta
mucho
sp. *Mucho*
dt. Viel

F3jlm4:

532 Helada ya hetáma, añete
helada ya heta-ma añete
helada ya mucho-ya verdaderamente
sp. *Helada ya es mucho, en verdad*
dt. Reif ist schon viel, wahrhaftig!

M3jlm5:

533 Ha pépe ojekuaa pe pástope péicha ho'a akue...
ha pépe o-je-kuaa pe pasto-pe péicha ho'a akue
y ahí 3-PASS-notar ese pasto-LOC así 3.caer PST
sp. *Y ahí se nota en el pasto que así cayó...*
dt. Und da sieht man in dem Gras, dass es so gefallen ist...

hakuvove ya hykupa jeýma.
haku-vove ya hyku-pa jey-ma
caliente-cuando ya derretir-TOT nuevamente-ya
sp. *cuando vuelve el calor ya derrite todo otra vez.*
dt. wenn es warm wird schmilzt es schon wieder alles.

MA:

534 Ha upéi epensami...
ha upéi e- pensá⁷⁹-mi
y después 2S-pensar-AT.FAM.INT
sp. *Y después piensa...*
dt. Und dann denk mal...

eñeimaginami nde erekorõ péicha...
e-ñe-imaginá⁸⁰-mi nde e-reko-rõ péicha
2S-PASS-imaginar-AT.FAM.INT tú 2S-tener-COND así
sp. *imagínate si tienes así...*
dt. stell dir mal vor wenn du hast so...

treh, cuatro mese pe nieve pe... nde rógarenondépe.
treh cuatro mese pe nieve pe nde róga renonde-pe
tres cuatro meses ese nieve ese 2S.PRON 2S.casa enfrente-LOC
sp. *tres, cuatro meses esa nieve en frente de tu casa.*
dt. drei, vier Monate diesen Schnee da... vor deinem Haus.

M3jlm5:

535 Nde róga renondépe
nieve nde róga renonde-pe
nieve 2S.PRON 2S.casa enfrente-LOC

⁷⁹ sp. *pensar*; gn. *mo'ã*

⁸⁰ sp. *imaginar*; gn. *mo'ã*

sp. *Nieve en frente de tu casa*
dt. Schnee vor deinem Haus.

F3jlm4:

536 Péa pasto ohundipaite
péa pasto o-hundi⁸¹-pa-ite
ese pasto 3-fundir-TOT-SUP
sp. *Eso destruye completamente al pasto.*
dt. Das zerstört das Gras völlig.

MA:

537 Ndopái péa, oĩ pépe treh mese, heladéraicha
ndo-pa-i péa oĩ pépe treh mese heladera⁸²-icha
NEG-terminar-NEG eso 3.estar ahí tres meses heladera-como
sp. *Eso no termina, está ahí tres meses, como una heladera.*
dt. Das endet nicht, es ist da drei Monate, wie ein Kühlschrank.

M3jlm5:

538 Ha sí py... por... hielo ... ndahykupái
ha sí py por hielo nda-hyku-a-i
y sí pues por hielo NEG-derretir-TOT-NEG
sp. *Y sí pues... por... hielo... No se derrite.*
dt. Und ja halt... wegen... Eis... es schmilzt nicht weg.

F3jlm4:

539 Oconserva chupe la...
o-conservá chupe la
3-conservar le EMPH
sp. *Le conserva...*
dt. Es konserviert ihm...

MA:

540 Pe... pe aire... pe yvytúma péicha oheja ha... heladeraicha.
pe pe aire pe yvytu-ma péicha o-heja ha heladera-icha
ese ese aire ese viento-ya así 3-dejar y heladera-como
sp. *El... el aire... el viento ya lo deja así y... es como una heladera.*
dt. Die... die Luft... der Wind lässt es schon so und... es ist wie ein Kühlschrank.

541 Nde eiko pe heladérape ha peichaite
nde e-iko pe heladera-pe ha péicha-ite
tú 2S-vivir ese heladera-LOC y así-SUP
sp. *Es como si vivieras en la heladera.*
dt. Du lebst in einem Kühlschrank und genau so ist es.

F3jlm4:

542 Pende ro'ysãiteiko porque he'i oíngo la...
pende ro'ysã-ite-iko porque he'i oi-ngo la
ustedes frío-SUP-Q.MIR.DUB porque 3.decir EMPH-DM.VER EMPH

⁸¹ sp. *fundir, destruir*; gn. *mbyai* 'zerstören'

⁸² sp. *heladera*; gn. *moro'ysáha* 'Das, das kalt macht', 'Kühlschrank'

sp. *Qué frío sois porque dice...*
dt. Wie kalt ihr seid weil es sagt ja schon...

M3jlm5:
543 Oñeacostumbra
o-ñe-acostumbrá
3-PASS-acostumbrar
sp. *Se acostumbra*
dt. Sie gewöhnt sich daran

MA.
544 Ha nde aóngo...
ha nde ao ningo
y tu ropa pues
sp. *Y tu ropa pues...*
dt. Und deine Kleidung ist ja...

Nde aóngo diferente⁸³ ha nde rógango diferente...
nde ao-ngo diferente ha nde róga-ngo diferente
tu ropa-DM.VER diferente y tu casa-DM.VER diferente
sp. *Tu ropa es diferente y tu casa es diferente...*
dt. Deine Kleidung ist ja anders und dein Haus ist ja anders...

545 Nderejapomo'ãi... Ni nde kavaju ni nde vakángo
nde-re-japo-mo'ãi-i ni nde kavaju ni nde vaka-ngo
NEG-2S-hacer-INTENT-NEG ni tu caballo ni tu vaca-DM.VER
sp. *No lo harás... ni ti caballo ni tu vaca*
dt. Du wirst es nicht machen... Weder dein Pferd noch deine Kuh

nderemoĩmo'ãi peteĩ mba'e péichape. Omanóta
nde-re-moĩ peteĩ mba'e péicha-pe o-mano-ta
NEG-2S-poner-INTENT-NEG un cosa así-LOC 3-morir-FUT
sp. *no pondrás en una cosa así. Morirá.*
dt. wirst du in ein Ding wie das tun. Es wird sterben.

M3jlm5:
546 Péichape... [zeigt auf sein Haus]
péicha-pe
así-LOC
sp. *En una así...* [muestra su casa]
dt. In so was...

MA:
547 Ha ko'ápe oiko. Ko'ápe normal.
ha ko'ápe o-iko ko'ápe normal
pero aquí 3-andar aquí normal
sp. *Pero aquí eso funciona. Aquí es normal.*
dt. Aber hier geht das. Hier ist es normal.

⁸³ sp. *diferente*; gn. *oikoéva*. 'anders' ; sp. *diferencia*; gn. *juavy, ikoe*. 'Unterschied'

548 Pue'e pue'ente ejapo ha oĩma.
 pue'e pue'e-nte e-japo ha oĩ-ma
 rápido rápido-LIM 2S-hacer y 3.estar-ya
 sp. *lo levantas rápido rápido y ya está.*
 dt. schnell schnell machst du es und es ist schon.

549 Ndaikatúi upépe...
 nda-i-katu-i upépe
 NEG-3.ATTR.V-poder-NEG ahí
 sp. *Ahí no puedes...*
 dt. Dort kannst du nicht...

Nde ereko arã pared doble... doble pared ereko arã
 nde e-reko arã pared doble doble pared e-reko arã
 tú 2S-tener necesariamente pared doble doble pared 2S-tener necesariamente
 sp. *Tienes que tener pared doble... doble pared tienes que tener*
 dt. Du musst Wand doppelt haben... doppelte Wand musst du haben.

F3jlm4:
 550 ¿Mba'éreiko ndapejupajeyí áoto? [lacht]
 mba'ére-iko nda-pe-ju-pa-jey-i áoto
 por.qué-Q.MIR.DUB NEG-2P-venir-TOT-nuevamente-NEG hacia.aquí
 sp. *¿Por qué no vuelven todos ustedes otra vez aquí?*
 dt. Warum kommt ihr denn nicht alles wieder hierher?

551 Ipeligrosoitereímakó... añete!
 i-peligroso-iterai-ma-ko añete
 3.ATTR.V-peligroso-SUP-ya-DM.VER en.verdad
 sp. *Ya es sumamente peligroso... en verdad!*
 dt. Es ist ja schon sehr gefährlich... wahrhaftig!

MA:
 552 Sí, pero ko'ápengo ipeligroso ai ehecharõ
 sí pero ko'ápe-ngo i-peligroso⁸⁴ ai e-hecha-rõ
 sí pero aquí-DM.VER 3.ATTR.V-peligroso también 2S-ver-COND
 sp. *Sí, pero aquí también es peligroso si miras*
 dt. Ja, aber hier ist es auch gefährlich wenn du schaust

mba'éicha alemán... o extranjerokuéra ápe ojetrata.
 mba'éicha alemán o extranjero kuéra ápe o-je-tratá⁸⁵
 cómo alemán o extranjero 3P aquí 3-PASS-tratar
 sp. *como alemanes...o extranjeros son tratados aquí.*
 dt. wie deutsche... oder ausländer hier behandelt werden.

F3jlm4:
 553 ¡Nde bárbaro! Ofaltánteko peteĩ...
 nde bárbaro o-faltá-nte-ko peteĩ

⁸⁴ sp. *peligroso*; gn. *poromongyhyjéva. poromoangave'ỹ, mbokyhyjeja, kyhyje me'ẽha*. 'gefährlich'; 'beängstigend'

⁸⁵ sp. *tratar*; gn. *jereko, mongeta, jeiko*. 'behandeln'

EXCL bárbaro 3-faltar-LIM-DM.VER un
sp. *¡Qué barbaro! Sólo falta un...*
dt. Meine Güte! Es fehlt doch nur ein...

MA:

554 Nandederéchoi... nde ejapoporãmba,
na-nde-derecho⁸⁶-i nde e-japo-porã-mba
NEG-2S-derecho-NEG tu 2S-hacer-bien-TOT
sp. *No tienes derechos... haces todo correctamente,*
dt. Du hast keine Rechte... du machst alles richtig,

epagapa, ejapopa la ejapoarã...
e-pagã⁸⁷-pa e-japo-pa la e-japo arã
2S-pagar-TOT 2S-hacer-TOT EMPH 2S-hacer necesariamente
sp. *pagas todo, haces todo como lo debes hacer...*
dt. zahlst alles, machst alles was du machen musst...

M3jlm5:

555 ...pero lo mímonte
pero lo mimo-nte
pero lo mismo-LIM
sp. ... *pero da lo mismo.*
dt. ... aber trotzdem.

MA:

556 Ha pépe omoĩ jey ndéve.
ha pépe o-moĩ jey ndéve
y ahí 3-poner nuevamente te
sp. *Y ahí te lo dan de nuevo.*
dt. Und da geben sie es dir wieder.

Ndaikatúingo upéicha...
nda-i-katu-i-ngo upéicha
NEG-3.ATTR.V-poder-NEG-DM.VER así
sp. *No puede ser así...*
dt. So geht das doch nicht...

F3jlm4:

557 Mba'érepa la gobierno⁸⁸ la umía umi cosa ndo...
mba'ére-pa la gobierno la umía umi cosa ndo-
por qué-Q ART gobierno EMPH esos eso cosa NEG-
sp. *Por que será que el gobierno esas cosas no...*
dt. Warum wohl die Regierung diese Dinge nicht...

ndojemoĩri en regla

ndo-je-moĩ-ri en regla⁸⁹

⁸⁶ sp. *tener derecho*; gn. *ikatu ajapo, iporã ajapo*. 'Recht haben' . sp. *derecho* (*jurisprudencia, leyes*): *teko me'ẽ mbo'e, teko me'ẽ kuaa*. 'Rechtssprechung'

⁸⁷ sp. *pagar*; gn. *mboepy* 'bezahlen'

⁸⁸ sp. *gobierno*; gn. *porokuái, mburuvicha, tendota*, osc., *sambyhyha, kuaitára* (M).

⁸⁹ sp. *regla*; gn. *teko* // sp. *orden*; gn. *ñemohenda* 'an seinen Platz stellen'

NEG-PASS-poner-NEG en regla
sp. *no se pone en regla. (sic)*
dt. tut man nicht in Regel tun. (sic)

MA:

558 Porque hikuáingo péicha ai.
porque hikuái-ngo péicha ai
porque 3P-DM.VER así también
sp. *Porque ellos son así también.*
dt. Weil sie ja auch so sind.

F3jlm4:

559 Ha y sí... ha'ekuéra oi... ha'ekuéra la oja póva añ [...]
ha y sí ha'ekuéra oi ha'ekuéra la o-japo-va añ
y y sí 3P EMPH 3P EMPH 3-hacer-NOM esto
sp. *Y sí... son ellos pues... son ellos los que hacen ésto [...]*
dt. Und ja... sie sowieso... sie sind die, die diese Dinge machen.

MA:

560 Hikuáingo la ejemplo⁹⁰, ha el réstongo oseguí chupe...
hikuái-ngo la ejemplo ha el resto-ngo o-seguí⁹¹ chupe
3P-DM.VER ART ejemplo y el resto-DM.VER 3-seguir le
sp. *Ellos son el ejemplo, y el resto les sigue...*
dt. Sie sind ja das Vorbild, und der Rest folgt ihnen ja...

M3jlm5:

561 Ko'áña ngo pe télepe oñenohe...
ko'áña-ngo pe tele⁹²-pe o-ñe-nohe
ahora-DM.VER ese tele-LOC 3-PASS-sacar
sp. *Ahora mostraron en la tele...*
dt. Jetzt zeigt man ja im Fernsehen...

alemán jejuka, ñemonda, ojejapi...
alemán je-juka ñe-monda o-je-japi
alemán PASS-matar PASS-robar 3-PASS-disparar
sp. *alemán se mata, se asalta, se le dispara...*
dt. deutsche tötet man, überfällt man, man schießt auf sie...

562 Ohopa jeýma ha'ekuéra...
oho-pa jey-ma ha'ekuéra
3.ir-TOT nuevamente-ya 3P
sp. *se fueron todos otra vez ellos...*
dt. sie sind alle wieder gegangen...

MA:

563 Che akyhyje ai ko'ápe.
che a-kyhyje ai ko'ápe

⁹⁰ sp. *ejemplo*; gn. *techapyrã* 'Beispiel'

⁹¹ sp. *seguir*; gn. *momohe*. sp. *seguir detrás*; gn. *(a)ha hapykuéri*

⁹² sp. *televisión*; gn. *sambyry* 'Fernsehen'

yo 1S-miedo también aquí
sp. *Yo también tengo miedo aquí*
dt. Ich habe hier auch Angst.

M3jlm5:

564 Ha'ekuéra oheja iñestancia. Oheja oho...
ha'ekuéra o-heja i-ñ-estancia o-heja oho
3P 3-dejar 3.POSS-E-estancia 3-dejar 3.ir
sp. *Ellos dejan su estancia. Dejan, van...*
dt. Sie lassen ihrem Bauernhof. Sie lassen, sie gehen...

MA:

565 Chéngo che pirére ojeikuaa che ndaha'éiha ko'ápegua
che-ngo che pire-re o-jei-kuaa che nda-ha'e-i-ha ko'ápe-gua
yo-DM.VER mi piel-por 3-PASS-notar yo NEG-ser-NEG-que aquí-ABL.ORIG
sp. *A mi por mi piel se me nota que no soy de aquí*
dt. Mir sieht man an meiner Haut, dass ich nicht von hier bin

566 Ha ndaha'éiva ko'apeguango irico,
ha nda-ha'e-i-va ko'ápe-gua i-rico
y NEG-ser-NEG-NOM aquí-ABL.ORIG 3.ATTR.V-rico
sp. *y quien no es de aquí es rico,*
dt. und wer nicht von hier ist ist reich,

ha irícova iplata... ha eipe'ántema chugui.
ha i-rico-va i-plata ha ei-pe'a-nte-ma chugui
y 3.ATTR.V-rico-NOM 3.POSS-plata y 2S-sacar-LIM-ya de.él
sp. *y quien es rico tiene plata... y quítaselo ya*
dt. und wer reich ist hat Geld... und nimm es ihm einfach weg.

567 Orekovagui eipe'a arã.
o-reko-va-gui ei-pe'a arã
3-tener-NOM-ABL 2S-sacar necesariamente
sp. *De quien tiene debes sacar.*
dt. Von dem, der hat musst es du wegnehmen.

568 Ha che ndaguerekói mba'eve.
ha che nd-a-guereko-i mba'eve
pero yo NEG-1S-tener-NEG nada
sp. *Pero yo no tengo nada.*
dt. Aber ich habe nichts.

569 Chéngo estudiante.
che-ngo estudiante
yo- estudiante
DM.VER
sp. *Soy estudiante*
dt. Ich bin doch Studentin.

570 ¿Mba'éiko che arekóta?
mba'e-iko che a-reko-ta

qué-Q.MIR.DUB yo 1S-tener-FUT
sp. ¿Qué voy a tener?
dt. Was werde ich denn haben?

M3jlm5:

571 Pero la gente ikatu he'i:
pero la gente i-katu he'i
pero la gente 3.ATTR.V-poder 3.decir
sp. *Pero la gente puede decir:*
dt. Aber die Leute könnten sagen:

Péa iplata, péa extranjero.

péa i-plata péa extranjero
ese 3.POSS-plata ese extranjero
sp. *Esa tiene plata, esa es extranjera.*
dt. Die hat Geld, die ist Ausländerin.

MA:

572 Ha por un diez mil ndejuka. Nderevaléi ko'ápe mba'eve.
ha por un diez mil nde-juka nde-re-valé-i ko'ápe mba'eve
y por un diez mil 2S-matar NEG-2S-valer-NEG aquí nada
sp. *Y por un diez mil te matan... aquí no vales nada.*
dt. Und für ein zehntausender töten sie dich... du bist hier nichts wert.

573 Maavéa ndome'ei ndéve nde derecho.

maavéa ndo-me'ë-i ndéve nde derecho
nadie NEG-dar-NEG te tu derecho
sp. *Nadie te da tu derecho.*
dt. Niemand gibt dir dein Recht.

574 Che aharõ policía rendápe ha ha'e chupe:

che aha-rõ policía renda-pe ha ha'e chupe
yo 1S.ir-COND policía lugar-LOC y 1S.decir le
sp. *Si yo voy junto a un policía y le digo:*
dt. Wenn ich zum Polizisten gehe und ich sage zu ihm:

575 "Cheipytyvõmi, ko'ápe oĩ peteĩ che rapykuéri..." pff!

chei-pytyvõ-mi ko'ápe oĩ peteĩ che rapykuéri pff
1S-ajudar-AT.FAM.INT aquí 3.estar uno mi detrás pff
sp. *"Podría ayudarme, aquí está alguien detrás mío..." pff!*
dt. "Helfen Sie mir mal, hier ist einer hinter mir..." pff!

576 "Eme'ë chéve un millón ha ikatu aña'ë hendive",

e-me'ë chéve un millón ha i-katu a-ña'ë hendive
2S-dar me un millón y 3.ATTR.V-poder 1S-hablar con él
sp. *"Dame un millón y puedo hablar con él",*
dt. "Gib mir eine Million und ich kann mit ihm reden",

péicha he'íta chéve.

péicha he'i-ta chéve
así 2S.decir-FUT me

sp. *así me dirá.*
dt. so wird er zu mir sagen.

M3jlm5:
577 Upéa ciertoite
upéa cierto-ite
eso cierto-SUP
sp. *Eso es ciertísimo*
dt. Das ist wirklich wahr.

F3jlm4:
578 Ñande motĩete la ñande paisano kuéra la...
ñande mo-tĩ-ete la ñande paisano⁹³ kuéra la
nos hacer-vergüenza-SUP EMPH nuestro paisano 3P EMPH
sp. *Cómo nos hacen sentir vergüenza nuestros paisanos...*
dt. Wie sehr uns unsere Mitbürger doch beschämen...

MA:
579 Ha ko'ágã Papá ipléito ai tuicha.
ha ko'ágã Papá i-pleito⁹⁴ ai tuicha
y ahora Papá 3.ATTR.V-pleito también grande
sp. *Y ahora papá también tiene un pleito grande.*
dt. Und jetzt hat Papa auch einen großen Rechtsstreit.

580 Oreko peteĩ iterréno amoite Fráncope.
o-reko peteĩ i-terreno amoite Franco-pe
3-tener un 3.POSS-terreno allá PR-LOC
sp. *Tiene un terreno allá en Franco...*
dt. Er hat eines seiner Grundstücke da drüben in Franco.

F3jlm4:
581 ¿Ndaha'úi piko péa cuarenta y nuévepe ra'e?
nda-ha'e-i piko péa cuarenta y nueve-pe ra'e
NEG-ser-NEG Q.MIR.DUB eso PR-LOC conquere
sp. *¿Acaso eso no era en cuarenta y nueve?*
dt. Ist das denn nicht in neun und vierzig gewesen?

MA:
582 Cuarenta y nuévepe oreko ai.
cuarenta y nueve-pe o-reko ai
PR-LOC 3-tener también
sp. *En cuarenta y nueve tiene también*
dt. In neun und vierzig hat er auch.

F3jlm4:
583 Aipotaitéiko che ome'ẽ chéve unomi.
ai-pota-ite-iko che o-me'ẽ chéve uno-mi
1S-querer-SUP-Q.MIR.DUB yo 3-dar me uno-DIM

⁹³ sp. *paisano*; gn. *koygua, tetãgua, okaraygua, tetã ra'y*. 'Mitbürger'

⁹⁴ sp. *pleito*; gn. *pota juavy, ñe'ẽ juavy, ñorairõ, ñe'ẽ ñorairõ*. 'Streitfall'

sp. *Cómo quisiera que me dé uno sólo*
dt. Wie sehr wollte ich, dass er mir ein einziges gibt.

MA:

584 No, péango mombyryeterei...
no péa-ngo mombyry-eterei
no eso-DM.VER lejos-SUP
sp. *No, eso es muy lejos...*
dt. Nein, das ist doch sehr weit entfernt...

ha ombotypa hikuái la tape... ndereguahẽvéi...
ha o-mboty-pa hikuái la tape nde-re-guahẽ-ve-i
y 3-cerrar-TOT 3P EMPH camino NEG-2S-llegar-AUG-NEG
sp. *y cerraron el camino, no llegas más...*
dt. und sie haben alle Wege geschlossen, du kommst nicht mehr an...

F3jlm4:

585 ¿La amõ?
la amõ
EMPH allá
sp. *¿Allá?*
dt. Dort?

MA:

586 Cuarenta y nuévepe
cuarenta y nueve-pe
PR-LOC
sp. *En cuarenta y nueve*
dt. In neun und vierzig

F3jlm4:

587 Heeee
heee
aaaah
sp. *Aaaaaah*
dt. Aaaaach

MA:

588 Desastre... desastre
desastre desastre
desastre desastre
sp. *Desastre... desastre*
dt. Disaster... Disaster

F3jlm4:

589 ¡No! [zu Kindern]
no
no
sp. *¡No!*
dt. Nein!

MA:

590 Ha Papá he'i: Ndaigustovéimai...

ha papá he'i nda-i-gusto-ve-i-ma-i

y papá 3.decir NEG-3.ATTR.V-gustar-AUG-NEG-ya-NEG

sp. *Y papá dice: Ya no da gusto...*

dt. Und Papa sagt: Es ist nicht mehr schön...

591 Ndaigustovéimai.

nda-i-gusto-ve-i-ma-i

NEG-3.ATTR.V-gustar-AUG-NEG-ya-NEG

sp. *ya no da gusto...*

dt. es ist nicht mehr schön...

592 Edenuncia, eñorairō ko'ápe, epaga upépe, ejapo jey...

e-denunciá e-ñorairō ko'ápe e-pagá upépe e-japo jey

2S-denunciar 2S-pelear aquí 2S-pagar ahí 2S-hacer nuevamente

sp. *Denuncias, peleas aquí, pagas ahí, vuelves a hacer...*

dt. Du klagst an, streitest hier, zahlst dort, machst wieder...

ojavri pépe... oñemboty amoite, péicha.

o-j-avrí pépe o-ñe-mboty amoite péicha

3-PASS-abrir ahí 3-PASS-cerrar allá así

sp. *se abre ahí... se cierra allá, así.*

dt. es öffnet sich hier... es schließt sich da drüben, so.

593 Ha catorce añoma

ha catorce año-ma

y catorce año-ya

sp. *Y ya hace catorce años.*

dt. Und es sich schon vierzehn Jahre.

F3jlm4:

594 Péa piko, Maria, pe...

péa piko Maria pe

eso Q.MIR.DUB PR ese

sp. *Eso, Maria, es ese...*

dt. Ist das denn, Maria, das...

M3jlm5:

595 Péako oipota ojereja chugui

péa-ko oi-pota o-jereja chugui

eso-DM.VER 3-querer 3-dejarse de.él

sp. *Esos pues quieren que se deje de él*

dt. Da wollen doch dass er es lässt

ha lo mitã ijehegua opyta, hína

ha lo mitã i-jehe-gua

o-pyta hína

y ART.P.N niño 3.POSS-de.mismo-ABL.ORIG 3-quedar DUR

sp. *y la gente se quede con el como propio.*

dt. und die Leute bleiben im Besitz davon.

MA:

596 Oike... oikéma.

o-ike o-ike-ma

3-entrar 3-entrar-ya

sp. *Entró... ya entró.*

dt. Er geht rein... er ist schon rein.

597 Desalojo epagájey arã, pe ndemba'e... ndemba'ére nde...

desalojo e-pagá-jey arã pe nde-mba'e nde-mba'e-re nde
desalojo 2S.pagar-nuevamente necesariamente ese 2S.POSS-cosa 2S.POSS-cosa-por tú

sp. *El desalojo tienes que pagar otra vez, eso que es tuyo... tú*

dt. Die Räumung musst du wieder bezahlen, das was deine Sache ist... für deine Sache, du...

M3jlm5:

598 Ndarekói, che ra'a [zu Mann auf der Straße]

nd-a-reko-i che ra'a

NEG-1S-tener-NEG mi amigo

sp. *No tengo, mi amigo [al joven en la calle]*

dt. Habe ich nicht, mein Freund. [zum Jungen auf der Straße]

MA:

599 Epaga jey... ¿ha mba'éiko upéa?

e-pagá jey ha mba'e-iko upéa

2S.pagar nuevamente y qué-Q.MIR.DUB eso

sp. *vuelves a pagar... ¿y qué es eso?*

dt. du wieder... und was ist denn das?

600 Péa ndaikatúi, péa ijusticia... árape oĩ

péa nda-i-katu-i péa i-justicia⁹⁵ ára-pe oĩ
eso NEG-3.ATTR.V-poder-NEG eso 3.POSS-justicia cielo-LOC 3.estar

sp. *Eso no puede ser, ahí su justicia está en el cielo.*

dt. Das kann nicht sein, das ist seine Gerechtigkeit... im Himmel.

M3jlm5:

601 Sí

sí

sí

sp. *Sí*

dt. Ja

F3jlm4:

602 ¿Péaiko pe hiolería oĩhápe araka'e?

péa-iko pe hi-olería oĩ-hápe araka'e

eso-Q.MIR.DUB ese 3.POSS-olería 3.estar-LOC.REL antes

sp. *¿Eso es dónde estaba antes su olería?*

dt. Ist das da wo seine Ziegelei war?

MA:

⁹⁵ sp. *justicia*; gn. *teko joja, teko jojaha, pojoja, teko pojoja*; sp. *cayó en manos de la j.*; gn. *ho'a teko joja (rerekua) pogýpe*. Sp. *Justicia, merecido, sanción (pena o castigo)*; gn. *mbuekovia, tekombuekovia*.

603 Heẽ. ¡Ojeipe'apaite!
 heẽ o-je-i-pe'a-pa-ite
 AGR 3-PASS-VOC-sacar-TOT-SUP
 sp. *Sí. ¡Se sacó todito!*
 dt. Ja. Man hat alles vollständig weggenommen!

F3jlm4:
 604 ¿Monday⁹⁶lado? Ambyasyeténgo che, Maria...
 Monday lado a-mbyasy-ete-ngo che Maria
 PR lado 1S-lamentar-SUP-Q.MIR.DUB yo PR
 sp. *¿A orillas del Monday? Cómo lamento yo, Maria...*
 dt. Am Ufer des Monday? Wie sehr es mir leid tut, Maria, dass...

M3jlm5:
 605 Monday ládo
 Monday ládo
 PR lugar
 sp. *Donde está el Monday*
 dt. Am Monday

F3jlm4:
 606 Hablando de olería... la itractórpe la ambyasyva la...
 hablando de olería la i-tractor-pe la a-mbyasy-va la
 hablando de olería EMPH 3.POSS-tractor-LOC EMPH 1S-lamentar-NOM EMPH
 sp. *Hablando de olería... a su tractor es al que lamento...*
 dt. Da wir von Ziegelei sprechen... seinem Traktor trauere ich nach, dass...

607 Ha'eiko péa ovendéntema o mba'e...
 ha'e-iko péa o-vendé-nte-ma o mba'e
 3.PRON-Q.MIR.DUB eso 3-vender-LIM-ya o qué
 sp. *Acaso él lo vendió simplemente o qué...*
 dt. Hat er das denn einfach nur verkauft oder was...

MA:
 608 Ndaikuaái mba'épa ojapo chugui...
 nd-ai-kuaa-i mba'e-pa o-japo chugui
 NEG-1S-saber-NEG qué-Q 3-hacer de.él
 sp. *No sé qué hizo de él...*
 dt. Ich weiss nicht was er damit gemacht hat...

M3jlm5:
 609 Ha'éngo he'i chéve orahapaite oheja peteĩ...
 ha'e-ngo he'i chéve o-raha-pa-ite o-heja peteĩ
 3.POSS-DM.VER 3.decir me 3-llevar-TOT-SUP 3-dejar un
 sp. *Él me había dicho que llevó todo a dejarlo a un...*
 dt. Er hat mir doch gesagt, er hat alles mitgenommen (und) gelassen (bei) einem...

MA:
 610 Ramírezpe

⁹⁶ Río Monday ist ein Fluss in Alto Paraná.

Ramirez-pe
PR-LOC
sp. *A Ramirez*
dt. Bei Ramirez

M3jlm5:
611 Ramírezpe... Pero ho'upa ai...
Ramirez-pe pero ho'u-pa ai
PR-LOC pero 3.comer-TOT también
sp. *A Ramirez... pero se lo comió todo también...*
dt. Zu Ramirez... aber der hat auch alles "gefressen" (im Sinne von 'sich angeeignet')...

F3jlm4:
612 Upéaiko Franco⁹⁷pe ai la Ramirez o...
upéa-iko Franco-pe ai la Ramirez o
eso-Q.MIR.DUB PR-LOC también EMPH PR o
sp. *Eso también es en Franco, ese Ramirez o...*
dt. Ist das denn auch in Franco, dieser Ramirez oder...

MA:
613 No, upéa Tavapy⁹⁸pe.
no upéa Tavapy-pe
no eso PR-LOC
sp. *No, eso es en Tavapy.*
dt. Nein, das ist in Tavapy.

F3jlm4:
614 Ore ndoroikuaái upéa upe persona
ore ndo-roi-kuaa-i upéa upe persona
nosotros NEG-1P.EX-conocer-NEG ese ese persona
sp. *Nosotros no conocemos a esa tal persona*
dt. Wir kennen diese Person nicht.

F3jlm4:
615 ¡Iformaletéiko!
i-formal⁹⁹-ete-iko
3.ATTR.V-atrevido-SUP-Q.MIR.DUB
sp. *¡Qué atrevido es!*
dt. Das ist ja unverschämt!

MA:
616 Cada día ojejuka la gente.
cada día o-je-juka la gente
cada día 3-PASS-matar EMPH gente
sp. *Cada día se mata gente.*
dt. Jeden Tag werden hier Leute getötet.

F3jlm4:

⁹⁷ Ciudad Presidente Doctor Manuel Franco ist eine Stadt in Alto Paraná.

⁹⁸ Tavapy ist ein Bezirk in Alto Paraná.

⁹⁹ sp. *Iformal*; sp. *tremendo/a, salvaje, atrevido/a* 'unverschämt'; 'unerzogen'

617 Ha che katúngo ha'ese...
 ha che katu-ngo ha'e-se
 y yo sin.embargo-DM.VER 1S.decir-VOL
 sp. *Y yo quiero decir...*
 dt. Und ich will jedoch sagen...

MA:

618 Mba'évére... peteĩ diez mil'írengo ojejuka
 mba'eve-re peteĩ diez mil-'i-re-ngo o-je-juka
 nada-por un diez mil-DIM-por-DM.VER 3-PASS-matar
 sp. *Por nada... por un diez milcito se mata*
 dt. Für nichts... wegen einem zehntausenderchen wird getötet.

F3jlm4:

619 Pe télepe ndaigustoieteréima oi
 pe téle-pe nda- i-gusto-i-eterei-ma oi
 ese téle-LOC NEG 3.ATTR.V-gusto-NEG-SUP-ya EMPH
 sp. *En la tele ya no da absolutamente gusto...*
 dt. Im Fernsehen macht es sowieso schon überhaupt keinen Spaß mehr

la... notíciape... feró mba'e umía la oikopáva...
 la noticia-pe feró mba'e umía la o-iko-pa-va
 EMPH noticia-LOC feroz cosa esos EMPH 3-suceder-TOT-NOM
 sp. *en las noticias... Cosas tremendas son las que suceden*
 dt. in den Nachrichten... Riesendinger, die da alles passieren...

MA:

620 Oikóko.
 o-iko-ko
 3-suceder-DM.VER
 sp. *Pues suceden.*
 dt. Es passiert ja.

M3jlm5:

621 Oiko. Ndaha'éingo la ja'e rei
 o-iko nda-ha'e-i-ngo la ja-'e rei
 3-suceder NEG-ser-NEG-DM.VER EMPH 1P.IN-decir sin.razón
 sp. *Suceden. No lo decimos sin razón*
 dt. Es passiert. Wir sagen das nicht einfach so.

MA:

622 No, ha ndaha'éingo kueheguarénte.
 no ha nda-ha'e-i-ngo kuehe-guare-nte
 no y NEG-ser-NEG-DM.VER ayer-ABL.ORIG.PST-LIM
 sp. *No, y no es cosa de ayer solamente...*
 dt. Nein, und es ist nicht nur seit gestern...

623 Ya rohórõguare oñepyrũma akue.
 ya ro-ho-rõ-guare o-ñepyrũ-ma akue
 ya 1P.EX-ir-ABL.ORIG-PST 3-empezar-ya PST
 sp. *ya cuando fuimos eso había empezado.*

dt. als wir gegangen sind... hatte es schon angefangen.

M3jlm5:

624 Sí, aretereíma

sí are-terei-ma

sí hace.tiempo-SUP-ya

sp. *Sí, ya hace mucho tiempo*

dt. Ja, es ist schon sehr lange her

MA:

625 Oñepyrũ ha ocontinua ha

o-ñepyrũ ha o-continúa¹⁰⁰ ha

3-empezar y 3-continuar y

sp. *empezo y continúa y*

dt. anfangen und es geht weiter und

ha'ete umi peorve, peorve ohóva

ha'ete umi peor-ve peor-ve oho-va

parece esos peor-AUG peor-AUG 3.ir-NOM

sp. *parece que va siendo cada vez peor y peor*

dt. es scheint als ob es schlimmer und schlimmer wird.

F3jlm4:

626 Péa peorve pe gobierno ko'áña ojupía.

péa peor-ve pe gobierno ko'áña o-jupi-va

ese peor-AUG ese gobierno ahora 3-subir-NOM

sp. *Ese es el peor, el gobierno que ahora subió.*

dt. Die ist schlimmer, die Regierung die jetzt aufgestiegen ist.

627 Mba'evete ndojapói

mba'eve-te ndo-japo-i

nada-SUP NEG-hacer-NEG

sp. *No hace absolutamente nada.*

dt. Macht überhaupt nichts.

MA:

628 Ko'áña péa desilución total

ko'áña péa desilución total

ahora ese desilución total

sp. *Ahora ese es una desilución total*

dt. Das ist jetzt eine völlige Enttäuschung.

F3jlm4:

629 Ndojapói mba'evete, cha

nd-o-japo-i mba'eve-te cha

NEG-3-hacer-NEG nada-SUP mi.amigo

sp. *No hace absolutamente nada, mi amigo*

dt. Sie macht überhaupt nichts, mein Freund.

¹⁰⁰ continuar: (no dejar) ndapói, (am)mbohupity, continuarse: ojopopyhy, oiko meme, oiko mante rei.

MA:

630 Mba'éichaite che avy'a ahendurõguare: Ha'e ogana.

mba'éicha-ite che a-vy'a a-hendu-rõ-guare ha'e o-ganá
cómo-SUP yo 1S-alegrarse 1S-escuchar-COND-ABL.ORIG.PST 3.PRON 3-ganar

sp. *Cómo me había alegrado cuando escuché: Él ganó.*

dt. Wie sehr habe ich mich gefreut als ich hörte: Er hat gewonnen.

631 Che aipotaiterei kuri ogana ha upéi,

che ai-pota-iterei kuri o-ganá ha upéi

yo 1S-querer-SUP PST 3.ganar y después

sp. *Yo tanto quise que gane y después,*

dt. Ich wollte so sehr, dass er gewinnt und dann,

un año rire, ha'a amoite yguatégui.

un año rire ha'a amoite yguate-gui

un año después 1S.caer allá arriba-ABL

sp. *pasado un año, caí de allá arriba.*

dt. nach einem Jahr, bin ich von da oben runtergefallen.

F3jlm4:

632 Peẽiko pe hendu ai la...

peẽ-iko pe hendu ai la

ustedes-Q.MIR.DUB ustedes escuchar también EMPH

sp. *Ustedes también escuchan...*

dt. Hört ihr denn auch...

633 ¿Pehendu ai la noticia¹⁰¹ la máapa la ojupí?

pe-hendu ai la noticia la máa-pa la o-jupi
2P-escuchar también EMPH noticia EMPH quién-Q EMPH 3-subir

sp. *¿Ustedes también escuchan en las noticias quién es el que sube?*

dt. Hört ihr auch in den Nachrichten wer denn aufgestiegen ist?

MA:

634 Haimeté che rasẽ. Haimete che rasẽ.

haimeté che rasẽ haimete che rasẽ

casi me llorar casi me llorar

sp. *Por poco lloré. Por poco lloré.*

dt. Ich habe beinahe geweint. Beinahe habe ich geweint.

F3jlm4:

635 Mba'evete ndojapói

mba'eve-te nd-o-japo-i

nada-SUP NEG3-hacer-NEG

sp. *No hace absolutamente nada.*

dt. Er macht überhaupt nichts.

MA:

636 No, ndaha'éingo la mba'eve ndojapói haguére si no que...

no nda-ha'e-i-ngo la mba'eve ndo-japo-i haguére si no que

¹⁰¹ sp. *noticia*; gn. *marandu*, *kuaapyrã* 'Würdig zu wissen'; 'Nachricht'

no NEG-ser-NEG-DM.VER EMPH nada NEG-hacer-NEG porque si no que
 sp. *No, no es porque no hace nada si no que...*
 dt. Nein, es ist ja nicht, weil er nichts macht, sondern dass...

F3jlm4:

637 Bueno, ha'engo opromete ajépa,
 bueno ha'e-ngo o-prometé¹⁰² aje-pa
 bueno 3.PRON-DM.VER 3-prometer verdad-Q
 sp. *Bueno, pues él prometió, verdad,*
 dt. Nun ja, er hat doch versprochen, nicht wahr,

ojupisêrõguare, la cambio¹⁰³ total¹⁰⁴.
 o-jupi-se-rõ-guare la cambio total
 3-subir-VOL-COND-ABL.ORIG.PST ART cambio total
 sp. *cuando quiso subir, el cambio total.*
 dt. als er aufsteigen wollte, den völligen Wechsel.

638 Ha mba'e la ñecambia...
 ha mba'e la o-ñe-cambiá
 y qué EMPH 3-PASS-cambiar
 sp. *Y qué es lo que se cambió...*
 dt. Und was wurde geändert...

MA:

639 ¿Mba'epio ñecambiáta?
 mba'e pio o-ñe-cambiá-ta
 qué Q.MIR.DUB 3-PASS-cambiar-FUT
 sp. *¿Qué es lo que se va a cambiar?*
 dt. Was soll sich denn ändern?

F3jlm4:

640 Ha ko'áña ngo la religión...
 ha ko'áña-ngo la religión
 y ahora-DM.VER EMPH religión
 sp. *Y ahora pues la religión...*
 dt. Und jetzt ist ja Religion...

MA:

641 Ombomembyko'ápe, omomemby amoite.
 o-mbo-memby ko'ápe o-mbo-memby amoite
 3-hacer-hijo aquí 3-hacer-hijo allá
 sp. *Embaraza aquí, embaraza allá.*
 dt. Schwängert hier, schwängert da drüben.

642 Ha ndoikuaaivéima maápa máa,
 ha nd-oi-kuaa-ve-i-ma máa-pa máa
 y NEG-3-saber-AUG-NEG-ya quién-Q quién

¹⁰² sp. *prometer*; gn. *ñe'ême'ê* 'das Wort geben'

¹⁰³ sp. *cambio*; gn. *ñemoambue* 'Wechsel'

¹⁰⁴ sp. *totalmente*: (por completo) gn. *katuete, katuĩ, katuĩtui*. 'vollständig', 'völlig'

sp. *Y ya no sabe más quién es quién,*
dt. Und weiss nicht mehr wer denn wer ist,

ha mboýpa oreko. Orekopa téřã ndorekói...
ha mboy-pa o-reko o-reko-pa téřã nd-o-reko-i
y cuánto-Q 3-tener 3-tener-Q o NEG-3-tener-NEG
sp. *y cuántos tiene. Si tiene o no tiene...*
dt. und wie viele er denn hat. Ob er hat oder ob er nicht hat...

643 Mboýpa oreko téřã ndorekói.
mboy-pa o-reko téřã nd-o-reko-i
cuántos-Q 3-tener o NEG-3-tener-NEG
sp. *Cuántos tiene o no tiene.*
dt. Wie viele er hat oder nicht hat.

F3jlm4:

644 Hesaraipa. Desastre la upéaguio lado...
hesarai-pa desastre la upéa-guio lado
2S.olvidarse-TOT desastre EMPH ese-hacia.ahí lugar
sp. *Se olvida de todo. Desastre de hacia ahí...*
dt. Vergisst alles. Disaster aus dieser Richtung...

F3jlm4:

645 Mombyryetereínteko la patrón la iyyvy oĩ
mombyry-eterei-nte-ko la patrón la i-j-yvy oĩ
lejos-SUP-LIM-DM.VER EMPH patrón EMPH 3.POSS-E-tierra 3.estar
sp. *Solamente que la tierra de patrón está muy lejos...*
dt. Nur ist das Land vom Chef sehr weit entfernt...

la... jañe'ẽhağua ... porque la Mondayládongo
la ja-ñe'ẽ hağua porque la Monday lado-ngo
EMPH 1P.IN-hablar para.que porque EMPH PR lugar-DM.VER
sp. *para que hablemos... porque desde dónde está el Monday*
dt. damit wir reden können... weil es von Mondayseite ja...

hasyeterei la jasẽ hağua la...
hasy-eterei la ja-sẽ hağua la
difícil-SUP EMPH 1P.IN-salir para.que EMPH
sp. *es muy difícil para salirnos...*
dt. sehr schwierig ist um herauszukommen...

MA:

646 Ndaipóri mba'eve upépe.
ndaipóri mba'eve upépe
no.hay nada ahí
sp. *No hay nada ahí.*
dt. Da gibt es nichts.

Ha'engo ndéve, omoĩmba hikuái la...
ha'e-ngo ndéve o-moĩ-mba hikuái la
1S.decir-DM.VER te 3-poner-TOT 3P EMPH

sp. *Te digo pues, han puesto todo...*
dt. Ich sage dir doch, sie haben da alles drangemacht...

F3jlm4:
647 ...tape
tape
camino
sp. ...*camino*.
dt. ...Weg.

MA:
648 ...tape. Tapéngo la desastre.
tape tape-ngo la desastre
camino camino-DM.VER EMPH desastre
sp. ...*el camino. El camino es un desastre*.
dt. ... den Weg. Der Weg ist ja ein Disaster.

649 Máaiko ojoguaséta upéa.
máa-iko o-jogua-se-ta upéa
quién-Q.MIR.DUB 3-comprar-VOL-FUT ese
sp. *Quién querrá comprar ese*.
dt. Wer wird das denn kaufen wollen.

650 Ndaipóri ni tape eguahêhaña upépe.
ndaipóri ni tape e-guahê haña upépe
no.hay ni camino 2S-llegar para.que ahí
sp. *Ni camino para llegar ahí no hay*.
dt. Nicht einmal Weg um dort hinzukommen gibt es.

F3jlm4:
651 Péa pe terreno atu sobre la ruta [zeigt hinter sich]
péa pe terreno atu sobre la ruta
ese este terreno sin.embargo sobre la ruta
sp. *Este terreno aquí sin embargo está sobre la ruta*
dt. Dieses Grundstück da hingegen auf der Straße.

MA:
652 Además pe Monday ojupírõ...
además pe Monday o-jupi-rõ
además ese PR 3-subir-COND
sp. *Además cuando el (Río) Monday sube...*
dt. Außerdem wenn der Monday steigt...

M3jlm5:
653 Ojagarrápaite ndehogui.
o-jagarrá-pa-ite ndehogui
3-agarrar-TOT-SUP de.ti
sp. *Agarra todo de ti*.
dt. Nimmt dir alles.

MA:

654 Primeroite. Ha ombotujupa la óga oĩva pépe
 primero-ite ha o-mbo-tuju-pa la óga oĩ-va pépe
 primero-SUP y 3-hacer-barro-TOT EMPH casa 3.estar-NOM ahí
 sp. *Primerito. Y llena de barro las casas que están ahí.*
 dt. Als allerestes. Und es verschlammt alles die Häuser, die da sind.

F3jlm4:

655 ¿Péaiko mba'e la ojogua la umíoipi ra'e?
 péa-iko mba'e la o-jogua la umío-ipi ra'e
 ese-Q.MIR.DUB qué EMPH 3-comprar EMPH por.ahí conque
 sp. *¿Por qué compró por ahí?*
 dt. Warum hat er denn da in der Gegend gekauft?

MA:

656 No, oleríapeguarãngo super.
 no olería-peguarã-ngo super
 no olería-para-DM.VER super
 sp. *No, para olería eso es super.*
 dt. Nein, für Ziegelei ist das doch super.

657 Péango perfecto upéaguarã, pero...
 péa-ngo perfecto upéa-guarã pero
 ese-DM.VER perfecto eso-para pero
 sp. *Es perfecto para eso, pero...*
 dt. Das ist ja perfekt dafür, aber...

F3jlm4:

658 Péa pe terrénope, Maria... amõ ojekuaa hína pe kokue oĩha.
 péa pe terreno-pe Maria amõ o-je-kuaa hína pe kokue oĩ-ha
 ese ese terreno-LOC PR allá 3-PASS-notar DUR ese chacra 3.estar-que
 sp. *Ese terreno, Maria... que se ve allá, esa chacra es la que...*
 dt. Das Grundstück da, Maria... das man da vorne sieht da wo das Feld ist.

659 Upéa olería voi araka'e.
 upéa olería voi araka'e
 ese olería EMPH PST
 sp. *Ese fue una olería según se dice.*
 dt. Das war früher sowieso eine Ziegelei, wie man sagt.

660 Péa peteĩ lugar, ha upéi hi'alturapaite...
 péa peteĩ lugar ha upéi hi'-altura-pa-ite
 ese un lugar y después 3.POSS-altura-TOT-SUP
 sp. *Ese es un lugar, y después su altura completamente...*
 dt. Das ist ein Ort, und dann seine gesamte Höhe...

661 Ha la ore ore roñemitỹ upépe ha...
 ha la ore ore ro-ñemitỹ upépe ha
 y EMPH nosotros nos 1P.EX-cultivar ahí y
 sp. *y nosotros cultivamos ahí y...*
 dt. und wir pflanzen da und...

662 Iporãitereingo la lugar la...

i-porã-iterei-ngo la lugar la
3.ATTR.V-lindo-SUP-DM.VER EMPH lugar EMPH
sp. *es lindísimo ese lugar...*
dt. es ist doch sehr schon der Ort...

jarekohağua peteĩ quinta.

ja-reko hağua peteĩ quinta
1P.IN-tener para.que un quinta
sp. *para que tengamos una quinta...*
dt. damit wir ein Grundstück haben.

663 Añotyta tomate ndée... La ndemba'eteerõ reavona.

a-ñoty-ta tomate ndée la nde mba'e tee-rõ re-avoná
1S-plantar-FUT tomate te EMPH ti propiedad mismo 2S-abonar
sp. *Te plantaré tomate... Si es tuyo propio abonas.*
dt. Ich werde dir Tomaten pflanzen... Wenn es dir ganz gehört, düngst du es.

664 Con avónonte jamba'apóta...

con avono¹⁰⁵-nte ja-mba'apo-ta
con abono-LIM 1P.IN-trabajar-FUT
sp. *Con abono solamente vamos a trabajar...*
dt. Wir werden nur mit Dünger arbeiten...

MA:

665 ¿Kóa pendemba'e ajépa?

kóa pende-mba'e aje-pa
éste vuestro-propiedad verdad-Q
sp. *¿Éste es de vuestra propiedad, verdad?*
dt. Das gehört euch, nicht wahr?

M3jlm5:

666 Sí
sí
sí
sp. *Sí*
dt. Ja

F3jlm4:

667 Kóa oremba'e.

kóa ore-mba'e
éste 1P.EX.PRON-propiedad
sp. *Éste es nuestra propiedad.*
dt. Das ist unser Grundstück.

668 Kóa ku'a'inteko la roimeha

kóa ku'a-'i-nte-ko la roi-me-ha

¹⁰⁵ sp. *abono*. gn. *amboyvykyra* 'Dünger'

éste mitad-DIM-LIM-DM.VER EMPH 1P.IN-estar-que
sp. *Esta partecita solamente en el que estamos*
dt. Dieses kleine Stückchen wo wir sind

orénga ai la...
ore-nga ai la
1P.EX.PRON-pobrecitos también EMPH
sp. *nosotros pobrecitos también...*
dt. wir Ärmsten auch...

MA:
669 Ha ndeerekói la sitio ejapohaña
ha nde-e-reko-i la sitio e-japo haña
y NEG-2S-tener-NEG EMPH sitio 2S-hacer para.que
sp. *Y no tienes lugar para hacerte*
Und du hast keinen Ort um zu machen

la nde huerta umía, ajéa?
la nde huerta umía aje-pa
EMPH tu huerta esos verdad-Q
sp. *una huerta o algo parecido, ¿verdad?*
dt. deinen Gemüsegarten und so weiter, nicht wahr?

F3jlm4:
670 Ha ndarekovéima
ha nd-a-reko-ve-i-ma
y NEG-1S-tener-AUG-NEG-ya
sp. *Y ya no tengo más.*
dt. Und das habe ich nicht mehr.

F3jlm4:
671 Ko'áña areko pe... amõ pedacito'ipenga
ko'áña a-reko pe amõ pedacito-'i-pe-nga
ahora 1S-tener ese allá pedacito-DIM-LOC-pobrecito
sp. *Ahora tengo ese... allá en ese pedacito pobrecito*
dt. dort in dem kleinen Stückchen [bemitleidenswertes]

la roime la...
la roi-me la
EMPH 1P.EX-estar EMPH
sp. *estamos...*
dt. wir sind...

672 Eikuaapa chéngo...
ei-kuaa-pa che-ngo
2S-saber-Q 1S.PRON-DM.VER
sp. *Sabes yo, pues... (sic)*
dt. Weisst du, ich ja... (sic)

MA:
673 Amoiteoto ládo arã porque pe ruta cóstapengo,

amoite oto lado arã porque pe ruta costa-pe-ngo
allá hacia lugar necesariamente porque ese ruta costa-LOC-DM.VER
sp. *Hacia allá tiene que ser porque ahí cerca de la ruta pues,*
dt. Das muss in der Richtung da drüben sein weil da am Straßenrand ja,

ndaha'êi ndéveguarã ejapo.
nda-ha'e-i ndéve-guarã e-japo
NEG-ser-NEG ti-para 2S-hacer
sp. *no lo haces para ti.*
dt. ist es nicht für dich was du machst.

674 Ka'uhápe oġuaipáta ndehogui!
Ka'u-hápe o-ġuai-pa-ta ndehogui
borracho-LOC.REL 3-descomponer-TOT-FUT de.ti
sp. *emborrachados te lo descompondrán!*
dt. Im Rauschzustand werden sie dir alles zerstören!

M3jlm5:
675 Hasy la péa... la ápe ereko haġua porque...
hasy la péa la ápe e-reko haġua porque
difícil EMPH eso EMPH aquí 2S-tener para.que porque
sp. *Eso es difícil... para tener aquí porque...*
dt. Das ist schwierig... um es hier zu haben, weil...

tekoteẽ emongorapy póstepe...
tekoteẽ e-mongorapy poste-pe
necesitar 2S-acorrallar poste-LOC
sp. *es necesario cercar con postes...*
dt. du musst es mit Pfosten einzäunen.

F3jlm4:
676 Ryguasu... [...]
ryguasu
gallina
sp. *gallina...*
dt. Hühner...

MA:
677 Embotyporãarã
e-mboty-porã arã
2S-cerrar-bien necesariamente
sp. *Tienes que cerrarlo bien*
dt. Du musst es gut verschließen.

M3jlm5:
678 Hmm! Upéicha añoite!
hmm upéicha año-ite
hmm así sólo-SUP
sp. *Hmm! ¡Así solamente!*
dt. Hmm! Nur so!

MA:

679 Pero ikatúngo michĩmi péicha ereko

pero i-katu-ngo michĩ-mi péicha e-reko
pero 3.ATTR.V-poder-DM.VER pequeño-DIM así 2S-tener
sp. *Pero puedes tener un pequeñito así*

dt. Aber du kannst ja ein kleines bisschen so haben

por lo meno urgenciapeguarã...

por lo meno urgencia-pe guarã
por lo menos urgencia-LOC para
sp. *por lo menos para casos de urgencia...*
dt. wenigstens für Notfälle...

680 Tomate ikatu emoĩ. Tomatengo pue'e...

tomate i-katu e-moĩ tomate-ngo pue'e
tomate 3.ATTR.V-poder 2S-poner tomate-DM.VER rápido
sp. *Tomate puedes poner. Pues, tomate rápidamente...*

dt. Tomaten kannst du pflanzen. Tomaten sind ja schnell...

M3jlm5:

681 Pue'eterei upéa...

pue'e-iterei upéa
rápido-SUP eso
sp. *Muy rápido ese...*
dt. Das ist sehr schnell...

F3jlm4:

682 Ko'áã ta'yra abundante areko pépe

ko'áã ta'yra abundante a-reko pépe
ahora crías abundante 1S-tener ahí
sp. *Ahora tengo abundante crías (de planta) ahí*
dt. Jetzt habe ich reichlich Setzlinge dort.

M3jlm5:

683 ...ha locote.

ha locote
y locote
sp. ... y locote
dt. ... und Paprika.

MA:

684 Eñepyrũ ha upéi, hembyrõ ndéve ikatu evende ai

e-ñepyrũ ha upéi hemby-rõ ndéve i-katu e-vendé ai
2S-empezar y después sobrar-COND te 3.ATTR.V-poder 2S-vender también
sp. *Empieza y después, si te sobra puedes vender también*

dt. Fange an und dann, wenn etwas übrigbleibt kannst du auch verkaufen

685 Ha... péicha embotuichave, embotuichave

ha péicha e-mbo-tuicha-ve e-mbo-tuicha-ve
y así 2S-hacer-grande-AUG 2S-hacer-grande-AUG
sp. *y... así lo haces crecer más, lo haces crecer más*

dt. und... so machst du es größer, machst es größer.

F3jlm4:

686 Ha chéngo péa la che trabajo, Maria.

ha che-ngo péa la che trabajo Maria

y 1S.PRON-DM.VER ese EMPH mi trabajo PR

sp. *Y ese es mi trabajo, Maria*

dt. Und das ist ja meine Arbeit, Maria

687 Che avende tomate cállepe péicha

che a-vendé tomate calle-pe péicha

yo 1S-vender tomate calle-LOC así

sp. *Yo vendo así tomate en la calle*

dt. So verkaufe ich Tomaten auf der Straße.

MA.

688 ¿En serio?

en serio

en serio

sp. *¿En serio?*

dt. Ernsthaft?

F3jlm4:

689 Amoitéoto ládo oime la che carrito hína, máh que rocarga

amoite oto¹⁰⁶ lado oi-me la che carrito hína máh que ro-cargá

allá hacia lugar 3-estar EMPH mi carrito DUR más que 1P.EX-cargar

sp. *Hacia allá está mi carrito, más que cargamos*

dt. In der Richtung da drüben ist doch mein Wägelchen, wir laden einfach auf

ha rohóma rocorre ko puébloré.

ha ro-ho-ma ro-corré ko pueblo-re

y 1P.EX-ir-ya 1P.EX-correr este pueblo-por

sp. *y recorreremos este pueblo.*

dt. und schon laufen wir in diesem Dorf herum.

690 Avende por kilo ... ha ndofaltái oréve la...

a-vendé por kilo ha ndo-faltá-i oréve la

1S-vender por kilo y NEG-faltar-NEG nos EMPH

sp. *Vendo por kilo... y no nos falta...*

dt. Ich verkaufe pro Kilo... und es fehlt uns nicht...

691 Asalvápaite che upéape la... necesidá la ogapýpe

a-salvá-pa-ite che upéa-pe la necesidá la óga-pýpe

1S-salvarTOT-SUP yo ese-LOC EMPH necesidad EMPH casa-dentro

sp. *Salvo todito con eso... la necesidad que tenemos en la casa*

dt. Damit rette ich alle die... Notwendigkeiten im Haushalt.

692 Ha ko'áã ntengo... ou opa hína la...

ha ko'áã-nte-ngo ou o-pa hína la

¹⁰⁶ oto = Verballhornung von *gotyo*.

y ahora-LIM-DM.VER 3.venir 3-terminar DUR EMPH
 sp. *y ahora solamente... acabó...*
 dt. und jetzt nur ja... endete es...

693 Oñepyrỹramo jeýta hína la... porque la... umíango...
 o-ñepyrũ-ramo jey-ta hína la porque la umía-ngo
 3-empezar-recién nuevamente-FUT DUR EMPH porque EMPH eso-DM.VER
 sp. *empezará recién otra vez... porque... esos pues...*
 dt. wird es gerade wieder anfangen... , weil... die sind ja...

MA.

694 Nde vacaciónimi upéicharõ.
 nde vacación-imi upéicha-rõ
 2S.POSS vacación-poquito así-COND
 sp. *Tienes unas pequeñas vacaciones entonces.*
 dt. Dann hast du ein wenig Urlaub.

F3jlm4:

695 Che vacaciónimi peteĩ doh mese
 che vacación-imi peteĩ doh mese
 1S.POSS vacación-poquito un dos meses
 sp. *Tengo unas pequeñas vacaciones por unos dos meses*
 dt. Ich habe ein bischen Urlaub für zwei Monate

MA:

696 Eipyту'umi, ha ñepyrũjeýta upéi.
 ei-pytu'u-mi ha ñepyrũ jey-ta upéi
 2S-descansar-un.poco y empezar nuevamente-FUT después
 sp. *Descansa un poco, y volverás a empezar después.*
 dt. Ruhe dich ein wenig aus, und danach wirst du wieder anfangen.

Oĩ porãngo upéicha.

oĩ porã-ngo upéicha
 está bien-DM.VER así
 sp. *Está bien así.*
 dt. Das ist doch gut so.

M3jlm5:

697 Heẽ, oñepyrũjeýta upéi...
 heẽ o-ñepyrũ jey-ta upéi
 AGR 3-empezar nuevamente-FUT después
 sp. *Sí, volverá a empezar después...*
 dt. Ja, danach wird sie wieder anfangen...

F3jlm4:

698 Ha la Brasilguioládongo hepy la...
 ha la Brasil-guio lado-ngo hepy la
 Y EMPH PR-ABL lugar-DM.VER caro EMPH
 sp. *Y de hacia el Brasil pues es caro...*
 dt. Und aus Richtung Brasilien ist es ja teuer...

ñaguahẽhaẽgua voi ha la upépe
 ña-guahẽ haẽgua voi ha la upépe
 1P.IN-llegar para.que EMPH y EMPH ahí
 sp. *para llegar solamente y ahí*
 dt. nur um anzukommen und da

ndaganámo'ãi voi la...
 nd-a-ganá-mo'ãi-i voi la
 NEG-1S-ganar-INTENT-NEG EMPH EMPH
 sp. *no ganaré absolutamente...*
 dt. werde ich sowieso nicht gewinnen...

MA:

699 No, nahániri... la pasajente oi mba'éicha hepy
 no nahániri la pasaje-nte oi mba'éicha hepy
 no no EMPH pasaje-LIM EMPH cómo caro
 sp. *No, no... el pasaje solamente cómo es caro*
 dt. Nein, nein... wie teuer alleine der Fahrschein ist

M3jlm5:

700 Hepyeterei
 hepy-eterei
 caro-SUP
 sp. *Sumanente caro*
 dt. Äußerst teuer.

MA:

701 Ko'áipinte ejapo arã
 ko'á-ipi-nte e-japo arã
 aquí-por-LIM 2S-hacer necesariamente
 sp. *Por aquí solamente tienes que hacer*
 dt. Du musst nur hier in der Gegend machen

F3jlm4:

702 Che ko'apeguaguante voi ko...
 che ko'ápe-gua-gui-nte voi ko
 1S.PRON aquí-ABL.ORIG-ABL-LIM EMPH este
 sp. *Yo de aquí solamente ese...*
 dt. Ich sowieso nur aus dieser Gegend dieser...

ko paraguay la ovendéa... karai, pe amoite
 ko paraguay la o-vendé-va karai pe amoite
 este paraguay EMPH 3-vender-NOM señor ese allá
 sp. *ese paraguay es el que vende... señor, allá (sic)*
 dt. dieser Paraguayer, der verkauft... Mann, der da drüben

céntrope oĩ la oñotyva la tomate
 centro-pe oĩ la o-ñoty-va la tomate
 centro-LOC 3.estar EMPH 3-plantar-NOM EMPH tomate
 sp. *en el centro está el que planta el tomate*
 dt. im Zentrum ist der Tomanten Pflanz

ha che arretiránte upégui ha avende jey
 ha che a-rretirá-nte upé-gui ha a-vendé jey
 y yo 1S-retirar-LIM ahí-ABL y 1S-vender nuevamente
 sp. *y yo simplemente lo retiro y lo vendo otra vez*
 dt. und ich hole es nur ab von da und verkaufe wieder

ha péicha la amba'apo.
 ha péicha la a-mba'apo
 y así EMPH 1S-trabajar
 sp. *y así trabajo*
 dt. und so arbeite ich

703 Avy'aiterei che la amba'apo...
 a-vy'a-iteri che la a-mba'apo
 1S-alegrarse-SUP 1S.PRON EMPH 1S-trabajar
 sp. *Me alegro muchísimo yo que trabajo...*
 dt. Ich freue mich sehr, dass ich arbeite...

704 Ágã, ha'e, aheka la che trabajo
 ágã ha'e a-heka la che trabajo
 ahora 1S.decir 1S-buscar EMPH 1S.POSS trabajo
 sp. *Ahora, digo, busco mi trabajo*
 dt. Jetzt sage ich, ich suche meine Arbeit

porque oremboriahu roñanduve...
 porque ore-mboriahu ro-ñandu-ve
 porque 1P.EX-pobre 1P.EX-sentir-AUG
 sp. *porque nosotros, los pobres, sentimos más...*
 dt. weil wir, die armen, spüren es mehr...

705 Porque la moneda'i umía osal... ocircula la... venta.
 porque la moneda-'i umía o-sal[vá] o-circulá la venta
 porque EMPH moneda-DIM esos 3-sal[var] 3-circular ART venta
 sp. *porque las moneditas sal[van]... circulan la venta. (sic)*
 dt. weil die kleinen Münzen und so... rett[en]... zirkulieren den... Verkauf (sic)

M3jlm5:

706 Pe mba'apo, he'i oi
 pe mba'apo he'i oi
 1P.EX.IMP trabajar 3.decir EMPH
 sp. *Trabajen, dice*
 dt. Arbeitet, heißt es ja.

F3jlm4:

707 Na pépe la che irũ la...
 na pépe la che irũ la
 EXCL ahí EMPH 1S.POSS compañero EMPH
 sp. *Aquí está mi compañera...*
 dt. Da ist diejenige, die meine Partnerin ist...

708 Ha'e ovendekuaaiterei.
 ha'e o-vendé-kuaa-i-terei
 3.PRON 3-vender-saber-E-SUP
 sp. *Ella sabe vender muy bien.*
 dt. Sie kann sehr gut verkaufen.

709 Oikuaapaite oi. Marchantepaitéma oi.
 oi-kuaa-pa-ite oi marchante-pa-ite-ma oi
 3-saber-TOT-SUP EMPH comerciante-TOT-SUP-ya EMPH
 sp. *Sabe todito. Comerciante del todo ya*
 dt. Sie weiss sowieso alles. Sie ist sowieso schon eine vollständige Händlerin.

710 Ha che ndaháirõ oho Láchi.
 ha che nd-aha-i-rõ oho Láchi ndi
 y yo NEG-1S.ir-NEG-COND 3.ir PR COM
 sp. *y yo si no voy se va con Láchi.*
 dt. und wenn ich nicht gehe geht sie mit Láchi.

711 Ha'ekuéra la Pari ndive la ovende la...
 ha'ekuéra la Pari ndive la o-vendé
 3P EMPH PR COM EMPH 3-vender
 sp. *Ellas con Pari venden...*
 dt. Sie gehen, mit Pari zusammen, verkaufen...

sácola de a un kilo.
 la sácola de a un kilo
 EMPH sácola de a un kilo
 sp. *sácola de a un kilo.*
 dt. Sack von je einem Kilo.

712 Che ahárõ katu carrítape arahávoi cájareheve
 che aha-rõ katu carrito-pe a-raha voi caja reheve
 1S.PRON 1S.ir-COND sin embargo carrito-LOC 1S-llevar EMPH caja con
 sp. *Si yo voy llevo en carrito con la caja.*
 dt. Wenn ich gehe, nehme ich jedoch im Wägelchen sogar die Kiste mit

ha rocorréma roikóvo,
 ha ro-corré-ma ro-iko-vo
 y 1P.EX-correr-ya 1P.EX-andar-SIM
 sp. *y recorremos andando,*
 dt. und wir laufen schon herum,

713 Rovendé almacénhápe,
 ro-vendé almacén-hápe
 1P.EX-vender almacén-LOC.REL
 sp. *Vendemos en dónde los almacenes*
 dt. Wir verkaufen es bei den Geschäften.

ovendé jey arã ha casa por casa...
 o-vendé jey arã ha casa por casa
 3-vender nuevamente necesariamente y casa por casa

sp. *que vuelven a venderlo y casa por casa...*
dt. die es dann wiederverkaufen und Haus für Haus...

714 Tuicháko la pueblo. Ochentamil repy umía avende por día
tuicha-ko la pueblo Ochenta mil repy umía a-vendé por día
grande-DM.VER ART pueblo Ochenta mil precio por ahí 1S-vender por día
sp. *Pues es grande el pueblo. Por un precio de ochentamil por ahí vendo por día.*
dt. Das Dorf ist ja groß. Für Achtzigtausend ungefähr verkaufe ich pro Tag.

MA.
715 Anichéne!
anichéne
EXCL
sp. *¡No me digas!*
dt. Sag bloß!

F3jlm4:
716 Sí, sí! Ombohembýma
sí sí o-mbo-hemby-ma
sí sí 3-hacer-sobrar-ya
sp. *Sí, sí! Ya sobra algo.*
dt. Ja, ja! Es bleibt schon übrig.

MA.
717 Ha péicha cada día... ¿Mboy ereko por semana?
ha péicha cada día mboy e-reko por semana
y así cada día cuánto 2S-tener por semana
sp. *Y así cada día... ¿Cuánto tienes por semana?*
dt. Und so jeden Tag... Wie viel hast du pro Woche?

718 Tranquíloma... sábado ai ajépa? Sei día...
tranquilo-ma sábado ai aje-pa sei día
tranquilo-ya sábado también verdad-Q seis día
sp. *Ya tranquilo... sábado también verdad? Seis días...*
dt. Schon beruhigend... Samstag auch, nicht wahr? Sechs Tage...

719 Domingo nderevendéi térã evendé ai?
domingo nde-re-vendé-i térã e-vendé ai
domingo NEG-2S-vender-NEG o 2S-vender también
sp. *Domingo no vendes ¿o vendes también?*
dt. Sonntag verkaufst du nicht oder verkaufst du auch?

F3jlm4:
720 Avende ai, asẽ che domingokue
a-vendé ai a-sẽ che domingo-kue
1S-vender también 1S-salir yo domingo-NR
sp. *También vendo, yo salgo los domingos*
dt. Ich verkaufe auch, ich gehe Sonntags raus.

MA:
721 ¿Todoh lo día nde esẽ?

todoh lo día nde e-sẽ
 todos los día tú 2S-salir
 sp. *¿Tú sales todos los días?*
 dt. Du gehst jeden Tag raus?

F3jlm4:

722 Sábado, domingo oĩve la venta¹⁰⁷ porque oĩve ouva...
 sábado domingo oĩ-ve la venta porque oĩ-ve ou-va
 sábado domingo 3.estar-AUG EMPH venta porque 3.estar-AUG 3.venir-NOM
 sp. *Sábado, domingo hay más venta porque hay más (personas) que vienen...*
 dt. Samstag, Sonntag gibt es mehr Verkauf, weil es mehr gibt die kommen...

723 Oúva la itabajogui ha ojejoguave la verdura.

ou-va la i-trabajo-gui ha o-je-jogua-ve la verdura
 3.venir-NOM EMPH 3.POSS-trabajo-ABL y 3-PASS-comprar-AUG ART verdura
 sp. *quienes vienen de su trabajo y se compra más verduras.*
 dt. die kommen aus ihrer Arbeit und man kauft mehr Gemüse.

MA:

724 Heẽ, lógico ai
 heẽ lógico ai
 AGR lógico también
 sp. *Sí, es lógico también.*
 dt. Ja, auch logisch.

F3jlm4:

725 A vece ai la aputu'u... porque arekorõ
 a vece ai la a-putu'u porque a-reko-rõ
 a veces también EMPH 1S-descansar porque 1S-tener-COND
 sp. *A veces también descanso... porque si tengo*
 dt. Manchmal auch ruhe ich mich aus... weil wenn ich habe

che compromiso ha mba'e umícha... aha ñembo'ehárupi
 che compromiso ha mba'e umícha aha a-ñembo'e-hárupi
 mi cpmrpomiso y POT así 1S.ir 1S-rezar-por.donde
 sp. *mi compromiso y cosas así... voy a dónde rezar*
 dt. meine Verpflichtungen und sowas... ich gehe dahin wo ich bete.

MA:

726 No, pero pe sesentamil ya erekóma, ¿ajéa?
 no pero pe sesenta mil ya e-reko-ma aje-pa
 no pero ese sesenta mil ya 2S-tener-ya verdad-Q
 sp. *No, pero esos sesentamil ya tienes, verdad?*
 dt. Nein, aber diese sechzigtausen hast du schon, nicht wahr?

F3jlm4:

727 No, pero... chéngo la che ganancia'i ndamono'õi
 no pero che-ngo la che ganancia-'i nd-a-mono'õ-i
 no pero yo-DM.VER EMPH mi ganancia-DIM NEG-1S-juntar-NEG

¹⁰⁷ Spanische Syntax: Hay más venta. Guaraní: se vende más.

sp. *No, pero... yo mi gananciacya no junto*
dt. Nein, aber... ich ernte ja mein Gewinnchen nicht

porque omantenépy la cocinamegua
porque o-mantené py la cociná-me-gua
porque 3-mantener pues EMPH cocina-LOC-ABL.ORIG
sp. *porque mantiene pues lo de la cocina*
dt. weil es ja das von der Küche erhält (sic)

la hihu'ukue agastapa che ha...
la hi-hu'u-kue a-gastá-pa che ha
EMPH 3.POSS-comer-NR 1S-gastar-TOT yo y
sp. *su comida es lo que gasto todo y yo...*
dt. das was sie essen verbrauche ich alles und... (sic)

728 La che patrónpeguarã la iplatarã...
la che patrón-pe-guarã la i-plata-rã
EMPH mi patrón-LOC-para EMPH 3.POSS-plata-FUT
sp. *el dinero para mi patrón...*
dt. für meinen Chef sein zukünftiges Geld... (sic)

apaga la che aru jey haña .
a-pagá la che a-ru jey haña
1S-pagar EMPH yo 1S-traer nuevamente para.que
sp. *yo pago para poder traer otra vez*
dt. zahle ich damit ich wieder holen kann.

729 Chéngo arretiránte fiado, ha rovende
che-ngo a-rretirá-nte fiado ha ro-vendé
yo-DM.VER 1S-retirar-LIM fiado y 1P.EX-vender
sp. *Pues yo retiro fiado solamente, y lo vendemos*
dt. Ich hole ja nur geliehen ab, und wir verkaufen

ha ropaga la dueñope ha la ganancia...
ha ro-pagá la dueño-pe ha la ganancia
y 1P.EX-pagar EMPH dueño-LOC y EMPH ganancia
sp. *y le pagamos al dueño y la ganancia...*
dt. und wir bezahlen dem Eigentümer und der Gewinn...

ore óllape la asunto.
ore olla-pe la asunto
2P.POSS olla-LOC EMPH asunto
sp. *en nuestra olla el asunto.*
dt. in unserem Topf, die Angelegenheit.

730 Rosalvápye la...
ro-salvá pye la
1P.EX-salvar con.el EMPH
sp. *Salvamos con él...*
dt. Damit retten wir...

731 Chéngo... Abel avécente osalvá
 che-ngo Abel a vece-nte o-salvá
 yo-DM.VER PR a veces-LIM 3-salvar
 sp. *Pues yo... Abel salva algunas veces solamente*
 dt. Ich ja... Abel rettet nur manchmal

porque ndaipóringo la trabajo la...
 porque ndaipóri-ngo la trabajo la
 porque no.hay-DM.VER EMPH trabajo EMPH
 sp. *porque no hay trabajo...*
 dt. weil es ja keine Arbeit gibt...

732 Ko'ápe omboguejy porrepe... ha péa la avece...
 ko'ápe o-mbo-guejy porre-pe ha péa la a vece
 aquí 3-hacer-bajar porre-LOC y ese EMPH a veces
 sp. *Aquí baja a porre... y eso a veces...*
 dt. Hier lädt er in porre ab... und das ist manchmal...

733 Doh vece oĩ una semánape ha...
 doh vece oĩ una semana-pe ha
 dos veces 3.estar una semana-LOC y
 sp. *Dos veces está en una semana y...*
 dt. Zwei mal gibt es in einer Woche und...

734 Pero doh vece mba'e treintamil ogana ndomantenéi la... ogapy
 pero doh vece mba'e treinta mil o-ganá ndo-mantené-i la óga-py
 pero dos veces POT treinta mil 3-ganar NEG-mantener-NEG EMPH casa-dentro
 sp. *Pero dos veces quizás ganando treinta mil no mantiene al hogar.*
 dt. Aber wenn er zwei Mal oder so dreißigtausend erhält gewinnt er nicht genug um den Haushalt zu versorgen.

M3jlm5:

735 Oĩ ehcuclero...
 oĩ ehcuclero
 3.haber escuelaero
 sp. *Hay escuelaeros...*
 dt. Es gibt Schüler...

F3jlm4:

736 Ehcueleroko ore rorekóguiti
 ehcuclero-ko ore ro-reko-guiti
 escuelaero-DM.VER nosotros 1P.EX-tener-todavía
 sp. *Pues tenemos todavía escuelaeros.*
 dt. Wir haben ja noch Schüler.

M3jlm5:

737 Ha Simõgui mba'e... He'i akue Simón outaha.
 ha Simõgui mba'e he'i akue Simón ou-ta-ha
 y PR-ABL qué 3.decir PST PR 3.venir-FUT-que
 sp. *Y de Simón que... Me había dicho que Simón iba a venir.*
 dt. Und aus Simon was... Er hat gesagt, dass Simon kommen würde.

738 Ral yma che ajotopa hendie amõ
 Ral yma che a-jo-topá hendie amõ
 PR antes me 1S-mutuamente-topar con.él allá
 sp. *Ralf, antes me había encontrado con él allá*
 dt. Ralf früher ich habe mich mit ihm getroffen da drüben

MA.

739 Aréma péa... ndouvéma
 are-ma péa nd-ou-ve-i-ma
 mucho.tiempo-ya eso NEG-3.venir-AUG-NEG-ya
 sp. *Hace mucho tiempo eso... ya no viene*
 dt. Das ist schon lange her... er kommt nicht mehr.

M3jlm5:

740 ¿Ndouvéi?
 nd-ou-ve-i
 NEG-3.venir-AUG-NEG
 sp. *¿Ya no viene?*
 dt. Kommt nicht mehr?

F3jlm4:

741 He'i akue oi don Peter...
 he'i akue oi don Peter
 3.decir PST EMPH don PR
 sp. *Lo había dicho don Peter...*
 dt. Das hat Herr Peter ja gesagt...

M3jlm5:

742 He'i akue chéve Ral:
 he'i akue chéve Ral
 3.decir PST me PR
 sp. *Me había dicho Ralf:*
 dt. Ralf hatte mir gesagt:

743 "Ha'e oúta omba'apo chendive", he'i akue chéve
 ha'e ou-ta o-mba'apo chendive he'i akue chéve
 3.PRON 3.venir-FUT 3-trabajar conmigo 3.decir PST me
 sp. *Él vendrá a trabajar conmigo, me había dicho*
 dt. Er wir kommen und mit mir arbeiten, sagte er mir.

F3jlm4:

744 He'i oi don Peter kuri ourõguare...
 he'i oi don Peter kuri ou-rõ-guare
 3.decir EMPH don PR PST 3.venir-COND-cuando.PST
 sp. *Pues lo había dicho don Peter cuando vino...*
 dt. Das hat Herr Peter sowieso gesagt als er gekommen ist...

745 Heẽ, me parece entonces otro Simon... porque no é mi hijo.

heẽ me parece entonces otro Simon porque no é mi hijo
 AGR me parece entonces otro PR porque no es mi hijo

sp. *Sí, me parece entonces otro Simón... porque no es mi hijo.*

dt. Ja, es scheint mir dann ein anderer Simon... weil es ist nicht mein Sohn.

746 He'i oi: Oiméne otro Simón mba'e porque ndaha'ei...

he'i oi oiméne otro Simon mba'e porque nda-ha'e-i
3.decir EMPH quizás otro PR POT porque NEG-ser-NEG

sp. *Pues dijo: Quizás es otro Simón porque no es...*

dt. Er sagte ja: Möglicherweise ein anderer Simon vielleicht weil es ist nicht...

heẽ, imba'éva.

heẽ i-mba'e-va

AGR 3.POSS-cosa-NOM

sp. *sí, suyo.*

dt. ja, der seinige.

747 Cuánto partente Ralpe ra'e ogueruvo.

cuánto parte-nte Ral-pe ra'e o-gueru-vo
cuánto parte-LIM PR-LOC conqu 3-traer-SIM

sp. *Conque cuántas partes solamente le trajo a Ralf...*

dt. Wie viele Teile hat er nur Ralf gebracht...

748 ¿Ha'eiko ndaha'ei ijahijado hína? Amaliciami

ha'e-iko nda-ha'e-i i-j-ahijado hína amalicia-mi
3.PRON-Q.MIR.DUB NEG-ser-NEG 3.POSS-E-ahijado DUR parece-AT.FAM.INT

sp. *¿Acaso él no es su ahijado? Parece que es.*

Ist er den nicht sein Patenkind?? Ich glaube schon.

MA:

749 Mba'éicha piko ha'eta... Pe che ru primo ra'y...

mba'éicha piko ha'e-ta pe che ru primo ra'y
cómo Q.MIR.DUB 1.decir-FUT ese mi padre primo hijo

sp. *Cómo puedo decir... Es el hijo del primo de mi padre...*

dt. Wie soll ich das sagen... Der Sohn meines Vaters Vetter...

F3jlm4:

750 La ipa'ino,

la i-pa'ino

EMPH 3.POSS-padrino

sp. *Su padrino,*

dt. Sein Patenonkel,

ha Ral piko ndaha'ei pende pariente ra'e?

ha Ral piko nda-ha'e-i pende pariente ra'e
y PR Q.MIR.DUB NEG-ser-NEG vuestro pariente conqu

sp. *¿y Ralf acaso no es vuestro pariente?*

dt. und ist Ralf denn nicht euer Verwandter?

MA.

751 Ha'e... péa, papá primo ra'y

ha'e péa papá primo ra'y

3.PRON ese papá primo hijo

sp. *Es... eso, el hijo del primo de mi padre*
dt. Er ist... das, der Sohn des Vetters meines Vaters.

F3jlm4:

752 Pero ha'e la i-carácter idiferente-te la
pero ha'e la i-carácter i-diferente-te la
pero 3.PRON EMPH 3.POSS-carácter 3.ATTR.V-diferente-SUP EMPH
sp. *Pero él su carácter es tan diferente del*
dt. Aber er sein Charakter ist so anders als

don Pétergui.
don Peter-gui
don PR-ABL
sp. *de don Peter.*
dt. von Herrn Peter.

753 Ha'engo pue'e pue'earã ha ndandepue'eirõ
ha'e-ngo pue'e pue'e arã ha nda-nde-pue'e-i-rõ
3.PRON-DM.VER rápido rápido necesariamente y NEG-2S-rápido-NEG-COND
sp. *Él tiene que ser rápido rápido y si no eres rápido*
dt. Er muss ja schnell schnell sein und wenn du nicht schnell bist

ha'e osoluciona ndéve de repente¹⁰⁸ ha... de carácter ha'e...
ha'e o-solucioná ndéve de repente ha de carácter ha'e
3.PRON 3-solucionar te de repente y de carácter 3.PRON
sp. *él te lo soluciona de repente y... de carácter él...*
dt. er löst dir auf ein Schlag und... von Charakter er...

ndaha'ei la... Ndaiguénoi. Oreko peteĩ carácter...
nda-ha'e-i la nda-i-gueno-i o-reko peteĩ carácter
NEG-ser-NEG EMPH NEG-E-bueno-NEG 3-tener un carácter
sp. *no es... no es bueno. Tiene un carácter...*
dt. ist nicht.. Er ist nicht lieb. Er hat einen Charakter...

ENDE erste Kasette

Metadata:
2. Kasette
in JLM
bei F3jlm4 und M3jlm5
am 12. September 2010.

MA:

754 Che ha'erõ: "Voy a ir a comprar para mi camisa".
che ha'e-rõ voy a ir a comprar para mi camisa
yo 1.decir-COND voy a ir a comprar para mi camisa
sp. *Si yo digo: „Voy a ir a comprar para mi camisa“*

¹⁰⁸ de repente: vokóike; sapy'ánte, vokóinte (inmediatamente, luego). Guasch/Ortiz 2008.

dt. Wenn ich sage: "Ich werde gehen für mein Hemd kaufen"

¿Péaiko mba'e?

péa-iko mba'e

eso-Q.MIR.DUB qué

sp. ¿Eso qué es?

dt. Was ist denn das?

F3jlm4:

755 Ha ehotaha ejogua nde kamisarã

ha eho-ta-ha e-jogua nde kamisã-rã

y 2S.ir-FUT-que 2S-comprara tu camisa-para

sp. Y que irás a comprar una camisa

dt. Und dass du gehen wirst ein Hemd zu kaufen.

MA:

756 No, no! ¿Pero mba'e idioma péa. Péapa castellano, guaraní térã jopara.

no pero mba'e idioma péa péa-pa castellano guaraní térã jopara

no pero qué idioma eso eso-Q castellano guaraní o yopará

sp. No, no! ¿Pero qué idioma es? Es castellano, guaraní o yopará

dt. Nein, nein! Aber welche Sprache ist das? Ob das Spanisch, Guaraní oder Jopara ist.

F3jlm4:

757 Castellano. ¿Castellánongo péa!

castellano castellano-ngo péa

castellano castellano-DM.VER eso

sp. Castellano. ¿Eso es castellano!

dt. Spanisch. Das ist doch Spanisch!

MA:

758 ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?

ha mba'éicha ere-ne guaraní-me

y cómo 2S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC

sp. ¿Y cómo dirías en guaraní?

dt. Und wie würdest du es auf Guaraní sagen?

F3jlm4:

759 Che aháta ajogua che kamisarã.

che aha-ta a-jogua che kamisã-rã

yo 1S.ir-FUT 1S-comprar mi camisa-para

sp. Yo iré a comprarme una camisa.

dt. Ich werde gehen mir ein Hemd zu kaufen.

760 Ambohováí la guaraníme py. Ha upéape mante la chesyĩ.

a-mbohováí la guaraní-me ha upéa-pe mante la che-syĩ

1S-responder EMPH guaraní-LOC y eso-LOC solamente EMPH 1S-fluído

sp. Lo respondo en guaraní pues. Y en eso solamente soy fluída.

dt. Ich antworte ja auf Guaraní. Und nur darin spreche ich fließend.

M3jlm5:

761 Guaraníme kóa ya lístoma.

guaraní-me kó'a ya listo-ma
 guaraní-LOC este ya listo-ya
 sp. *En guaraní ésta ya lo tiene hecho.*
 dt. Auf Guaraní ist diese [Frau] schon so gut wie fertig.

F3jlm4:

762 No, pero oĩ avei alguna cosa...
 no pero oĩ avei alguna cosa
 no pero 3.haber también alguna cosa
 sp. *No, pero hay también alguna cosa...*
 dt. Nein, aber es gibt auch manche Sachen...

M3jlm5:

763 Castellano jeýnte ai
 castellano jey-nte ai
 castellano nuevamente-LIM también
 sp. *Es castellano también*
 dt. Es ist einfach nur wieder Spanisch.

MA:

764 ¿Ha mba'éicha eréne joparápe?
 ha mba'éicha ere-ne jopara-pe
 y cómo 2S.decir-FUT.DUB yopará-LOC
 sp. *¿Y cómo dirías en yopará?*
 dt. Und wie würdest du das auf Jopara sagen?

F3jlm4:

765 La aháta guaraní voi. Ajogua guaraníme ai
 la aha-ta guaraní voi a-jogua guaraní-me ai
 EMPH 1S.ir-FUT guaraní DM.VER 1S-comprar guaraní-LOC también
 sp. *El aháta ya es en guaraní. Ajogua también es en guaraní.*
 dt. Das aháta ist ja schon Guaraní. Ajogua ist auch auf Guaraní.

joparápe la ndaikuaái.
 jopara-pe la nd-ai-kuaa-i
 yopará-LOC EMPH NEG-1S-saber-NEG
 sp. *en yopará es lo que no sé.*
 dt. in Jopara ist es, was ich nicht weiss.

766 Alguna vecente la osẽ la joparápe la palabra.
 alguna vece-nte la o-sẽ la jopara-pe la palabra
 alguna veces-LIM EMPH 3.salir EMPH yopará-LOC ART palabra
 sp. *Solamente algunas veces sale una palabra en yopará*
 dt. Manchmal nur kommt auf Jopara das Wort raus.

ha ndajañeme'úi en cuenta¹⁰⁹.
 ha nda-ja-ñe-me'ẽ-i en cuenta
 y NEG-1P.IN-PASS-dar-NEG en cuenta
 sp. *y no nos damos cuenta,*

¹⁰⁹ sp. *darse cuenta*; gn. *jesape'a*. 'bemerken'. *En cuenta* als feststehende Wendung gelernt.

dt. und wir merken es nicht,

767 Eñeme'ẽy en cuenta... eñe'ẽ hína ha...
e-ñe-me'ẽ-y en cuenta e-ñe'ẽ hína ha
2S-PASS-dar-sin en cuenta 2S-hablar DUR y
sp. *Sin que te des cuenta... hablas y...*
dt. Ohne dass du es merkst... du redest gerade und...

MA.

768 "Aháta ajogua che kamisarã", ¿péa jopara?
aha-ta a-jogua che kamisã-rã péa jopara
1S.ir-FUT 1S-comprar mi camisa-para eso yopará
sp. *Voy a ir a comprar una camisa, ¿eso es yopará?*
dt. Ich werde gehen mir ein Hemd kaufen, das ist Jopara?

F3jlm4:

769 ¿Mba'ére?
mba'ére
por.qué
sp. *¿Por qué?*
dt. Warum?

MA:

770 Ha, aporandúngo ndéve
ha a-porandu-ngo ndéve
y 1S-preguntar-DM.VER te
sp. *Y, te pregunto*
dt. Und, ich frage dich doch

M3jlm5:

771 Osẽko joparápe si guaraní... castellánongo, ¿ajéa?
o-sẽ-ko jopara-pe si guaraní castellano-ngo aje-pa
3.salir-DM.VER yopará-LOC si guaraní castellano-DM.VER verdad-Q
sp. *Pues sale en yopará si es guaraní... castellano, ¿verdad?*
dt. Es kommt doch auf Jopara hinaus da Guaraní... es doch Spanisch ist, nicht wahr?

F3jlm4:

772 ¡Camisa! Camisa es. Heẽ...
camisa camisa es heẽ
camisa camisa es AGR
sp. *¡Camisa! Camisa es. Sí...*
dt. Hemd! Hemd ist es. Ja...

773 Ay ay ay, he'ívaku patrón
ay ay ay he'i-va-ku patrón
ay, ay, ay 2S.decir-DM.VER patrón
sp. *Ay, ay, ay, como decía el patrón.*
dt. Ay, ay ay, wie der Chef zu sagen pflegt.

M3jlm5:

774 Eitykua la terere

e-i-tykua la terere
2S-E-cebar EMPH tereré
sp. *Ceba el tereré.*
dt. Schenk den Terere ein.

F3jlm4:
775 ¿Chéiko?
che-iko
1S.PRON-Q.MIR.DUB
sp. ¿Yo?
dt. Meinst du mich?

776 Cómo quiero cambiar mi color de mi ojo,
cómo quiero cambiar mi color de mi ojo
cómo quiero cambiar mi color de mi ojo
sp. *Cómo quiero cambiar el color de mi ojo,*
dt. Wie sehr möchte ich die Farbe meiner Augen ändern,

azul ai toho Alemaniape...
azul ai to-ho Alemania-pe
azul también OPT-ir PR-LOC
sp. *azul también que vaya a Alemania...*
dt. dass sie auch blau nach Deutschland gehen...

777 Ho'aitétaiko cherehe.
ho'a-ite-ta-iko cherehe
3.caer-SUP-FUT-Q.MIR.DUB por.mi
sp. *Cómo me caerá bien.*
dt. Wie sehr es mir denn stehen würde.

778 Che hūvera ha che resa hovýrõ¹¹⁰
che hū vera ha che resa hovy-rõ
1S.PRON negro radiante y 1S.POSS ojo azul-COND
sp. *Si yo soy completamente negra y mis ojos azules.*
dt. Ich bin pechschwarz und meine Augen wären blau.

MA:
779 Ha chéngo ha'eko'ápe omarca haḡua la...
ha che-ngo ha'e ko'ápe o-marcá¹¹¹ haḡua la
y yo-DM.VER 1S.decir aquí 3-marcas para.que EMPH
sp. *Pues yo dije que marque aquí...*
dt. Ich habe doch gesagt hier soll er markieren...

mba'e palábrapa ombojopara la frase¹¹²...
mba'e palabra-pa o-mbo-jopara la frase
qué palabra-Q 3-hacer-mezcla ART frase
sp. *qué palabra hace mezcla en la frase...*

¹¹⁰ vorher sp. azul jetzt gn. hovy. 'blau'

¹¹¹ sp. marcar; gn.moha'anga 'Zeichen machen', 'markieren'

¹¹² sp. frase; gn. ñe'ẽjoapy 'Satz'

dt. welches Wort denn den Satz mischt...

ombojoparaha ha'erõ jopara ha...

o-mbo-jopara-ha ha'e-rõ jopara ha
3-hacer-mezcla-que ser-COND yopará y

sp. *que la hace yopará y...*

dt. die Mischung macht, wenn es Jopara ist und...

F3jlm4:

780 Ha upéa la o... oombojoparáva

ha upéa la o- o-mbo-jopara-va
y eso EMPH 3- 3-hacer-mezcla-NOM

sp. *Y es eso que hace la mezcla*

dt. Und das ist was... was die Mischung macht.

MA:

781 ¿Mba'éichapa eehm... eréne castellanoitépe?

mba'éicha-pa eehm ere-ne castellano-ite-pe
cómo-Q eehm 2S.decir-FUT.DUB castellano-SUP-LOC

sp. *¿Cómo eehm... dirías en castellano puro?*

dt. Wie denn eehm... würdest du es in reinem Spanisch sagen?

782 ¿Porqué piko decís eso?

porqué piko decís eso
porqué Q.MIR.DUB decís eso

sp. *¿Por qué dices eso?*

dt. Warum sagst du denn das?

783 ¿Mba'éicha nde eréne castellanoitépe

mba'éicha nde ere-ne castellano-ite-pe
cómo tú 2S.decir-FUT.DUB castellano-SUP-LOC

sp. *Cómo dirías en castellano puro*

dt. Wie würdest du es in unvermishtem Spanisch sagen

eipe'aserõ chuguí la jopara?

ei-pe'a-se-rõ chuguí la jopara
2S-sacar-VOL-COND de.él ART yopará

sp. *si le quieres sacar la mezcla.*

dt. wenn du davon die Mischung wegnehmen willst.

F3jlm4:

784 ¿Por qué decís eso?

por qué decís eso

por qué decís eso

sp. *¿Por qué decís eso?*

dt. Warum sagst du das?

785 Heê, "por qué piko" nda'eséirõ

heê por qué piko nd-a-'e-se-i-rõ

AGR por qué Q.MIR.DUB NEG-1S-VOL-NEG-COND

sp. *Sí, si no quiero decir "por qué piko"*

dt. Ja, wenn ich "*por qué piko*" nicht sagen will.

MA:

786 ¿Ha guaraníme eresérõ?

ha guaraní-me ere-se-rõ

y guaraní-LOC 2S.decir-VOL-COND

sp. *¿Y si quieres decir en guaraní?*

dt. Und wenn du es auf Guaraní sagen willst?

F3jlm4:

787 Ha... ¿mba'éreiko nde ere upéicha? ¿Ajépa?

ha mba'ére-iko nde ere upéicha aje-pa

y por qué-Q.MIR.DUB tú 2S.decir así verdad-Q

sp. *Y... ¿por qué dices así? ¿Verdad?*

dt. Und... warum sagst du denn so? Nicht wahr?

MA:

788 Ha mba'ére piko...

ha mba'ére piko

y por qué Q.MIR.DUB

sp. *Y por qué...*

dt. Und warum denn...

F3jlm4:

789 ...nde ere péicha.

nde ere péicha

tú 2S.decir así

sp. *...dices así.*

dt. ... sagst du so.

MA.

790 ...nde ere péicha.

nde ere péicha

tú 2S.decir así

sp. *...dices así.*

dt. ... sagst du so.

F3jlm4:

791 Hmm

MA:

792 Ha ha'erõ: "Esa mandioca está podrida." ¿Péa mba'e?

ha ha'e-rõ esa mandioca está podrida péa mba'e

y 1S.decir-COND esa mandioca está podrida eso qué

sp. *Y si digo: "Esa mandioca está podrida." ¿Eso qué es?*

dt. Und wenn ich sage: "*Esa mandioca está podrida.*" Was ist das?

F3jlm4:

793 Esa mandioca... Mandioca me parece castellano, hmm ya está podrido...

esa mandioca mandioca me parece castellano ya está podrido

esa mandioca mandioca me parece castellano ya está podrido

sp. *Esa "mandioca"... "Mandioca" me parece castellano, hmm... ya está podrido...*
dt. Diese "Mandioca" ... "Mandioca" scheint mir Spanisch, hmm.. ist schon verdorben...

794 Sí, castellánongo upéa
sí castellano-ngo upéa
sí castellano-DM.VER eso
sp. *Sí, castellano es eso.*
dt. Ja, das ist doch Spanisch.

MA:

795 Ha upéicharõ castellano
ha upéicha-rõ castellano
y así-COND castellano
sp. *Y entonces es castellano*
dt. Also dann ist es Spanisch

F3jlm4:

796 Castellano upéa
castellano upéa
castellano eso
sp. *Eso es castellano*
dt. Das ist Spanisch

MA.

797 ¿Mba'éicha eréne guaraníme?
mba'éicha ere-nte guaraní-me
cómo 2S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC
sp. *¿Cómo dirías en guaraní?*
dt. Wie würdest du es auf Guaraní sagen?

F3jlm4:

798 Ha pe mandi'o itujupa.
ha pe mandi'o i-tuju-pa
y ese mandioca 3.ATTR.V-podrido-TOT
sp. *Y "pe mandi'o itujupa". (esa mandioca está completamente podrida.)*
dt. Und "pe mandi'o itujupa". (die Maniok ist völlig verdorben).

Pe mandi'o itujupa.
pe mandi'o i-tuju-pa
ese mandioca 3.ATTR.V-podrido-TOT
sp. *Esa mandioca está completamente podrida.*
dt. Die Maniok ist völlig verdorben.

799 Péape che s̃yi.
péa-pe che s̃yi
eso-LOC yo fluir
sp. *En eso soy fluida. [En ese idioma hablo fuídamente]*
dt. Darin bin ich fließend. [In dieser Sprache spreche ich fließend.]

800 Pero oĩ ai alguna cosa chembokũatãva
pero oĩ ai alguna cosa che mbo-kũ-atã-va

pero 3.haber también alguna cosa me hacer-lengua-duro-NOM
sp. *Pero también hay algunas cosas que me dejan con la lengua dura*
dt. Aber es gibt auch ein paar Sachen, die meine Zunge steif machen,

porque ndaikatúi pe...
porque nd-ai-katu-i pe
porque NEG-1S-poder-NEG ese
sp. *porque no puedo ese...*
dt. weil ich kann nicht das...

aipe'a ojohegui pe... costumbre ore ro...
ai-pe'a o-jo-hegui pe costumbre ore ro-
1S-sacar 3-mutualmente-de ese costumbre nosotros 1P.EX-
sp. *saco uno del otro esa... costumbre nosotros...*
dt. voneinander trennen diese... Angewohnheit wir...

801 Ore costumbre ore kũ atã... heẽ
ore costumbre ore kũ atã heẽ
nuestro costumbre nuestro lengua duro AGR
sp. *Nuestra costumbre nos deja con la lengua dura... sí*
dt. Wir haben die Angewohnheit eine steife Zunge zu haben... ja

MA:

802 Ha, "Ayer he visto un ñandú¹¹³ guasu"
ha ayer he visto un ñandú guasu
y ayer he visto un ñandú grande
sp. Y, "Ayer he visto un ñandú"
dt. Und: "Ayer he visto un ñandú guasu" (Gestern habe ich ein Nandu gesehen).

F3jlm4:

803 Eeh... jopara ai porque la... ñandúngo guaraníme
jopara ai porque la ñandúngo guaraní-me
yopará también porque ART ñandú-DM.VER guaraní-LOC
sp. *Eeh... yopará también porque... ñandú es en guaraní*
dt. Eeh... Jopara auch, weil der... Nandu ist auf Guaraní

ha la ayerngo castellano
ha la ayer-ngo castellano
y EMPH ayer-DM.VER castellano
sp. *y ayer es en castellano.*
dt. und gestern ja Spanisch.

MA:

804 ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?
ha mba'éicha ere-ne guaraní-me
y cómo 2S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo dirías en guaraní?*
dt. Und wie würdest du es auf Guaraní sagen?

¹¹³ sp. *Ñandú*; gn. *Ñanduguasu*. 'Nandu' gn. *Ñandu* ; sp. *Araña*. 'Spinne'.

F3jlm4:

805 Kuehe ahecha... peteĩ ñanduguasu

kuehe a-hecha peteĩ ñanduguasu

ayer 1S-ver un ñandú

sp. *Ayer he visto un ñandú*

dt. Gestern habe ich ein Nandu gesehen

MA:

806 ¿Ha guaraníme? Heẽ, no! Ha'ese... ¿castellánope?

ha guaraní-me heẽ no ha'e-se castellano-pe

y guaraní-LOC AGR no 1S.decir-VOL castellano-LOC

sp. *Y en guaraní? Sí, no! Quiero decir... ¿en castellano?*

dt. Und Auf Guaraní? Ja, nein! Ich will sagen... auf Spanisch?

F3jlm4:

807 Pe ñandúiko mba'e voi, cha¹¹⁴, ja'eta la...

pe ñandú-iko mba'e voi cha ja'-e-ta la

ese ñandú-Q.MIR.DUB qué EMPH mi.amigo 1P.IN-decir-FUT EMPH

sp. *Ese "Ñandú" cómo, mi amigo, será que podríamos decir...*

dt. Was ist denn dieses *Ñandú*, mein Freund, wir werden sagen...

M3jlm5:

808 Ñandúngo avestruz

ñandú-ngo avestruz

ñandú-DM.VER avestruz

sp. *"Ñandú" es avestruz*

dt. *"Ñandú"* ist doch Strauß

F3jlm4:

809 ¿Araña? Ndaha'úi.

araña nda-ha'e-i

araña NEG-ser-NEG

sp. *¿Araña? No es.*

dt. Spinne? Das ist es nicht.

810 Ñandúiko mba'éicha oje'e pe... ave¹¹⁵ pe tuicháva...

ñandú-iko mba'éicha o-je'e pe ave pe tuicha-va

ñandu- Q.MIR.DUB cómo 3-PASS-decir ese ave ese grande-NOM

sp. *Ñandú cómo se dice ese... ave que es grande...*

dt. *"Ñandú"*, wie sagt man denn der... Vogel der groß ist...

811 Peẽngo pe chembo'e arã

peẽ-ngo pe che-mbo'e arã

ustedes-DM.VER ese 1S-enseñar necesariamente

sp. *Pues ustedes tienen que enseñarmelo,*

dt. Ihr müsst mir das beibringen,

¹¹⁴ Verballhornung von gn. *che ra'a* sp. *mi amigo*.

¹¹⁵ sp. *ave*; gn. *guyra* 'Vogel'

peẽ peetudiáva yvatévo...
 peẽ pe etudiá-va yvate-vo
 ustedes ese estudiar-NOM arriba-hacia
 sp. *ustedes que estudian en clases altas...*
 dt. ihr die in hohen Klassenstufen gelernt habt...

812 Chéngo... chéngo cuarto grado apénanga
 che-ngo che-ngo cuarto grado a pena¹¹⁶-nga
 yo-DM.VER yo-DM.VER cuarto grado a penas-pobrecito
 sp. *Pues yo... pues yo, pobrecita, el cuarto grado apenas*
 dt. Ich doch... Ich ärmste habe doch kaum die vierte Klasse

ajapo akue ha ndaaprendéi...
 a-japo akue ha nd-a-aprendé-i
 1S-hacer PST y NEG-1S-aprender-NEG
 sp. *hice y no aprendí...*
 dt. gemacht und habe nicht gelernt...

813 Pero ko'áña aikese jeýma ehcuelape
 pero ko'áña ai-ke-se jey-ma ehcuela¹¹⁷-pe
 pero ahora 1S-entrar-VOL nuevamente-ya escuela-LOC
 sp. *Pero ahora ya quiero volver a entrar a la escuela*
 dt. Aber jetzt will ich schon wieder zur Schule gehen,

aaprendemi haña , añandu ifaltata
 a-aprendé-mi haña a-ñandu i-falta-ta
 1S-aprender-un.poco para.que 1S-sentir 3.ATTR.V-falta-FUT
 sp. *para aprender algo más porque siento que hace hará falta*
 dt. damit ich ein bisschen lernen kann. Ich spüre, dass es fehlen wird.

MA:

814 Ha upéicharõ ha'erõ: "Ayer he visto un avestruz"
 ha upéicha-rõ ha'e-rõ ayer he visto un avestruz
 y así-COND 1S.decir-COND ayer he visto un avestruz
 sp. *Y entonces si digo: "Ayer he visto un avestruz"*
 dt. Und wenn ich dir dann sage: "Ayer he visto un avestruz" ("Gestern habe ich einen Strauß gesehen".)

péa ndéveguarã oĩporãta
 péa ndéveguarã oĩ-porã-ta
 eso para.ti 3.estar-bien-FUT
 sp. *Eso para ti estará bien.*
 dt. Das wird für dich richtig sein.

F3jlm4:

815 Oĩ porã
 oĩ porã
 3.estar bien

¹¹⁶ sp. a penas; gn. hasýpe 'mit Mühe', 'mühevoll', 'gerade so'

¹¹⁷ sp. *escuela*; gn. *mbo'ehao* 'Schule'

sp. *Está bien.*
dt. Das ist richtig.

MA:
816 Péa castellano
péa castellano
eso castellano
sp. *Eso es castellano*
dt. Das ist Spanisch

F3jlm4.
817 Hmm

MA:
818 Ha ha'erõ: „Mañana es otro día“. ¿Mba'e péa?
ha ha'e-rõ mañana es otro día mba'e péa
y 1S.decir-COND mañana es otro día eso qué
sp. *Y si digo: “Mañana es otro día”. ¿Eso qué es?*
dt. Und wenn ich sage: “Morgen ist ein anderer Tag”. Was ist das?

F3jlm4:
819 Castellano upéa
castellano upéa
castellano eso
sp. *Eso es castellano*
dt. Das ist Spanisch

MA:
820 ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?
ha mba'éicha ere-ne guaraní-me
y cómo 2S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo dirías en guaraní?*
dt. Und wie würdest du es auf Guaraní sagen?

F3jlm4:
821 Ha ko'erõ otro díata
ha ko'erõ otro día-ta
y mañana otro día-FUT
sp. *Y mañana será otro día*
dt. Und morgen wird ein anderer Tag sein.

MA:
822 ¿Ha joparápe?
ha jopara-pe
y yopará-LOC
sp. *¿Y en yopará?*
dt. Und in Jopara?

F3jlm4:
823 ¿Mba'éicha ja'éta upéa?

mba'éicha ja-'e-ta upéa
 cómo 1P.IN-decir-FUT eso
 sp. ¿Cómo diremos eso?
 dt. Wie werden wir das sagen?

824 Ha upéa joparáma.
 ha upéa jopara-ma
 y eso yopará-ya
 sp. Y eso ya es yopará.
 dt. Und das ist schon Jopara.

825 Ko'erõ... ha pe "día" por lo meno castellánope....
 ko'erõ ha pe día por lo meno castellano-pe
 mañana y ese día por lo menos castellano-LOC
 sp. Mañana... y "día" quizás es en castellano...
 dt. Morgen... und dieses "día" ist möglicherweise auf Spanisch...

826 Ha guaraníme.... igualnte oje'e upéicha, pe "día".
 ha guaraní-me igual-nte o-je-'e upéicha pe día
 y guaraní-LOC igual-LIM 3-PASS-decir así ese día
 sp. Y en guaraní... también se dice así, "día".
 dt. Und auf Guaraní... trotzdem sagt man auch einfach so, das "día".

827 Ndaikatúi nde upéa ere...
 nd-ai-katu-i nde upéa ere
 NEG-1S-poder-NEG tú eso 2S.decir
 sp. No puedes decir eso...
 dt. Du kannst das nicht sagen...

828 Pe inglépe por lo meno nde eréta
 pe inglé-pe por lo meno nde ere-ta
 ese PR-LOC por lo menos tú 2S.decir-FUT
 sp. En inglés quizás dirás
 dt. Auf dieses Englisch wirst du möglicherweise sagen,

otro hendáicha pe "día".
 otro henda-icha pe día
 otro lugar-como ese día
 sp. como de otro lugar ese "día". (sic) [de otra manera, la palabra día]
 dt. wie an einem anderen Ort dieses "día". (sic) [auf eine andere Art, das Wort día]

829 Yo no puedo.
 yo no puedo
 yo no puedo
 sp. Yo no puedo.
 dt. Ich kann nicht.

830 Ko'águi che ajapóta ndéve peteĩ pregunta¹¹⁸ el... cuadernoñetere...

¹¹⁸ Spanische Syntax: japo pregunta von sp. hacer pregunta. 'Frage machen'. Gn.: aporandúta 'ich werde fragen'

ko'á-gui che a-japo-ta ndéve peteĩ pregunta el cuaderno¹¹⁹-ỹ-ete-re
 aquí-ABL yo 1S-hacer-FUT a.ti un pregunta el cuaderno-sin-SUP-con
 sp. *De aquí yo te haré una pregunta el... sin ningún cuaderno*
 dt. Von hier aus werde ich dir eine Frage machen der... ganz ohne Heft

831 La inglépe áã che mbo'emi,
 la inglé-pe áã che mbo'e-mi
 EMPH inglés-LOC ahora me enseñar-AT.FAM.INT
 sp. *Ahora enseñame en inglés,*
 dt. Auf Englisch bring mir jetzt mal bei,

máh que sea la saludo...
 máh que sea la saludo
 más que sea ART saludo
 sp. *por favor, aunque sea un saludo...*
 dt. wenigstens der Gruß...

832 Che resaraipa ymámi umi...
 che resarai-pa yma-mi umi
 yo olvidar-TOT antes-IMPF esos
 sp. *Me olvidé completamente antes esos...*
 dt. Ich habe schon vollständig vergessen früher diese...

alemán oumi akue visítape...
 alemán ou-mi akue visita-pe
 PR 3.venir-IMPF PST visita-LOC
 sp. *alemanes venían a visitarnos...*
 dt. Deutsche kamen ab und an zu Besuch...

833 Estudiante ai nde rógape...
 estudiante ai nde róga-pe
 estudiante también tu casa-LOC
 sp. *estudiantes también a tu casa...*
 dt. Studenten auch bei dir Zuhause...

834 Umíango... ojehe'a oho pe... eh... cámpore...
 umía-ngo o-jehe'a oho pe eh campo-re
 esos-DM.VER 3-encimados 3.ir ese eh campo-por
 sp. *Esos pues... uno detrás de otro fueron a... eh... por el campo...*
 dt. Die sind ja... einer nach dem anderen gegangen das... eh... auf das Feld.

835 Ha ouarã ore saludá¹²⁰ ha umía...
 ha ou arã ore saludá ha umía
 y 3.venir habitualmente nos saludar y esos
 sp. *y venían habitualmente a saludarnos y cosas así...*
 dt. und sie sind gewöhnlich gekommen uns zu begrüßen und so...

836 Ha che aaprende chuguikuéra la... saludo

¹¹⁹ sp. *cuaderno*; gn. *kuatiahai* 'Heft'; 'Schreibheft'

¹²⁰ sp. *saludar*; gn. *momaitei* 'grüßen'

ha che a-aprendé chuguikuéra la saludo
y yo 1S-aprender de.ellos ART saludo
sp. *Y yo aprendí de ellos... saludos*
dt. Und ich lernte von ihnen der... Gruß

umícha aporandu arã...
umícha a-porandu arã
así 1S-preguntar habitualmente
sp. *y cosas así solía preguntar...*
dt. und so pflegte ich zu fragen (sic)

837 eeh... *Morgen* ... ese é...
eeh Morgen ese é
eeh Morgen ese es
sp. *eeh... "Morgen"... ese es...*
dt. eeh... "Morgen"... das ist...

MA:
838 ¡Imandu'a katu!
i-mandu'a katu
3.ATTR.V-recordar sin.embargo
sp. *¡Se acuerda aun!*
dt. Sie erinnert sich sogar!

F3jlm4:
839 *Guten Morgen!* Eeh... ¿upéaiko „bueno día“ o „buena tarde“?
Guten Morgen eeh upéa-iko bueno día o buena tarde
Buen mañana eeh ese-Q.MIR.DUB buenos días o buenas tardes
sp. *Buen día! Eeh... ¿eso significa buen día o buenas tardes?*
dt. "Guten Morgen"! Eeh... ist das denn "*Buenos días*" oder "*Buenas tardes*"?

MA:
840 Buen día
buen día
buen día
sp. *Buen día*
dt. "*Buen día*"

F3jlm4:
841 Buen día
buen día
buen día
sp. *Buen día*
dt. "*Buen día* "

MA:
842 Mañana, *morgen* he'ise: mañana. Ko'ë
mañana *morgen* he'i-se mañana ko'ë
mañana mañana 3.decir-VOL mañana amanecer
sp. *Mañana, morgen quiere decir: mañana. Amanecer*
dt. *Mañana*, "Morgen" bedeutet: *mañana*. "Der Morgen".

F3jlm4:
843 Heẽ, *morgen*
heẽ *morgen*
AGR mañana
sp. *Sí, "Morgen"*
dt. Ja, "Morgen"

M3jlm5:
844 Pyhareve
Pyhareve
por.la.mañana
sp. *Por la mañana*
dt. Am Morgen

F3jlm4:
845 Libro'i la ofaltáva chéve la... astudia haña .
libro-'i la o-faltá-va chéve la a-studiá haña
libro-DIM EMPH 3-faltar-NOM me EMPH 1S.estudiar para.que
sp. *Un librito me falta para que pueda estudiar.*
dt. Ein Büchlein ist was mir fehlt damit ich studieren kann.

846 ¿Eikuaa mba'érepa, Maria?
ei-kuaa mba'ére-pa Maria
2S-saber por.qué-Q PR
sp. *¿Sabes por qué, Maria?*
dt. Weisst du denn warum, Maria?

847 Alguna vece oú umi... norteamericano
alguna vece ou umi norteamericano
alguna veces 3.venir esos PR
sp. *Algunas veces vienen esos... norteamericanos*
dt. Manchmal kommen diese... Nordamerikaner.

MA:
848 ¿Ko'ápe?
ko'ápe
aquí
sp. *¿Aquí?*
dt. Hier her?

F3jlm4:
849 Estudiante ai... sí.
estudiante ai sí
estudiante también sí
sp. *Estudiante también... sí.*
dt. Studenten auch... ja.

850 Ojapo doh año... atrás por lo menoh¹²¹...

¹²¹ Spanische Syntax: *hace dos años atrás por lo menos.*

o-japo doh año atrá por lo menoh
3-hacer dos año atrás por lo menos
sp. *Hace dos años... atrás quizás...*
dt. Es ist zwei Jahre her... möglicherweise...

851 Che membykuña... oestudiáakue hendivekuéra... eeh...
che menbykuña o-estudiá akue hendivekuéra
mi hija 3-estudiar PST con.ellos
sp. *mi hija... estudió con ellos... eeh...*
dt. meine Tochter... hat mit ihnen studiert... eeh...

852 Municiplidápe ha'ekuéra oavri upéa upe estudio.
municipalidad-pe ha'ekuéra o- avrí upéa upe estudio
municipalidad-LOC 3P 3P abrir ese ese estudio
sp. *En la municipalidad ellos abrieron ese estudio*
dt. Im Rathaus haben sie dieses Studium geöffnet.

853 Eeh... para ama de casa ha'e oestudia...
eeh para ama de casa ha'e o-estudiá
eeh para ama de casa 3.PRON 3-estudiar
sp. *Eeh... para ama de casa ella estudió...*
dt. Eeh... für Hausfrau hat sie studiert...

854 Edá de catorce año ha'e ohóma akue oestudia hendivekuéra...
edá de catorce año ha'e oho-ma akue hendivekuéra
edad de catorce año 3.PRON 3.ir-ya PST con.ellos
sp. *A la edad de catorce años ella ya fue a estudiar con ellos...*
dt. Vierzehn Jahre alter sie ist schon gegangen mit ihnen zu studieren...

ha ombo'e chupekuéra umi bringa eeh...
ha o-mbo'e chupekuéra umi bringa eeh
y 3-enseñar a.ellos esos gringa eeh
sp. *Y les enseñaron esas gringas eeh...*
dt. Und diese Gringas haben ihnen beigebracht eeh...

855 ha'e omanaja hañgua pe ogapy
ha'e o-manejá hañgua pe óga-py
3.PRON 3-manejar para.que ese casa-dentro
sp. *para que ella sepa manejar el hogar*
dt. damit sie den Haushalt führen kann

856 Mba'éichapa pe mesa opreparáta...
mba'éicha-pa pe mesá o-prepará-ta
cómo-Q ese mesa 3-preparar-FUT
sp. *Como preparará la mesa...*
dt. Wie sie den Tisch herrichten wird...

ha mba'éichapa pe ipatron onguaherõ ha'e orecivíta...
ha mba'éicha-pa pe i-patrón o-guahẽ-rõ ha'e o-reciví-ta
y cómo-Q ese 3.POSS-patrón 3-llegar-COND 3.PRON 3-recibir-FUT
sp. *y cómo ella le recibirá a su patrón cuando llegue...*

dt. und wie sie ihren Chef wenn er ankommt empfangen wird...

857 Mba'éichapa pe mitãra'y oĩrõ pe ogapýpe
mba'éicha-pa pe mitã-ra'y oĩ-rõ pe óga-py-pe
cómo-Q ese niño-pequeño 3.estar-COND ese casa-dentro-LOC
sp. *como ella cuando está ese niño en la casa*
dt. Wie denn das Kleinkind wenn es im Haushalt ist

ha'e omanejáta pe trabajondi,
ha'e o-manejá-ta pe trabajo-ndi
3.PRON 3-manejar-FUT ese trabajo-COM
sp. *ella manejará junto con el trabajo (del hogar)*
dt. sie mit der Arbeit führen wird.

mba'éichapa ha'e pe ao umía odovláta, oplancháta...
mba'éicha-pa ha'e pe ao umía o-dovlá-ta o-planchá-ta
cómo-Q 3.PRON ese ropa esos 3-doblar-FUT 3-planchar-FUT
sp. *cómo ella doblará la ropa y cosas parecidas, las planchará...*
dt. wie sei diese Kleidungsstücke zusammenlegen soll, wie sie bügeln soll...

hasta ipuru'ã jokua haña pe mitãra'ype
hasta i-puru'ã jokua haña pe mitã-ra'y-pe
hasta 3.PRON-ombligo atar para.que ese niño-pequeño-LOC
sp. *hasta para saber venderle el ombligo al bebé*
dt. sogar wie sie den Bauchnabel des Kleinkinds binden soll

ombocambia haña ...
o-mbo-cambiá haña
3-hacer-cambiar para.que
sp. *al cambiarlo... (de ropa)*
dt. um es zu wechseln... (sic)

859 Mba'éichapa ha'e pe ogapy omanejáta hína pe kuñakaraícha.
mba'éicha-pa ha'e pe óga-py o-manejá-ta hína pe kuñakarai-cha
cómo-Q 3.PRON ese casa-dentro 3-manejar-FUT DUR ese señora-como
sp. *cómo ella el hogar manejará igual a una señora*
dt. wie sie den Haushalt, wie eine Ehefrau führen wird.

860 Ideprovehokuete chupe la Argentínape.
i-deprovecho-kue-te chupe la Argentina-pe
3.ATTR.V-útil-NR-SUP le ART PR-LOC
sp. *Le fué sumamente útil en Argentina.*
dt. Das war ihr alles sehr nützlich in Argentinien.

861 Ha'e oho omba'apo peteĩ argentina...
ha'e oho o-mba'apo peteĩ argentina
3.PRON 3.ir 3-trabajar un argentina
sp. *Ella fue a trabajar una argentina... (sic)*
dt. Sie ist gegangen arbeiten eine Argentinierin... (sic)

kuñakarai imembýva tréh una véhpe.

kuñakarai i-memby-va tréh una véh-pe
señora 3.ATTR.V-hijo-NOM tres una vez-LOC
sp. *señora que tuvo tres hijos en una vez...*
dt. Ehefrau die drei Kinder auf einmal hatte...

MA.
862 ¡Trillizos!
trillizos
trillizos
sp. ¡*Trillizos!*
dt. Drillinge!

F3jlm4:
863 Heẽ... sí. Ha upéandi ko'ágaitépeve
heẽ sí ha upéa-ndi ko'ágã-ite-peve
AGR sí y ese-COM ahora-SUP-hasta
sp. *Sí... sí. Y con ella está hasta ahorita*
dt. Ja... ja. Und mit ihr ist sie bis jetzt

pe kauntryhápe oĩ. Rícondi
pe kauntry-hápe oĩ rico-ndi
ese country-LOC.REL 3.estar rico-COM
sp. *en donde está el Country. Con los ricos.*
dt. da wo der Country ist. Mit den Reichen.

ha ha'e omaneja la trabajo
ha ha'e o-manejá la trabajo
y ella 3-manejar ART trabajo
sp. *Y ella maneja el trabajo*
dt. Und sie macht die Arbeit

ha oñatendejevy umi mitãre.
ha o-ñatendé jey umi mitã-re
y 3-atender nuevamente esos niño-por
sp. *y atiende otra vez los por niños.*
dt. und sie achtet auch auf die Kinder.

864 Doh año peteĩ patronandima oĩ.
doh año peteĩ patrona-ndi-ma oĩ
dos año un patrona-COM-ya 3.estar
sp. *Dos años ya está con una patrona. Hmm!*
dt. Zwei Jahre mit einer Chefin ist sie schon. Hmm!

865 Hmm! Ha oservi¹²² chupe.
ha o-serví chupe
y 3-servir le
sp. *Y le sirve...*
dt. Und es nutzt ihr...

¹²² util: porupyrã, ojepurúva. Utilidad: tekopuru, (je)porureko.

866 Pero ndaha'ei oestudia heta.
pero nda-ha'e-i o-estudiá heta
pero NEG-ser-NEG 3-estudiar mucho
sp. *Pero no estudió mucho...*
dt. Aber es ist nicht sie hat viel studiert. (sic)

867 Doh méseente ha'e oestudia pe „Cuerpo de paz“ kuérape.
doh mese-nte ha'e o-estudiá pe Cuerpo de paz-kuéra-pe
dos meses-LOC ella 3-estudiar ese PR-3P-LOC
sp. *Solamente dos meses ella estudió con los del „Cuerpo de paz“.*
dt. Sie hat nur zwei Monate bei denen im „Cuerpo de paz“ studiert.

868 Mba'eichaitépa iñimportante la umía, ¿ajéa?
mba'éicha-ite-pa i-ñ-importante la umía aje-a
cómo-SUP-Q 3.ATTR.V-E-importante EMPH esos verdad-Q
sp. *Cómo es tan importante eso, ¿verdad?*
dt. Wie sehr das ja wichtig ist, nicht wahr?

869 Ha oréngo péa la roikoteëva
ha ore-ngo péa la roi-kotevẽ-va
y nosotros-DM.VER eso EMPH 1P.EX-necesitar-NOM
sp. *Y es eso lo que necesitamos*
dt. Und das ist ja das was wir brauchen

la ore mitãrõ
la ore mitã-rõ
EMPH nosotros niños-COND
sp. *cuando somos niños*
dt. wenn wir Jung sind.

870 Pe omombay pe nde [...] michĩmirõ jepe...
pe o-mombáy pe nde michĩ-mi-rõ jepe
ese 3-despertar ese tu pequeño-DIM-COND aunque.sea
sp. *Ese despertar de tu [...] aunque sea un poquito...*
dt. Das aufwecken das dein [...] auch wenn es nur ein kleines bisschen ist...

871 Michĩmirõ jepe ha'e mba'éichaitepa ko...
michĩ-mi-rõ jepe ha'e mba'éicha-ite-pa ko
pequeño-DIM-COND aunque sea 3.PRON cómo-SUP-Q DM.VER
sp. *aunque fue sólo un poquito cómo ella...*
dt. auch wenn es nur ein kleines bisschen war wie sehr sie ja...

M3jlm5:

872 Paraguay... paraguay ivale ai... si no... ndaipóri [...]
paraguay paraguay i-valé ai si no ndaipóri
paraguay paraguay 3.ATTR.V-valeroso también si no no.hay
sp. *Paraguay... paraguay también es valeroso... si no... no hay [...]*
dt. Paraguayer... Paraguayer ist auch begabt... sondern... gibt nicht [...]

MA:

873 Ha upéango la ha'éva.

ha upéa-ngo la ha'e-va
y eso-DM.VER EMPH 1S.decir-NOM
sp. *Y es eso lo que digo.*
dt. Und das ist ja was ich sage.

874 Oñembo'e chupe castellánope ha ndoñe'ëi.
o-ñe-mbo'e chupe castellano-pe ha nd- o-ñe'ë-i
3-PASS-enseñar le castellano-LOC y NEG 3-hablar-NEG
sp. *Se le enseña en castellano y no habla.*
dt. Man bringt ihr auf Spanisch bei und sie spricht (es) nicht.

875 ¿Mba'éicha piko oikuaáta?
mba'éicha piko oi-kuaa-ta
cómo Q.MIR.DUB 3-saber-FUT
sp. *¿Cómo pues lo sabrá?*
dt. Wie soll sie es denn wissen?

M3jlm5:

876 Sí
sí
sí
sp. *Sí*
dt. Ja

F3jlm4:

877 Heẽ, ha upéa
heẽ ha upéa
AGR y eso
sp. *Sí, y eso*
dt. Ja, und so ist es

MA:

878 Umíango la itavýva.
umía-ngo la i-tavy-va
esos-DM.VER EMPH 3.ATTR.V-tonto-NOM
sp. *Ellos son los tontos.*
dt. Sie sind doch die Dummen.

879 Ombe'use chupe peteĩ idiomape ha'e ndoikuaáia
o-mbe'u-se chupe peteĩ idioma-pe ha'e nd-oi-kuaa-i-va
3-contar-VOL le un idioma-LOC 3.PRON NEG-3-saber-NEG-NOM
sp. *Quieren enseñarle algo en un idioma que ella no entiende.*
dt. Sie wollen ihr (etwas) in einer Sprache erzählen, die sie nicht kennt.

M3jlm5:

880 Heẽ, oikuaaỹva
heẽ oi-kuaa-ỹ-va
AGR 3-saber-sin-NOM
sp. *Sí, sin que lo sepa.*
dt. Ja, welche sie nicht kennt.

F3jlm4:

881 Péango che la...

péa-ngo che la

eso-DM.VER yo EMPH

sp. *Eso es lo que yo...*

dt. Das ist ja was ich...

M3jlm5:

882 Nde eju eñe'ẽ inglés... alemán egueru mba'e.

nde e-ju e-ñe'ẽ inglés-pe alemán e-gueru mba'e

tú 2S-venir 2S-hablar inglés-LOC alemán 2S-traer POT

sp. *Tu vienes a hablar en inglés... alemán quizás traes.*

dt. Du kommst reddest auf Englisch... Deutsch bringst du oder so.

F3jlm4.

883 Pero nde ai, Maria...

pero nde ai Maria

pero tú también PR

sp. *Pero tú también, Maria...*

dt. Aber du auch, Maria...

884 Oservi ndéve pe guaraníme reñe'ẽ. ¿Ajépa?

o-serví ndéve pe guaraní-me re-ñe'ẽ aje-pa

3-servir te ese guaraní-LOC 2S-hablar verdad-Q

sp. *Te sirve que hables guaraní, ¿verdad?*

dt. Es nutzt dir das auf Guaraní zu sprechen, nicht wahr?

885 Porque la ndereikuaaie ai...

porque la nde-rei-kuaa-i-ie ai

porque EMPH NEG-2S-saber-NEG-COND también

sp. *Porque si no lo supieras también...*

dt. Weil wenn du es nicht wüsstest auch...

ko kóicha nderejumo'ãi ai...

ko kóicha nde-re-ju-mo'ãi ai

éste así NEG-2S-venir-INTENT-NEG también

sp. *no vendrías tampoco...*

dt. dann würdest du auch nicht kommen...

886 Oréngo ndaikatúi umía umi géntendi

ore-ngo nda-i-katu-i umía umi gente-ndi

nosotros-DM.VER NEG-3.ATTR.V-poder-NEG esos eso gente-COM

sp. *Pues nosotros no podemos con esa gente*

dt. Wir können ja nicht mit diesen Leuten

la pe péicha ku ñande ñaño'ẽháicha roño'ẽ hendiekuéra

la pe péicha ku ñande ña-ño'ẽ-háicha ro-ño'ẽ hendiekuéra

EMPH es así como nosotros 1P.IN-hablar-como 1P.EX-hablar con.ellos

sp. *así como nosotros hablamos hablar con ellos*

dt. so wie wir (untereinander) sprechen, mit ihnen sprechen

porque ha'ekuéra ndontendéi py la ore ro'éva.
 porque ha'ekuéra nd-o-ntendé-i py la ore ro-'e-va
 porque 3P NEG-3-entender-NEG pues EMPH nosotros 1P.EX-decir-NOM
 sp. *porque ellos no entienden pues lo que nosotros decimos.*
 dt. weil sie ja nicht verstehen was wir sagen.

887 Oú arã ocorre hikuái aipi ha...
 oi arã o-corré hikuái áipi ha
 3.venir habitualmente 3-recorrer 3P por.aquí y
 sp. *Suelen venir ellos a recorrer por aquí y...*
 dt. Sie kommen üblicherweise, laufen hier herum und...

M3jlm5:
 888 Oñe'ëse
 o-ñe'ë-se
 3-hablar-VOL
 sp. *Quieren hablar*
 dt. Sie wollen reden.

F3jlm4.
 889 Oñe'ëse pero ndaikatúi py
 o-ñe'ë-se pero nd-ai-katu-i py
 3-hablar-VOL pero NEG-1S-poder-NEG pues
 sp. *Quieren hablar pero no puedo, pues*
 dt. Sie wollen reden aber ich kann ja nicht.

M3jlm5:
 890 Oikuaasé ai heta mba'e...
 oi-kuaa-se ai heta mba'e
 3-saber-VOL también mucho cosa
 sp. *También quieren saber muchas cosas...*
 dt. Sie wollen auch vieles wissen...

MA:
 891 Ha'erõ: "Aníkëna nde pochy che ama"¹²³. ¿Mba'e péa?
 ha'e-rõ ani-ke-na nde pochy che ama mba'e péa
 1S.decir-COND PROH-IMP-IMP.SUAV te enojar mi querida qué eso
 sp. *Si digo: "Aníkëna nde pochy che ama". ¿Qué es eso?*
 dt. Wenn ich sage: "Aníkëna nde pochy che ama". Was ist das?

F3jlm4:
 892 Ha... ndéko entendé oi la upéa.
 ha nde-ko e-ntendé oi la upéa
 y tú-DM.VER 2S-entender EMPH EMPH eso
 sp. *Y... pues, tu entiendes eso.*
 dt. Und...du verstehst das doch sowieso.

MA:
 893 Che aikuaa.

¹²³ gn. Aníkëna nde pochy che ama = dt. 'Ärgere dich doch nicht meine Liebste'.

che ai-kuaa
yo 1S-saber
sp. *Yo entiendo.*
dt. Ich verstehe.

894 Che aikuaase mba'e ndéveguarã.
che ai-kuaa-se mba'e ndéve-guarã
yo 1S-saber-VOL qué ti-para
sp. *Yo quiero saber qué es para ti.*
dt. Ich will wissen, was es für dich ist.

895 Péa castellano, térã jopara térã guaraní
péa castellano térã jopara térã guaraní
eso castellano o yopará o guaraní
sp. *Esto es castellano o yopará o guaraní*
dt. Das ist Spanisch, oder Jopara oder Guaraní.

F3jlm4:

896 Guaraníme... guaranímembaitengo kóa
guaraní-me guaraní-memba-ite-ngo kóa
guaraní-LOC guaraní-LOC-TOT-SUP-DM.VER esto
sp. *En guaraní... está completamente en guaraní esto.*
dt. Auf Guaraní... Das ist doch alles vollständig auf Guaraní.

MA:

897 ¿Ha mba'éicha eréne castellánope?
ha mba'éicha ere-ne castellano-pe
y cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC
sp. *¿Y cómo dirías en castellano?*
dt. Und wie würdest du es auf Spanisch sagen?

F3jlm4:

898 "No te enoje conmigo... querida", mba'e jamoĩ chupe.
no te enoje conmigo querida mba'e ja-moĩ chupe
no te enojos conmigo querida POT 1P.IN-poner le
sp. *"No te enojos conmigo... querida", quizás podríamos ponerle.*
dt. *"No te enojos conmigo... querida",* oder so können wir ihm da machen.

899 "Che áma" rangué: "Hi'amo".
che áma rangué hi'-amo
mi ama en.vez.de 3.POSS-amo
sp. *En vez de "che áma": "Hi'amo". ("mi ama": "Su amo".)*
dt. Statt *"che áma": "Hi'amo".* ("meine Liebste": "Sein Herr".)

900 Ha la che queridango oĩ peteĩ hi'amo ai
ha la che querida-ngo oĩ peteĩ hi'-amo ai
y ART mi querida-DM.VER 3.estar un 3.POSS-amo también
sp. *Y "che querida" pues hay un su amo también (sic)*
dt. Und das *"che querida"* ist doch auch ein sein "Herr" (sic)

MA:

901 ¿Ha joparápe nde'erekuaái?
 ha jopara-pe nd-e'ere-kuaa-i
 y yopará-LOC NEG-2S.decir-saber-NEG
 sp. ¿Y en yopará no sabes decir?
 dt. Und auf Jopara kannst du es nicht sagen?

F3jlm4:

902 Sí, pe che amakue la...
 sí pe che ama-kue la
 sí ese mi áma-NR EMPH
 sp. Sí, ese "che áma"...
 dt. Ja, das "che áma"...

MA:

903 Ha'erõ: „Pe yerba ndahevéi“. ¿Mba'e péa?
 ha'e-rõ Pe yerba nda- he -ve -i mba'e péa
 1S.decir-COND Ese yerba NEG rico AUG NEG qué eso
 sp. Y si digo: „Pe yerba ndahevéi“. ¿Qué es eso?
 dt. Und wenn ich sage: „Pe yerba ndahevéi“. Was ist das?

F3jlm4.

904 Jopara
 jopara
 yopará
 sp. Mezcla
 dt. Mischung

MA:

905 ¿Ha mba'éicha ha'eta guaraníme?
 ha mba'éicha ha'e-ta guaraní-me
 y cómo 1S.decir-FUT guaraní-LOC
 sp. ¿Y cómo diré en guaraní?
 dt. Und wie werde ich es auf Guaraní sagen?

F3jlm4:

906 Pe ka'a ndaheveietéko... he... Heẽ, iropa!
 pe ka'a nda-he-ve-i-ete-ko heẽ iro-pa
 ese yerba NEG-rico-AUG-NEG-SUP-DM.VER AGR amargo-TOT
 sp. "Pe ka'a ndaheveietéko" (Esa yerba ya no está muy rica..). he... Sí, está completamente amarga!
 dt. "Pe ka'a ndaheveietéko" (Diese Yerba schmeckt ja gar nicht mehr...) he... Ja, völlig bitter!

MA:

907 ¿Ha castellánope mba'éicha eréne?
 ha castellano-pe mba'éicha ere-ne
 y castellano-LOC cómo 2S.decir-FUT.DUB
 sp. ¿Y en castellano cómo dirías?
 dt. Und auf Spanisch, wie würdest du es sagen?

F3jlm4:

908 "No eh máh rico la yerba, por ahora". Heẽ, ecompleta.
 no éh máh rico la yerba por ahora heẽ e-completá
 no es más rico la yerba por ahora AGR 2S-completar
 sp. "No eh máh rico la yerba, por ahora". (No es más rica la yerba, por ahora.) Sí, lo completas.
 dt. "No eh máh rico la yerba, por ahora". (Die Yerba schmeckt nicht mehr, zur Zeit.) Ja, vervollständige es.

M3jlm5:

909 Otravaciá ndéve pe...[...]
 o-travaciá ndéve pe
 3-trabar te ese
 sp. *Te lo traba ese [...]*
 dt. Es hemmt dich, das [...]

MA:

910 Huána ndoumo'ãi koetedía. ¿Mba'e péa?
 Huána nd-ou-mo'ãi-i ko ete día mba'e péa
 PR NEG-3.venir-INTENT-NEG este este día qué eso
 sp. "Huána ndoumo'ãi koetedía". ¿Qué es eso?
 dt. "Huána ndoumo'ãi koetedía". Was ist das?

F3jlm4:

911 Hmm... guaranietépe upéa.
 hmm guaraní-ete-pe upéa
 hmm guaraní-SUP-LOC eso
 sp. *Hmm... en guaraní puro es eso.*
 dt. Hmm... das ist in unvermischem Guaraní.

912 Pe día la problema la ndaikatúi jatraduci la...

pe día la problema la nda-i-katu-i ja-traducí la
 ese día ART problema EMPH NEG-3.ATTR.V-poder-NEG 1P.IN-traducir EMPH
 sp. *Ese „día“ es el problema, no se puede traducir...*
 dt. Das *día* ist das Problem. Das kann man nicht übersetzen...

MA:

913 Mba'éiko "ára"
 mba'e-iko ára
 qué-Q.MIR.DUB día
 sp. ¿Qué es "ára"?
 dt. Was ist denn "ára"?

F3jlm4.

914 Heee... añete! Ha upéa jopara ra'e upéicharõ!
 heee añete ha upéa jopara ra'e upéicha-rõ
 heee verdad y eso yopará conqué así-COND
 sp. *Heee... es verdad! Y eso es yopará entonces!*
 dt. Heee... das ist wahr! Und das ist ja dann Jopara!

915 Ma'éna, ehecháko... no!

ma'e-na e-hecha-ko no

mirá-AT.FAM.INT 2S-ver-DM.VER no
sp. *Míralo, ves pues... no!*
dt. Schau doch, siehst du ja... nein!

916 Pero... pero oĩ che py ndañeme'éiva en cuenta la...
pero pero oĩ che py nd-a-ñe-me'ẽ-i-va en cuenta la
pero pero 3.haber yo pues NEG-1S-PASS-dar-NEG-NOM en cuenta EMPH
sp. *Pero... pero hay pues que yo no me doy cuenta...*
dt. Aber... aber es gibt halt, dass ich nicht bemerke...

la joparaha upéa porque ore ore costumbre py.
la jopara-ha upéa porque ore ore costumbre py
EMPH yopará-que eso porque nosotros nuestro costumbre pues
sp. *que es yopará eso porque nosotros nuestra costumbre pues.*
dt. dass es Jopara ist, weil es ja unsere Gewohnheit ist.

917 Ha'ete guaraníme meméva
ha'ete guaraní-me meme-va
parece guaraní-LOC todo-NOM
sp. *Parece que está todo en guaraní*
dt. Es scheint, als ob alles auf Guaraní wäre

pero ore péicha roñomongetarõ oñondiekuéra ha...
pero ore péicha ro-ño-mongeta-rõ oñondivekuéra ha
pero nosotros así 1P.EX-2P-conversar-COND juntos y
sp. *pero nosotros cuando conversamos juntos... y...*
dt. aber wir, wenn wir uns so miteinander unterhalten... und...(sic)

918 Nde oĩta rentendéva orehegui
nde oĩ-ta re-ntendé-va orehegui
tú 3.haber-FUT 2S-entender-NOM de.nosotros
sp. *Tú habrá que reconoces de nosotros*
dt. Es wird es geben, dass du von uns verstehst [hörst]

pe castellánope rosẽjepi ha ... joparapa
pe castellano-pe ro-sẽ jepi ha jopara-pa
ese castellano-LOC 1P.EX-salir a.veces y mezcla-TOT
sp. *salimos algunas veces en castellano y... está todo mezclado...*
dt. das wir manchmal in Spanisch rauskommen und... alles vermischt.

MA:

919 ¿Ha mba'éicha eréne castellánope?
ha mba'éicha ere-ne castellano-pe
y cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC
sp. *¿Y cómo dirías en castellano?*
dt. Und wie würdest du es auf Spanisch sagen?

F3jlm4.

920 ¿Mba'e?
mba'e

qué
sp. ¿Qué?
dt. Was?

MA:

921 Huána ndoumo'ái koetedia.

Huána nd-ou-mo'ã-i ko ete día
PR NEG-3.venir-INTENT-NEG este este día

sp. *Juana no vendrá hoy.*

dt. Huána wird heute nicht kommen.

922 ¿Mba'éicha eréne castellánope?

mba'éicha ere-ne castellano-pe
cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC

sp. ¿Cómo dirías en castellano?

dt. Wie würdest du es auf Spanisch sagen?

F3jlm4:

923 Juana no va venir hoy.

Juana no va venir hoy

Juana no va venir hoy

sp. *Juana no vendrá hoy.*

dt. Juana wird heute nicht kommen.

924 Che katu ko ndañe'ẽkuaaguasui oi la castellano.

che katu ko nd-a-ñe'ẽ-kuaa-guasui oi la castellano
yo sin.embargo DM.VER NEG-1S-hablar-saber-grande-NEG EMPH ART castellano

sp. *Yo sin embargo no sé hablar mucho el castellano.*

dt. Ich jedoch ja kann sowieso nicht so großartig sprechen das Spanisch.

925 Alrevepa avece...

al revé-pa a vece

al revés-TOT a veces

sp. *A veces todo al revés...*

dt. Alles verkehrt manchmal...

MA:

926 Ha ha'erõ:

ha ha'e-rõ

y 1S.decir-COND

sp. *Y si digo:*

dt. Und wenn ich sage:

Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá.

ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

sp. *Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá.*

dt. "*Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá*".

¿Mba'e péa?

mba'e péa

qué eso
sp. *¿Eso qué es?*
dt. Was ist das?

F3jlm4:
927 Yopará éh...
Yopará éh
Yopará es
sp. *Yopará es...*
dt. Das ist Jopara...

MA:
928 ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?
ha mba'éicha ere-ne guaraní-me
y cómo 2S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo dirías en guaraní?*
dt. Und wie würdest du es auf Guaraní sagen?

F3jlm4:
929 Y hace añoh que no se ve máh...
y hace añoh que no se ve máh
y hace años que no se ve más
sp. *Y hace años que no se ve más...*
dt. Und seit Jahren sieht man keinen mehr...

930 ¿Mba'éiko héra hína pe castellánope pe jaguarete?
mba'e-iko héra hína pe castellano-pe pe jaguarete
qué-Q.MIR.DUB nombre DUR ese castellano-LOC ese jaguareté
sp. *¿Cuál es el nombre del jaguareté en castellano?*
dt. Was ist denn der Name jetzt auf Spanisch vom Jaguarete?

931 Péa la problema... tigre! Muy bien, Manu!
péa la problema tigre muy bien Manu
ese ART problema tigre muy bien PR
sp. *Ese es el problema... tigre! Muy bien, Manu!*
dt. Das ist das Problem... Tiger! Sehr gut, Manu!

932 Hii, Manuel oikuaapavéma cheheguí!
Hii Manuel oi-kuua-pa-ve-ma chehegui
EXCL PR 3-saber-TOT-AUG-ya de.mi
sp. *Hiii, Manuel ya sabe mucho mejor que yo!*
dt. Hiii, Manuel weiss schon alles besser als ich!

933 Si ha'e oike la ehcuélape py.
si ha'e o-ike la ehcuela-pe py
si 3.PRON 3-entrar ART escuela-LOC pues
sp. *Si él entra en la escuela pues.*
dt. Da er ja in die Schule geht.

MA:
934 ¿Ha guaraníme?

ha guaraní-me
y guaraní-LOC
sp. ¿Y en guaraní?
dt. Und auf Guaraní?

F3jlm4:

935 Ha "ymáma ndajahechavéi ko'aipi la jaguarete."
ha yma-ma nda-ja-hecha-ve-i ko'áipi la jaguarete
y antes-ya NEG-1P.IN-ver-AUG-NEG por.aquí ART jaguareté
sp. Y "ymáma ndajahechavéi ko'aipi la jaguarete." (*hace mucho tiempo ya no se ve más jaguareté por aquí.*)
dt. Und "ymáma ndajahechavéi ko'aipi la jaguarete." (es schon lange her, dass man nicht mehr sieht hier in der Gegend den Jaguarete.)

936 ¡Añetehápe!
añete-hápe
verdad-LOC.REL
sp. ¡Verdaderamente!
dt. Tatsächlich!

MA:

937 Ndajehechavéi
nda-je-hecha-ve-i
NEG-PASS-ver-AUG-NEG
sp. No se ve más...
dt. Man sieht nicht mehr...

F3jlm4:

938 Ndajá... hechavéi
nda-ja-hecha-ve-i
NEG-1P.IN-ver-AUG-NEG
sp. No se ve más...
dt. Sieht man nicht mehr...

MA:

939 ...la jaguareteko'ápe
la jaguarete ko'ápe
ART jaguareté aquí
sp. ... *jaguareté aquí.*
dt. ... jaguarete hier.

F3jlm4:

940 ...la jaguarete ko'áipi.
la jaguarete ko'áipi
ART jaguareté por.aquí
sp. ... *jaguareté "ko'áipi" (por aquí)...*
dt. ... Jaguarete "ko'áipi" (hier in der Gegend)...

941 Porque la "ápe" la ógape hasy oíta
porque la ápe la óga-pe hasy oi-ta
porque EMPH aquí ART casa-LOC difícil EMPH-FUT

sp. *Porque "aquí" en la casa sí o sí será difícil.*
dt. Weil "hier" im Haus wird es sowieso schwierig sein.

MA:

942 Iletradoitépa pe karia'y
i-letrado-ite-pa pe karia'y
3.ATTR.V-letrado-SUP-EXCL ese muchacho
sp. *Qué ingenioso es ese muchacho.*
dt. Wie schlau ist doch dieser Bursche.

F3jlm4:

943 Pe letradoiko ndaha'úi...
pe letrado-iko nda-ha'e-i
ese letrado-Q.MIR.DUB NEG-ser-NEG
sp. *Ese "letrado" acaso no es...*
dt. Ist denn dieses "letrado" nicht...

944 Letrado, upéa la oñeñe'êva hína la... guaraníme.
letrado upéa la o-ñe-ñe'ê-va hína la guaraní-me
letrado eso EMPH 3-PASS-hablar-NOM DUR ART guaraní-LOC
sp. *"Letrado", eso es como se habla... en guaraní.*
dt. *"Letrado", das ist das, was man sagt... auf Guaraní.*

945 "Nde letradoitéiko" ja'e ñande guaraníme ko...
nde letrado-ite-iko ja'e ñande guaraní-me ko
tú letrado-SUP-Q.MIR.DUB 1P.IN-decir nosotros guaraní-LOC DM.VER
sp. *"Nde letradoitéiko" decimos nosotros en guaraní...*
dt. *"Nde letradoitéiko", sagen wir ja auf Guaraní ...*

946 Sin embargo¹²⁴ ndajañeme'êi en cuenta castellánope letrado...
sin embargo nda-ja-ñe- me'ê-i en cuenta castellano-pe letrado
sin embargo NEG-1P.IN-PASS-dar-NEG en cuenta castellano-LOC letrado
sp. *Sin embargo no nos damos cuenta que es en castellano letrado...*
dt. Jedoch bemerken wir nicht, dass *letrado* auf Spanisch ist...

947 Joparángo péa ra'e
jopara-ngo péa ra'e
yopará-DM.VER ese conqué
sp. *Conque eso es yopará.*
dt. Das ist ja Jopara.

MA:

948 ¿Ha mba'éicha nde eréne guaraníme?
ha mba'éicha nde ere-ne guaraní-me
y cómo tú 2S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo dirías en guaraní?*
dt. Und wie würdest du es auf Guaraní sagen?

F3jlm4:

¹²⁴ sp. *sin embargo*; gn. *ramojepe* 'jedoch'

949 Ha... iletradoitéiko...
 ha i-letrado-ite-iko
 y 3.ATTR.V-letrado-SUP-Q.MIR.DUB
 sp. Y... "*iletradoitéiko*" (*qué ingenioso es*)...
 dt. Und... "*iletradoitéiko*" (wie schlau ist doch)...

950 No! ¿Ha mba'éicha ja'eta pe letrado la guaranietépe?
 no ha mba'éicha ja'-e-ta pe letrado la guaraní-ete-pe
 no y cómo 1P.IN-decir-FUT ese letrado ART guaraní-SUP-LOC
 sp. ¡*No! Y cómo dirémos ese "letrado" en guaraní puro?*
 dt. Nein! Und wie werden wir dieses "*letrado*" in unvermischem Guaraní sagen?

951 Hiii... upéa la chembokañýma
 hiii upéa la che-mbo-kañy-ma
 EXCL eso EMPH me-hacer-perder-ya
 sp. *Hiii... eso ya me hizo perderme*
 dt. Hiii... das was mich schon den Faden verlieren lässt.

MA:
 952 ¿Ha castellánope?
 ha castellano-pe
 y castellano-LOC
 sp. ¿*Y en castellano?*
 dt. Und auf Spanisch?

F3jlm4:
 953 Y muy letrado ese muchacho¹²⁵. Péicha la castellánope.
 y muy letrado ese muchacho péicha la castellano-pe
 y muy letrado ese muchacho así EMPH castellano-LOC
 sp. *Y "muy letrado ese muchacho". Así es en castellano.*
 dt. Und "*muy letrado ese muchacho*". So ist es auf Spanisch.

954 "Iñarandu" mba'engo ja'ekuaa hína
 i-ñ-arandu mba'e-ngo ja'-e-kuaa
 3.ATTR.V-E-inteligente POT-DM.VER 1P.IN-decir-poder
 sp. *Conque, "iñarandu" hubieramos podido*
 dt. "*Iñarandu*" oder so könnten wir ja

la guaraníme ra'e.
 la guaraní-me ra'e
 EMPH guaraní-LOC conqu
 sp. *decir en guaraní.*
 dt. auf Guaraní sagen.

955 Si arandúko guaraníme o... ¿castellanope jeýnte ai?
 si arandu-ko guaraní-me o castellano-pe jey-nte ai
 si inteligente-DM.VER guaraní-LOC o castellano-LOC nuevamente-LIM también
 sp. *Si "arandu" es en guaraní pues... ¿o es también castellano otra vez?*
 dt. Da "*arandu*" ja auf Guaraní ist oder... ist es auch einfach nur wieder Spanisch?

¹²⁵ Ohne Verb "sein".

956 ¿Guaraníme?

guaraní-me

guaraní-LOC

sp. *¿En guaraní?*

dt. Auf Guaraní?

MA:

957 Nde embojojapáma.

nde e-mbo-joja-pa-ma

tú 2S-hacer-parejo-TOT-ya

sp. *Tú ya emparejas todo.*

dt. Du machst alles zusammen.

958 Ndéveguarã péa peteĩnte... ndaha'úi...

ndéveguarã péa peteĩ-nte nda-ha'e-i

para.ti eso uno-LIM NEG-ser-NEG

sp. *Para ti eso es solamente una... no es...*

dt. Für dich ist das nur eines... es ist nicht...

959 Nde nderejapói la: péa castellano, péa guaraní.

nde nde-re-japo-i la péa castellano péa guaraní

tú NEG-2S-hacer-NEG EMPH ese castellano ese guaraní

sp. *Tú no diferencias ese es castellano, ese es guaraní*

dt. Du machst nicht das: dies Spanisch, dies Guaraní

960 Nde embojoparapa ha péa peteĩme emoĩ.

nde e-mbo-jopara-pa ha péa peteĩ-me e-moĩ

tú 2S-hacer-mezcla-TOT y ese uno-LOC 2S-poner

sp. *Tú mezclas todo y eso lo pones en uno.*

dt. Du mischst alles und das machst du in eines.

961 Ha ha'erõ: Me duele la cabeza. ¿Mba'e péa?

ha ha'e-rõ me duele la cabeza mba'e péa

y 1S.decir-COND me duele la cabeza qué eso

sp. *Y si digo: „Me duele la cabeza“. ¿Eso qué es?*

dt. Und wenn ich sage: *Me duele la cabeza*. Was ist das?

F3jlm4:

962 Nde akãrasyha

nde akã-rasy-ha

2S.POSS cabeza-dolor-que

sp. *Que tienes dolor de cabeza.*

dt. Dass du Kopfschmerzen hast.

MA:

963 Ha ere: Che che akãrasy, péicharõ. Ha péa castellano ha péa guaraní

ha ere che che akã-rasy péicha ha péa castellano ha péa guaraní

y 2S.decir yo mi cabeza-dolor así y ese castellano y ese guaraní

sp. *Y dices: Me duele la cabeza, así y ese es castellano y ese es guaraní*

(la primera frase es en castellano y la segunda frase es en guaraní)

dt. Und du sagst: Ich habe Kopfschmerzen, so. Und das ist Spanisch und das ist Gurarani.

F3jlm4:

964 Ha péapeiko...

ha péa-pe-iko

y ese-LOC-Q.MIR.DUB

sp. *Y en ese...*

dt. Und ist denn in dem ...

MA

965 ¿Ha joparápe?

ha jopara-pe

y yopará-LOC

sp. *¿Y en yopará?*

dt. Und in Jopara?

F3jlm4:

966 Eeh... ¿mba'éichaiko la joparápe he'ita?

eeh mba'éicha-iko la jopara-pe he'i-ta

eeh cómo-Q.MIR.DUB ART yopará-LOC 2S.decir-FUT

sp. *Eeh... ¿cómo dirá en yopará?!*

dt. Eeh... wie wird er denn auf Jopara sagen?

967 "Che che akārasy" ha'ejeýta che.

che che akā-rasy ha'e jey-ta che

yo mi cabeza-dolor 1S.decir nuevamente-FUT yo

sp. *"Che che akārasy" diré nuevamente.*

dt. *"Che che akārasy"* werde ich wieder sagen.

968 Ndaikatúi ajapo

nd-ai-katu-i a-japo

NEG-1S-poder-NEG 1S-hacer

sp. *No puedo hacer. (la mezcla)*

dt. Ich kann es nicht machen.

MA:

969 Quiero pescar un manguruyú y comer maní

quiero pescar un manguruyú y comer maní

quiero pescar un manguruyú y comer maní

sp. *Quiero pescar un manguruyú y comer maní*

dt. *"Quiero pescar un manguruyú y comer maní"*.

F3jlm4:

970 Pirángo por lo meno pe manguruju

pira-ngo por lo meno pe manguruju

pez-DM.VER por lo menos ese manguruyú

sp. *Pues quizás manguruyú es un pez*

dt. Fisch ist doch möglicherweise dieser Manguruju

MA:

971 Ha péa upéicharõ jopara, ¿ajépa?

ha péa upéicha-rõ jopara aje-pa
y ese así-COND yopará verdad-Q
sp. *Y entonces eso es yopará, ¿verdad?*
dt. Und das ist dann Jopara, nicht wahr?

F3jlm4:

972 Jopara
jopara
mezcla
sp. *Yopará*
dt. Jopara

MA:

973 Ndéveguarã kóa jopara. ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?
ndéveguarã kóa jopara ha mba'éicha ere-ne guaraní-me
para.ti esto yopará y cómo 2S.decir-FUT.DUB guaraní-en
sp. *Para tí esto es yopará. ¿Y cómo dirías en guaraní?*
dt. Für dich ist das Jopara. Und wie würdest du es auf Guaraní sagen?

F3jlm4:

974 Aha'ãse pe pira... ha'u haña. Upéa por lo meno.
a-ha'ã-se pe pira ha'u haña upéa por lo meno
1S-tirar-VOL ese pez 1S.comer para.que eso por lo menos
sp. *"Aha'ãse pe pira... ha'u haña." (Quiero disparar ese pez... para comerlo). Eso quizás es.*
dt. *"Aha'ãse pe pira... ha'u haña." (Ich möchte diesen Fisch schießen (mit Speer)... um ihn zu essen.) Das möglicherweise.*

975 ¿Pe maní pio mba'ére nde ere upéa?

pe maní pio mba'ére nde ere upéa
ese maní Q.MIR.DUB por qué tú 2S.decir eso
sp. *¿Ese maní acaso por qué has dicho eso?*
dt. Dieses *maní* warum sagst du denn das?

MA:

976 ¿Ha mba'éicha eréne castellánope?

ha mba'éicha ere-ne castellano-pe
y cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC
sp. *¿Y cómo dirías en castellano?*
dt. Und wie würdest du es auf Spanisch sagen?

F3jlm4:

977 Che aha'ã...
che a-ha'ã
yo 1S-tirar
sp. *Yo tiro...*
dt. Ich schieße...

MA:

978 Quiero pescar un manguruyú y comer maní...
quiero pescar un manguruyú y comer maní

quiero pescar un manguruyú y comer maní
sp. *Quiero pescar un manguruyú y comer maní...*
dt. "Quiero pescar un manguruyú y comer maní".

979 Mba'éicha nde manguruju eréne
mba'éicha nde manguruju ere-ne
cómo tú manguruyú 2S.decir-FUT.DUB
sp. *Cómo dirías manguruyú*
dt. Wie würdest du Manguruju sagen.

F3jlm4:
980 Pescado
pescado
pescado
sp. *Pescado*
dt. "Pescado"

MA:
981 Quiero pescar ese pescado
quiero pescar ese pescado
quiero pescar ese pescado
sp. *Quiero pescar ese pescado*
dt. "Quiero pescar ese pescado"

F3jlm4:
982 Heẽ, pe... mba'éicha la ja'e hína la...
heẽ pe mba'éicha la ja-'e hína la
AGR ese cómo EMPH 1P.IN-decir DUR EMPH
sp. *Sí, ese... cómo decimos...*
dt. Ja, das... Wie sagen wir denn...

983 Pescado por lo meno reikutupyréma.
pescado por lo meno re-i-kutu-pyre-ma
pescado por lo menos 2S-E-pescar-ADJR-ya
sp. *"Pescado" quizás es el que ya fue sacado del agua/pescado.*
dt. "Pescado" hast du möglicherweise bereits gefischt.

984 Algunoh pesseh... mba'e ikatu oĩ porãve upéa
algunoh pesseh mba'e i-katu oĩ porã-ve upéa
algunos peces POT 3.ATTR.V-poder 3.estar bien-AUG eso
sp. *Algunos peces... quizás sea posible que eso esté mejor.*
dt. Manche Fische... oder so, kann es besser so sein.

MA:
985 Quiero pescar algunoh pesseh
quiero pescar algunoh pesseh
quiero pescar algunos peces
sp. *Quiero pescar algunos peces*
dt. Ich will ein paar Fische fischen.

F3jlm4:

986 Sí, porque la pescadongo... ya janohepyréma
 sí porque la pescado-ngo ya ja-nohe-pyre-ma
 sí porque EMPH pescado-DM.VER ya 1P.IN-sacar-ADJR-ya
 sp. *Sí, porque "pescado" pues... es el ya sacado.*
 dt. Ja, weil "Pescado"... haben wir ja bereits heraus geholt

MA:

987 ...y comer...
 y comer
 y comer
 sp. ...y comer...
 dt. ... und essen...

F3jlm4:

988 ...manduví... eh, maní. Castellánope hína la asunto la...
 manduví eh maní castellano-pe hína la asunto la
 maní es maní castellano-LOC DUR ART asunto EMPH
 sp. *maní... eh, maní. En castellano es el asunto...*
 dt. "Manduví"... eh, Erdnuss. Auf Spanisch ist die Angelegenheit, die...

989 Emondryry ai porque che sa'i ... sa'i ai antende
 e-mo-ndyryry ai porque che sa'i sa'i ai a-ntendé
 2S-hacer-precipitarse también porque yo poco poco también 1S-entender
 sp. *Hazlo rápidamente también porque yo poco... poco también entiendo*
 dt. Mach es ganz schnell, weil ich wenig... auch wenig verstehe.

MA:

990 Otopa peteĩ tape kañy.
 o-topá peteĩ tape kañy
 3-topar un camino esconder
 sp. *Encuentra un camino escondido.*
 dt. Er findet einen versteckten Weg.

991 ¿Mba'e péa?

mba'e péa
 qué eso
 sp. *¿Qué es eso?*
 dt. Was ist das?

F3jlm4:

992 ¿Tape kañy?
 tape kañy
 camino esconder
 sp. *¿Camino escondido?*
 dt. Versteckter Weg?

MA:

993 No, no, no... ere chéve péa jopara, téra castellano téra guaraní.
 no no no ere chéve péa jopara téra castellano téra guaraní
 no no no 2S.decir me eso yoprá o castellano o guaraní
 sp. *No, no, no... díme ese es yopará, o castellano o guaraní.*

dt. Nein, nein, nein... sag mir ist das Jopara, oder Spanisch oder Guaraní.

994 Otopa peteĩ tape kañy.

o-topá peteĩ tape kañy

3-topar un camino esconder

sp. *Encuentra un camino escondido.*

dt. Er findet einen versteckten Weg.

F3jlm4:

995 Guaranietépe péa

guaraní-ete-pe péa

guaraní-SUP-LOC eso

sp. *En guaraní puro es eso.*

dt. Das ist in unvermischem Guaraní.

MA:

996 ¿Ha mba'éicha eréne castellánope?

ha mba'éicha ere-ne castellano-pe

y cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC

sp. *¿Y cómo dirías en castellano?*

dt. Und wie würdest du es auf Spanisch sagen?

F3jlm4:

997 Mba'e...

mba'e

qué

sp. *Qué...*

dt. Was...

M3jlm5:

998 Otopaha peteĩ tape kañy, he'ingo

o-topá-ha peteĩ tape kañy he'i-ngo

3-topar-que un camino esconder 3.decir-DM.VER

sp. *Que encuentra un camino escondido, dice pues.*

dt. Dass er/sie einen verstecken Weg gefunden hat, sagt sie doch.

F3jlm4:

999 Encuentro un camino escondido. No, pero... upéichata mante oi

encuentro un camino escondido no pero upéicha-ta mante oi

encuentro un camino escondido no pero así-FUT siempre EMPH

sp. *"Encuentro un camino escondido." No, pero... así solamente será.*

dt. *"Encuentro un camino escondido."* Nein, aber... so kann es ja nur sein.

MA:

1.000 ¿Ha joparápe erekuaa ai térã nahániri?

ha jopara-pe ere-kuaa ai térã nahániri

y yopará-LOC 2S.decir-poder también o no

sp. *Y en yopará puedes decir también ¿o no?*

dt. Und in Jopara kannst du es auch sagen oder nicht?

F3jlm4:

1.001 Mba'éicha la encuentro... ajuhúngo ha'ekuaa pero...
 mba'éicha la encuentro a-juhu-ngo ha'e-kuaa pero
 cómo EMPH encuentro 1S-encontrar-DM.VER 1S.decir-poder pero
 sp. *Cómo es "encuentro"... pues "ajuhu" puedo decir pero...*
 dt. Wie ist denn "encuentro"... Ich kann ja "ajuhu" sagen aber...

MA:

1.002 Ajuhu... peteĩ... o un... ere chéve mba'éicha nde embojoparáne
 a-juhu peteĩ o un ere chéve mba'éicha nde e-mbo-jopara-ne
 1S-encontrar un o un 2S.decir me cómo tú 2S-hacer-mezcla-FUT.DUB
 sp. *Encuentro... un... o un... dime cómo mezclarías.*
 dt. Ich finde ein... oder ein... sag mir wie du mischen würdest.

F3jlm4:

1.003 Ikatúnte aingo ja'e la...
 i-katu-nte ai-ngo ja-'e la
 3.ATTR.V-poder-LIM también-DM.VER 1P.IN-decir EMPH
 sp. *Pues podemos decir también...*
 dt. Wir können ja auch sagen...

"peteĩ camino okañy akue". Heee... ha'éma!

peteĩ camino o-kañy akue heeee ha'e-ma
 un camino 3-econder PST heeee ser-ya
 sp. *"peteĩ camino okañy akue". (un camino que se había escondido.) Heee... eso ya es!*
 dt. *"peteĩ camino okañy akue". (ein Weg, der versteckt war). Heee... das ist es schon!*

MA:

1.004 Estoy muy cansado de tanto caminar. ¿Mba'e péa?
 estoy muy cansado de tanto caminar mba'e péa
 estoy muy cansado de tanto caminar qué eso
 sp. *Estoy muy cansado de tanto caminar. ¿Qué es eso?*
 dt. *"Estoy muy cansado de tanto caminar". Was ist das?*

F3jlm4:

1.005 Castellanoitépe péa
 castellano-ite-pe péa
 castellano-SUP-LOC eso
 sp. *En castellano puro es eso.*
 dt. Das ist in reinem Spanisch.

MA:

1.006 ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?
 ha mba'éicha ere-ne guaraní-me
 y cómo 2S.decir-FUT.NEG guaraní-LOC
 sp. *¿Y cómo dirías en guaraní?*
 dt. Und wie würdest du es auf Guaraní sagen?

F3jlm4:

1.007 Ha nde hetáma por lo meno
 ha nde heta-ma por lo meno
 y tú mucho-ya por lo menos

sp. *Y tú ya mucho quizás*
dt. Und du bist möglicherweise schon viel

reguata reju ha ndekane'oma
re-guata re-ju ha nde-kane'o-ma
2S-caminar 2S-venir y 2S-cansado-ya
sp. *has caminado mucho vienes y ya estás cansado*
dt. gelaufen und bist schon erschöpft.

MA:
1.008 Nde hetáma...
nde heta-ma
tú mucho-ya
sp. *Tú ya mucho...*
dt. Du bist schon viel...

F3jlm4:
1.009 ...reguata
re-guata
2S-caminar
sp. *caminas*
dt. ... gegangen

MA:
1.010 ¿Ha upéi?
ha upéi
y después
sp. *¿Y después?*
dt. Und dann?

F3jlm4:
1.011 Ha "ya ndekane'õma eguahẽvo".
ha ya nde-kane'õ-ma e-guahẽ-vo
y ya 2S-cansado-ya 2S-llegar-SIM
sp. *Y "ya ndekane'õma eguahẽvo". (ya estás cansado al llegar.)*
dt. Und "ya ndekane'õma eguahẽvo". (du bist schon erschöpft beim ankommen.)

1.012 ¿Ndéiko guaraníme jey ehrivi umía?
nde-iko guaraní-me jey e-hriví umía
tú-Q.MIR.DUB guaraní-LOC nuevamente 2S-escribir esos
sp. *¿Tú vuelves a escribir eso en guaraní?*
dt. Schreibst du das denn wieder auf Guaraní?

1.013 Eh! Nde valetéiko nde!
eh nde-valé-te-iko nde
EXCL 2S-valeroso-SUP-Q.MIR.DUB tú
sp. *Eh! Qué hábil eres tú!*
dt. Eh! Du bist aber begabt!

Heẽ, ko ehriviperire hasy
heẽ ko e-hriví-pe-rire hasy

AGR este 2S-escribir-LOC-después difícil
sp. *Sí, pues el escribir es difícil.*
dt. Ja, das danach zu schreiben ist schwierig.

MA:

1.014 No, oñembo'erõ ndéve nahániri
no o-ñe-mbo'e-rõ ndéve nahániri
no 3-PASS-enseñar-DOND te no
sp. *No, si se te lo enseñan no es.*
dt. Nein, wenn man es dir beibringt nicht.

M3jlm5:

1.015 ¡Ajépa!
aje-pa
verdad-Q
sp. *¡Verdaderamente!*
dt. So ist es!

MA:

1.016 ¿Ha mba'éicha eréne joparápe?
ha mba'éicha ere-ne jopara-pe
y cómo 2S.decir-FUT.DUB yopará-LOC
sp. *¿Y cómo dirías en yopará?*
dt. Und wie würdest du es auf Jopara sagen?

F3jlm4:

1.017 Mba'éichaiko ja'ekuaa hína
mba'éicha-iko ja'-e-kuaa hína
cómo-Q.MIR.DUB 1P.IN-decir-poder DUR
sp. *¿Cómo lo podríamos decir?*
dt. Wie können wir das jetzt sagen?

MA:

1.018 Estoy muy cansado de tanto caminar.
estoy muy cansado de tanto caminar
estoy muy cansado de tanto caminar
sp. *Estoy muy cansado de tanto caminar.*
dt. "Estoy muy cansado de tanto caminar".

1.019 Péa che ha'ese ko'áña joparápe
péa che ha'e-se ko'áña jopara-pe
eso yo 1S.decir-VOL ahora yopará-LOC
sp. *Eso yo quiero decir en yopará ahora.*
dt. Das will ich jetzt auf Jopara sagen.

F3jlm4:

1.020 Ndaikatúi che ha'e.
nd-ai-katu-i che ha'e
NEG-1S-poder-NEG yo 1S.decir
sp. *Yo no puedo decir.*
dt. Ich kann es nicht sagen.

MA:

1.021 Hmm?

F3jlm4:

1.022 Ndaikatúi che ha'e

nd-ai-katu-i che ha'e

NEG-1S-poder-NEG yo 1S.decir

sp. *Yo no puedo decir.*

dt. Ich kann es nicht sagen.

MA:

1.023 Ha ha'erõ:

ha ha'e-rõ

y 1S.decir-COND

sp. *Y si digo:*

dt. Und wenn ich sage:

1.024 Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná. ¿Mba'épa péa?

cuidado por acá se esconde una ñacaniná mba'e-pa péa

cuidado por acá se esconde una ñacaniná qué-Q eso

sp. *Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná. ¿Qué es eso?*

dt. "Cuidado! Por acá se esconde una Ñakanina." Was ist das?

F3jlm4:

1.025 Jopara

jopara

mezcla

sp. *Yopará*

dt. Jopara

MA:

1.026 ¿Ha mba'éicha ha'éne guaraníme?

ha mba'éicha ha'e-ne guaraní-me

y cómo 1S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC

sp. *¿Y cómo diría en guaraní?*

dt. Und wie würde ich es auf Guaraní sagen?

F3jlm4:

1.027 Eñatendéke háke la...

e-ñatendé-ke háke la

2S-atender-IMP cuidado EMPH

sp. *"Eñatendéke háke la..." (Atiende, cuidado...)*

dt. *"Eñatendéke háke la..." (Achtung, vorsicht...)*

Emañáke, háke la mbói!

e-maña-ke háke la mbói

2S-mirar-IMP cuidado ART serpiente

sp. *"Emañáke, háke la mbói!" (¡Míra, cuidado con la serpiente!)*

dt. *"Emañáke, háke la mbói!" (Schau, vorsicht die Schlange!)*

1.028 Porque pégui ohasa peteĩ mbói.
 porque pe-gui o-hasa peteĩ mbói
 porque ahí-ABL 3-pasar un serpiente
 sp. "*Porque pégui ohasa peteĩ mbói.*" (Porque por ahí pasa una serpiente.)
 dt. "*Porque pégui ohasa peteĩ mbói.*" (Weil da eine Schlange herum schleicht.)

MA:

1.029 ¡Háke la mbói!
 háke la mbói
 cuidado EMPH serpiente
 sp. "*¡Háke la mbói!*" (¡Cuidado la serpiente!)
 dt. "*¡Háke la mbói!*" (Achtung die Schlange!)

F3jlm4:

1.030 Heẽ
 heẽ
 AGR
 sp. *Sí*
 dt. Ja

MA:

1.031 ¿Ha castellánope?
 ha castellano-pe
 y castellano-LOC
 sp. *¿Y en castellano?*
 dt. Und auf Spanisch?

F3jlm4.

1.032 Cuidado, porque ahí pasa una víbora.
 cuidado porque ahí pasa una víbora
 cuidado porque ahí pasa una víbora
 sp. "*Cuidado, porque ahí pasa una víbora*".
 dt. "*Cuidado, porque ahí pasa una víbora*". (Achtung, weil da eine Schlange vorbeischleicht.)

1.033 Che castellanopotaitéma la María hiaremiéove...

che castellano-pota-ite-ma la María hiare mie-ove
 1S.PRON castellano-enseguida-SUP-ya EMPH PR 3.tardar un.poco.más-si
 sp. *En poquito tiempo ya seré castellana si Maria se queda un poquito más tiempo...*
 dt. Ich werde bald Spanisch, wenn Maria etwas länger hier bleiben würde...

MA:

1.034 Ese yacaré es muy pequeño. ¿Mba'e péa?
 ese yacaré es muy pequeño mba'e péa
 ese yacaré es muy pequeño qué eso
 sp. *Ese yacaré es muy pequeño. Qué es eso?*
 dt. "*Ese yacaré es muy pequeño*". Was ist das?

F3jlm4.

1.035 He! Jopara éh, jakare ningo...
 he jopara éh jakare ningo
 EXCL yopará es yacaré pues

sp. ¡He! Yopará es, yacaré pues es...
dt. He! Es ist Jopara, Jakare ist ja...

MA:

1.036 ¿Ha, mba'éicha ha'éne guaraníme?
ha mba'éicha ha'e-ne guaraní-me
y cómo 1S.decir-FUT.DUB guaraní-LOC
sp. Y, cómo diría en guaraní?
dt. Und, wie würde ich es auf Guaraní sagen?

F3jlm4.

1.037 ¿Pe jakaréiko guaraníme oi?
pe jakare-iko guaraní-me oi
ese yacaré-Q.MIR.DUB guaraní-LOC EMPH
sp. ¿Yacaré acaso ya está en guaraní?
dt. Ist denn "Yakare" ohnehin schon Guaraní?

1.038 Ha pe jakaréngo... imichĩ,
ha pe jakare-ngo i-michĩ
y ese yacaré-DM.VER 3.ATTR.V-pequeño
sp. Y ese yacaré, pues... es pequeño,
dt. Und dieses Jakare ja... ist klein,

ikarape mba'e ejapokuaa ai
i-karape mba'e e-japo-kuaa ai
3.ATTR.V-bajo POT 2S-hacer-poder también
sp. es bajo quizás también puedes poner.
dt. ist niedrig oder so kannst du auch machen.

MA:

1.039 ...ikarape
i-karape
3.ATTR.V-bajo
sp. ... es bajo.
dt. ... ist niedrig.

F3jlm4.

1.040 Heẽ
heẽ
AGR
sp. Sí
dt. Ja

M3jlm5:

1.041 Michĩ emoĩ arã
michĩ e-moĩ arã
pequeño 2S-poner necesariamente
sp. "Michĩ" (Pequeño) tienes que poner.
dt. "Michĩ" (Klein) musst du schreiben.

F3jlm4:

1.042 ¿Muy pequeño ere pio ra'e? Heẽ, michĩ
 muy pequeño ere pio ra'e heẽ michĩ
 muy pequeño 2S.decir Q.MIR.DUB conqu AGR pequeño
 sp. ¿"Muy pequeño" habías dicho? Sí, "michĩ".
 dt. Hast du denn "muy pequeño" gesagt? Ja, "michĩ".

MA:

1.043 ¿Ha mba'éicha ha'éne castellánope?
 ha mba'éicha ha'e-ne castellano-pe
 y cómo 1S.decir-FUT.DUB castellano-LOC
 sp. ¿Y cómo diría en castellano?
 dt. Und wie würde ich es auf Spanisch sagen?

F3jlm4:

1.044 ¿Mba'éichaiko pe jakare la castellánope hína?
 mba'éicha-iko pe jakare la castellano-pe hína
 cómo-Q.MIR.DUB ese yacaré EMPH castellano-LOC DUR
 sp. ¿Cómo pues es yacaré en castellano?
 dt. Wie ist denn dieses Jakare auf Spanisch jetzt?

1.045 Ese cocodrilo éh muy... pequeño.
 ese cocodrilo éh muy pequeño
 ese cocodrilo es muy pequeño
 sp. "Ese cocodrilo es muy... pequeño."
 dt. "Ese cocodrilo es muy... pequeño." (Dieses Krokodil ist sehr... klein.)

1.046 Ichukoitereíta oi la i...
 i-chúko-iterei-ta oi la i-
 3.ATTR.V-chusco-SUP-FUT EMPH EMPH 3.POSS
 sp. *Será muy chusco su...*
 dt. Es wird ohnehin sehr hübsch sein...

MA:

1.047 Tiene un ñacurutú en su casa
 tiene un ñacurutú en su casa
 tiene un ñacurutú en su casa
 sp. *Tiene un ñacurutú en su casa*
 dt. "Tiene un ñacurutú en su casa"

F3jlm4:

1.048 ¿Qué? ¿Ñacurutú?
 qué ñacurutú
 qué ñacurutú
 sp. ¿Qué? ¿Ñacurutú?
 dt. Was? Nakurutu?

MA:

1.049 ¿Péa jopara ai?
 péa jopara ai
 eso yopará también
 sp. ¿Eso es yopará también?

dt. Ist das auch Jopara?

F3jlm4:

1.050 ¿Ñakurutũ pio mba'e? Ñakurutũngo pájaro, ¿ajépa?

ñakurutũ pio mba'e ñakurutũngo pájaro aje-pa
ñacurutú Q.MIR.DUB qué ñacurutú-DM.VER pájaro verdad-Q

sp. ¿Ñacurutú qué es? Ñacurutú es pájaro, verdad?

dt. Was ist denn Ñakurutũ? Ñakurutũ ist doch Vogel, nicht wahr?

1.051 Mba'etiko upéa hína... Lechuza.

mba'e-tiko upéa hína lechuza
qué-Q.MIR.DUB eso DUR lechuza

sp. *Qué era eso... Lechuza.*

dt. Was war denn das jetzt... "Lechuza".

1.052 Ha ñakurutũ ja'e chupe. Ha upéa jopara, María

ha ñakurutũ ja'e chupe ha upéa jopara María
y ñacurutú 1P.IN-decir le y ese yopará PR

sp. *Y le llamamos ñacurutú. Y eso es yopará, María.*

dt. Und Nakurutu nennen wir ihm. Und das ist Jopara, Maria.

MA:

1.053 Heẽ, ha ere chéve ko'ãgã guaraníme mba'éicha nde eréne.

heẽ ha ere chéve ko'ãgã guaraní-me mba'éicha nde ere-ne
AGR y 2S.decir me ahora guaraní-LOC cómo tú 2S.decir-FUT.DUB

sp. *Sí, y dime ahora cómo lo dirías en guaraní*

dt. Ja, und sag mir jetzt wie du es auf Guaraní sagen würdest.

1.054 Nderembojoparaséirõ

nde-re-mbo-jopara-se-i-rõ

NEG-2S-hacer-mezcla-VOL-NEG-COND

sp. *Si no quieres mezclar*

dt. Wenn du nicht mischen willst.

F3jlm4:

1.055 Mba... ejapomi jevy chéve...

mba[é] e-japo-mi jevy chéve
qu[é] 2S-hacer-AT.FAM.INT nuevamente me

sp. *Qu... podrías volver a hacerme...*

dt. Wa... mach es mir doch wieder...

MA:

1.056 Tiene un ñacurutú en su casa

tiene un ñacurutú en su casa

tiene un ñacurutú en su casa

sp. *Tiene un ñacurutú en su casa*

dt. Er hat einen Ñakurutũ in seinem Haus

F3jlm4:

1.057 Heẽ, ¿ndépa ereko peteĩ lechuza nderógape?

heẽ nde-pa e-reko peteĩ lechuza nde-róga-pe

AGR 2S.PRON-Q 2S-tener un lechuza 2S-casa-LOC
 sp. *Sí, si tienes una lechuza en tu casa?*
 dt. Ja, ob du eine Eule in deinem Haus hast?

1.058 Nde ere chéve, la lechuza la... joparápe
 nde ere chéve la lechuza la jopara-pe
 tú 2S.decir me ART lechuza EMPH yopará-LOC
 sp. *Tu me has dicho lechuza... en yopará*
 dt. Du hast mir gesagt, die Eule... auf Jopara.

MA:
 1.059 ¿Ha castellánope mba'éicha ha'éta?
 ha castellano-pe mba'éicha ha'e-ta
 y castellano-LOC cómo 1S.decir-FUT
 sp. *¿Y en castellano cómo diré?*
 dt. Und auf Spanisch, wie werde ich es sagen?

F3jlm4:
 1.060 He?

MA:
 1.061 No, péango... kóango...
 no péa-ngo kóa-ngo
 no eso-DM.VER esto-DM.VER
 sp. *No, eso es... esto es...*
 dt. Nein, das ist doch... dies ist doch...

1.062 ¿Ndéiko ere chéve guaraní térã nde ere chéve jopara?
 nde-iko ere chéve guaraní térã nde ere chéve jopara
 2S.PRON-Q.MIR.DUB 2S.decir me guaraní o 2S.PRON 2S.decir me yopará
 sp. *¿Tú me has dicho guaraní o me has dicho yopará?*
 dt. Sagst du mir Guaraní oder sagst du mir Jopara?

F3jlm4:
 1.063 Joparápe
 jopara-pe
 yopará-LOC
 sp. *En yopará*
 dt. Auf Jopara

MA:
 1.064 ¿Péa jopara?
 péa jopara
 eso yopará
 sp. *¿Eso es yopará?*
 dt. Das ist Jopara?

F3jlm4:
 1.065 Heẽ
 heẽ
 AGR

sp. Sí
dt. Ja

MA:

1.066 Ha pe otro, pe: „Tiene un ñacurutú en su casa“.
ha pe otro pe tiene un ñacurutú en su casa
y ese otro ese tiene un ñacurutú en su casa
sp. Y ese otro, ese: „Tiene un ñacurutú en su casa“.
dt. Und das andere, das: „Tiene un ñacurutú en su casa“.

1.067 ¿Péaiko mba'e?
péa-iko mba'e
eso-Q.MIR.DUB qué
sp. ¿Eso qué es?
dt. Was ist denn das?

F3jlm4:

1.068 Y... tiene una... lechuza éh jopara y ñakurutũ la guaraní.
y tiene una lechuza éh jopara y ñakurutũ la guaraní
y tiene una lechuza es jopara y ñacurutú EMPH guaraní
sp. Y... tiene una... lechuza es yopará y ñacurutú guaraní.
dt. Und... "tiene una... lechuza" ist Jopara und "Ñakurutũ" ist Guaraní.

1.069 Heẽ, pe ótrongo joparápema che ha'e chupe
heẽ pe otro-ngo jopara-pe-ma che ha'e chupe
AGR ese otro-DM.VER yopará-LOC-ya yo 1S.decir le
sp. Sí, pues ese otro ya le dije en yopará.
dt. Ja, das andere habe ich ihr ja schon auf Jopara gesagt.

MA:

1.070 Ha upéicharõ: „Tiene una lechuza en su casa“, péa la castellano
ha upéicha-rõ tiene una lechuza en su casa péa la castellano
y así-COND tiene una lechuza en su casa eso ART castellano
sp. Y entonces: „Tiene una lechuza en su casa“, es castellano.
dt. Und dann ist: „Tiene una lechuza en su casa“, Spanisch

F3jlm4.

1.071 Péa castellánopema
péa castellano-pe-ma
eso castellano-LOC-ya
sp. Eso ya es en castellano
dt. Das ist schon auf Spanisch

MA:

1.072 Heẽ, ha ha'erõ: „Tiene un ñacurutú en su casa“, jopara.
heẽ ha ha'e-rõ tiene un ñacurutú en su casa jopara
AGR y 1S.decir-COND tiene un ñacurutú en su casa yopará
sp. Sí, y si digo: „Tiene un ñacurutú en su casa“, es yopará.
dt. Ja, und wenn ich sage: „Tiene un ñacurutú en su casa“, Jopara.

1.073 Ha ndépa rereko peteĩ lechuza nderógape.

ha nde-pa re-reko peteĩ lechuza nde róga-pe
y tú-Q 2S-tener un lechuza 2S.POSS casa-LOC
sp. *Y tienes una lechuza en tu casa.*
dt. Und hast du denn eine Eule in deinem Haus.

1.074 Péa jopara avei
péa jopara avei
eso yopará también
sp. *Eso es yopará también*
dt. Das ist auch Jopara

F3jlm4:
1.075 Joparánte ai
jopara-nte ai
yopará-LIM también
sp. *Yopará también*
dt. Auch nur Jopara

MA:
1.076 Ha... ¿ha guaraníme mba'éicha ha'eta?
ha ha guaraní-me mba'éicha ha'e-ta
y y guaraní-LOC cómo 1S.decir-FUT
sp. *Y... ¿y en guaraní cómo diré?*
dt. Und... und auf Guaraní wie werde ich sagen?

F3jlm4.
1.077 Ha... ¿ndépa ereko nde rógape... ñakurutũ? Guaranietépe
ha nde-pa e-reko nde róga-pe ñakurutũ guaraní-ete-pe
y tú-Q 2S-tener 2S.POSS casa-LOC ñacurutú guaraní-SUP-LOC
sp. *Y... ¿tienes ñacurutú en tu casa? En guaraní puro.*
dt. Und... hast du denn in deinem Haus... *Ñakurutũ?* In reinem Guaraní.

MA:
1.078 Ha ha'erõ: La blusa tiene encaje ñandutí
ha ha'e-rõ la blusa tiene encaje ñandutí
y 1S.decir-COND la blusa tiene encaje ñandutí
sp. *Y si digo: La blusa tiene encaje ñandutí*
dt. Und wenn ich sage: "*La blusa tiene encaje ñandutí*"

F3jlm4.
1.079 Blusa éh... castellano. Yopará éh.
blusa éh castellano yopará éh
blusa es castellano yopará es
sp. *Blusa es... castellano. Yopará es.*
dt. "*Blusa*" ist... Spanisch. Es ist Jopara.

MA:
1.080 Jopara. ¿Ha mba'éicha... ha mba'éicha eréne castellánope?
jopara ha mba'éicha ha mba'éicha ere-ne castellano-pe
yopará y cómo y cómo 2S.decir-FUT.DUB castellano-LOC
sp. *Yopará. ¿Y cómo... y cómo dirías en castellano?*

dt. Jopara. Und wie... und wie würdest du es auf Spanisch sagen?

F3jlm4:

1.081 ¿Pe ñandutí piko... castellánopente ai hína?

pe ñandutí piko castellano-pe-nte ai hína
ese ñandutí Q.MIR.DUB castellano-LOC-LIM también DUR

sp. ¿Ese "ñandutí" acaso... es en castellano también?

dt. Dieses "Ñandutí" ist denn... auch nur auf Spanisch?

1.082 Me parece. La ñandutí hi'ã chéve la guaraníme.

me parece la ñandutí hi'ã chéve la guaraní-me
me parece EMPH ñandutí parece me EMPH guaraní-LOC

sp. *Me parece. Ñandutí me parece que es en guaraní...*

dt. Es scheint mir so. Nanduti scheint mir auf Guaraní...

1.083 Encaje¹²⁶ hína la... ñandutí... la guaraníme

encaje hína la ñandutí la guaraní-me
encaje DUR EMPH ñandutí EMPH guaraní-LOC

sp. *Encaje es lo que... ñandutí... es en guaraní*

dt. "Encaje" ist das was... Ñanduti ... ist auf Guaraní.

MA:

1.084 La blusa tiene encaje ñandutí. Péa la frase.

la blusa tiene encaje ñandutí péa la frase
la blusa tiene encaje ñandutí ese ART frase

sp. *La blusa tiene encaje ñandutí. Esa es la frase.*

dt. "La blusa tiene encaje ñandutí". Das ist der Satz.

1.085 Ha nde ere chéve ko'ãgã péa jopara, castellano, guaraní.

ha nde ere chéve ko'ãgã péa jopara castellano guaraní
y tú 2S.decir me ahora eso yopará castellano guaraní

sp. *Y tú dime ahora eso es yopará, castellano, guaraní.*

dt. Und du sagst mir jetzt das ist Jopara, Spanisch, Guaraní.

1.086 Ha ere chéve mba'éichapa eréne.

ha ere chéve mba'éicha-pa ere-ne
y 2S.decir me cómo-Q 2S.decir-FUT.DUB

sp. *Y dime cómo dirías.*

dt. Und sag mir wie du es sagen würdest.

F3jlm4:

1.087 Péaiko ndaha'éí voi hína castellánope meme.

péa-iko nda-ha'e-i voi hína castellano-pe meme
eso-Q.MIR.DUB NEG-ser-NEG EMPH DUR castellano-LOC completamente

sp. *Acaso eso no está todo en castellano.*

dt. Ist das denn nicht sowieso alles vollständig auf Spanisch.

1.088 Amaliciamíntendaje.

amalicia-mi-nte-ndaje

¹²⁶ sp. *encaje, bordado*; gn. *ñanduti, pyahapyre jegua, mbovyvy jegua*. 'Spitzengewebe'

parece-DIM-LIM-se.dice.que
sp. *Parece que así se dice.*
dt. Es scheint mir doch, dass man es so sagt.

1.089 Heẽ, castellánope oĩngo.
heẽ castellano-pe oĩngo
AGR castellano-LOC 3.estar-DM.VER
sp. *Sí, pues está en castellano.*
dt. Ja, das ist ja auf Spanisch

1.090 La blusa éh castellano, tiene encaje y ñandutí... todo español
la blusa éh castellano tiene encaje y ñandutí todo español
la blusa es castellano tiene encaje y ñandutí todo español
sp. *La blusa es castellano, tiene encaje y ñandutí... todo español.*
dt. "La Blusa" ist Spanisch, "tiene encaje" und "Ñandutí"... alles Spanisch.

MA:
1.091 Castellano upéicharõ
castellano upéicha-rõ
castellano así-COND
sp. *Es castellano entonces*
dt. Dann ist es Spanisch

F3jlm4:
1.092 Castellano
castellano
castellano
sp. *Castellano*
dt. Spanisch

MA:
1.093 ¿Ha mba'éicha eréta guaraníme?
ha mba'éicha ere-ta guaraní-me
y cómo 2S.decir-FUT guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo dirás en guaraní?*
dt. Und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

F3jlm4.
1.094 Ha "pe nde blusa oguereko encaje ñandutí".
ha pe nde blusa o-guereko encaje ñanduti
y ese tu blusa 3-tener encaje ñandutí
sp. *Y "pe nde blusa oguereko encaje ñandutí". (esa tu blusa tiene encaje ñandutí).*
dt. Und "pe nde blusa oguereko encaje ñandutí". (deine Bluse hat Ñanduti-Spitzengewebe).

1.095 Encajengo guaraníme, ha'e che
encaje-ngo guaraní-me ha'e che
encaje-DM.VER guaraní-LOC 1S.decir yo
sp. *"Encaje" pues es en guaraní, digo yo.*
dt. "Encaje" ist auf Guaraní, sage ich.

MA:

1.096 Ha nde eréva che ahaítako'ápe.
 ha nde ere-va che a-hai-ta ko'ápe
 y tú 2S.decir-NOM yo 1S-escribir-FUT aquí
 sp. *Y lo que tu digas yo escribiré aquí.*
 dt. Und was du sagst werde ich hier schreiben.

1.097 Pe nde blusa oguereko encaje ñandutí
 pe nde blusa o-guereko encaje ñanduti
 ese tu blusa 3-tener encaje ñandutí
 sp. *Esa tu blusa tiene encaje ñandutí.*
 dt. Diese deine Bluse hat "Ñanduti"-Spitzengewebe.

F3jlm4:
 1.098 Heẽ
 heẽ
 AGR
 sp. *Sí*
 dt. Ja

M3jlm5:
 1.099 Heẽ
 heẽ
 AGR
 sp. *Sí*
 dt. Ja

MA:
 1.100 ¿Ha joparápe mba'éicha ha'éta?
 ha jopara-pe mba'éicha ha'e-ta
 y yopará-LOC cómo 1S.decir-FUT
 sp. *¿Y en yopará cómo dirás?*
 dt. Und wie werde ich es auf Jopara sagen?

F3jlm4:
 1.101 Por lo meno joparáme oĩma la ja'ea
 por lo meno jopara-me oĩ-ma la ja-'e-ta
 por lo menos yopará-LOC EMPH-ya EMPH 1P.IN-decir-NOM
 sp. *Quizás ya está completamente en yopará lo que decimos.*
 dt. Möglicherweise ist ja sowieso schon alles Jopara was wir sagen.

MA:
 1.102 Ndereikuaái.
 nde-rei-kuaa-i
 NEG-2S-saber-NEG
 sp. *No sabes.*
 dt. Du weisst es nicht

1.103 Ndaikuaaietémapa moõpa
 nd-ai-kuaa-i-ete-ma-pa moõ-pa
 NEG-1S-saber-NEG-SUP-ya-Q dónde-Q
 sp. *No sé en absoluto dónde podría*

dt. Ich weiss überhaupt nicht wo(hin) denn

ikatu okañy pe ryguasurupi'a. ¿Mba'e péa?

i-katu katu o-kañy pe ryguasurupi'a mba'e péa

3.ATTR.V-poder poder 3-perder ese gallina-huevo qué eso

sp. *haberse perdido el huevo de la gallina. ¿Qué es eso?*

dt. dieses Hühnerei verschwunden sein könnte. Was ist das?

F3jlm4:

1.104 Péango guaraniete

péa-ngo guaraní-ete

eso-DM.VER guaraní-SUP

sp. *Pues eso es en guaraní puro.*

dt. Das ist doch reines Guaraní.

MA:

1.105 ¿Ha mba'éicha ha'ene castellánope?

ha mba'éicha ha'e-ne castellano-pe

y cómo 1S.decir-FUT.DUB castellano-LOC

sp. *¿Y cómo diría en castellano?*

dt. Und wie würde ich es auf Spanisch sagen?

1.106 Ndaikuaaietéma moõpa

nd-ai-kuaa-i-ete-ma-pa moõ-pa

NEG-1S-saber-NEG-ya-Q dónde-Q

sp. *No sé en absoluto dónde podría*

dt. Ich weiss überhaupt nicht wo(hin) denn

ikatu okañy pe ryguasurupi'a.

i-katu o-kañy pe ryguasurupi'a

3.ATTR.V-poder 3-perder ese gallina-huevo

sp. *haberse perdido el huevo de la gallina.*

dt. dieses Hühnerei verschwunden sein könnte.

F3jlm4:

1.107 Heẽ... no sé dónde está escondido loh huevo.

heẽ no sé donde está escondido loh huevo

AGR no sé donde está escondido los huevo

sp. *Sí... "no sé dónde está escondido loh huevo".*

dt. Ja... "no sé dónde está escondido loh huevo". (Ich weiss nicht, wo die Eier versteckt sind).

1.108 Manu entiende. Ha'e che mbo'e

Manu o-ntendé ha'e che mbo'e

PR 3-entender 3.PRON me enseñar

sp. *Manu entiende. Él me enseña*

dt. Manu versteht es. Er bringt es mir bei.

MA:

1.109 ¿Ha mba'éicha eréne joparápe? Embojoparapárõ

ha mba'éicha ere-ne jopara-pe e-mbo-jopara-pa-rõ

y cómo 2S.decir-FUT.DUB jopará-LOC 2S-hacer-mezcla-TOT-COND

sp. ¿Y cómo dirías en yopará? Si mezclas todo.
dt. Und wie würdest du es auf Jopara sagen? Wenn du alles mischst.

F3jlm4:

1.110 Eeh... "ndaikuaái moõpa okañy chehegui umi huevo".
nd-ai-kuaa-i moõ-pa o-kañy chehegui umi huevo
NEG-1S-saber-NEG dónde-Q 3-esconder de.mi esos huevo
sp. Eeh... "ndaikuaái moõpa okañy chehegui umi huevo". (no sé dónde se me perdieron esos huevos).
dt. eeh... "ndaikuaái moõpa okañy chehegui umi huevo". (ich weiss nicht wo die Eier hinverschwunden sind).

1.111 Pe huévope la... ombojopara
pe huevo-pe la o-mbo-jopara
ese huevo-LOC EMPH 3-hacer-mezcla
sp. Con ese "huevo"... se hace la mezcla
dt. Mit diesem "huevo"..... wird die Mischung gemacht.

MA:

1.112 Okañy...
o-kañy
3-esconder
sp. "Okañy" (Se esconden...)
dt. "Okañy" (verschwinden)

F3jlm4.

1.113 ...cheheguí umi huevo.
chehegui umi huevo
de.mi esos huevo
sp. ..."cheheguí umi huevo." (de mi esos huevos).
dt. ..."cheheguí umi huevo." (vor mir diese Eier).

1.114 Ha upéango ombojopara
ha upéa-ngo o-mbo-jopara
y eso-DM.VER 3-hacer-mezcla
sp. Y eso hace la mezcla
dt. Und das macht die Mischung

MA:

1.115 Necesita una infusión de ñangapiré.
necesita una infusión de ñangapiré
necesita una infusión de ñangapiré
sp. Necesita una infusión de ñangapiré.
dt. "Necesita una infusión de ñangapiré"

¿Mba'e péa?
mba'e péa
qué eso
sp. ¿Qué es eso?
dt. Was ist das?

1.116 Necesita una infusión de ñangapiré.
necesita una infusión de ñangapiré
necesita una infusión de ñangapiré
sp. *Necesita una infusión de ñangapiré.*
dt. "Necesita una infusión de ñangapiré"

F3jlm4:

1.117 ¡No! Pero yo no entiendo esa palabra!
no pero yo no entiendo esa palabra
no pero yo no entiendo esa palabra
sp. *¡No! Pero yo no entiendo esa palabra!*
dt. Nein! Aber ich verstehe dieses Wort nicht!

1.118 Ese frase... ñangapiré... ñangapiry mante la...
ese frase ñangapiré ñangapiry mante la
ese frase ñangapiré ñangapiré solamente EMPH
sp. *Esa frase... "ñangapiré"... "ñangapiry" solamente...*
dt. Diesen Satz... "Ñangapiré"... nur "Ñangapiry" ...

1.119 ¿Mba'e upéa he'ise, Maria?
mba'e upéa he'i-se Maria
qué eso 3.decir-VOL PR
sp. *¿Qué quiere decir eso, Maria?*
dt. Was heißt das, Maria?

MA:

1.120 Péa peteĩ...
péa peteĩ
ese un
sp. *Ese es un...*
dt. Das ist ein...

M3jlm5:

1.121 ...planta
planta
planta
sp. *...planta*
dt. ...Pflanze

MA:

1.122 ...yvyramáta, heẽ
yvyramáta heẽ
árbol AGR
sp. *...árbol, sí*
dt. ...Baum, ja.

F3jlm4:

1.123 ¡Ñangapirýngo!
ñangapiry-ngo
ñangapiré-DM.VER
sp. *¡Pues "ñangapiry"!*

dt. Das ist doch "Ñangapiry"!

M3jlm5:

1.124 Ñangapiry pire

ñangapiry pire

ñangapiré corteza

sp. *Corteza del ñangapiré*

dt. Die Rinde des Ñangapiry

MA:

1.125 Che péicha atopa.

che péicha a-topá

yo así 1S-topar

sp. *Yo así encontré.*

dt. Ich habe es so gefunden.

1.126 Che ñangapiré la atopáva ndaha'úi ...piry

che ñangapiré la a-topá-va nda-ha'e-i piry

yo ñangapiré EMPH 1S-topar-NOM NEG-ser-NEG piry

sp. *Yo lo que encontré es ñangapiré no ... "piry"*

dt. Ich habe "Ñangapiré" gefunden nicht... "piry"

F3jlm4.

1.127 Ha che la ñangapiry... ñangapiry oje'e chupe la planta.

ha che la ñangapiry ñangapiry o-je-e chupe la planta

y yo EMPH ñangapiré ñangapiré 3-PASS-decir le ART planta

sp. *Y yo ñangapiré... ñangapiré se le dice a la planta.*

dt. Und ich das "Ñangapiry"... "Ñangapiry" sagt man zur Pflanze.

1.128 Upéa hi'a pytã'imimi ha ojepuru...

upéa hi-'a pytã-i-mimi ha o-je-puru

ese 3.POSS-fruto rojo-DIM-chiquito y 3-PASS-utilizar

sp. *Su fruto es rojito pequeño y se utiliza...*

dt. Das hat eine winzig kleine rote Frucht und man benutzt es...

Pohãrõ oje'u tererépe.

pohã-rõ o-je-'u terere-pe

remedio-COND 3-PASS-beber tereré-LOC

sp. *Si es remedio se bebe en el tereré.*

dt. Wenn es Medizin ist, trinkt man es im Terere.

1.129 eeh... para presión por lo meno

para presión por lo meno

para presión por lo menos

sp. *eeh... para presión quizás*

dt. eeh... für den Blutdruck möglicherweise.

MA:

1.130 Heẽ, ¿ha upéicharõ mba'éicha eréta guaraníme?

heẽ ha upéicha-rõ mba'éicha ere-ta guaraní-me

AGR y así-COND cómo 2S.decir-FUT guaraní-LOC

sp. *Sí, ¿y entonces cómo dirás en guaraní?*
dt. Ja, und dann wie wirst du es auf Guaraní sagen?

Oikoteẽ...
oi-koteẽ
3-necesitar
sp. *Necesita...*
dt. Er benötigt...

F3jlm4:
1.131 ¿Ndéiko...
nde-iko
tú-Q.MIR.DUB
sp. *¿Tú acaso... ?*
dt. Hast du denn... ?

Ndéko eré hína kuri ejepichy hañua upéa
nde-ko ere hína kuri e-jepichy hañua upéa
tú-DM.VER 2S.decir DUR PST 2S-friccionarse para.que ese
sp. *pues tu has dicho que ese es para friccionarse*
dt. Du hast doch gesagt das ist um sich einzureiben.

MA:
1.132 Necesita una infusión de ñangapiré.
necesita una infusión de ñangapiré
necesita una infusión de ñangapiré
sp. *Necesita una infusión de ñangapiré.*
dt. "Necesita una infusión de ñangapiré."

1.133 Infusión ha'e la té umía
infusión ha'e la té umía
infusión ser EMPH té esos
sp. *Infusión son té y cosas parecidas.*
dt. Aufguss ist Tee und sowas.

F3jlm4:
1.134 Aaaah, ¿piko? Ha che upéa la ndantendéiva.
Aaaah piko ha che upéa la nd-a-ntendé-i-va
EXCL Q.MIR.DUB y yo eso EMPH NEG-1S-entender-NEG-NOM
sp. *Aaaah, ¿sí? Y eso es lo que yo no entendí.*
dt. Aaaah, ist das so? Und das ist es, was ich nicht verstehe.

1.135 Che aimo'ã jajepichy hañua ra'e
che ai-mo'ã ja-je-pichy hañua ra'e
yo 1S-crear 1P.IN-PASS-friccionarse para.que conqu
sp. *Yo creí que era para friccionarse*
dt. Ich dachte das wäre um sich einzureiben.

1.328 Heẽ, ha ñangapiry upéa hína peteĩ planta de medicina. Pohã ñaná
heẽ ha ñangapiry upéa hína peteĩ planta de medicina pohã ñaná
AGR y ñangapiré eso DUR un planta de medicina planta.medicinal

sp. *Sí, y eso es ñangapiré una planta de medicina. Planta medicinal*
dt. Ja, und Ñangapiry ist das dann, eine Medizinflanze. Kräutermmedizin.

1.135 Heẽ, sólo guaraníme che la ehpliakuaa ndéve upéa
heẽ sólo guaraní-me che la ehplíká-kuaa ndéve upéa
AGR sólo guaraní-LOC yo EMPH explicar-poder te eso
sp. *Sí, en guaraní solamente yo puedo explicarte eso*
dt. Ja, nur auf Guaraní kann ich dir das erklären.

MA:

1.136 Ha ere chéve guaraníme
ha ere chéve guaraní-me
y 2S.decir me guaraní-LOC
sp. *Y dime en guaraní*
dt. Und sag mir auf Guaraní

F3jlm4:

1.137 Ha, y sí, ha upéango ja'uva tererépe, pohãrõ.
ha y sí ha upéa-ngo ja-'u-va terere-pe pohã-rõ
y y sí y eso-DM.VER 1P.IN-beber-NOM tereré-LOC remedio-COND
sp. *Y, y sí, y eso pues se bebe en el tereré si es remedio.*
dt. Und, und ja, und das ist ja was man im Terere trinkt, wenn es Medizin ist.

1.138 Heẽ, pero chéve la oñemombe'u
heẽ pero chéve la o-ñe-mombe'u
AGR pero a mi EMPH 3-PASS-contar
sp. *Sí, pero a mi se me contó*
dt. Ja, aber mir hat man erzählt,

ñande presiónpegua ja'u la pe...
ñande presión-pe-gua ja-'u la pe
nuestro presión-LOC-ABL.ORIG 1P.IN-beber EMPH ese
sp. *que es para nuestra presión que bebemos ese...*
dt. dass wir das für unseren Blutdruck trinken...

ñangapirygui la tereré ha omoĩporã nde estómago ha...
ñangapiry-gui la terere ha o-moĩ porã nde estómago ha
ñangapiré-ABL EMPH tereré y 3-poner bien tu estómago y
sp. *de ñangapiré el tereré y te pone bien tu estómago y...*
dt. aus Ñangapiry den Terere und richtet deinen Magen wieder her und...

alguno ho'use la upéa. Che ndaikuaái la...
alguno ho'u-se la upéa che nd-ai-kuaa-i la
alguno 3.beber-VOL EMPH eso yo NEG-1S-saber-NEG EMPH
sp. *algunos quieren beber eso. Yo no sé...*
dt. manche wollen das trinken. Ich weiss nicht...

MA:

1.139 He pio, térã ndahéi
he pio térã nda-he-i
rico Q.MIR.DUB o NEG-rico-NEG

sp. ¿Es rico o no es rico?

dt. Schmeckt es denn oder schmeckt es nicht?

F3jlm4.

1.140 Heteriei... hy'akuãasy. Pépe vecínope oĩ imáta hína,

he-terei hy'akuã asy pépe vecino-pe oĩ i-mata hína

rico-SUP oler intenso ahí vecino-LOC 3.estar 3.POSS-planta DUR

sp. *Es sumamente rico... tiene un olor lindísimo. Ahí en el (terreno del) vecino está su planta,*

dt. Es ist sehr lecker... es richt wunderbar. Da beim Nachbarn ist seine Pflanze,

ha hi'a'imimi péichaipi ha hi'aju ai

ha hi-'a'i-mimi péicha-ipi ha hi-'aju ai

y 3.POSS-fruto-DIM-chiquito así-por y 3.ATTR.V-maduro también

sp. *y su fruto es así de pequeño y es madura también*

dt. und seine Frucht ist äußerst winzig so ungefähr und es ist auch reif

ipoty. Pytã'i. Upéa la ñangapiry. He'imingo.

i-poty pytã-'i upéa la ñangapiry he-imi-ngo

3.ATTR.V-flor rojo-DIM ese EMPH ñangapiré rico-muy-DM.VER

sp. *su flor. Rojita. Eso es ñangapiré. Es muy rico.*

dt. seine Frucht. Winzig rot. Das ist *Ñangapiry*. Es ist wirklich sehr lecker.

1.141 Ndaha'ei manzanita.

Nda-ha'e-i manzanita

NEG-ser-NEG manzanita

sp. *No es manzanita.*

dt. Es ist nicht Acerola

1.142 Ñanga... ñangapiry ere arã pe karai péape

ñanga[...] ñangapiry ere arã pe karai péa-pe

ñanga nangapiré 2S.decir necesariamente ese señor ese-LOC

sp. *Ñanga... ñangapiré tienes que decirle a ese señor.*

dt. *Ñanga... Ñangapiry* musst du dem Mann da sagen.

MA:

1.143 Ha mba'éicha ha'éne che:

ha mba'éicha ha'e-ne che

y cómo 1S.decir-FUT.DUB yo

sp. *Y cómo diría:*

dt. Und wie würde ich sagen:

1.144 Necesita una infusión de ñangapiré.

necesita una infusión de ñangapiré

necesita una infusión de ñangapiré

sp. *Necesita una infusión de ñangapiré.*

dt. "*Necesita una infusión de ñangapiré*".

1.145 ¿Mba'éicha ha'eta che péa guaraníme? Térã joparápe

mba'éicha ha'e-ta che péa guaraní-me térã jopara-pe

cómo 1S.decir-FUT yo eso guaraní-LOC o yopará-LOC

sp. *¿Cómo yo diré eso en guaraní? O en yopará*

dt. Wie werde ich das auf Guaraní sagen? Oder in Jopara.

F3jlm4:

1.146 Ha'use pe ... tererépe ... pe ñangapiry ... roguégui.

ha'u-se pe terere-pe pe ñangapiry rogue-gui

1S.beber-VOL ese tereré-LOC ese ñangapiré hojas-ABL

sp. "Ha'use pe ... tererépe ... pe ñangapiry ... roguégui." (*Quiero beber en ese tereré... de eae hoja de ñangapiré.*) (sic)

dt. "Ha'use pe ... tererépe ... pe ñangapiry ... roguégui." (Ich will trinken in diesem... im Terere... aus den Blättern des Ñangapiry...). (sic)

1.147 Upéa la... ikatu ereporãmie... Tererépe.

upéa la i-katu ere-porã-mie terere-pe

eso EMPH 3.ATTR.V-poder 2S.decir-bien-mejor tereré-LOC

sp. *Eso... puedes decir un poco mejor... en el tereré.*

dt. Das... kannst du etwas besser sagen... Im Terere.

MA:

1.148 ...piry

F3jlm4:

1.149 ñangapiry

ñangapiry

ñangapiré

sp. "ñangapiry"

dt. "Ñangapiry"

MA:

1.150 Ha'use pe tererépe pe ñangapiry...

ha'u-se pe terere-pe pe ñangapiry

1S.beber-VOL ese tereré-LOC ese ñangapiré

sp. *Quiero beber en ese tereré ese ñangapiré...*

dt. Ich will in dem Terere den Ñangapiry trinken...

F3jlm4.

1.151 ...rogue

rogue

hoja

sp. ... *hoja*

dt. ...Blatt

MA:

1.152 ...rogue. Péa la guaraní.

rogue péa la guaraní

hoja eso EMPH guaraní

sp. ...*hoja. Ese es guaraní.*

dt. ... Blatt. Das ist Guaraní.

1.153 ¿Ha... ha mba'éicha ha'eta joparápe?

ha ha mba'éicha ha'e-ta jopara-pe

y y cómo 1S.decir-FUT yopará-LOC

sp. ¿Y... y cómo diré en yopará?
dt. Und... und wie werde ich es auf Jopara sagen?

Embojoparátarõ
e-mbo-jopara-ta-rõ
2S-hacer-mezcla-FUT-COND
sp. *Si vas a mezclar*
dt. Wenn du es mischen würdest.

F3jlm4.
1.154 Necesito... ¡no! Castellánope che ha'eta.
necesito no castellano-pe che ha'e-ta
necesito no castellano-LOC yo 1S.decir-FUT
sp. "*Necesito...*" ¡no! *En castellano volveré a decir.*
dt. "*Necesito...*" (Ich brauche...) nein! Auf Spanisch werde ich es sagen.

1.155 Mba'e pio jajapóta...
mba'e pio ja-japo-ta
qué Q.MIR.DUB 1P.IN-hacer-FUT
sp. ¿*Qué haremos?*
dt. Was werden wir denn machen...

M3jlm5:
1.156 ¿Mba'éicha tiko?
mba'éicha tiko
cómo Q.MIR.DUB
sp. ¿*Cómo era?*
dt. Wie war es denn?

MA:
1.157 Necesita una infusión de ñangapiré.
necesita una infusión de ñangapiré
necesita una infusión de ñangapiré
sp. *Necesita una infusión de ñangapiré.*
dt. "*Necesita una infusión de ñangapiré*"

1.158 Pe „Y“ la ndahe'ikuaáiva hikuái,
pe “y” la nda-he'i-kuaa-i-va hikuái
ese [i] EMPH NEG-3.decir-NEG-NOM 3P
sp. *Ese [i] es lo que no pueden decir,*
dt. Das [i] können sie nicht sagen,

upéagui la „é“
upéa-gui la “é”
eso-ABL EMPH [e]
sp. *por eso es [e]*
dt. deswegen das [e]

F3jlm4:
1.159 ¿Ñangapiry?
ñangapiry

ñangapiré
sp. ¿"Ñangapiry"?
dt. Ñangapiry?

MA:

1.160 Heẽ, pe “y” la ndahe’ikuaáiva.
heẽ pe “y” la nda-he'i-kuaa-i-va
AGR ese [i] EMPH NEG-2S.decir-poder-NEG-NOM
sp. *Sí, ese [i] es lo que no pueden decir.*
dt. Ja, das [i] ist was sie nicht sagen können.

1.161 Péagui Paraguái, Paraguái ha ndaha’ei Paraguay.
péa-gui Paraguái Paraguái ha nda-ha'e-i Paraguay
eso-ABL Paraguay Paraguay y NEG-ser-NEG Paragua [i]
sp. *Por eso "Paraguái" es "Paraguái" y no es "Paraguay" ([i])*
dt. Darum ist "Paraguái", "Paraguái" und nicht "Paraguay" ([i])

1.162 Péa pe “y” igriega péa la “y”...
péa pe “y” igriega péa la “y”
ese ese [i] igriega ese EMPH [i]
sp. *Esa „y“ igriega es el [i]...*
dt. Das “y” ypsilon ist das [i]...

F3jlm4:

1.163 Sí, péa nda'ekuaái che.
sí péa nd-a'e-kuaa-i che
sí eso NEG-1S.decir-poder-NEG yo
sp. *Sí, eso yo no sé decir.*
dt. Ja, das kann ich nicht sagen.

MA:

1.164 Ha: “Podría servirme un vaso de agua fría, por favor.” ¿Péa mba’e?
ha podría servirme un vaso de agua fría por favor péa mba’e
y podría servirme un vaso de agua fría por favor eso qué
sp. *Y: “Podría servirme un vaso de agua fría, por favor.” ¿Qué es eso?*
dt. Und: “Podría servirme un vaso de agua fría, por favor.” Was ist das?

F3jlm4:

1.165 Eeh, guaraníme... eeh! No, no... éh, sí
eeh guaraní-me eeh no no éh sí
eeh guaraní-LOC eeh no no éh sí
sp. *Eeh, en guaraní... eeh! No, no... eh, sí.*
dt. Eeh, auf Guaraní... eeh! Nein, nein... eh, ja.

MA:

1.166 ¿Ha mba’éicha eréta guaraníme?
ha mba’éicha ere-ta guaraní-me
y cómo 2S.decir-FUT guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo dirás en guaraní?*
dt. Und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

F3jlm4:

1.167 ¿Ndaikatuichénepa

nd-ai-katu-i-chéne-pa

NEG-1S-katu-NEG-no-Q

sp. "Ndaikatuichénepa (¿Será que podrías

dt. "Ndaikatuichénepa (Könnte es denn sein, dass

re'uka chéve nde y ro'ýsãmi?

re'u-ka chéve nde y ro'ýsã-mi

2S.beber-MEDT me tu agua frío-AT.FAM.INT

sp. *re'uka chéve nde y ro'ýsãmi?*" (darf ich von dir kaltes Wasser trinken?)

dt. *re'uka chéve nde y ro'ýsãmi?*" (du mir mal ein wenig kaltes Wasser zu trinken geben kannst?)

1.168 Péicha pe... osuplica chupe. Ikatúramo, he'i chupe

péicha pe o-suplicá chupe i-katu-ramo he'i chupe

así ese 3-suplicar le 3.ATTR.V-poder-COND 3.decir le

sp. *Así... le suplica. Si es posible, le dice.*

dt. So das... er fleht ihn an. Wenn es möglich ist, sagt er ihm..

MA:

1.169 Ndaikatuichénepa reme'ẽmi...

nd-ai-katu-i-chéne-pa re-me'ẽ-mi

NEG-1S-poder-NEG-no-Q 2S-dar-AT.FAM.INT

sp. "Ndaikatuichénepa reme'ẽmi..." *Será que podrías darme, por favor...*

dt. "Ndaikatuichénepa reme'ẽmi..." (Könnte es denn sein, dass du mir mal gibst...)

F3jlm4:

1.170 Ndaikatuichénepa reme'ẽ chéve

nd-ai-katu-i-chéne-pa re-me'ẽ chéve

NEG-1S-poder-NEG-no-Q 2S-dar me

sp. "Ndaikatuichénepa reme'ẽ chéve (Será que podrías darme

dt. "Ndaikatuichénepa reme'ẽ chéve (Könnte es denn möglich sein, dass du mir gibst

nde y ro'ýsãmi, ikatúramo.

nde y ro'ýsã-mi i-katu-ramo

tu agua frío-AT.FAM.INT 3.ATTR.V-poder-COND

sp. *nde y ro'ýsãmi, ikatúramo.*" (tu kaltes Wasser, wenn es möglich wäre.)

dt. *nde y ro'ýsãmi, ikatúramo.*" (dein kaltes Wasser, wenn es möglich wäre.)

MA:

1.171 ...chéve nde y...

chéve nde y

me tu agua

sp. ... "chéve nde y" (me tu agua)...

dt. ... "chéve nde y" (mir dein Wasser)...

F3jlm4:

1.172 ...ro'ýsãmi.

ro'ýsã-mi

frío-AT.FAM.INT

sp. ... "ro'ýsãmi." (frío, por favor)
dt. ... "ro'ýsãmi." (kalt, bitte.)

M3jlm5:
1.173 Ro'y
ro'y
frío
sp. "Ro'y" (frío)
dt. "Ro'y" (kalt)

F3jlm4:
1.174 ...ro'ýsãmi
ro'ýsã-mi
frío-AT.FAM.INT
sp. ... "ro'ýsãmi." (frío, por favor)
dt. ... "ro'ýsãmi." (kalt, bitte.)

M3jlm5:
1.175 Opay jeýpako
o-pay jey-pa-ko
3-despertarse nuevamente-Q-DM.VER
sp. ¿Volvió a despertarse?
dt. Ist er denn wieder aufgewacht?

F3jlm4:
1.176 ...ikaturõ. Esuplica chupe, porque nde [...]
i-katu-rõ e-suplicá¹²⁷ chupe porque nde
3.ATTR.V-poder-COND 2S-suplicar le porque tú
sp. "...ikaturõ." (... si es posible.) Le suplicas, porque tú [...]
dt. "...ikaturõ." (... wenn es möglich ist.) Du flehst ihn an, weil du [...]

M3jlm5:
1.177 Moõve
moõve
ninguna.parte
sp. Ninguna parte
dt. Nirgendwo

MA:
1.178 ¿Ha joparápe?
ha jopara-pe
y yopará-LOC
sp. ¿Y en yopará?
dt. Und auf Jopara?

M3jlm5:
1.179 ¿Egueru pio la pira? ¿Mba'éiko upéicharõ?
e-gueru pio la pira mba'e-iko upéicha-rõ
2S-traer Q.MIR.DUB EMPH pez qué-Q.MIR.DUB así-COND

¹²⁷ sp. suplicar. gn. (a)jerure, (che) ñe'ahẽ

sp. *¿Traes pescado? ¿Qué es entonces?*
dt. Bringst du denn Fisch? Was denn dann?

1.180 Oĩ vaiko upéicharõ (zum Mann auf der Straße)

oĩ vai-ko upéicha-rõ

3.estar mal-DM.VER así-COND

sp. *Pues está mal entonces*

dt. Dann ist es ja schlecht

F3jlm4:

1.181 ¿Mba'éicha pio ikatu hína la ja'e...?

mba'éicha pio i-katu hína la ja'e

cómo Q.MIR.DUB 3.ATTR.V-poder DUR EMPH 1P.IN.decir

sp. *¿Cómo podemos decir ...?*

dt. Wie können wir es denn jetzt sagen...?

1.182 Ndaikatúi che kóa atraduci la joparápe

nd-ai-katu-i che kóa a-traducí la jopara-pe

NEG-1S-poder-NEG yo este 1S-traducir EMPH yopará-LOC

sp. *Yo no puedo traducir esto al yopará*

dt. Ich kann das nicht auf Jopara übersetzen.

MA:

1.183 Ha ha'erõ: "Mba'éichapa nde ko'ẽ". ¿Péa mba'e?

ha ha'e-rõ mba'éicha-pa nde ko'ẽ péa mba'e

y 1S.decir-COND cómo-Q tú amanecer eso qué

sp. *Y si digo: "Mba'éichapa nde ko'ẽ". ¿Eso qué es?*

dt. Und wenn ich sage: "Mba'éichapa nde ko'ẽ". Was ist das?

F3jlm4:

1.184 Upéa guaraníme

upéa guaraní-me

eso guaraní-LOC

sp. *Eso es en guaraní*

dt. Das ist auf Guaraní

MA:

1.185 ¿Ha mba'éicha... castellánope eréta?

ha mba'éicha castellano-pe ere-ta

y cómo castellano-LOC 2S.decir-FUT

sp. *¿Y cómo... dirás en castellano?*

dt. Und wie... wirst du es auf Spanisch sagen?

F3jlm4:

1.186 ¿Cómo amanecíhte?

cómo amanecíhte

cómo amaneciste

sp. *¿Cómo amaneciste?*

dt. "¿Cómo amanecíhte?" (Wie bist du erwacht? [Guten Morgen])

MA:

1.187 ¿Ha joparápe?
ha jopara-pe
y yopará-LOC
sp. ¿Y en yopará?
dt. Und auf Jopara?

F3jlm4:

1.188 Ndaikuaái ai la mba'éichapa la jambojoparáta...
nd-ai-kuaa-i ai la mba'éicha-pa la ja-mbo-jopara-ta
NEG-1S-saber-NEG también EMPH cómo-Q EMPH 1P.IN-hacer-mezcla-FUT
sp. *No sé tampoco cómo vamos a mezclar...*
dt. Ich weiss auch nicht, wie wir mischen werden...

1.189 Heta mba'e la okañýva oi chehegui ai.
heta mba'e la o-kañy-va oi chehegui ai
mucho cosa EMPH 3-perder-NOM EMPH 1S.de también
sp. *Muchas cosas también se me perdieron.*
dt. Viele Dinge, die mir sowieso auch verloren gegangen sind.

1.190 Pero... he'iháicha la ñe'ẽ:
pero he'i-háicha la ñe'ẽ
pero 3.decir-cómo EMPH dicho
sp. *Pero... como dice el dicho:*
dt. Aber...wie das Sprichwort sagt:

1.191 Jaaprende péicha jahávo ñande...
ja-aprendé péicha ja-ha-vo ñande
1P.IN-aprender así 1P.IN-ir-SIM nosotros
sp. *Así vamos aprendiendo nosotros...*
dt. Wir lernen so nach und nach...

1.192 jahasa akue umícha ñandembo'e la...
ja-hasa akue umícha ñande-mboe'e la
1P.IN-pasar PST esos (como) nos-enseñar EMPH
sp. *lo que pasamos así nos enseña...*
dt. was wir erlebt haben, so etwas bringt uns bei... (sic)

1.193 Ndaha'ei estúdiope jaaprendéva.
nda-ha'e-i estudio-pe ja-aprendé-va
NEG-ser-NEG estudio-LOC 1P.IN-aprender-NOM
sp. *No es lo que aprendemos en el estudio.*
dt. Es ist nicht im Studium, das wir lernen.

MA:

1.194 ¿Nde ru moõgua?
nde ru moõ-gua
tu padre dónde-ABL.ORIG
sp. ¿De dónde es oriundo tu padre?
dt. Woher ist dein Vater?

F3jlm4.

1.195 Che che túa...
che che túa
yo mi padre
sp. *Yo mi padre...*
dt. Ich mein Vater...

MA:
1.196 Paraguái térã...
Paraguái térã
PR o
sp. *Paraguay o...*
dt. Paraguay oder...

F3jlm4.
1.197 Sí, Paraguái... paraguayo
sí paraguái paraguayo
sí paraguay paraguayo
sp. *Sí, Paraguay... paraguayo*
dt. Ja, Paraguay... paraguayer

MA:
1.198 ¿Ha nde sy?
ha nde sy
y tu madre
sp. *¿Y tu madre?*
dt. Und deine Mutter?

F3jlm4.
1.199 Ha, loh dóh paraguayo. Igualnte, ¿ajépa?
ha loh dóh paraguayo igual-nte aje-pa
y los dos paraguayo igual-LIM verdad-Q
sp. *Y, los dos son paraguayos. No importa, verdad?*
dt. Und beide sind Paraguayer. Ist doch egal, nicht wahr?

MA:
1.200 No, emombe'u...
no e-mombe'u
no 2S.contar
sp. *No, cuénta...*
dt. Nein, erzähle...

F3jlm4.
1.201 Hetaitéiko la kuatia ereko.
heta-ite-iko la kuatia e-reko
mucho-SUP-Q.MIR.DUB EMPH papel 2S-tener
sp. *Qué muchos papeles tienes.*
dt. Wie viele Papiere du doch hast.

¿Ha aã nde erellenamba arã?
ha aã nde e-rellená-mba arã
y éstos tú 2S-rellenar-TOT necesariamente

sp. ¿y éstos tienes que rellenarlos todos?
dt. und diese musst du alle ausfüllen?

MA:

1.202 Ikatúngo hetave...

i-katu-ngo heta-ve

3.ATTR.V-poder-DM.VER mucho-AUG

sp. *Pueden ser más...*

dt. Es kann ja mehr sein...

1.203 Che ko'áã véintente areko.

che ko'áã veinte-nte a-reko

yo ahora veinte-LIM 1S-tener

sp. *Yo ahora solamente veinte tengo.*

dt. Ich habe jetzt nur zwanzig.

1.204 Hetave arekorõngo isegurovéta la trabajo.

heta-ve a-reko-rõ-ngo i-seguro-ve-ta la trabajo

mucho-AUG 1S-tener-COND-DM.VER 3.ATTR.V-AUG-FUT ART trabajo

sp. *Si tengo más pues será más seguro el trabajo.*

dt. Wenn ich mehr habe wird die Arbeit sicherer sein.

1.205 Porque peteĩ, mokõi... péa idudoso...

porque peteĩ mokõi péa i-dudoso

porque un dos eso 3.ATTR.V-dudoso

sp. *Porque uno, dos... eso es dudoso...*

dt. Weil eins, zwei... das ist zweifelhaft...

ha arekorõ cien ya... péa ya isegúroma

ha a-reko-rõ cien ya péa ya i-seguro-ma

y 1S-tener-COND cien ya eso ya 3.ATTR.V-seguro-ya

sp. *y si tengo cien ya... eso ya es seguro.*

dt. und wenn ich hundert habe schon... das ist schon sicher.

F3jlm4.

1.206 Mba'ére la oĩ vai...

mba'ére la oĩ vai

por qué EMPH 3.estar mal

sp. *Por qué está mal...*

dt. Warum ist es schlecht...

1.207 Mba'ére la oĩ vaíta la péicha la reanotáva la...

mba'ére la oĩ vai-ta la péicha la re-anotá-va la

por qué EMPH 3.estar mal-FUT EMPH así NOM 2S-anotar-NOM ART

sp. *Por qué estará mal lo que anotas así...*

dt. Warum wird es schlecht sein was du so aufschreibst...

1.208 ¿Mba'ére nde ere la oĩ vaitaha?

mba'ére nde ere la oĩ vai-ta-ha

por qué tú 2S.decir EMPH 3.estar mal-FUT-que

sp. *¿Por qué dices que estará mal?*
dt. Warum sagst du, dass es schlecht sein wird?

MA:
1.209 ¿Mba'e?
mba'e
qué
sp. *¿Qué?*
dt. Was?

F3jlm4:
1.210 Ha la nde trabajo
ha la nde trabajo
y EMPH tu trabajo
sp. *Y tu trabajo*
dt. Und deine Arbeit

MA:
1.211 No, no, no.
no no no
no no no
sp. *No, no, no.*
dt. Nein, nein, nein.

1.212 Che nda'úi ivai la che trabajo
che nd-a-'e-i i-vai la che trabajo
yo NEG-1S-decir-NEG 3.ATTR.V-mal EMPH mi trabajo
sp. *Yo no digo que mi trabajo está mal*
dt. Ich sage nicht meine Arbeit ist schlecht

sino hetaverirénte...
sino heta-ve-rire-nre
sino mucho-AUG-COND-LIM
sp. *si no si fuese más...*
dt. sondern wenn es nur mehr wäre...

F3jlm4.
1.213 Upéa cierto porque ápeko ore sa'i oi
upéa cierto porque ápe-ko ore sa'i oi
eso cierto porque aquí-DM.VER nosotros poco EMPH
sp. *Eso es cierto porque aquí pues nosotros poco*
dt. Das stimmt weil hier tun wir ohnehin wenig

roñe'ẽ la castellánope.
ro-ñe'ẽ la castellano-pe
1P EX-hablar ART castellano-LOC
sp. *hablamos en castellano.*
dt. auf Spanisch reden.

1.214 Máh la guaraní roipuruve¹²⁸ porque che oínte...
 máh la guaraní roi-poru-ve porque che oi-nte
 más ART guaraní 1P.EX-usar-AUG porque yo EMPH-LIM
 sp. *Más el guaraní usamos más porque yo solamente... (sic!)*
 dt. Mehr Guaraní benutzen wir mehr (sic) weil ich schon...

oĩháme necesidaiténte ajeobliga¹²⁹
 oĩ-háme necesidá-ite-nte a-je-obligá¹³⁰
 3.estar-LOC.REL necesidad-SUP-LIM 1S-PASS-obligar
 sp. *En donde haya mucha necesidad solamente me obligo*
 dt. lediglich wo es dringend notwendig ist zwingen ich mich

añe'ẽ la castellano porque...
 a- ñe'ẽ la castellano porque
 1S-hablar ART castellano porque
 sp. *a hablar castellano porque...*
 dt. auf Spanisch zu sprechen, weil...

1.215 Mba'éichambo... Ndosẽporãi chéve.
 mba'éichambo nd-o-sẽ-porãi-i chéve
 cómo NEG-3-salir-bien-NEG me
 sp. *Cómo decir... No me sale bien.*
 dt. Wie denn... Es kommt mir nicht gut raus.

1.216 Akyhyje ajavyharõguarã umía...
 a-kyhyjw a-javy-ha-rõ-guarã umía
 1S-temer 1S-errar-que-COND-cuando esos
 sp. *Tengo miedo de que me equivoque y cosas así...*
 dt. Ich habe Angst, wenn ich es falsch mache und so weiter...

1.217 Atĩma oi.
 a-tĩ-ma oi
 1S-vergüenza-ya EMPH
 sp. *Ya siento vergüenza.*
 dt. Ich schäme mich ja schon.

MA:

1.218 Ha mba'ére nde ekyhyje eñe'ẽvai.
 ha mba'ére nde e-kyhyje e-ñe'ẽ vai
 y por.qué tú 2S-temer 2S-hablar mal
 sp. *Y por qué temes hablar mal.*
 dt. Und warum fürchtest du falsch zu reden.

1.219 Porque ndaipóri ñe'ẽ vai.
 porque ndaipóri ñe'ẽ vai
 porque no.hay hablar mal
 sp. *Porque no hay mal hablar.*

¹²⁸ doppelt AUG sp. *más* + gn. -ve

¹²⁹ Spanische Syntax

¹³⁰ sp. *obligar*; gn. *jura*, (a) *poromosã*, (a) *poromohekorã*. 'zwingen'

dt. Weil es gibt kein falsch reden.

F3jlm4.

1.220 No, pero... pe i-colocación-pe...
no pero pe i-colocación-pe
no pero ese 3.ATTR.V-colocación-LOC
sp. *No, pero... en su colocación...*
dt. Nein, aber... das in seiner Stellung...

MA:

1.221 Pero máa he'i ndéve nde ejavyha...
pero máa he'i ndéve nde e-javy-ha
pero quién 3.decir te tú 2S-errar-que
sp. *Pero quién te dice que te equivocas...*
dt. Aber wer sagt dir, dass du dich irrst...

1.222 ¿Máa he'i ndéve péa?
máa he'i ndéve péa
quién 3.decir te eso
sp. *¿Quién te dice eso?*
dt. Wer sagt dir das?

F3jlm4.

1.223 No, pero che ahendu pe otro ouva pe otro ládogui o...
no pero che a-hendu pe otro ou-va pe otro lado-gui o-
no pero yo 1S-escuchar ese otro 3.venir-NOM ese otro lado-ABL 3-
sp. *No, pero yo escucho que esos otros que vienen de otro lugar... [= extranjeros]*
dt. Nein, aber ich höre diese anderen, die von woanders herkommen... [=Ausländer]

mba'éichapa oñe'ẽ ha opukáta cherehe
mba'éicha-pa o-ñe'ẽ-ha ha o-puka-ta cherehe
cómo-Q 3-hablar-que y 3-reir-FUT de.mi
sp. *cómo hablan y se burlarán de mi...*
dt. wie sie so reden und sie werden über mich lachen

che acontestá-rõ chupe ha a-ñe'ẽ vai-pa
che a-contestá-rõ chupe ha a-ñe'ẽ vai-pa
yo 1S-contestar-COND le y 1S-hablar mal-TOT
sp. *si yo le contesto y hablo completamente mal*
dt. wenn ich ihnen antworte und alles falsch sage.

MA:

1.224 ¿Ha máa he'ita ndéve ivaiha?
ha máa he'i-ta ndéve i-vai-ha
y quién 3.decir-FUT te 3.ATTR.V-mal-que
sp. *¿Y quién te dirá que está mal?*
dt. Und wer wird dir sagen, dass es falsch ist?

1.225 Nde nde ñe'ẽ eñe'ẽ
nde nde ñe'ẽ e-ñe'ẽ

tú tu idioma 2S-hablar
 sp. *Tú hablas tu idioma.*
 dt. Du sprichst deine Sprache.

F3jlm4:

1.226 Ha no pero la...
 ha no pero la
 y no pero EMPH
 sp. *Y no pero...*
 dt. Und nein aber...

M3jlm5:

1.227 Ha ápe paraguayo ndaupéichai py.
 ha ápe paraguayo nda-upéicha-i py
 y aquí paraguay NEG-así-NEG pues
 sp. *Y aquí los paraguayos no son así pues.*
 dt. Und hier Paraguayer sind halt nicht so. (sic)

1.228 Fulano oñe'ẽ péicha, he'i...
 fulano o-ñe'ẽ péicha he'i
 fulano 3-hablar así 3.decir
 sp. *Fulano habla así, dicen...*
 dt. Herr Soundso spricht so, sagen sie...

1.229 Oñe'ẽse castellánope ha ndoñe'ẽkuaái.
 o-ñe'ẽ-se castellano-pe ha nd- o-ñe'ẽ-kuaa-i
 3-hablar-VOL castellano-LOC y NEG 3-hablar-saber-NEG
 sp. *Quiere hablar en castellano y no sabe hablar.*
 dt. Er will auf Spanisch sprechen und kann nicht reden.

1.230 Joparapa... oñe'ẽvaipa, he'i.
 jopara-pa o-ñe'ẽ-vai-pa he'i
 mezcla-TOT 3-hablar-mal-TOT 3.decir
 sp. *Mezcla todo... habla todo mal, dice.*
 dt. Alles durcheinander... spricht alles falsch aus, sagt man.

1.231 Upéa la heta la ndoñe'ẽseiva py.
 upéa la heta la nd-o-ñe'ẽ-se-i-va py
 eso EMPH mucho EMPH NEG-3-hablar-VOL-NEG-NOM pues
 sp. *(Por) Eso que muchos no quieren hablar pues.*
 dt. Das (ist warum) viele nicht reden wollen.

1.232 Ndoikuaamo'ãi, sí.
 nd-oi-kuaa-mo'ãi-i sí
 NEG-3-saber-INTENT-NEG sí
 sp. *No sabrá, sí.*
 dt. Er wird es nicht wissen, ja.

F3jlm4.

1.233 Péango ciertoite
 péa-ngo cierto-te

eso-DM.VER cierto-SUP
sp. *¡Eso es muy cierto!*
dt. Das ist doch sehr wahr!

M3jlm5:
1.234 Ciertoite upéa
cierto-ite upéa
cierto-SUP eso
sp. *¡Eso es muy cierto!*
dt. Das ist sehr wahr!

F3jlm4:
1.235 Pero ahárõ péicha...
pero aha-rõ péicha
pero 1S.ir-COND así
sp. *Pero si voy así...*
dt. Aber wenn ich so gehe...

1.236 Ymave por ejemplo... ahárõ nde rógape...
yma-ve por ejemplo aha-rõ nde róga-pe
antes-AUG por ejemplo 1S.ir-COND 2S.POSS casa-LOC
sp. *Hace años por ejemplo... cuando iba a tu casa...*
dt. Früher zum Beispiel... wenn ich zu dir nach Hause gehe...

1.237 Nde sy ha nde túa ndoñe'úi guaraníme
nde sy ha nde túa nd-o-ñe'ẽ-i guaraní-me
2S.POSS madre y tu padre NEG-3-hablar-NEG guaraní-LOC
sp. *Tu madre y tu padre no hablan en guaraní*
dt. Deine Mutter und dein Vater sprechen nicht auf Guaraní.

ha che ajeobliga hendiukuéra aña'ẽ castellánope
ha che a-je-obligá hendiukuéra a-ña'ẽ castellano-pe
y yo 1S-PASS-obligar con.ellos 1S-hablar castellano-LOC
sp. *y yo me obligaba a hablar en castellano con ellos*
dt. und ich zwang mich mit ihnen auf Spanisch zu sprechen,

porque aikotevẽ py. Ajeforza
porque ai-kotevẽ py a-je-forzá
porque 1S-necesitar pues 1S-PASS-esforzar
sp. *porque necesitaba pues. Me esforcé.*
dt. weil ich es ja brauche. Habe ich mich angestrengt.

MA:
1.238 Pero hikuái ndahe'imo'ãi ndéve: Eñe'ẽ vai
pero hikuái nda-he'i-mo'ãi ndéve e-ña'ẽ vai
pero 3P NEG.3.decir-INTENT-NEG te 2S-hablar mal
sp. *Pero ellos no te dirán: Tu hablas mal*
dt. Aber sie werden dir nicht sagen: Du sprichst falsch.

F3jlm4:
1.239 No, nde'iri. Nde'imo'ãivoingo porque...

no nde-‘i-ri nde-‘i-mo’ã-i voi-ngo porque
 no NEG-decir-NEG NEG-decir-INTENT-NEG EMPH-DM.VER porque
 sp. *No, no dicen. No lo dirán de ninguna manera porque...*
 dt. Nein, sie sagen es nicht. Sie werden es sowieso nicht sagen. weil...

1.240 Che ha’e... hendiekuéra igusto porque ha’ekuéra
 che ha’e hendiekuéra i-gusto porque ha’ekuéra
 yo 1S.decir con.ellos 3.ATTR.V-gusto porque 3P
 sp. *Yo digo... con ellos da gusto porque ellos*
 dt. Ich sage... mit ihnen macht es Spaß weil sie

por lo meno ndontendéi ai
 por lo meno nd-o-ntendé-i ai
 por lo menos NEG-3-entender-NEG también
 sp. *quizás tampoco entienden*
 dt. möglicherweise auch nicht verstehen

la ja’evaípa tepa mba’e py.
 la ja-‘e-vai-pa tepa mba’e py
 EMPH 1P.IN-decir-mal-Q o POT pues
 sp. *si decimos mal o algo así.*
 dt. ob wir falsch sagen oder was, halt.

1.241 Roguerékógui la doh idiómango che antende
 ro-guereko-gui la doh idioma-ngo che a-ntendé
 1P.EX-tener-ABL EMPH dos idioma-DM.VER yo 1S-entender
 sp. *Porque tenemos dos idiomas yo entiendo*
 dt. Weil wir ja zwei Sprachen haben verstehe ich

upéagui la ro... roñe’ẽ vai
 upéa-gui la ro- ro-ñe’ẽ vai
 eso-ABL EMPH 1P.EX- 1P.EX-hablar mal
 sp. *que por eso... hablamos mal*
 dt. deswegen... reden wir falsch

pero lo dohvévare jaikotevẽ.
 pero lo doh-ve-va-re jai-kotevẽ
 pero los dos-AUG-NOM-por 1P.IN-necesitar
 sp. *pero necesitamos de los dos.*
 dt. aber wir brauchen alle beide.

1.242 Ko’ãga ngo la mitãkuéra oestudia la guaraní.
 ko’ãga-ngo la mitã-kuéra o-estudiá la guaraní
 ahora-DM.VER EMPH niño-3P 3-estudiar EMPH guaraní
 sp. *Pues ahora los niños estudian guaraní.*
 dt. Jetzt lernen die Kinder ja Guaraní.

1.243 Oehriví, omoñe’ẽ arã.
 o-ehriví o-moñe’ẽ arã
 3-escribir 3-leer necesariamente
 sp. *Escriben, tienen que leer.*

dt. Sie schreiben, müssen lesen.

1.244 A vece ha'ekuéra ojapo pregunta¹³¹ ha...
a vece ha'ekuéra o-japo pregunta ha
a veces 3P 3-hacer pregunta y
sp. *A veces ellos hacen preguntas y ...*
dt. Manchmal machen sie Fragen und... (sic)

Chéma ndaikatúi ai porque che...
che-ma nd-ai-katu-i ai porque che
yo-ya NEG-1S-poder-NEG también porque yo
sp. *Yo ya no puedo también porque yo...*
dt. Ich schon kann nicht auch weil ich...

1.245 Yma ore ndorostudiái la guaraní.
yma ore ndo-ro-studiá-i la guaraní
antes nosotros NEG-1P.EX-estudiar-NEG ART guaraní
sp. *Antes nosotros no estudiábamos el guaraní.*
dt. Früher haben wir das Guaraní nicht studiert.

1.246 Ore rógape roaprendémi akue la... roikuaáva.
ore róga-pe ro-aprendé-mi akue la roi-kuaa-va
1P.ATTR.V casa-LOC 1P.EX-aprender-IMPF PST EMPH 1P.EX-saber-NOM
sp. *En nuestras casas aprendimos... lo que sabemos.*
dt. In unserm Haus haben wir gelernt... was wir wissen.

1.247 ¿Ehosémaiko nde?
eho-se-ma-iko nde
2S.ir-VOL-ya-Q.MIR.DUB tú
sp. *¿Acaso ya quieres ir?*
dt. Willst du denn schon gehen?

M3jlm5:
1.248 ¿Ajépa?
aje-pq
verdad-Q
sp. *¿Verdad?*
dt. Nicht wahr?

F3jlm4:
1.249 ¿Ereko ai otro nde trabajo piko? ¿Piko?
e-reko ai otro nde trabajo piko piko
2S-tener también otro tu trabajo Q.MIR.DUB Q.MIR.DUB
sp. *¿También tienes otro trabajo? ¿Ah, sí?*
dt. Du hast auch eine andere Arbeit? Ah, so?

M3jlm5:
1.250 Heẽ, aje'ima ouhague...
heẽ aje'i-ma ou-hague

¹³¹ japo pregunta: Spanische Syntax. Hacer pregunta. Guaraní: porandu.

AGR hace.rato-ya 3.venir-PST
sp. *Sí, hace rato ya vino...*
dt. Ja, schon eine Weile, dass sie gekommen ist...

F3jlm4:

1.251 ¿Ndéiko ereko la nde celular inúmero, Maria?
nde-iko e-reko la nde celular i-número Maria
tú-Q.MIR.DUB 2S-tener EMPH tu celular 3.POSS-número PR
sp. *Tienes el número de tu celular, Maria?*
dt. Hast du denn dein Handy seine Nummer, Maria?(sic)

MA:

1.252 Heẽ, areko
heẽ a-reko
AGR 1S-tener
sp. *Sí, tengo*
dt. Ja, ich habe.

F3jlm4.

1.253 Péaiko icódigo entéro,
péa-iko i-código entéro
eso-Q.MIR.DUB 3.POSS-código entéro
sp. *Acaso tiene su código con todo*
dt. Hat das denn sein Code vollständig,

ndeikatúi reexplicávo chéve
nd-ei-katu-i re-explicá-vo chéve
NEG-2S-poder-NEG 2S-explicar-SIM me
sp. *no puedes explicármelo*
dt. kannst du mir ihn nicht erklären

sapy'ante amondo ndéve mensaje, mba'e?
sapy'a-nte a-mondo ndéve mensaje mba'e
de.vez.en.cuando-LIM 1S-enviar te mensaje POT
sp. *quizás pueda mandarte mensajes de vez en cuando.*
dt. dann schicke ich dir ab und zu Nachricht, oder so?

1.254 ¿Ko'ápeguánte?
ko'ápe-gua-nte
aquí-ABL-LIM
sp. *¿De aquí solamente es?*
dt. Nur von hier?

1.255 Pero ndéko sa'ieterei la aipi reime.
pero nde-ko sa'i-eterei la aipi rei-me
pero tú-DM.VER poco-SUP EMPH por.aquí 2S-estar
sp. *Pero tú estás muy poco por aquí.*
dt. Aber du bist doch sehr wenig hier in der Gegend.

1.256 Iporãiteiko la icelular... eeh... bandera. Bandera'i.
i-porã-ite-iko la i-celular bandera bandera-i

3.ATTR.V-lindo-SUP-Q.MIR.DUB EMPH 3.POSS-celular bandera bandera-DIM
 sp. *Qué lindo es su celular... eeh... bandera. Banderita.*
 dt. Wie schön ist doch ihr Handy... eeh... Fahne. Fähnchen.

1.257 Ndereñe'ëirõ, nde nderepurúirõ nde ñe'ë,
 nde-re-ñe'ë-i-rõ nde nde-re-poru-i-rõ nde ñe'ë
 NEG-2S-hablar-NEG-COND tú NEG-2S-usar-NEG-COND tu idioma
 sp. *Si no hablas, si no usas tu idioma,*
 dt. Wenn du nicht sprichst, wenn du deine Sprach nicht benutzt,

nde nderesarái.
 nde nde-resarái
 tú 2S-olvidar
 sp. *tu te olvidas.*
 dt. vergisst du es.

1.258 Ha cierto, ha ore upéa la ore problema...
 ha cierto ha ore upéa la ore problema
 y cierto y nosotros eso EMPH nuestro problema
 sp. *Y cierto, y eso es nuestro problema...*
 dt. Und wahrhaftig, und das ist unser Problem...

porque oréngo ko'áipi rojokuaapa
 porque ore-ngo ko'áipi ro-jo-kuaa-pa
 porque nosotros-DM.VER por.aquí 1P.EX-mutualmente-conocer-TOT
 sp. *porque nosotros por aquí todos nos conocemos mutuamente*
 dt. weil wir uns ja hier in der Gegend alle kennen

ha guaranime meme rojopy chupe py.
 ha guaraní-me meme ro-jopy chupe py
 y guaraní-LOC todo 1P.EX-apretar le pues
 sp. *y le damos con todo en guaraní pues.*
 dt. und deshalb wir drücken aufs Gaspedal und sagen halt alles auf Guaraní.

1.259 Ndororejeforzái.
 ndo-ro-je-forzá-i
 NEG-1P.EX-PASS-esforzar-NEG
 sp. *No nos esforzamos*
 dt. Wir strengen uns nicht an.

1.260 Ha rohorõ pe otro paípi ai ngo...
 ha ro-ho-rõ pe otro paí-pi ai-ngo
 y 1P.EX-ir-COND ese otro país-por también-DM.VER
 sp. *Y si vamos (de viaje) por otros países también, pues...*
 dt. Und wenn wir da in die andere Länder herum gehen ja...

1.261 Sí, che ko apensánte:
 sí che-ko a-pensá-nte
 sí yo-DM.VER 1S-pensar-LIM
 sp. *Sí, eso yo pues pienso solamente:*
 dt. Ja, ich denke ja nur:

1.262 Upéaiko guaranímegua oi hína o... o...

upéa-iko guaraní-me-gua oi hína o o

eso-Q.MIR.DUB guaraní-LOC-ABL.ORIG EMPH DUR o o

sp. *Acaso eso es verdaderamente del guaraní o... o...*

dt. Ist das denn jetzt sowieso vom Guaraní oder... oder...

o era castellánope.

o era castellano-pe

o era castellano-LOC

sp. *o era en castellano.*

dt. oder war das auf Spanisch.

1.263 Upéicha la apensa hese hína la oimépa la oje'e...

upéicha la a-pensá hese hína la oime-pa la o-je-'e
así EMPH 1S-pensar por.él DUR EMPH 3.estar-Q EMPH 3-PASS-decir

sp. *Así pensé por ello (las palabras, el tema) si será que se dice...*

dt. So habe ich darüber gedacht, ob man sagt... (sic)

oñeñe'ẽ oi hese la ... guaraníme hína

o-ñe-ñe'ẽ oi hese la guaraní-me hína

3-PASS-hablar EMPH de.él ART guaraní-LOC DUR

sp. *si se habla de ello... en guaraní...*

dt. spricht man von ihm... auf Guaraní jetzt...

tẽrapa castellanopegua oi.

tẽra-pa castellano-pe-gua oi

o-Q castellano-LOC-ABL.ORIG EMPH

sp. *o es del castellano mismo.*

dt. oder ist es sowieso vom Spanisch.

1.264 Okaruasy hague ha mba'e.

o-karu-asy hague ha mba'e

3-comer- apenas PST y POT

sp. *Que apenas había comido y cosas así.*

dt. Dass sie kaum gegessen haben und so.

1.265 Péicha ombe'u hikuái

péicha o-mbe'u hikuái

así 3-contar 3P

sp. *Así cuentan ellos.*

dt. So erzählen sie.

MA:

1.266 ¿Ha mba'e nde reikuaa upéagui?

ha mba'e nde rei-kuaa kuaa upéa-gui

y qué tú 2S-saber saber eso-ABL

sp. *¿Y qué sabes de eso?*

dt. Und was weißt du darüber?

F3jlm4.

1.267 Mamángo omombe'u la heta ohasa asyhague
 Mamá-ngo o-mombe'u la heta o-hasa asy-hague
 Mamá-DM.VER 3-contar EMPH mucho 3-pasar sufrimiento-que
 sp. *Pues mamá cuenta que sufrieron mucho*
 dt. Mama erzählt ja, dass viel gelitten haben

hikuái la upe tiempo ha la ouhague
 hikuái la upe tiempo ha la ou-hague
 3P EMPH ese tiempo y EMPH 3.venir-que
 sp. *en ese tiempo y que vino*
 dt. sie in der Zeit und dass gekommen ist

ojagarra chupekuéra peteĩ enfermedá.
 o-jagarrá chupekuéra peteĩ enfermedá
 3-agarrar 3P un enfermedad
 sp. *a agarrarles una enfermedad*
 dt. sie eine Krankheit befallen

Upéa la omombe'uvéva ai la... tygeruguyvai
 upéa la o-mombe'u-ve-va ai la tyge-ruguy-vai
 eso EMPH 3-contar-AUG-NOM también EMPH barriga-sangre-mal
 sp. *Eso lo que más cuenta también... que el mal de disentería*
 dt. Das ist was sie am meisten erzählt auch... die Ruhr

ojagarra chupekuéra
 o-jagarrá chupekuéra
 3-agarrar 3P
 sp. *les agarró.*
 dt. hat sie erfasst.

MA:
 1.268 ¿Ha mba'ére upéa?
 ha mba'ére upéa
 y por qué eso
 sp. *¿Y por qué eso?*
 dt. Und warum das?

F3jlm4:
 1.269 Ha hasypa hikuái ha ha'ekuéra
 ha hasy-pa hikuái ha ha'ekuéra
 y enfermarse-TOT 3P y 3P
 sp. *Y se enfermaron todos y ellos*
 dt. Und sie sind alle krank geworden und sie

ndorekói la pohã ni oiko va'erã hesevekuéra
 nd-o-reko-i la pohã ni oiko va'erã hesevekuéra
 NEG-3-tener-NEG ART remedio ni 3.funcionar necesariamente por.ellos
 sp. *no tienen remedio que les ayudara.*
 dt. hatten keine Medizin, die ihnen geholfen hätte.

la oĩrõguare hikuái la ... Chákope

la oĩ-rõ-guare hikuái la Chaco-pe
 EMPH 3.estar-COND-PST 3P EMPH PR-LOC
 sp. *cuando ellos estuvieron... en el Chaco.*
 dt. als sie im... Chaco waren.

1.270 Ha upérõguare ha'ekuéra la pohã oipuru akue la...
 ha upe-rõguaré ha'ekuéra la pohã oi-poru akue la
 y ese-cuando 3P ART remedio 3-usar PST EMPH
 sp. *Y cuando eso fue que ellos usaron...*
 dt. Und damals haben sie die Medizin, die sie benutzt haben...

Pohãñana pe... Iróko pe... tapekué he'i...
 pohãñana pe iro-ko pe tapekue he'i
 planta.medicinal ese amargo-EMPH ese "mata pasto" 3.decir
 sp. *Planta medicinal ese... Amargo ese... „mata pasto“ dice...*
 dt. Heilkraut das... Es ist ja bitter das... "*Acanthospermum australe*" sagt man...

1.498 Guaraníme oi upéa hína.
 guaraní-me oi upéa hína
 guaraní-LOC EMPH eso DUR
 sp. *En guaraní es el nombre.*
 dt. Das ist sowieso auf Guaraní.

1.271 Pe tapecóstare ndaje jatopa...
 pe tape costa-re ndaje ja-topá
 ese camino costa-por se.dice.que 1P.IN-topar
 sp. *Al lado del camino dicen que se encuentra...*
 dt. Da am Wegesrand sagt man, dass man es findet...

Ijiro ha upéape ha'ekuéra la... oñombosalva alguno hína.
 i-j-iro ha upéa-pe ha'ekuéra la o-ño-mbo-salvá¹³² alguno hína
 3.ATTR.V-E-amargo y eso-LOC 3P EMPH 3-PASS-hacer-salvar alguno DUR
 sp. *Es amargo y con eso ellos... algunos se salvaron.*
 dt. Es ist bitter und damit haben sie... manche hat man damit gerettet.

1.272 Heta oĩ omanojepéa
 heta oĩ o-mano-jepe-va
 mucho 3.estar 3-morir-antes-NOM
 sp. *Muchos ya habían muerto antes...*
 dt. Viele waren bereits verstorben...

ha upéi oipuru hikuái upéa pe pohã, he'i.
 ha upéi oi-poru hikuái upéa pe pohã he'i
 y después 3-usar 3P ese ese remedio 3.decir
 sp. *Y después ellos usaron ese remedio, dice*
 dt. und dann haben sie dieses eine Heilkraut benutzt, erzählt er.

1.273 Hetángo la... Okasea arã mamá hína la...
 heta-ngo la o-kaseá arã mamá hína la

¹³² sp. salvar; gn. (ai)pysyrõ, (ai)pe'a kyhyjehágui. 'retten'

mucho-DM.VER EMPH 3-casear habitualmente mamá DUR EMPH
sp. *Mucho pues... Mamá suele relatar...*
dt. Viel ja... Mama pflegt zu erzählen...

Papá omombe'unte tema chupe ai la...
papá o-mombe'u-nte-ma chupe ai la
papá 3-contar-LIM-ya le también EMPH
sp. *Papá solamente se lo había contado ya...*
dt. Papa hat es ihr auch nur noch erzählt...

mba'éichapa la ha'e ipy'aruguy
mba'éicha-pa la ha'e i-py'a-ruguy
cómo-Q EMPH 3.PRON 3.ATTR.V-estómago-sangre
sp. *Cómo él tuvo disenteria*
dt. Wie denn er "Magenbluten" hatte.

MA:

1.274 ¿Ha péicha nde abuela, abuelo kuéra, mba'e omombe'u?
ha péicha nde abuela abuelo kuéra mba'e o-mombe'u
y así tu abuela abuelo 3P qué 3-contar
sp. *Y tus abuelas, tus abuelos ¿qué contaban?*
dt. Und so deine Großmutter, deine Großeltern was erzählen sie?

F3jlm4:

1.275 No, che che tuaguio ládo ndarekoi oi la...
no che che túa-guio lado nd-a-reko-i oi la
no yo mi padre-ABL lado NEG-1S-tener-NEG EMPH EMPH
sp. *No, de parte de mi padre no tengo ningún...*
dt. Nein, von Seiten meines Vaters habe ich sowieso nicht...

1.276 Mamánte oi la omombe'uva la... guerrahápe
mamá-nte oi la o-mombe'u-va la guerra-hápe
mamá-LIM EMPH EMPH 3-contar-NOM EMPH guerra-LOC.REL
sp. *Solamente mamá contaba... donde la guerra*
dt. Nur Mama sowieso die erzählt... wo der Krieg stattfand,

omombe'u hague chupe la iména
o-mombe'u hague chupe la i-ména
3-contar que le EMPH 3.POSS-marido
sp. *que su marido le contó*
dt. dass ihr Mann ihr erzählt

mba'épa ha'e la... osufri araka'e.
mba'e-pa ha'e la o-sufri¹³³ araka'e
qué-Q 3.PRON EMPH 3-sufrir PST
sp. *lo que él... había sufrido.*
dt. was er... damals gelitten hat.

¹³³ sp. *sufrir*; gn. (a)jepy'apy, (a)mokõ mba'ehái, ahasa asývo, (ai)su'u, che reko asy, (ai)ko teko asýpe. 'leiden', 'erleiden'

1.276 Ha'e omombe'u chupe punto por punto mba'e...
 ha'e o-mombe'u chupe punto por punto mba'e
 3.PRON 3-contar le punto por punto qué
 sp. *Él le contó punto por punto qué...*
 dt. Er erzählt ihr Punkt für Punkt was...

1.277 Ha'epa mba'e cárgope araka'epa ou la...
 ha'e-pa mba'e cargo¹³⁴-pe araka'e-pa ou la
 3.PRON-Q qué cargo-LOC PST-Q 3.venir EMPH
 sp. *Qué cargo él había venido a...*
 dt. Auf welchem Posten er denn damals gekommen ist... (sic)

oocupa jepe ha'e la oĩrõguare la... umi... guerrarõguare...
 o-ocupá jepe ha'e la oĩ-rõguare la umi guerra-rõ-guare
 3-ocupar previamente 3P EMPH 3.estar-COND-PST EMPH esos guerra-COND-PST
 sp. *Había ocupado previamente cuando estaba... esos... cuando hubo guerra...*
 dt. Er hatte ihn bereits besetzt als er war... diese... als Krieg war...

1.278 Ha'e oguereko peteĩ cargo.
 ha'e o-guereko peteĩ cargo
 3.PRON 3-tener un cargo
 sp. *Él tenía un cargo.*
 dt. Er hat einen Posten.

1.279 Como soldado¹³⁵ ha'e oguereko peteĩ grupo ai ha'e la...
 como soldado ha'e o-guereko peteĩ grupo ai ha ha'e la
 como soldado 3.PRON 3-tener un grupo también y 3.PRON EMPH
 sp. *Como soldado él tenía un grupo también y... él...*
 dt. Als Soldat hatte er auch eine Gruppe und... er...

1.280 Como buena conducta ha'e upéa oguenohẽ ha'e la...
 como buena conducta ha'e upéa o-guenohẽ ha'e la
 como buena conducta 3.PRON eso 3-sacar 3.PRON EMPH
 sp. *Como buena conducta él sacó eso...*
 dt. Als gute Führung er das herausbekommen er... (sic)

1.281 Upéa upe título oime mamá oguereko...
 upéa upe título oime mamá o-guereko
 ese ese título 3.estar mamá 3-tener
 sp. *ése título. Está, mamá tiene...*
 dt. diesen Titel. Er ist da, Mama hat ihn...

1.282 Eeh, como... mba'éicha ko ja'e pe... baja,
 como mba'éicha ko ja-'e pe baja
 como cómo DM.VER 1P.IN-decir ese baja
 sp. *Eeh, como... cómo llamamos ese... baja,*
 dt. Eeh, wie... wie sagen wir denn das... Entlassungsschein,

¹³⁴ sp. *cargo*; gn. *tembiapo* (oficio) 'arbeit'; gn. *poguy tekorã* ; sp. *obligación, ocupación* 'Posten'.

¹³⁵ soldado: tetã rembiguái, tetã jehuha.

péareheve oi oú.
 péa reheve oi oú
 ese con EMPH 3.venir
 sp. *junto con eso vino.*
 dt. damit ist er gekommen.

1.283 Ha'e oreko ifoto ha la...
 ha'e o-reko i-foto ha la
 3.PRON 3-tener 3.POSS-foto y EMPH
 sp. *Ella tiene su foto y...*
 dt. Sie hat sein Foto und...

1.284 Pe ñemoĩ yvyre hína ha'e mba'e araka'e la upe-rõ...
 pe o-ñe-moĩ yvy-re hína ha'e mba'e araka'e la upe-rõ
 ese 3-PASS-poner abajo-por DUR 3.PRON qué PST EMPH eso-COND
 sp. *Se pone abajo lo que él cuando eso había...*
 dt. Das macht man unten drauf, was er damals...

pe cuarentaysieteriréngo hi'ã chéve upéa ha upéicha la...
 pe cuarentaysiete-rire-ngo hi'ã chéve upéa ha upéicha la
 ese cuarenta y siete-después-DM.VER 1S.parecer me eso y así EMPH
 sp. *me parece que eso fue después del cuarenta y siete y así...*
 dt. nach dem „Fünf und Vierzig“ scheint mir das und so...

1.285 Pero mamángo la ñepỹrurõ omombe'u ndéve hína...
 pero mamá-ngo la o-ñepỹru-rõ o-mombe'u ndéve hína
 pero mamá-DM.VER EMPH 3-empezar-COND 3-contar te DUR
 sp. *Pero cuando mamá empieza a contarte...*
 dt. Aber wenn Mama ja anfängt dir zu erzählen...

1.286 Heẽ, okasea oikuaapaite hína ha'e.
 heẽ o-kaseá oi-kuaa-pa-ite hína ha'e
 AGR 3-casear 3-saber-TOT-SUP DUR 3.PRON
 sp. *Sí, relata, sabe absolutamente todo.*
 dt. Ja, sie erzählt weiss absolut alles.

MA:

1.287 ¿Ha nde sýiko oikoveguiti?
 ha nde sy-iko oi-kove-guiti
 y tu madre-Q.MIR.DUB 3-vivir-todavía
 sp. *¿Y tu madre vive todavía?*
 dt. Und deine Mutter lebt denn noch?

F3jlm4:

1.288 Oikovéngo. Apenténgo ha'e oĩ.
 oi-kove-ngo ápe-nte-ngo ha'e oĩ
 3-vivir-DM.VER aquí-LIM-DM.VER 3.PRON 3.estar
 sp. *Vive todavía. Aquí cerquita ella está.*
 dt. Sie lebt noch. Sie ist ja hier ganz in der Nähe.

1.289 He'ingo ndéve Sindulfo kuri: Ha'eta chupe tou...

he'i-ngo ndéve Sindulfo kuri ha'e-ta chupe to-u
 3.decir-DM.VER te PR PST 1S.decir-FUT le 3.IMP-venir
 sp. *Te dijo Sindulfo recién... le diré que venga...*
 dt. Sindulfo hat dir doch gesagt: Ich sage ihr sie soll kommen...

1.290 Eréngo... Ndéngo ere chupe: Eréna chupe tou.
 ere-ngo nde-ngo ere chupe ere-na chupe to-u
 2S-DM.VER decir tú-DM.VER 2S.decir le 2S.decir.AT.FAM.INT le 2S.IMP-venir
 sp. *Has dicho... Tú le habías dicho: Dile que venga.*
 dt. Du sagst doch... Du sagst doch zu ihm: Sag ihr doch sie soll kommen.

1.291 Ha ha'eko nandeikuaái...
 ha ha'e-ko na-nde-i-kuaa-i
 y 3.PRON-DM.VER NEG-2S E-conocer-NEG
 sp. *Y ella pues no te conoce...*
 dt. Und sie kennt dich ja nicht...

MA:

1.292 Ha mba'e pio, cheikuaahaña upéicharõ
 ha mba'e pio che-i-kuaa-haña upéicha-rõ
 y qué Q.MIR.DUB 1S-E-conocer-para.que así-COND
 sp. *Pues qué, para que me conozca entonces.*
 dt. Und was denn, damit sie mich dann kennt.

F3jlm4:

1.293 Heẽ, ehomi amo ere chupe ra'e
 heẽ eho-mi amo ere chupe ra'e
 AGR 2S.ir-AT.FAM.INT allá 2S.decir le conquere
 sp. *Sí, véte allá a decirle*
 dt. Ja, geh mal dort rüber sag ihr

toúmi, tohechami chupe Maria.
 to-u-mi to-hecha-mi chupe Maria
 OPT-venir-AT.FAM.INT OPT-ver-AT.FAM.INT le PR
 sp. *que venga para que la vea Maria.*
 dt. sie soll mal kommen, dass Maria sie mal sieht.

1.294 Heta mba'e...
 heta mba'e
 mucho cosa
 sp. *Muchas cosas...*
 dt. Viele Sachen...

MA:

1.295 Ajujevýta che
 a-ju-jevy-ta che
 1S-venir-nuevamente-FUT yo
 sp. *Volveré*
 dt. Ich werde wieder kommen.

F3jlm4:

1.296 ¿Ejujeytanteko?
 e-ju-jey-ta-nte-ko
 2S-venir-nuevamente-FUT-LIM-DM.VER
 sp. ¿Volverás?
 dt. Wirst du wieder kommen?

Bueno, ejujeýna áãa.
 bueno e-ju-jey-na áãa
 bueno 2S-venir-nuevamente-ATT.FAM.INT enseguida
 sp. *Bueno, vuelve enseguida, por favor.*
 dt. Gut, komm doch bald wieder.

1.297 Bueno. Ndéiko dóh mese ere chéve kuri.
 bueno nde-iko dóh mese ere chéve kuri
 bueno tú-Q.MIR.DUB dos meses 2.SG decir me PST
 sp. *Bueno. Tú acaso me habías dicho dos meses.*
 dt. Gut. Hast du mir denn zwei Monate gesagt?

1.298 ¿Cierto, Maria? Ehechápa Manuel iñaranduha.
 cierto Maria e-hecha-pa Manuel i-ñarandu-ha
 cierto PR 2S-ver-Q PR 3.ATTR.V-inteligente-que
 sp. ¿Cierto, Maria? *Ves que Manuel es inteligente.*
 dt. Richtig, Maria? Siehst du, dass Manuel intelligent ist.

1.299 Naápe peteĩ trapo'i ipotĩva, Maria,
 naápe peteĩ trapo-i i-potĩ-va Maria
 aquí un trapo-DIM 3.ATTR.V-limpio-NOM PR
 sp. *Aquí tienes un trapito limpio, Maria,*
 dt. Hier ein kleiner Lumpen, der sauber ist, Maria,

eikyty haãua upéape nde computadora.
 ei-kyty haãua upéa-pe nde computadora
 2S-refregar refregar para.que ese-LOC tu computadora
 sp. *para que puedas refregar con él tu computadora.*
 dt. damit du damit deinen Rechner abwischen kannst.